



Universidad
Rafael Landívar
Tradicción Jesuita en Guatemala

Theologia Indorum

BnF Manuscrit Américain 10

Fray Domingo de Vico

TOMO

1

Paleografía y traducción
K'iche' - español
Saqijix, Candelaria López Ixcoy

Theologia Indorum

BnF Manuscrit Américain 10



Universidad
Rafael Landívar



Theologia Indorum

BnF Manuscrit Américain 10

Fray Domingo de Vico

Paleografía y traducción

K'iche' - español

Saqijix, Candelaria López Ixcoy

Tomo 1

Guatemala, 2017



Instituto de Investigación en Ciencias Socio Humanistas
Departamento de Ciencias Humanísticas

269.2 V638

V335 Vico, Domingo de, Fray

Theologia Indorum : BnF Manuscrit Américain 10 / Fray Domingo de Vico ;
Paleografía y traducción K'iche' - español Saq'ijix, Candelaria López Ixcoy. --
Guatemala : Universidad Rafael Landívar, Editorial Cara Parens, 2017.

v.1 (xxxviii, 160 p.)

ISBN de la edición física: 978-9929-54-210-5

ISBN de la edición digital: 978-9929-54-211-2

1. Evangelización - Guatemala
 2. Indígenas de Guatemala - Vida religiosa
 3. Teología - Cristianismo - América
 4. Teología pastoral
 5. Vida espiritual
- i. t.

SCDD 21

Theologia Indorum: BnF Manuscrit Américain 10

Fray Domingo de Vico

Paleografía y traducción: K'iche' - español

Saq'ijix, Candelaria López Ixcoy

Tomo 1

Edición, 2017



Editorial Cara Parens de la Universidad Rafael Landívar

Reservados todos los derechos de conformidad con la ley. No se permite la reproducción total o parcial de esta publicación, ni su traducción, incorporación a un sistema informático, transmisión en cualquier forma o por cualquier medio; sea este electrónico, mecánico, por fotocopia, grabación u otros métodos, sin el permiso previo y escrito de los titulares del *copyright*.

Publicación de distribución gratuita.

D. R. ©

Editorial Cara Parens de la Universidad Rafael Landívar
Vista Hermosa III, Campus Central, zona 16, Edificio G, oficina 103
Apartado postal 39-C, Ciudad de Guatemala, Guatemala 01016
PBX: (502) 2426-2626, extensiones 3158 y 3124
Correo electrónico: caraparens@url.edu.gt
Sitio electrónico: www.url.edu.gt

Coordinadora editorial
Coordinador de diseño gráfico
Diagramación final
Edición y corrección en español

Dalila Gonzalez Flores
Pedro Luis Alvizurez Molina
Andrea Elisa Díaz Celada
Angel David Mazariegos Rivas

Consejo Editorial del ex Instituto de Investigación y Proyección sobre Diversidad Sociocultural e Interculturalidad (ILI)

Dr. Juan Blanco
Dra. María V. García Vettorazzi
Dra. Dina Elías Rodas

William González
DISEÑO ORIGINAL
EDICIÓN DE FOTOGRAFÍAS

FOTOGRAFÍA EN PORTADA:
Extracto de Manuscrit Américain 10,
Biblioteca Nacional de Francia

Autoridades de la Universidad Rafael Landívar

P. Miquel Cortés Bofill, S. J.
Rector

Dra. Martha Pérez de Chen
Vicerrectora académica

Dr. José Juventino Gálvez Ruano
Vicerrector de Investigación y Proyección

P. José Antonio Rubio, S. J.
Vicerrector de Integración Universitaria

Lcdo. José Alejandro Arévalo
Vicerrector administrativo y financiero

Dr. Larry Amilcar Andrade-Abularach
Secretario general

Autoridades del Instituto de Investigación en Ciencias Socio Humanistas

Dra. Úrsula Roldán Andrade
Directora

Dra. Magda Angélica García von Hoegen
Coordinadora del Departamento de Ciencias Humanísticas

ÍNDICE

Proemio

Garry Sparks xi

Presentación

P. Antonio Gallo Armosino, S. J. xxxv

Introducción

Saqijix, Candelaria López Ixcoy 1

Theologia Indorum

Fray Domingo de Vico 19

Nab'e tanaj/Capítulo I 26

Ukab' tanaj/Capítulo II 32

Rox tanaj/Capítulo III 40

Ukaj tanaj/Capítulo IV 46

Ro' tanaj/Capítulo V 54

Uwaq tanaj/Capítulo VI 66

Uwuq tanaj/Capítulo VII 70

Uwaqxaq tanaj/Capítulo VIII 76

Ub'elej tanaj/Capítulo IX 78

Ulajuj tanaj/Capítulo X 84

Ujulajuj tanaj/Capítulo XI 90

Ukab'lajuj tanaj/Capítulo XII 98

Roxlajuj tanaj/Capítulo XIII 108

Ukajlajuj tanaj/Capítulo XIV	114
Ro'lajuj tanaj/Capítulo XV	118
Uwaqlajuj tanaj/Capítulo XVI	122
Uwuqlajuj tanaj/Capítulo XVII	126
Uwaqxaqlajuj tanaj/Capítulo XVIII	130
Ub'elejlajuj tanaj/Capítulo XIX	134
Ujuwinaq tanaj/Capítulo XX	138
Ujuwinaq jun tanaj/Capítulo XXI	142
Ujuwinaq ka'ib' tanaj/Capítulo XXII	146
Referencias	159

PROEMIO

Garry Sparks

George Mason University, 2016

La *Theologia Indorum* que fue elaborada por fray Domingo de Vico, O. P. (de la Orden de Predicadores o dominicos), es la primera teología cristiana explícita en todas las Américas y es todavía el texto más extenso escrito en cualquier idioma indígena americano. Se puede traducir este título en latín de cuatro maneras: «Teología de los indios», «Teología para los indios», «Teología de las Indias» o «Teología para las Indias», con el entendimiento de que «indios» en los primeros dos títulos se refiere a los pueblos indígenas en América, y que «indias» en los dos últimos refiere a las Américas por lo general. Sin embargo, el uso de la palabra *Indorum* por otros autores para decir «las Américas», incluye temas de la naturaleza como plantas y animales indígenas del continente no conocidos antes por los europeos.

Como esto no fue un interés de Vico aparte de su interés por los ritos, historias, cultura e idiomas mayas, el uso de *Indorum* en el título de su teología refiere al Pueblo Maya¹. La elaboración de su teología fue fruto de sus años de trabajo con los pueblos indígenas en el altiplano y área de las Verapaces de Guatemala. Por medio de los propios estudios etnológicos y lingüísticos –o sea una teología que salió *de* la sabiduría y cosmovisión maya, y sus experiencias de lo maya– escribió su teología *para* hablar a y ser leído *por* las élites mayas alfabetizadas en el alfabeto misionario desarrollado por fray Francisco de la Parra, O. F. M. (de la Orden de Frailes Menores o franciscanos), para los idiomas mayas. En este sentido, las dos traducciones del nombre de su gran obra como «Teología *de* los “indios”» y «Teología *para* los “indios”» son adecuadas y apropiadas. Además de ser la primera teología americana, su gran obra es el texto más extenso escrito en un idioma maya. Existen versiones en por lo menos tres, si no es que cinco idiomas mayas, pero nunca fue publicado ni traducido a latín o castellano (español). A través de los siglos, cleros

1 En la palabra Maya se sigue el uso de mayúsculas y minúsculas sugerido por la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala (Consejo Editorial ILI).

católicos asentados en el altiplano y fiscales mayas lo copiaron a mano. Para entender la importancia de la publicación de los primeros 22 capítulos del primer tomo de la *Theologia Indorum*, juntos en un libro, es necesario tener en cuenta el contexto más amplio de su autor principal, la obra en totalidad, su tiempo histórico e intelectual y las razones por las que estuvo perdida hasta los años recientes.²

Fray Domingo de Vico, O. P.: desarrollo y recepción de sus obras

Más que su teología indiana, se ha dicho que Vico desarrolló algunos de los primeros léxicos (o sea «vocabularios») y gramáticas (o sea «artes») en numerosos idiomas mayas, como el *Arte de lengua kiche ó utlatecat* (63 en la Bibliothèque nationale de France), el *Vocabulario en la lengua cakchiquel* (Manuscrit Américain 46 en la Bibliothèque nationale de France) y el *Bocabulario en lengua cakchiquel y kiche o utlatecat* (Codex Ind. 13 en el John Carter Brown Library de Brown University).³ Al mismo tiempo –como su contemporáneo el franciscano que trabajó con los Nahuas en México, el «primer antropólogo», fray Bernardino de Sahagún, O. F. M.– Vico aparentemente elaboró los primeros informes etnográficos acerca de los Maya *K'iche'*. Estos textos están ahora perdidos, pero fueron nombrados por el primer historiador de los dominicos en Guatemala, fray Antonio de Remesal, O. P., como *Todas las historias, fabulas, consejos, patrañas y errores en que vivía [los Maya] y frases e idiotismos [de los Maya]* (cfr. Remesal, 1964, p. 420; 1966, p. 297). Es muy probable que sus escritos acerca de la cultura y religión Maya fueron incorporados en la gran historia de las Américas, la *Apologética historia sumaria*, elaborada por el obispo Bartolomé de las Casas, O. P. (cfr. Las Casas, 1967, pp. 499-528; Bredt-Kriszat, 1999, p. 193; Biermann, 1964, p. 130). Su trabajo lingüístico y etnológico no estuvo divorciado de su trabajo eclesial como han atribuido varios textos pastorales, específicamente un *Euangelio de san Mateo* ya perdido, pero mencionado en un informe de 1577 por fray Francisco de Viana, O. P.; *Varias coplas*,

2 Partes de este proemio fueron publicadas en una versión más extensa anteriormente, en Sparks (2014a).

3 Cristina Bredt-Kriszat y Ursula Holl y aparte Esther Hernández han examinado independientemente y confirmado a Vico como el autor del BnF Manuscrit Américain 46; ver Bredt-Kriszat y Holl (1997) y Hernández (2008). Sin embargo, por mis propios estudios acerca del BnF Manuscrit Américain 63 creo que hay preguntas y dudas sobre Vico como el autor, por ejemplo: los términos comunes de Vico para decir «Dios», como *Tx'aqol B'itol nima ajaw*, no aparecen en BnF Manuscrit Américain 63; *Dios nima ajaw* solo aparece en referencia al rosario (que no aparece en la *Theologia Indorum* y está particularmente ausente en el segundo tomo); en vez de estos dos términos el BnF Manuscrit Américain 63 usa la frase más común de los franciscanos de *kanimahawal Dios*. Este léxico aparentemente contiene material que comparte explícitamente con la obra de fray Bartolomé Letona sobre Geronema de la Asunción en las Islas Filipinas, material publicado en México en 1622, o sea demasiado tarde.

versos é himnos en la lengua de Cobán de Verapaz (Ayer Manuscript 1536 en el Newberry Library de Chicago) bajo el nombre de fray Luis Cáncer, O. P.; y *Sermones, oraciones y traducciones de la biblia escritos y expuestos en lengua Cakchikquel* (Manuscript NS3-34 en la Hispanic Society of America de Nueva York).⁴

Sin embargo la relación entre estas otras obras pastorales y la *Theologia Indorum* ha causado confusión acerca del trabajo de Vico y la identificación correcta de su obra teológica maestra. Por un lado, hasta 2016 no había conocimiento de otros textos anteriores que sirvieran a Vico como fuentes o ejemplos para la preparación de los dos tomos de la *Theologia Indorum*. Además, todas las versiones son copias de segunda o tercera generación. No hay ningún manuscrito escrito por el mismo Vico y tampoco hay borradores, sino solo versiones finales. Por el orden de la estructura y la presentación del material, y por la metodología teológica, es obvio que una de las grandes influencias de Vico era la *Summa theologiae* de Tomás de Aquino; sin embargo, la *Theologia Indorum* de Vico no es una traducción de la obra de Aquino, ni una traducción de la Biblia. Solamente las usa.

En 2016, una versión en *K'iche'* y no *Q'eqchi'* de las coplas atribuidas a Luis de Cáncer, y con fecha de composición 1544-1552, fue descubierta en un manuscrito en la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos.⁵ Estas coplas en *K'iche'* parecen ser una copia (si no una versión) más antigua de la versión en *Q'eqchi'* y es una versión más larga y completa, incluyendo 50 capítulos, es decir, 18 más que las coplas en *Q'eqchi'*. Las coplas en *K'iche'* fueron empezadas un año antes de la llegada de Vico al área *K'iche'*, completadas por lo menos un año antes del primer tomo de la *Theologia Indorum*, y escritas no solamente en el mismo idioma de la *Theologia Indorum*, sino también con muchas de sus palabras clave y de sus neologismos distintivos, por ejemplo, traduciendo Dios como *nima ajan*⁶ (gran señor),

4 Citación acerca de Viana en Archivo General de la Nación de México (AGNM en adelante), Inquisición, vol. 83, exp. 24, fols. 305-306, sin embargo, ni una copia del original ni una citación más completa está disponible, pero aparece así en Acuña (2004, p. 23) (en este mismo informe Viana menciona otros textos de Vico que son aparentemente partes de la *Theologia Indorum*); Bossú Z. (1986); por mi análisis de estos dos últimos manuscritos tengo dudas de que sean realmente de Vico, porque no comparten el estilo, lenguaje, ni palabras teológicas clave –como *Dios nima ajan*, *Tz'aqol B'itol* (incluso *Tz'aqol B'itol nima ajan*) o *Alom K'ajolom*– como aparecen en la *Theologia Indorum*.

5 Kislak Manuscript 1015, fols. 17r-68v.

6 Interpreto que Vico no utiliza la frase «dios *nima ajan*» como una traducción directa de la frase bíblica, del Antiguo Testamento, «el Señor Dios» (es decir, 'elohim YHWH), sino como una forma de explicar en *K'iche'* que el dios cristiano es el gran señor o el gran dueño, por encima de los gobernantes terrenales. Por esta razón, se escribe *ajan* con minúscula. Según los documentos coloniales, escritos por dominicos

Tꝛ'aqol B'itol (Creador y Formador como en el *Popol Wuj*) y *qachbuch qaqañaw* («nuestra madre y nuestro padre») o designando los dos árboles prohibidos a Adán y Eva como zapotes (*tulul*) (cfr. Sparks y Sachse, s. f., en proceso). Es muy probable que estas coplas en *K'iche'* sean la única fuente textual de Vico, identificada hasta hoy, designando así su *Theologia Indorum* como una obra sumamente original en la historia del pensamiento cristiano.

Por otro lado, la *Theologia Indorum*, al final del siglo XVI, aparece enlistada o identificada de otra forma. Específicamente, el 18 de septiembre de 1577, fray Francisco de Viana, O. P., envió un informe a la Inquisición acerca del número y tipo de escrituras en idiomas indígenas que los dominicos utilizaron en las Verapaces:

En lo que toca al negocio que v.m. me encarga y manda que aga, cierto yo quisiera scusarme, no tanto por el trabajo quanto porque lo más, o casi todo, que está scripto en estas lenguas, lo scripto yo; aunque otras scrituras ay del padre fray Domingo de Vico, pero no son tantas. [...] Lo que está scripto de Sagrada Scriptura en estas lenguas es, solamente, los Euangelios de todo el año, y el Euangelio de san Mateo. No ay otra cosa scripta de Sagrada Scriptura y, ésta, ningún yndio creo yo que la tiene; pero, si alguno la tubiere, se le quitará. Los demás libros que están scriptos en estas lenguas son los siguientes:

r Vna *Doctrina* algo grande por el padre fray Domingo de Vico.

r Vn *Paraíso terrenal*, del mesmo.

r Vn *Confesonario* para los religiosos y, otro pequeño, para los jndios.

r Vnas *Horas* y vnos *Cantares*, y vn *Catheçismo de la fe*, brebe.

y franciscanos, utilizo la expresión *nima ajan*, la cual aparece como «nimhau», «nim ahau» y «nima ahau» después de «Dios» en los documentos dominicos, y como «nimahau Dios» en los franciscanos. *Nima ajan* es también la frase utilizada en la variante *K'iche'* de Nahualá.

r Ay otra *Doctrina*, que se dice *De los nombres grandes de los Patriarcas y Prophetas*, traducida de la lengua de Rabinal, la qual scribió también el padre fray Domingo de Vico en aquella lengua, y se a traducido en vna de las de acá.

r Ay otro *Cathechismus Indorum*, también traducido de la mesma lengua de Rabinal, el qual hizo el mesmo padre fray Domingo de Vico.

r El *Euangelio* de san Mateo scribió también el padre fray Domingo de Vico.⁷

El mismo listado aparece décadas después en la *Historia* de los misioneros dominicos por fray Antonio de Remesal, O. P. Posiblemente el informe de Viana fue una fuente para Remesal. La consecuencia fue que investigadores modernos como Acuña concluyeron que la *Theologia Indorum* fue un texto compuesto por estas obras pequeñas, en vez de entender que frailes como Viana dividieron la gran obra de Vico en varias partes, bajo títulos distintos, talvez para asegurar que los tomos de Vico no fueran confiscados como los de fray Bernardino de Sahagún, O. F. M., durante esos años en la Nueva España. A parte de esto, la *Theologia Indorum* fue identificada no como una obra teológica sistemática, o sea una *summa*, sino como una colección de homilías, o sea, no correctamente como un sermulario, primero en la *Historia* de Remesal, y luego en casi todas la bibliotecas del mundo como en la colección de textos coloniales Mayas del abad Charles Étienne Brasseur de Bourbourg.⁸

Además de su impacto en la literatura local temprana por y acerca de los mayas, Vico se queda ausente en las historias oficiales modernas sobre América Latina y religión, incluso del cristianismo, y los datos sobre su vida son pocos. Nació entre 1485 y 1519 en Úbeda, Jaén, Andalucía, España, cuando era todavía un lugar de ladino-hablantes –y árabe– en el sur de Iberia. Vico estudió en el Colegio de San Andrés del convento dominico en Úbeda y más tarde en la Universidad de Salamanca, antes de salir para América con el nuevo obispo Bartolomé de las Casas, O. P., y otros 45 misioneros dominicos el 12 de enero de 1544.⁹

7 Citado como AGNM, Inquisición, vol. 83, exp. 24, fols. 305-306 en Acuña (2004, p. 23).

8 Ver, por ejemplo, Remesal (1966, p. 297).

9 Ver van Akkeren (2010, p. 4) y Acuña (1985, p. 281). Según van Akkeren, una fecha más temprana –1485–

Si estudió en la Universidad de Salamanca en la década de 1530, como dominico estuvo bajo la gran influencia del fundador de ley internacional, Francisco de Vitoria, O. P., quien, como primer decano de la Facultad de Teología de dicha universidad, estableció la filosofía y teología de Tomás de Aquino (1225-1274) y su gran obra la *Summa theologiae* como el estándar de la currícula. Antes del retorno de Vitoria de sus estudios en la Universidad de París bajo la dirección de Peter Crockaert, a quien enseñó las obras de Aquino y el escolasticismo tomista, la Universidad de Salamanca era una de las sedes de humanismo español, con énfasis en los estudios científicos de lenguas —clásicas y vernáculas— y de teorías críticas de textos. Después del nombramiento de Vitoria en Salamanca, el énfasis en el humanismo no fue desplazado, sino complementado con el tomismo, volviéndose una escuela distinta, compuesta del humanismo tomista o tomismo humanista.¹⁰

En contraste con la educación recibida por los franciscanos que llegaron a la Nueva España antes de los cambios teológicos de Vitoria, o quienes no estudiaron en la Universidad de Salamanca después, los dominicos como Vico aprendieron otras ideologías lingüísticas, semióticas y metodologías teológicas. El escolasticismo tomista distingue entre la *res significata* y el *modus significandi* —o sea, entre la cosa significada (como un concepto o idea) y la manera de significarla (como una palabra o símbolo)— para permitir el establecimiento de analogías —es decir, una similitud proporcional entre diferencias— como un modo de descubrir la unidad de ser detrás de tanta diversidad de seres, de relacionar esta diversidad como sola una creación conocida y de relacionar este mundo creado con su creador como el ser supremo.¹¹ Entonces, junto con su confesión monoteísta, Tomás de Aquino y los tomistas seguidores como Vitoria proponían que la teología cristiana puede usar aspectos de otras religiones como el idioma, la sabiduría, ritos y textos para traducir el cristianismo y hablar de la creencia en el mismo ser supremo. Aquino implementó los préstamos de las religiones de los judíos y musulmanes en un género distinto de teología filosófica que se llama *summa* o compendio.

es más mencionada, pero no está documentada formalmente en la literatura popular. Sin embargo, Acuña propone una fecha más tardía —1519— para argumentar una edad apropiada de Vico para estar en Salamanca antes de 1544. Estoy de acuerdo con van Akkeren y Acuña en que es más probable que su año de nacimiento fue 1519. Hasta el momento, el artículo de van Akkeren (2010) y su capítulo acerca de Vico en *Cosmovisión Mesomericana* (van Akkeren 2011, pp. 83-117) son las biografías más completas sobre la vida de Vico.

10 Por esta historia de Salamanca en los años anteriores a los cambios realizados por Francisco Suárez y los jesuitas, estoy agradecido con el trabajo de Belda Plans (2000), Piñón (2016) y Poncela González (2015).

11 Por ejemplo ver: Tomás de Aquino, *Summa theologiae* Ia., q. 12, a. 1, ad. 4 y q. 13 junto con el libro más leído hasta el siglo veinte acerca de una metodología de analogía tomista, Tommaso de Vio Caetano, *De Nominum Analogia* (1498), especialmente capítulos 3, 8 y 10. También ver Burrell (1979) y McInerney (1961).

En contraste, por su educación más influida por el nominalismo en vez del tomismo como los dominicos, los misioneros franciscanos no pensaban que un signo podría ser separado completamente de lo significado y, entonces, una palabra de un idioma nunca serviría como un suplente verdadero para una palabra en otro idioma. Pero, por su educación tomista debida a las reformas de Vitoria, los misioneros dominicos en la Nueva España, por lo general, pensaban que un concepto era autónomo del signo, símbolo o palabra que lo expresa (cfr. García-Ruiz, 1992, pp. 89-92). Y para Vico la *Summa theologiae* de Aquino fue el modelo de su *Theologia Indorum*, pero con préstamos de los idiomas, sabiduría, ritos y narrativas religiosas mayas, en vez de los musulmanes o judíos, como lo hizo Aquino en el siglo trece, específicamente, para desarrollar nombres adecuados para el dios cristiano como aparecen en los primeras unidades de los primeros tomos respectivos de la *Summa theologiae* y la *Theologia Indorum*.

La fama de Las Casas –ya conocido como uno de los «defensores de los Indios» y nombrado el segundo obispo de Chiapas– no fue una coincidencia en esta segunda y más grande expedición dominica a la tierra firme americana en el siglo XVI. Tampoco fue una coincidencia que casi una mitad de estos misioneros dominicos estudiaron en Salamanca en el tiempo de Vitoria.¹² Vico fue asignado a la provincia dominica en Andalucía para la nueva delegación a Chiapas, Guatemala, Honduras y Nicaragua, en respuesta a una solicitud específica de Las Casas a la Corona y a la Orden de los dominicos de España, de enviar los mejores frailes.

Entonces como un políglota de Andalucía, al final de la llamada reconquista de las áreas de los moros del sur de Iberia por los reinos católicos del norte, y como uno de los primeros estudiantes del humanismo tomista de Salamanca, Vico aprendió por lo menos siete idiomas mayas durante su trabajo como misionero en Guatemala, los cuales eran: *K'iche'*, *Kaqchikel*, *Tz'utujil*, *Q'eqchi'*, *Poqomam*, *Poqomchi'* y *Ch'ol* (Ximénez, 1985, p. 58; Biermann, 1964, p. 128). En 1551 fue elegido prior –o sea cabeza de la Orden local– del convento dominico de Guatemala, un cargo que mantuvo por tres años (van Akkeren, 2010, p. 7). Como prior se trasladó a la ciudad capital regional Santiago de los Caballeros de Goathemalan, donde probablemente tenía contacto con fray Francisco de la Parra, O. F. M., quien modificó el

12 Ver Ciudad Suárez (1996, pp. 29-31) y Torre (1985, pp. 21-28). También ver Bredt-Kriszat (s. f. [1995]). Muchas veces confundido como el primer obispo de Chiapas, Las Casas realmente siguió a Juan de Arteaga y Avendaño, quien fue ordenado el primer obispo de Ciudad Real de Chiapas el 15 de febrero 1541, pero murió un poco después, el 8 de septiembre del mismo año. Las Casas fue nombrado obispo el 19 de diciembre de 1543, ordenado obispo el 30 de marzo de 1544 y ocupó este cargo eclesiástico hasta el 11 de septiembre de 1550.

alfabeto romano con algunas letras árabes para usarlo en la escritura con los idiomas mayas guatemaltecos, y también encontró y trabajó con el caballero *K'iche'* de Totonicapán Diego Reynoso, a quien el obispo Francisco Marroquín apoyó con sus estudios. Como un *popol ninaq* o miembro del concilio prehispánico del *K'iche'*, un autor menor del *Popol Wuj* años después (c. 1554-1558) y un autor principal de algunos de los otros documentos notariales históricos más importantes de los mayas —principalmente el *Título de Totonicapán* (c. 1554)—. Reynoso probablemente fue el informante primario de Vico sobre el lenguaje, cultura, ritos e historias religiosas de los mayas.¹³

Cerca del final de su periodo en la capital regional como prior, Marroquín comisionó a Vico para elaborar una tesis sobre la naturaleza de la idolatría. No importa que la intención de Marroquín fuera que esta obra sirviera como una *summa consciencia* en apoyo del clero para impartir el sacramento de la confesión moral en las comunidades mayas, a la luz de los debates sobre la diversidad de la desviación religiosa y las penitencias previstas, Vico, en vez de la obra solicitada por Marroquín, produjo una obra teológica más comprensiva (Scholes, 1952, p. 400). Jalando de sus obras homiléticas, pastorales, lingüísticas y etnográficas, Vico escribió una teología con la cual esperaba moldear las maneras de predicar, de forma que se incorporaran las creencias mayas en vez de condenarlas. En febrero de 1553, Vico terminó el primer tomo de su dicha *Theologia Indorum* que tenía como paradigma la *Summa theologiae* de Tomás de Aquino. En 1554, Vico terminó el segundo tomo estilado según otras doctrinas elaboradas en idiomas indígenas, que seguían los rumbos y la estructura del catecismo del siglo XV de Jean Gerson, una obra de teología en lenguas vernáculas muy popular entre mendicantes en Europa y al inicio de la Nueva España. Según las copias que han sobrevivido, Vico elaboró primero la *Theologia Indorum* en *K'iche'* y después produjo versiones en, por los menos, otros dos idiomas relacionados —*Kaqchikel* y *Tz'utujil*—. El mismo año la nueva y más grande provincia dominica de San Vicente fue establecida y la sede regional de los dominicos en el sur de Mesoamérica fue trasladada de Santiago de Guatemala a Ciudad Real en Chiapas (Saint-Lu, 1968, pp. 424, 426-427, n. 227). Entre todos estos eventos, Vico fue elegido prior del nuevo convento dominico en las Verapaces donde fue asesinado por un *Ch'ol* Maya el 22 de noviembre de 1555.¹⁴

13 Para un análisis intertextual documentando la influencia de la *Theologia Indorum* en el *Título de Totonicapán*, ver Sparks (2016).

14 Ver Remesal (1966, pp. 196-198, 292-298, 312); y Recinos (2013, p. 132, n. 281). También ver la carta a la Audiencia de los Confines de dominicos del 14 de mayo de 1556, citada en Bredt-Kriszat y Holl (1997, p. 176).

Irónicamente, o tal vez propiamente, los informes acerca de la muerte de Vico son la documentación más abundante que ha sobrevivido sobre su vida, habiendo sido escrita la primera de estas escrituras, no por españoles sino por *Poqomch'* en el *Título del barrio de Santa Ana*, fechado 1565.¹⁵ Un poco después, uno de los documentos indígenas más importantes de esta época temprana –la *Memorial de los Xajil* (c. 1580) que forma parte de los *Anales de los Kaqchikeles*– también habla notablemente acerca de Vico como un «gran maestro» (*nima ajtij*), una mención honorífica no dada a nadie más en este texto largo de los mayas *Kaqchikel*.¹⁶ Entonces, por un lado, su aparentemente recepción positiva en los documentos mayas, de y para las élites mayas, sirve como evidencia de su encuentro con su cultura y religión. Por otro lado, otros textos mayas del siglo XVI mencionan, si no se refieren también, de una manera positiva al nombre de Vico o a su libro teológico, específicamente en textos *K'iche'* y *Kaqchikel* importantes como: el *Título de Totonicapán* (c. 1554), el *Xpantꝥay I* (o sea *Historia de los Xpantꝥay de Iximche'*, c. 1554),¹⁷ el *Título de los Tamub' I* (o sea *Historia K'iche' de don Juan de Torres*, c. 1579), el *Título de los Tamub' III* (o sea *Título de Pedro Velasco*, c. 1592), el *Título de los Ilokab'* (c. 1592)¹⁸ y, como se explica

15 Ver Sapper (1906, pp. 375, 377); y Stoll (1906, pp. 388, 390). Aunque identificado por un error en el catálogo de Princeton University Library como un manuscrito maya *Q'eqchi'*, este documento *Poqomch'* parece ser lo mismo que el «Iulihii título quetacque natirta» del 14 de agosto de 1565 (Garrett-Gates Mesoamerican Manuscript 242). Para otros documentos mayas que mencionen a Vico, ver: León Pinelo (1986); Salazar, «Brief Description of the Manché: The Roads, Towns, and Inhabitants», en Feldman (2000, pp. 22-33) (especialmente 29); Salazar, «Second Essay on the Description of the Lands of the Manché, and Drainage of the Rivers and Lands of the Lacandon», en Feldman (2000, pp. 33-54); Tovilla, «Relación Histórica Descriptiva de las Provincias de la Verapaz y de la del Manché», en Feldman (2000, pp. 103, 112); y Morán, «Report that Friar Francisco Morán, Friar of the Order of Preachers, Made to the Very Reverend Father Master of the Holy Place Friar Nicholas Ricardi on the Conversation of the Province of the Manché and the Pagans of the Ahitzas in the West Indies», en Feldman (2000, pp. 151-157, especialmente pp. 154-155).

16 Ver Maxwell y Hill (2006, pp. 300-302); Recinos (2013, p. 132 n. 282); Otzoy C. (1999, pp. 66, 129 y 192).

17 Esta fecha para *Xpantꝥay I* –también llamado «Origins and Lands of the Xpantꝥay» de Hill y Maxwell o Berlin A– aparentemente dice «1524» como está escrito en la primera página (ver Archivo General de Centroamérica, «Trasunto de los títulos de las tierras de Tecpán Guatemala, 1658-1663», sig. A1, número de expediente 53 957, Legajo 6062, folio 33 recto); Maxwell y Hill (2006, p. 609); y Berlin, «La historia de los Xpantꝥay», *Antropología e historia de Guatemala* 2, núm. 2 (1950, p. 43); sin embargo, es poco probable tener un documento maya apenas meses después de la llegada de los primeros europeos y años antes del desarrollo del alfabeto maya por fray Francisco de la Parra, O. F. M. Entonces la fecha real puede ser 1552 o 1554 (como está en el manuscrito como L. 524 *Años* con una mancha de tinta encima del primer /5/ y el final /4/ una cruz que indica «anno Domini»). Para un análisis detallado de la influencia de la *Theologia Indorum* en el *Título de Totonicapán* ver Sparks (2016) y para su influencia en estos otros documentos notariales escritos por mayas, ver Sparks (2017).

18 Este título no debe ser confundido con otro nombrado así por Carmack anteriormente –Carmack (1966, pp. 3-13)– pero redesignado como el *Título de los Nijayib' III*, Carmack (1973, p. 35 n. 15). Este

abajo, el *Popol Wuj*, sino es que también en un texto en náhuatl.¹⁹ Las obras de Vico siguieron teniendo influencia entre varios sacerdotes a nivel local en Guatemala –como lo mencionan fray Francisco de Viana, fray Antonio de Remesal, fray Francisco Ximénez y el arzobispo Pedro Cortés y Larraz– hasta el siglo XIX, pero el estudio de la vida de Vico no estará completo sin los documentos escritos más tempranamente por los mayas, y sin que se incluyan los puntos de vista indígenas para obtener una etnobiografía de él y su gran obra teológica (cfr. Cortés y Larraz, 1771; Solano Pérez-Lila, 1963, p. 330).

La *Theologia Indorum*

Por varios errores en la correcta identificación de estos manuscritos durante su adquisición y donación a Francia y los EE. UU., sino robo de los archivos en Guatemala, en el siglo XIX, este texto aparece en los listados y catálogos como un sermonario (o sea una colección de sermones), una doctrina cristiana (o sea un catecismo) o pláticas, lecciones o enseñanzas menos formales. En algunos casos, las hojas de un manuscrito incompleto están mezcladas con otros documentos que son sermones o pláticas o, en otros casos, manuscritos que fueron atribuidos no a Vico sino al copista como el mero autor o, en un tercer tipo de casos, documentos que han recibido el título de una «*theologia indorum*» por error. En ningún caso hay una versión completa de la *Theologia Indorum* del siglo XV escrita por la mano de Vico; todas son parciales y copias, si no es que copias de copias. Y de los pocos manuscritos reconocidos como una *Theologia Indorum*, muy pocas de sus partes o capítulos han sido traducidos. Esto ha contribuido a una gran confusión acerca de este texto menospreciando su valor, relación o influencia con otros documentos contemporáneos mendicantes o mayas.

Con este conocimiento y de esta manera, un texto completo de la *Theologia Indorum* puede ser reconstruido al identificar correctamente y comparar sistemáticamente las diecisiete versiones sobrevivientes.²⁰ Por medio de estudios comparativos entre estas versiones

título es identificado así por Carmack y Mondloch (1985, pp. 213-254).

19 Por ejemplo, ver: Recinos (1984, pp. 24-67, 120-129); Carmack y Mondloch (1983) o (2007); Carmack y Mondloch (1989, pp. 139-181); y Lutz y Dakin (1996, pp. 12-13).

20 Basado en mi investigación de varias colecciones, los diecisiete manuscritos incompletos de la *Theologia Indorum* respectivamente en los idiomas en que están escritos son: Edword Ayer MS 1512 Cakchiquel 33 (en *Kaqchikel* Maya); University of Pennsylvania MS Collection 700, Item 78 (en *Q'eqchi'* Maya) e Item 197 (en *Tz'utujil* Maya); Garrett-Gates Mesoamerican Manuscripts 175 (en *K'iche'* Maya), 176 (en *K'iche'* o *Sakapultek* Maya), 177 (en *K'iche'* Maya), 178 (en *K'iche'* Maya), 179 (en *K'iche'* Maya), 180 (en *K'iche'* Maya)

parciales se puede reconstruir y resumir un texto completo ideal de la *Theologia Indorum* de Vico. Un texto completo puede ser reconstruido a partir de estas copias, que tendría en total más de 900 páginas y estaría dividido en 216 unidades (o capítulos), más proemio y colofones, y en dos tomos distintos, uno terminado en 1553 (tomo I) y el otro en 1554 (tomo II). Pero, como se explicó antes, el contenido puede ser identificado a partir de temas generales, específicamente la «Teología de los Indios» o «Nombres de Dios» (desde la introducción hasta el capítulo 29 del primer tomo), «Paraíso terrenal» (de los capítulos 30-45 del primer tomo), «De los nombres grandes de los patriarcas y profetas» (del capítulo 46 hasta el final del primer tomo), y un catecismo o doctrina cristiana como el segundo tomo.²¹ Este entendimiento es un resultado más de las investigaciones del antropólogo René Acuña, quien usó la historia de Remesal, quien a su vez usó más probablemente el informe de Viana. Sin embargo, un estudio sistemático y comparativo de las versiones del segundo tomo indica que Vico utilizó las narrativas bíblicas del Nuevo Testamento más de la manera como aparecen en un libro *sacramentum* agregado como material de doctrina. Por ejemplo, los capítulos 1 hasta el 22 del segundo tomo presentan cuentos del nacimiento, juventud y ministerio temprano de Jesucristo; los capítulos del 23 al 32 se enfocan en las virtudes naturales y supernaturales como son explicadas por Tomás de Aquino; los capítulos del 33 al 41 explican los sacramentos; los capítulos del 42 al 60 explican las enseñanzas y los milagros atribuidos a Jesucristo; los capítulos del 61 al 93

y 227 (en *K'iche'* Maya); Manuscrit Américain 56 (en *K'iche'* Maya); Manuscrit Américain 3 (en *Kaqchikel* Maya), 4 (en *Tz'utujil* Maya) y 10 (en *K'iche'* Maya); Manuscrit Américain 5 (en *K'iche'* Maya); Manuscrit Américain 42 (in *Kaqchikel* Maya); y American Indian Manuscript núm. 178 (en *K'iche'* Maya). John Weeks ha apuntado dos manuscritos conservados en la Princeton University Library y cuatro copias fotostáticas más, aunque el lugar actual de estas copias (o su original correspondiente) es desconocido, sino es que está perdido; ver Weeks (1990, pp. 197-199); y Bredt-Kriszat (s. f. [1996], p. 218). En bibliografías y catálogos de los siglos diecinueve y veinte el BnF Manuscrit Américain 42 está atribuido no a Domingo de Vico sino al copista del manuscrito, fray Francisco Maldonado, O. F. M.; por ejemplo, ver Adams (1952, p. 47) quien cita a Beristain y Souza (1883); y Dahlmann (1893, pp. 179-80) quien cita a Pilling (1885) y Leclerc (1867). BnF Manuscrit Américain 59 que es una copia a mano del vocabulario bilingüe *K'iche'*-castellano de 1698, contiene una mención muy breve del capítulo 25 del primer tomo de la *Theologia Indorum*; sin embargo, este fragmento parece demasiado insignificante para incluirlo en mi listado; ver BnF Manuscrit Américain 59, fols. 246r-247v. Para un listado y descripción de todas las versiones ver Sparks (2014a, pp. 103-105).

21 Ver Acuña (1985, p. 19), (1989) y (1992, p. 137); y Remesal (1966, p. 297). Remesal probablemente usó a Viana como su fuente, por eso hay similitud. En vez de reconstruir el texto por medio de los varios manuscritos sobrevivientes, Acuña usó Remesal, pero también Ximénez. Ver Acuña (1985, p. 283) acerca de la estructura general y contenidos de la teología de Vico. Citado como AGNM, Inquisición, vol. 83, exp. 24, fols. 305-306 (como aparece citado en Acuña –2004, p. 23–; ni una copia del original, ni una citación completa fue encontrada).

enseñan específicamente las oraciones, los mandamientos y los dogmas del catolicismo; los capítulos del 94 al 105 retornan a los relatos del Nuevo Testamento para presentar las historias de Pascua y Pentecostés; y los capítulos finales, o sea del 106 al 110, dan atención al rol de los sacerdotes y el último juicio.²² Al contrario de una colección de varios textos como sermones, doctrinas u otros nombrados como un listado de «nombres grandes», la reconstrucción completa de la *Theologia Indorum* indica que es solo un texto bien integrado y sistemático, como un compendio o *summa* que se distingue de todas las otras escrituras religiosas en términos de tamaño y amplitud para ser, como dijo el etnólogo estadounidense Daniel Brinton en el siglo XIX, «probablemente la tesis teológica más completa producida en cualquier lengua indígena» (2011, p. 19).

Distinto a los otros textos mendicantes en tiempo de las Américas, la *Theologia Indorum* de Vico se distingue de cuatro maneras notables. Primero, la teología de Vico no fue una traducción de una obra elaborada anteriormente en Europa y después exportada a Mesoamérica, como era el caso de catecismos o sea doctrinas cristianas, libros de la devoción moderna como *La imitación de Cristo* de Tomás de Kempis u obras de teología mística como la de Jean Gerson. Al contrario, la *Theologia Indorum* contiene referencias explícitas a prácticas, ritos y narrativas mayas que Vico identificó por medio de su conversación directa con y el estudio etnográfico entre gente maya. Segundo, la *Theologia Indorum* fue escrita originalmente en un idioma maya –el más probable es *K'iche'*, por el hecho de que los manuscritos más completos, numerados y antiguos de este texto están en *K'iche'*– y no en latín, ni en castellano y, menos los 45 capítulos traducidos hasta hoy (sin incluir este libro), lo demás está disponible y nunca ha sido traducido en idiomas distintos a estos idiomas mayas.²³ Además, Vico no solamente elaboró su teología en los idiomas mayas del altiplano, sino también utilizó el lenguaje moral, ritual y ceremonial de la élite, atento a la retórica y poesía tradicional de los mayas.²⁴ Tercero, la *Theologia Indorum* es el primer trabajo conocido escrito en toda América que explícitamente se declara

22 Vea Ayer Manuscript 1512, Cakchiquel 33; BnF Manuscrit Américain 3; y University of Pennsylvania Manuscript Collection 700, Item 197.

23 Sobre estas traducciones recientes a español, inglés y alemán de capítulos selectos ver: Acuña (1983, pp. 1-16; 1985, pp. 281-307; 1989; 1992, pp. 136-148; y 2004, pp. 17-45); López (2010, 2011 y 2013); Sparks (2011, pp. 417-621); y Zimmermann y Riese (1980, pp. 612-617).

24 Para un análisis detallado acerca del uso de los mitos mayas (que ahora aparece en el *Popol Wuj*) por Vico en su *Theologia Indorum* ver Sparks (2014b). Para una descripción acerca del uso de discurso ceremonial y poesía *K'iche'* tradicional por Vico en su *Theologia Indorum*, como aparece también en el *Popol Wuj* y ritos Mayas de hoy, ver Sparks (2017).

como una teología, entonces se diferencia intencionalmente a sí mismo en contraste con todos los otros géneros de los textos que le fueron contemporáneos. Finalmente, cuarto, y posiblemente lo más importante, a parte del hecho que probablemente fue solicitado para servir como apoyo para otros sacerdotes en el campo, los lectores primordiales y explícitos llamados en este texto de Vico no son sus compañeros sacerdotes, sino los mayas alfabetizados a quienes les refiere como *ix* («vosotros») y *numi'al, nuk'ajol* («mis hijas y mis hijos»). Esto marca la *Theologia Indorum* como una respuesta cristiana directa a los mayas y sus narrativas cósmicas encontradas hoy en textos famosos como el *Popol Wuj* (Sparks, 2014b).

BnF Manuscrit Américain 10: primera parte del primer tomo de la *Theologia Indorum*

De las diecisiete versiones conocidas de la *Theologia Indorum*, la versión archivada como Manuscrit Américain 10 en la Bibliothèque nationale de France (BnF) en Paris, es una clase aparte. Por ejemplo, es el único manuscrito del primer o segundo tomo que está escrito en dos columnas por cada página. Dentro de esta forma de presentación, es también la versión con los párrafos mejor definidos, marcando en una manera muy clara cada punto en cada capítulo. Y los capítulos están enumerados utilizando los dos sistemas: los capítulos formales con números arábigos (como capítulo 1, capítulo 2, capítulo 3, etc.) y también por temas mayores y menores en una jerarquía de ideas (como primer tema mayor, incluso primer punto menor, segundo punto menor, tercer punto menor, etc.). Parte de la confusión de la mayoría de lectores modernos se da por no entender el sistema de enumeración de Vico, por ejemplo que el «capítulo 25» del texto es para Vico «el tercer punto menor [del segundo tema mayor]» como *rox pab tꝥib*.²⁵ BnF Manuscrit Américain 10 aclara todo esto y el alineamiento de estos dos sistemas, porque cada unidad o «capítulo» está señalado en las dos maneras, lado a lado.

Tal vez por esto varios investigadores y lectores han pensado que el BnF Manuscrit Américain 10 es la copia más antigua y posiblemente escrita por el mismo Vico. Esto es posible pero muy dudoso. El colofón no da evidencia suficiente. Y la manera de escribir parece la de un adulto con mucha educación formal que ha escrito mucho —en vez de la de alguien que acaba de entender cómo escribir con un alfabeto, como un joven estudiante o escribano maya de la primera generación de contacto— y por eso es más probable que

25 BnF Ms Américain 10, fol. 19v.

este manuscrito fuera copiado por un adulto maya o no-maya con bastante experiencia en escribir documentos largos como lo haría alguien posteriormente a 1553.

Pero también es la versión más limpia, con letras bien escritas y divisiones entre las palabras bien claras, facilitando el análisis paleográfico más que cualquier otro de los manuscritos. Cuando hay dudas acerca de palabras manchadas, cortadas o mal formadas en las otras versiones del primer tomo de la *Theologia Indorum*, vale la pena que el lector haga una comparación con el BnF Manuscrit Américain 10. Sin embargo, con esto no se busca decir que el BnF Manuscrit Américain 10 es igual o que dice lo mismo que las otras versiones. Si esto fuera verdad, no valdrá la pena leer las otras versiones del primer tomo. Al contrario, cada versión contiene unos pocos cambios en el texto principal realizados por los diferentes escribanos, como las variantes en los distintos idiomas mayas y los usos personales de la ortografía colonial. Es necesario leer y estudiar en una manera comparativa todos los manuscritos sobrevivientes de la *Theologia Indorum*, para tener una idea más clara, completa y cercana del texto de Vico. Por eso esta publicación del proemio y primeros capítulos desde BnF Manuscrit Américain 10 es sumamente valiosa.

Lo presentado en este libro son las primeras unidades hasta el capítulo 22, las que tocan el gran tema de las características o atributos o «nombres» del dios cristiano, casi como Aquino empezó su *Summa theologiae* con sus primeras 26 *quaestiones*. Con base en su trabajo etnográfico, Vico describe su dios cristiano con ideas e imágenes de la cultura Maya del altiplano. Su dios es «dueño» o «señor» (*ajam*) como un *ajaw* o *ajpop K'iche'*, aunque su dios es más que un señor político o terrenal por ser a la vez el «gran señor» (*nima ajam*). Pero también su dios *nima ajaw* es el creador del universo como *Tz'auqol B'itol* en la mitología Maya, por eso Vico dice que puede usar –si no robar– este honorífico maya para el dios bíblico. Su dios tiene riqueza y gloria y por eso Vico puede usar el refrán *q'anal raxal* para nombrar a su dios, pero su riqueza no es solo igual a las formas de riqueza material –como el chocolate, el oro y las plumas de quetzal– porque la riqueza de su dios es permanente, no se termina. Con esta manera de plantear que su dios cristiano es muy parecido, si es que no equivalente al concepto de divinidad en la cultura Maya –por medio de analogías–, Vico establece en estos capítulos que su dios es creador de todo, dueño de todo, eterno, sin fin, infinito, no material, soberano, etc. Para Vico esta tarea sigue hasta el capítulo 22. En los capítulos del 23 al 25, su intento es explicar el concepto de la trinidad, y que al contrario de un ídolo, su dios es divino, puro (*k'ab'amil*) y no como las estatuas o imágenes de madera y piedra (*che' abaj*) de los Maya *K'iche'*.

De esta manera, en estos primeros capítulos se establece no solamente una doctrina cristiana de Dios «mayanizada» por Vico, sino que muestra su metodología analógica entre la doctrina católica medieval y los relatos bíblicos, y la cosmología y cultura mayas del altiplano del siglo XVI –una metodología que forma la base de los capítulos que siguen después en el primer tomo y los del segundo tomo–. De esta manera, la publicación de una primera parte del BnF Manuscrit Américain 10 es una compañera necesaria para el proyecto en proceso de publicar el segundo tomo de la *Theologia Indorum* del Garret Gates Mesoamerican Manuscript 175, que está localizado en la biblioteca de Princeton University en EE. UU.

Referencias

- Acuña, R. (1983). *Popol Vuh*, Vico y la *Theologia Indorum*. En R. M. Carmack y F. M. Santos (Eds.). *Nuevas perspectivas sobre el Popol Vuh*. Guatemala: Editorial Piedra Santa.
- _____. (1985). La *Theologia Indorum* de fray Domingo de Vico. *Tlalocan: Revista de Fuente para el conocimiento de las culturas indígenas de México*, 10, 281-307. México: Instituto de Investigaciones Históricas, Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México.
- _____. (1989). «Capítulo primero, en lengua quiché, de la *Theologia Indorum* de Vico». Antigua Guatemala: Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamerica (Cirma).
- _____. (1992). Capítulo primero, en lengua quiché de la *Theologia Indorum* de Vico. En *Memorias del Primer Congreso Internacional de Mayistas: Inauguración, homenajes, lingüística; Lingüística y textos indígenas, antropología social y etnología* (pp. 136-148). México: Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Estudios Mayas, Universidad Nacional Autónoma de México.
- _____. (2004). La *Theologia Indorum* de Vico en lengua quiché. *Estudios de Cultura Maya: publicación Periódica del Centro de Estudios Mayas*, 24, 17-45. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Adams, E. B. (1952). A Bio-Bibliography of Franciscan Authors in Colonial Central America: L-Z. *The Americas*, 9(1).
- Aquino, T. de. (1266-1273). *Summa theologiae*. Disponible en: <http://biblioteca.campusdominicano.org/suma.htm>., consultado el 24 de mayo de 2017.

- Belda Plans, J. (2000). *La Escuela de Salamanca y la renovación de la teología en el siglo XVI*. Madrid, España: Biblioteca de Autores Cristianos.
- Beristain y Souza, J. M. ([1816-1821]1883). *Biblioteca Hispano Americana Septentrional* (2.^a ed.), vol. II. México: Amecameca.
- Berlin, H. (1950). La historia de los Xpantzay. *Antropología e historia de Guatemala*, 2(2), 40-63.
- Biermann, B. (1964). Missionsgeschichte der Verapaz in Guatemala. *Jahrbuch für Geschichte Staat, Wirtschaft und Gesellschaft Lateinamerikas*. Tomo I. Alemania: Böhlau Verlag.
- Bossú Z., E. (1986). *Un manuscrito k'eckchi' del siglo XVI. Transcripción paleográfica, traducción y estudio de las coplas atribuidas a fray Luis Cáncer*. (Tesis de licenciatura). Universidad Francisco Marroquín, Guatemala.
- Bredt-Kriszat, C. (s. f. [1995]). Un texto religioso de mediados del siglo XVI en Guatemala: La 'Theologia Indorum' de fray Domingo de Vico. En *Actas del I Congreso Internacional de Hispanistas, Del 26 al 30 de Junio de 1995, Universidad Nacional de Educación a Distancia, Centro Asociado de Melilla. Aldaba* 28 (pp. 215-233). España: Corcelles-LA ESPAÑOLA.
- _____. (s. f. [1996]). Fray Domingo de Vico: un ubetense en Guatemala. En *Actas del II Congreso Internacional de Hispanistas, del 31 de octubre al 4 de noviembre de 1996 celebrado en la Universidad Internacional de Andalucía, Sede «Antonio Machado», Baeza (Jaén)* (pp. 237-247). España: Editorial Algazara.
- _____. (1999). «La *Theologia Indorum* y la respuesta indígena en las crónicas de Guatemala». En Lindsay Crickmay y Sabine Dedanbach-Salazar Saenz (Eds.). *La lengua de la cristianización en Latinoamérica: Catequización e instrucción en lenguas amerindias; The language of christianisation in Latin America: Catechisation and instruction in Amerindian languages*. Bonner Amerikanistische Studien, volume 32; Centre for Indigenous American Studies and Exchange, Occasional Papers 29, pp. 183-203. Alemania: Verlag Antón Saurwein.
- _____ y Holl, U. (1997). Descripción del vocabulario de la lenga cakchiquel de fray Domingo de Vico. En Klaus Zimmermann (Ed.). *La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial. Biblioteca Ibero-Americana*, vol. 63, 175-192. Alemania y Madrid: Vervuert/ Iberoamericana.

- Brinton, D. G. ([1883] 2011). *Aboriginal American Authors and Their Productions; Especially those in the Native Languages: A Chapter in the History of Literature*. Lexington: ZuuBooks.com Publications.
- Burrell, D. B. (1979). *Aquinas: God and Action*. South Bend, Indiana: University of Norte Dame Press.
- Carmack, R. M. (1966). La perpetuación del clan patrilineal en Totonicapán. *Antropología e historia de Guatemala*, 18(1), 3-13.
- _____. (1973). *Quichean Civilization: The Ethnohistoric, Ethnographic, and Archeological Sources*. Berkeley y Los Angeles, California: University of California Press.
- _____. y James, L. M. (Trads). (1983). *El título de Totonicapán: texto, traducción y comentario*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- _____. (1985). El título de Ilocab: texto, traducción y análisis. *Tlalocan: revista de fuentes para el conocimiento de las culturas indígenas de México*, 10, 213-256.
- _____. (1989). Título de Pedro Velasco. En *El título de Yax y otros documentos quichés de Totonicapán, Guatemala: edición facsimilar, transcripción, traducción y notas*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- _____. (2007 [c.1554]). *Uwuiil Kulewal aj Chwi Miq'ina' / El Título de Totonicapán*. Guatemala: Cholsamaj.
- Casas, B. de las. (1967 [1527-1559]). *Apologética historia sumaria: cuanto a las cualidades, disposición, descripción, cielo y suelo destas tierras, y condiciones naturales, molicies, repúblicas, manera de vivir e costumbres de las gentes estas indias occidentales y meridionales cuyo imperio soberano pertenece a los reyes de castilla*, tomo II. Edmundo O'Gorman (Ed). México: Instituto de Investigaciones Históricas, Universidad Nacional Autónoma de México.
- Ciudad Suárez, M. M. (1996). *Los dominicos, un grupo de poder en Chiapas y Guatemala. Siglos XVI y XVII*. Sevilla, España: Escuela de Estudios Hispano-Americanos.
- Cortéz y Larraz, P. (1771). Respuesta del Padre Cura de Xocopilas. Sevilla, España: Archivo General de Indias, cuaderno 2, folios 35 verso – 43 recto. Disponible en: http://afehc-historia-centroamericana.org/index.php/_chiers/index.php?action=fi_aff&id=1739, consultado en junio de 2009.

- Dahlmann, J. (1893). *El estudio de la lenguas y las misiones por José Dahlmann, S. J.* (J. Rojas, trad.). Madrid: Librería Católica de Gregorio del Amo.
- Feldman, L. H. (Ed. y trad.). (2000). *Lost Shores, Forgotten Peoples: Spanish Explorations of the South East Maya Lowlands*. Durham, Carolina del Norte: Duke University Press.
- García-Ruiz, J. (1992). El misionero, las lenguas mayas y la traducción: nominalismo, tomismo y etnolingüística en Guatemala. *Archives de Sciences sociales des Religions*, 77, 83-110.
- Hernández, E. (2008). Indigenismos en el Vocabulario de la lengua cakchiquel atribuido a fray Domingo de Vico, MS. BNF R. 7507. *Revista de Filología Española*, 88(1), 67-88.
- Iulihii título quetacque natirta. (14 August 1565). Garrett-Gates Mesoamerican Manuscripts 242. Princeton University Library.
- Kislak Manuscript 1015. (s. f. [1567]). Washington, D. C.: Jay I. Kislak Collection, U. S. Library of Congress.
- Leclerc, C. (1867). *Bibliotheca americana: Catalogue raisonné d'une très précieuse collection de livres anciens et modernes sur l'Amérique et les Philippines, classés par ordre alphabétique de noms d'auteurs*. Paris: Maisonneuve & Cie.
- León Pinelo, A. (1986 [1638]). *Report Made in the Royal Council of the Indies* Culver City, California: Labyrinthos Press.
- López, S. C. (Trad.). (2010). *Theologia Indorum, Fray Domingo de Vico: reproducción facsimilar, transcripción paleográfica al K'iche' actual, traducción al español*, tomo I. Guatemala: Instituto de Lingüística e Interculturalidad, Universidad Rafael Landívar.
- _____. (Trad.). (2011). *Theologia Indorum, Fray Domingo de Vico: reproducción facsimilar, transcripción paleográfica al K'iche' actual, traducción al español*. Tomo II. Guatemala: Instituto de Lingüística e Interculturalidad, Universidad Rafael Landívar.
- _____. (Trad.). (2013). *Theologia Indorum, Fray Domingo de Vico: reproducción facsimilar, transcripción paleográfica al K'iche' actual, traducción al español*, tomo III. Guatemala: Instituto de Lingüística e Interculturalidad, Universidad Rafael Landívar.
- Lutz, C. H. y Dakin, K. (Eds. y trad.). (1996). *Nuestro pesar, nuestra aflicción: Tunetuliniz, tucucuca—Memorias en lengua náhuatl enviadas a Felipe II por indígenas del Valle de Guatemala hacia*

1572. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica.

Maxwell, J. M. y Hill, R. M. II (Trads.). (2006). *Kaqchikel Chronicles: The Definitive Edition*. Austin: University of Texas Press.

McInerny, R. M. (1961). *The Logic of Analogy: An Interpretation of St. Thomas*. The Hague, Netherlands: Martinus Nijhoff.

Megged, A. (1995). «Right from the Heart»: Indians' Idolatry in Mendicant Preachings in Sixteenth-Century Mesoamerica. *History of Religions*, 35(1), 61-82.

Otzoy, S. (Ed.). (1999). *Memorial de Sololá: edición facsimilar del manuscrito original*. Guatemala: Comisión Interuniversitaria Guatemalteca del Descubrimiento de América.

Pilling, J. C. (1885). *Proof-Sheets of a Bibliography of the Languages of the North American Indians*. Washington, D. C.: Government Printing Office.

Piñón, S. (2016). *The Ivory Tower and the Sword: Francisco Vitoria Confronts the Emperor*. Eugene, Oregon: Pickwick Publications.

Poncela González, Á. (Ed.). (2015). *La Escuela de Salamanca: filosofía y humanismo ante el mundo moderno*. Madrid, España: Editorial Verbum, S. L.

Recinos, A. (Trad.). (1984 [1957]). *Crónicas indígenas de Guatemala*. Academia de Geografía e Historia de Guatemala, Publicación Especial, núm. 29, Guatemala: Serviprensa Centroamericana.

_____. (2013 [1950]). *Memorial de Sololá: Anales de los cakchikeles, Título de los señores de Totonicapán*. México: Fondo de Cultura Económica.

Remesal, A. de. (1964 [1619-1620]). *Historia general de las Indias occidentales y particular de la gobernación de Chiapas y Guatemala por Fray Antonio de Remesal, O. P., I*. Biblioteca de Autores Españoles, tomo 175. Carmelo Sáenz de Santa María (Ed.). Madrid, España: Ediciones Atlas.

_____. (1966 [1619-1620]). *Historia general de las Indias occidentales y particular de la gobernación de Chiapa y Guatemala por fray Antonio de Remesal, O. P., II*. Biblioteca de Autores Españoles, Tomo 189. Carmelo Sáenz de Santa María (Ed.). Madrid, España: Ediciones Atlas.

- Saint-Lu, A. (1968). *La Vera Paz: Esprit évangélique et colonisation, thèse, mémorial et travaux*. Paris, Francia: Université de Sorbonne.
- Sapper, K. (1906). Título del barrio de Santa Ana, agosto 14 de 1565. [14th] *Internationaler amerikanistenkongress, 1904*, 373-381. Stuttgart: W. Kohlhammer.
- Scholes, F. V. (1952). Franciscan Scholars in Colonial Central America. *The Americas*, 8(4), 391-416.
- «Sermones, oraciones y traducciones de la biblia escritos y expuestos en lengua Cakchikquel». (s. f. [1500s]). Manuscript NS3-34. Nueva York: Hispanic Society of America.
- Solano Pérez-Lila, F. de. (1963). Los libros del misionero en Guatemala (siglo XVIII). *Misionalia Hispanica*, 20, 319-349.
- Sparks, G. (2011). *Xalqat B'e and the Theologia Indorum: Crossroads between Maya Spirituality and the Americas' First Theology*. (Doctoral thesis). University of Chicago.
- _____. (2014a). Primeros folios, folios primeros: una breve aclaración acerca de la *Theologia Indorum* y su relación intertextual con el *Popol Wuj*. *Voces*, 9(2), 91-142.
- _____. (2014b). The Use of Mayan Scripture in the Americas' First Christian Theology. *Numen*, 61(4), 396-429.
- _____. (2016). How 'Bout Them Sapotes?: Mendicant Translations and Maya Corrections in Early Indigenous Theologies. *CR: The New Centennial Review*, 16(1), 213-243.
- _____. (2017). Introduction. *The Americas' First Theologies: Early Sources of Post-Contact Indigenous Religion*. Nueva York: Oxford University Press.
- Sparks, G. y Sachse, F. (s. f. [en proceso por 2017]). «A Sixteenth-Century Priest's Fieldnotes among Highland Maya: Proto-Theologia as Vade mecum». En D. Tavárez. *Words and Worlds Turned Around: Indigenous Christianities in Latin America*. Boulder: University Press of Colorado.
- Stoll, O. (1906). Título del Barrio de Santa Ana. Agosto 14 de 1565. *14th International Congress of Americanists*. Stuttgart, Alemania: W. Kohlhammer.
- Torre, T. de la. (1985 [1500s]). *Diario de viaje: de Salamanca a Ciudad Real de Chiapa. 1544-1545*. Burgos, España: Editorial Ope Caleruega.

- Van Akkeren, R. W. (2010). Fray Domingo de Vico: maestro de autores indígenas. *The Mayan Studies Journal/Revista de estudios mayas*, 2(7), 2-61.
- _____. (2011). Fray Domingo de Vico maestro de autores indígenas. En H. Cabezas Carcache (Ed.). *Cosmovisión Mesoamericana*. Guatemala: Publicaciones Mesoamericanas.
- Vico, D. de. (s. f. [1553]). [Theologia Indorum]. Garrett-Gates Mesoamerican Manuscript 178. Firestone Library, Princeton University.
- _____. (s. f. [1553].) [Theologia Indorum]. Garrett-Gates Mesoamerican Manuscript 179. Firestone Library, Princeton University.
- _____. (s. f. [1553-1554].) *Algunos sermones en lengua quiché de Rabinal* [Theologia Indorum]. Manuscrit Américain 56. Bibliothèque nationale de France.
- _____. (s. f. [1554]. [Theologia Indorum]). Garrett-Gates Mesoamerican Manuscript 175. Firestone Library, Princeton University.
- _____. (s. f. [1554]. [Theologia Indorum]). Garrett-Gates Mesoamerican Manuscript 177. Firestone Library, Princeton University.
- _____. (s. f. [1554]. [Theologia Indorum]). Garrett-Gates Mesoamerican Manuscript 180. Firestone Library, Princeton University.
- _____. (s. f. [1554]. [Theologia Indorum]). Garrett-Gates Mesoamerican Manuscript 227. Firestone Library, Princeton University.
- _____. (s. f. [ca. 1680]). *Arte de lengua 4iche ó utlatecat*. Manuscrit Américain 63. Bibliothèque nationale de France.
- _____. (s. f. [ca. 1700]). *Bocabulario en lengua cakchiquel y 4iche o utlatecat*. Codex Ind. 13. John Carter Brown Library.
- _____. (s. f. [ca. 1700]). *Vocabulario en la lengua cakchiquel*. Manuscrit Américain 46. Bibliothèque nationale de France.

- _____. (1600 [1553]). [Theologia Indorum] *Vae nima vub theologia indorum rubinaam*. Manuscrit Américain 4. Bibliothèque nationale de France.
- _____. (1600 [1553]). [Theologia Indorum] *Vae nima vub rii theologia indorum ubinaam*. Manuscrit Américain 10. Bibliothèque nationale de France.
- _____. (1600 [1553]). [Theologia Indorum]. Garrett-Gates Mesoamerican Manuscript 176. Firestone Library, Princeton University.
- _____. (1600 [1554]). [Theologia Indorum] *Vae rucam ruvubil nimak biib theologia indorum rubinaam*. Manuscrit Américain 3. Bibliothèque nationale de France.
- _____. (1605 [1553]). [Theologia Indorum] *Vae nima vub rii theologia indorum ubinaam*. American Indian Manuscript 178. Philadelphia, Pennsylvania: American Philosophical Society.
- _____. (1605 [1553]). [Theologia Indorum] *Vae nima vub rii theologia indorum ubinaam*. Manuscrit Américain 5. Bibliothèque nationale de France.
- _____. (1671 [1553]). [Theologia Indorum] *Ha nima vub vae theologia yndorum rubinaam*. Manuscrit Américain 42. Bibliothèque nationale de France.
- _____. (1700 [1554]). [Theologia Indorum]. University of Pennsylvania Manuscript Collection 700, Item 197. University of Pennsylvania Library.
- _____. (1700 [1554]). [Theologia Indorum] *Vae rucam ruvubil nimac biib theologia indorum ru binaam*. Edward Ayer Manuscript 1512, Cakchiquel 33. Chicago, Illinois: Newberry Library.
- _____. (1700 [1554]). *Pláticas de la historia sagrada en lengua cacbí (con un fragmento de un tratado por fray Domingo de Vico)* [Theologia Indorum]. University of Pennsylvania Manuscript Collection 700, Item 78. University of Pennsylvania Library.
- Vio Caetano, T. de. (2009 [1498]). *The Analogy of Names, and the Concept of Being*. Eugene, Oregon: Wipf & Stock Publishers.
- Weeks, J. M. (1990). *Mesoamerican Ethnohistory in United States Libraries: Reconstruction of the William E. Gates Collection of Historical and Linguistic Manuscripts*. Culver City: Labyrinthos Press.

Ximénez, F. (1985 [ca. 1714]). *Primera parte del tesoro de las lenguas cakchiquel, quiché y zutubil, en que las dichas lenguas se tracen a la nuestra, español*. Academia de Geografía e Historia de Guatemala, Publicación especial núm 30. C. Sáenz de Santa María (Ed.). Guatemala: Academia de Geografía e Historia de Guatemala.

Zimmermann, G. y Riese, B. (1980). Capitel 1 aus Domingo de Vicos 'Theologia Indorum' in der Sprache de Quiché-Indianer von Guatemala. *Anthropos*, 75(3-4), 612-617.

PRESENTACIÓN

Antonio Gallo Armosino, S. J.
Universidad Rafael Landívar

La obra de fray Domingo de Vico es una exposición de la doctrina cristiana, un largo discurso que abarca la fe desde sus orígenes en la historia del Antiguo Testamento, su realización en Jesucristo y en el Nuevo Testamento, hasta la plena realización final.

Este texto se divide en dos grandes períodos: el primero que va desde la creación del mundo hasta el final del Antiguo Testamento, y comprende 100 capítulos. La segunda parte incluye los hechos que acompañan el nacimiento de Jesucristo hasta la vida de la Iglesia y la historia de la salvación en el mundo, y consta de 110 capítulos.

De esta obra –que fue muy aprovechada por los predicadores de la orden dominica, a la que pertenecía el P. de Vico, y por religiosos de otras órdenes como franciscanos y mercedarios– se conservan numerosos manuscritos, completos o parciales, en diversos lugares y bibliotecas. El Instituto de Lingüística e Interculturalidad de la Universidad Rafael Landívar consiguió algunos ejemplares, de los que ha utilizado dos, para su análisis y publicación.

El manuscrito Américain núm. 10, de la Biblioteca Nacional de Francia y que corresponde a la primera parte; y el manuscrito núm. 175 de la Biblioteca Firestone (Colección Garret-Gates) de la Universidad de Princeton, que corresponde a la segunda parte.

Las dos partes en ambos manuscritos están redactadas en lengua *K'iche'*. Sobre la base de estos dos manuscritos se propone analizar y publicar todo el discurso del P. de Vico.

El copista del manuscrito núm. 10 apunta el año de 1545 como fecha de la redacción del P. de Vico y 1605 como la fecha de la copia, en San Martín Julimox; a lo cual también añade que el manuscrito original estaba escrito en idioma *K'iche'*, aunque no se afirma que fuera

de la mano de su autor. En esa fecha, fray Domingo de Vico llevaba apenas ocho años de permanecer en Guatemala y ya poseía, como lo demuestra su obra, un conocimiento excepcional de la lengua y de la cultura *K'iche'*.

En la presentación de la obra se declara que «el gran libro» de la *Theologia Indorum* ya existe y que su contenido es «el gran relato de Dios gran Señor». El libro proporciona un conocimiento grande acerca de la existencia y de toda la obra de Dios. Es un verdadero texto de teología en el que se expone con rigor académico, a pesar de que su lenguaje tiene la inmediatez del lenguaje vernáculo y la riqueza terminológica de las cosas concretas. Los oyentes son, sin duda, ya cristianos, y el discurso representa para ellos una etapa de crecimiento en la fe, por lo cual no habrá de extrañarse por la profundidad de los conceptos y de la exactitud de las definiciones de la teología, los cuales se transmiten con claridad analítica.

Sin embargo, el vocabulario y la terminología de los razonamientos no tienen nada de escolásticos, conservan el carácter concreto de la conversación popular, en la cual sabe verter con imágenes y descripciones, las especulaciones más sutiles de la conceptualización cristiana. Desde la observación singular de los fenómenos particulares de la naturaleza, el P. de Vico se eleva a las ideas, que por sí son universales. Esta es probablemente la causa por la cual el texto de la *Theologia Indorum* se multiplicó y fue utilizado frecuentemente en la evangelización del siglo XVI y en los siglos siguientes.

Los cristianos indígenas escuchaban esta palabra, Dios, de la boca de los misioneros, pero no sabían qué valor atribuirle, por tanto, el discurso se concentraba en dar significado correcto a esta palabra, a partir de la observación de la naturaleza y de los fenómenos cósmicos. En esto se descubre indirectamente el amplio conocimiento del P. de Vico de la terminología *K'iche'*.

De Dios se conocen cosas: los pájaros y las estrellas. En primer lugar se ve que existe; en segundo lugar, Él es el creador de todas las cosas; en tercer lugar, establece su reinado sobre el mundo; en cuarto lugar, Él se manifiesta por las grandes propiedades de su presencia; y por último, Él es el principio del cual derivan los demás seres del mundo y sus actividades.

Las propiedades de Dios son: la bondad, la eternidad, la ubicuidad, la unicidad, la sabiduría, la justicia y la misericordia. De Él como principio derivan: el movimiento, las

manifestaciones de toda perfección, la vida misma y su gloria que resplandece en el mundo. Cada uno de estos términos es explicado en su respectivo capítulo. En su conjunto, las tres actividades de: la existencia, la creación y el reino, se complementan con las siete propiedades y las cinco calidades de principio. Este programa ya es impresionante en sí como desarrollo teológico; pero un resumen no da cuenta de la fuerza y la visibilidad real de este contenido.

De Vico se dirige a sus oyentes con el respeto y el calor de la fe, y se coloca al interior de su cultura a partir de la observación inmediata en el cielo, la tierra, el mar, el viento, la lluvia, los montes, los pájaros, los animales domésticos y salvajes, las piedras preciosas, el oro, la inteligencia y el poder. Es admirable la precisión de cómo a cada término corresponde la palabra en la lengua *K'iche'*.

Cuando enumera los objetos creados por Dios, despliega un vocabulario detallado de treinta términos en *K'iche'*. Cuando aclara el ser material que se desgasta, enumera ocho casos: la riqueza, el todo, el reino, el jade, el dinero, el *pataxte*, el cacao, el quetzal. Y el término de debilitamiento, de desgastarse, lo expresa como: termina = *xma k'isinaq*; se suspende = *xma tane'inaq*; desaparece = *xma chisach*; acaba = *xma chik'is*. Mientras lo contrario al debilitamiento lo comunica como: dura = *xma chikamik*, *xma chimesk'utaj*, Él no se desgasta.

De Dios hay una enumeración negativa: *xma k'o wi uk'isk* = no tiene fin; *xma k'o wi utzagonik* = no tiene culminación (la admiración). En lugar de la afirmación positiva, prefiere la negativa, más conforme con la mente *K'iche'*: *xma chiq'ay wi*; *xma chipusir wi*; *xma chichuwir wi*; *xma chich'amir wi*.

El discurso se vuelve exhortativo y provoca en los fieles el deseo de conocer a Dios: *wa k'ute rumal qit'z'ij*, por eso es necesario que escuchen (que entiendan), *utz'ij* la palabra de Dios, gran Señor, aquí en la tierra; que en eso obedezcan = *Are kixniman wi. Are pu... are nay puch*. Y los estimula emocionalmente a «que sean queridos siempre ante Dios, por interesarse ustedes en aprender la palabra de Dios gran Señor». El P. de Vico los insta a que *Ix ta utzilaj xpianos chuxik* = ojalá sean buenos cristianos.

Usa marcadores del discurso y términos de cortesía: *xa wi xere* = así bien como; *we xa are* = en verdad, puesto que; para la transición usa: *keje...*, *keje k'ut* = así que... Los marcadores

de discurso más frecuentes en esta primera parte son: *are* = Él es; *are Dios* = Él es Dios; *are chiqato*, *are nay pu*; *are kojyi'an ni*; *are pu wi*, *wi koj*. *We* para los ejemplos multiplicados como suposiciones: *we k'uxun*, *we tzi*, *we aq*, *we kej*. También utiliza *keje* para expresar un deseo: *keje k'ut* = así pues; *xa* para confirmar un hecho; *xere* para recapitular; *ix* para introducir. Y frecuentes enumeraciones introducidas con *we* = puesto que, si.

Todo confluye hacia el contenido de las palabras occidental y cristiana de Dios. Este es un término particularmente sensible, dada la anterior tradición cultural indígena escrita como verdad en el texto de conocimiento común: el *Popol Wuj*.

Sin duda, el P. de Vico conocía este libro (que según Sam Colop fue escrito hacia 1528). Lo conoce y lo utiliza con extrema prudencia. De hecho, en el Génesis, se sirve de *Tz'aqol-B'itol* = creador-formador para indicar el acto de Dios. Pero evita la otra pareja de términos: *Alom-K'ajolom* (padre y madre) que haría suponer erróneamente una pareja inicial de creadores. Por cierto, Sam en su introducción explica el término *Alom-K'ajolom* como una pareja originaria, lo cual es totalmente contrario al pensamiento de fray Domingo de Vico. Por esto, en el acto de la creación elimina los dos términos de padre y madre; sin embargo, un poco más adelante recupera los dos términos para ilustrar la paternidad y maternidad de Dios.

En el primer capítulo recupera la fórmula completa para recordar el poder de Dios en el nacimiento de cada uno: es padre y madre, y engendra hijos e hijas = «*alom k'ajolom, oj ral oj uk'ajol*». En el segundo capítulo regresa a la fórmula completa, pero ahora en diferente contexto: No es diferente el Dios de quien les hablamos. Los abuelos y las abuelas de ustedes les dijeron que el creador y formador, el engendrador de hijos e hijas, es el que hace mover a ustedes = *Ri tz'aqol b'itol, alom k'ajolom are kasilob'isan ive*, y precisa que de quien se habla es: el único creador de ustedes = *ri kaqab'ij xa wi xere b'anol ive*. Y fuera de toda duda, afirma la identidad del Dios cristiano con el Dios venerado por los antiguos *K'iche'*.

Excluye por tanto toda evolución en un supuesto proceso de teogénesis, superada por la actividad múltiple del único creador de las cosas y de los humanos. Este será el tema que se va a desarrollar en los siguientes veinte capítulos, para explorar en todo sentido la inmensidad del poder de Dios y su relación personal con cada ser humano. Del capítulo X en adelante, no solo Dios es uno, sino que es único y se manifiesta visible en su obra en el mundo: *Keje k'u ub'ixik ri qitzij chi k'o Dios nim Ajaw* = así es como decimos que es en verdad, existe Dios gran Señor.

De esta forma fueron esbozados los conceptos más sutiles de la teología, como la libertad de Dios, su poder y su cooperación en la acción humana, e incluso, el poder de la gracia y el concurso divino en el perfeccionamiento del ser. Por supuesto, ninguno de estos conceptos ha sido enunciado abstractamente, sino que su intelección ha sido provocada por el P. de Vico desde casos concretos, gracias a su pasmoso conocimiento de la lengua y cultura *K'iche'*.

El proyecto de publicación presenta cada página de los manuscritos en tres momentos: 1) la fotocopia de la columna, 2) la paleografía y 3) su traducción al español. El trabajo de interpretación-traducción ha sido realizado por la lingüista Saqijix, Candelaria López Ixcoy. En la actualidad se han publicado, anteriormente, 35 capítulos de la segunda parte (vol. 1, 2, 3), y se ofrecen aquí los primeros 22 capítulos de la primera parte.

INTRODUCCIÓN

Saqjix, Candelaria López Ixcoy
Departamento de Ciencias Humanísticas

La presente publicación ofrece los primeros 22 capítulos del manuscrito identificado como Américain 10 de la Biblioteca Nacional de Francia y que corresponde al primer volumen de la *Theologia Indorum*, según la referencia que hace el P. Antonio Gallo en su presentación.

El texto original, el trabajo de transliteración/transcripción al alfabeto actual del idioma *K'iche'* y su traducción al español se plasman en tres columnas, ocupando dos páginas. De izquierda a derecha, la primera columna corresponde a la copia del manuscrito, la segunda, a la transcripción al alfabeto del *K'iche'* actual y la tercera columna corresponde a la traducción al español. Además, en una cuarta columna se agregó una sección con anotaciones que acompañan la lectura.

En cuanto al texto del manuscrito amerita aclarar que no hace uso de la coma. En algunos párrafos se percibe algún punto y seguido, y al final de cada párrafo sí se marca el punto y aparte. En la transcripción, sin embargo, se hizo uso de los signos según el requerimiento de los párrafos.

Otro aspecto es que en varias páginas en la parte final quedan sílabas incompletas que requieren completarse en la siguiente página. En la transcripción se ha respetado este detalle y se ha manejado con puntos suspensivos. También hay palabras que se repiten en páginas seguidas, lo cual se ha respetado por encontrarse así en el manuscrito.

Respecto a la traducción, cabe decir que no es idiomática sino un tanto literal, o más que literal es una traducción mayanizada. El doble objetivo de haberlo trabajado así es reflejar el mensaje original que el escribano plasmó en el idioma *K'iche'* y evidenciar las formas

particulares que usó y que son propias del idioma. Por ejemplo *nim Ajaw*¹ *gran Señor*, el adjetivo en el *K'iche'* siempre antecede al sustantivo, no así en el español. También en las formas posesivas, como la frase *chiya chik'u'xlal/ colóquenlo en sus corazones* en vez de *colóquenlo en el corazón de ustedes*, donde se resalta la posesión para dar cuenta de la posición que ocupa en el sustantivo y el énfasis que hace el escribano en cuanto a lo exhortativo de la expresión.

Además, el texto *K'iche'* contiene un gran número de palabras o expresiones que en el medio actual han caído en desuso, por tanto comprender una oración o un párrafo no es nada fácil en ocasiones. La pretensión es mantener en cierta medida las formas propias del idioma de origen, para que los estudios lingüísticos que del manuscrito se deriven cuenten con una traducción que ayude a mostrar las formas particulares y minuciosas del idioma *K'iche'* antiguo y su posible comparación con el contemporáneo.

En la traducción no hay un proceso de interpretación profunda del contenido, ello será en otra etapa de trabajo. En algunos casos únicamente se han incorporado notas al pie de página para aclarar términos de dudoso significado o dudosa interpretación, y para ampliar el significado de términos en desuso.

La copia del manuscrito Américain 10 utilizada presenta cuatro columnas en una sola página. Para la transcripción se tomó una columna por página, por tanto, para identificar las columnas y páginas de la copia utilizada se han usado las abreviaturas C1 (columna 1), C2, C3 y C4, y P1 (página 1) P2, P3, etc., colocadas en las cornisas.

Los primeros 22 capítulos de la obra

El manuscrito está escrito en *K'iche'* con caracteres latinos del siglo XVI. Lo que en él se refleja es que fue un documento de catequesis, una herramienta de evangelización de los pueblos adaptada a determinado contexto cultural y lingüístico.

Previo al primer capítulo se halla un texto en el que se registra el nombre de la obra. En la primera línea se lee lo siguiente:

Wa'e nimawuj ri Theologia Indorum ub'ina'am.../este es el gran libro llamado Theologia Indorum...

1 En la frase *nim Ajaw*, se escribe *Ajaw* con mayúscula porque hace alusión a una forma de referirse a la divinidad en la cultura *K'iche'*.

Al entrar en contacto con el manuscrito en una primera lectura se percibe que lleva en sí el pensamiento y formas de vida cristiana, con los cuales se hace ver y saber a las personas lo bueno y lo malo de la vida. Sin embargo, en el intento de ir más allá de una lectura superficial, puede notarse que en él subyace el pensamiento amplio y profundo, y las formas de vida propias del pueblo *K'iche'*. Por ejemplo, en P3C4 y párrafo 48 del manuscrito se lee:

*Chita'a wa kamik, ma jalan k'u Dios
kaqab'ij chime, ma xa on jalan Tz'aqol
B'itol. Ma pa xa wi xere, xa wi pu xere
xub'ij ichuch iqajaw chimech, ri Tz'a-
qol B'itol, Alom K'ajolom are kasilob'i-
san ive. Ri kaqab'ij xa wi xere b'anol
ive, ri Dios nim Ajaw kanuq'alajob'isaj
chime.*

Escuchen ahora, no es diferente el Dios
de quien les hablamos, ¿o es que es
diferente el Creador y Formador?
Sus abuelos y sus abuelas (de ustedes)
les dijeron que el Creador y Formador,
la Engendradora de hijos e hijas y el Engendrador
de hijos e hijas, es el que les hace mover.
De quien hablamos es el único creador de ustedes,
el Dios gran Señor de quien les estoy hablando.

Es claro que la pretensión del autor es hacer entender a la gente sobre la existencia de un único Dios, dando a entender que no difiere en absoluto de lo que ellos conocen como *Tz'aqol B'itol/Creador y Formador*. ¿Acaso los abuelos y las abuelas de ellos y ellas no les habrían dicho que *Tz'aqol B'itol Alom K'ajolom* es el que permite a ustedes moverse? En el texto se afirma que de quien se está hablando es de un único creador, o sea, el Dios gran Señor.

¿Cuál es el pensamiento subyacente? Las comunidades mayas saben de la existencia de un ser supremo desde la propia cosmovisión, y desde el propio lenguaje le dan varias

denominaciones entre las que se mencionan *Tz'aqol B'itol/Creador y Formador*, *Alom K'ajolom/Engendradora de hijos e hijas*, *Engendrador de hijos e hijas*, *Ajam/Dueño y Señor*. En la actualidad también se usa la expresión *Uk'u'x Kaj Uk'u'x Ulew/Corazón del Cielo Corazón de la Tierra*. Estas expresiones no pueden encerrarse en el significado cristiano de Dios, pues quedarían demasiado cortas. Se está hablando del ser que crea, que forma, del ser que es Madre y Padre, que es también el *Corazón del Cielo* y *Corazón de la Tierra*.

Otro aspecto relevante es que en todo el texto se encuentra la expresión *Dios nim Ajaw*, y se ha traducido como *Dios gran Señor*. *Nim Ajaw* es un complemento utilizado por Vico para dar a entender, seguramente, que del Dios de quien él habla es el que las comunidades *K'iche'* conocen como *nim Ajaw*. *Ajaw* refiere a los significados de Dueño, Señor, Padre y Rey. De *Ajaw* surgen derivaciones de sustantivos poseídos como *Qajawixel/Nuestro Dueño y Señor*, y los paralelismos *Qachuch Qaqajaw/Nuestra Madre, Nuestro Padre*.

Otro ejemplo interesante se encuentra en P11C3 y párrafo 201 en el cual se lee:

Are ub'i' rumal utz'aqom ub'itom, Tz'aqol B'itol ub'i' rumal utz'aqom ub'itom. Are chik ub'i' ri Alom K'ajolom chuchaxik rumal winaq. Keje k'ut chokisax wi chi Alom k'ajolom rumal oj ral oj uk'ajol, oj k'o waral chuwach ulew rumal...

Así se le llama porque la ha creado, la ha formado, Creador y Formador es su nombre, porque Él la ha creado, la ha formado. Su otro nombre es Engendradora de hijas y de hijos, Engendrador de hijas y de hijos, así lo llama la gente. Así que se le ha dado el nombre de Engendradora de hijas y de hijos, Engendrador de hijas y de hijos porque somos sus hijas, somos sus hijos los que estamos sobre la faz de la tierra, porque...

Lo interesante en este párrafo es el paralelismo *Alom K'ajolom*, que es otro de los nombres de la divinidad en el pensamiento *K'iche'* y refiere a que es padre y madre. *Alom* es el sustantivo que hace referencia a la madre como Engendradora de hijas y de hijos, además de ser la que los trae a luz al mundo. *K'ajolom* es el sustantivo que hace referencia al padre quien también se interpreta como Engendrador de hijas y de hijos, y aunque él no tiene el papel de parir, en unión con la madre ambos engendran tanto hijas como hijos. El sustantivo *alom* es más aplicado a la madre porque en el contexto de uso, el sustantivo *al-* en su forma poseída así *wal* es más específico a ella para referir a hijas e hijos. Mientras que *k'ajolom* es más propio del padre al referirse específicamente a hijos varones, pero

esto no significa que solamente pueda engendrar varones. Lo interesante es que este paralelismo indica un significado especial sobre la manera de concebir a la divinidad en el pensamiento *K'iche'*.

Los anteriores son solamente algunos ejemplos de todo lo que se podría interpretar y analizar del manuscrito. A ello se hace referencia cuando se dice que el pensamiento *K'iche'* subyace a todo el contenido de la *Theologia Indorum*. Ante la riqueza del pensamiento *K'iche'*, el trabajo de transcripción y traducción queda corto; sin embargo, la interpretación y el análisis serán otra etapa del trabajo.

A continuación una breve descripción de los capítulos.

El primer capítulo explica sobre el primer nombre que refiere a Dios, pero con la concepción de un único Dios, obviamente desde el contexto cristiano, dejando de lado las formas propias de ver al ser supremo desde el pensamiento *K'iche'*. Quizás esta fue una de las estrategias del proceso de evangelización: hacer que la gente comprendiera que la palabra «Dios» podía traducirse como *nim Ajaw*, y por eso en todo el texto se lee *nim Ajaw*, como complemento de Dios. En este capítulo, el autor inculca que la gente conozca a este Dios que ellos llaman *Ajaw* o *nim Ajaw*, porque es un mismo ser, solo que con otros nombres, y por tanto que sean buenas personas y buenos cristianos. Entonces la intención era que supieran que *Ajaw* puede llamarse también Dios. Sin embargo, el significado de la palabra «Dios» queda muy corta en la cosmovisión de las comunidades *K'iche'*.

El segundo capítulo inicia relatando que los padres, o sea los sacerdotes, le llaman Dios al ser divino, pero que es también *Tz'aqol B'itol* o sea el Creador y Formador. A lo largo del capítulo se lee sobre lo que significa la verdadera existencia de Dios desde la perspectiva cristiana. Se recalca que todo lo que tiene vida y se mueve en esta tierra es porque Dios así lo permite, nada se mueve si no es por Él. Esta es la señal de que Dios existe. Toda la creación es obra de Él. Esta forma de ver a Dios expresada en el idioma *K'iche'* es bastante enriquecedora por el hecho de hacerlo desde el propio idioma. La palabra «Dios» aparece a lo largo del escrito pero, como ya se ha dicho, queda corta en sí misma y por eso la necesidad de enriquecerla con las formas propias y más amplias como *Ajaw/Dueño y Señor, Alom/Engendrador de hijos e hijas, K'ajolom/Engendrador de hijos e hijas, Tz'aqol B'itol/Creador y Formador*.

El tercer capítulo inicia diciendo que la historia acerca del nombre de Dios es verdadera, no se está inventando y por eso se les hace saber en su idioma. Continúa narrando las diferentes manifestaciones de Dios en su creación. Entre estas, que a Dios no se le puede ver con los ojos humanos, y solamente en el cielo se le puede ver. La gente ha escrito acerca del ser de Dios como gran Señor, grande en su existencia y de barbas blancas. Así respetaba y amaba la gente a Dios. Pero el autor hace ver que la existencia de Dios no es como la de una persona, no se le puede ver como a una persona, pues otra es su existencia. Las únicas formas de verlo son sus manifestaciones en Jesús, su Hijo, quien vino a revelarse en persona, y a través del Espíritu Santo, quien a su vez se manifestó como una paloma o como fuego. En la actualidad en el idioma *K'iche'* se le llama a la Trinidad *Ajamixel, K'ajolaxel, Uxlab'ixel/ Padre, Hijo y Espíritu Santo*.

En el cuarto capítulo se halla un relato sobre la importancia de buscar en el idioma de las personas, o sea en el *K'iche'*, *juk'ulaj tzij/ un par de palabras; kak'ulaj tzij/ dos pares de palabras* en los que puedan comprenderse la grandeza del Reino de Dios. Se continúa relatando que es grande la gloria y la majestad de Dios, pero hace ver a las personas que su idioma no tiene amplitud y por eso es difícil comprender bien esa grandeza, por lo cual invita a buscar las expresiones que ayuden a entenderla.

Para el autor, el idioma *K'iche'* no tiene amplitud porque seguramente no le fue fácil plasmar la catequesis en el mismo por las diferencias de pensamiento, y aunque él se haya empeñado en conocer el idioma, no es lo mismo pensar en ese idioma como lo haría un hablante nativo. Si el *K'iche'* fuera un idioma pobre gramaticalmente no reflejaría las diversas formas de expresión utilizadas en el manuscrito. Ejemplo de ello son las formas de expresión que van paralelas: *Tz'aqol B'itol, Alom K'ajolom, Qachuch Qaqajam*, maneras diferentes para referirse a la divinidad. Cada una de estas expresiones ofrece significados profundos sobre el ser de Dios y su grandeza, pues es Dueño y Señor, es Creador y Formador, es Engendradora y Engendrador.

El quinto capítulo inicia relatando que la bondad de Dios es inmensa e incomparable, lo cual significa que la bondad divina y la bondad humana no se comparan. Dios es infinitamente bondadoso, sin embargo para la persona que no cumpla con los mandamientos de Dios su destino será el infierno. Para la persona que sí los cumpla, su destino será el cielo. La bondad de Dios es la raíz de todas las bondades. Expresa que toda la bondad con la que

cuenta la humanidad ha sido obsequiada por Dios, por eso se les hace ver a las personas que a través de ello den cuenta de que Dios es infinitamente bueno. Con esto el autor da a entender que las personas a quienes se dirige no saben de ese Dios bueno y maravilloso y por eso tienen que conocerlo. Sin embargo, en su contexto cultural, ellos saben de la existencia de un ser divino al que le tienen múltiples nombres, y lo ven en todo, no solo en las personas sino también en la naturaleza: en los animales, en las rocas, en el agua, en las plantas, entre otros. Su concepción es que todo tiene vida y todo se interrelaciona, por tanto todo merece reconocimiento y respeto.

El sexto capítulo describe la eternidad del ser de Dios gran Señor, el Dios que se le encuentra en todas partes, el Dios que no tiene inicio ni fin. En el idioma *K'iche'* se resalta la grandeza de este Dios a través de las expresiones: *Qitzij wi chi nim, qitzij wi chi loq' Qachuch Qaqajam, Tz'aqol B'itol qech/ qué grande, qué amada es nuestra Madre nuestro Padre, nuestro Creador y Formador*. Estas expresiones reflejan las formas diversas en que es concebido el ser supremo en el pensamiento *K'iche'*. Como ya se ha dicho, estas expresiones no son traducción de la palabra «Dios», es la nominación propia de la divinidad.

El séptimo capítulo da a conocer la sagrada existencia de Dios haciendo uso de la palabra «Dios» en complemento con las formas diversas del *K'iche'*: *Dios nim Ajam, Tz'aqol B'itol, Qachuch Qaqajam* para referirse al ser divino, recalcando que es admirable la grandeza de nuestra Madre y de nuestro Padre, nuestra cabeza, del hacedor nuestro, del que ha formado nuestro ser: cara, orejas, nariz, manos y pies. El autor resalta que la existencia de Dios está en todo, en el cielo y en todo lo que hay sobre la faz de la tierra. Él es quien le da la vida a toda su creación, sea grande, sea pequeña, le da fuerzas, le da energía, le da belleza, le da cuidado, está al tanto de ella. No hay nada oculto a sus ojos, Él todo lo ve. Toda esta maravillosa creación merece cuidado y respeto, por ello es que en el pensamiento *K'iche'*, personas y naturaleza se interrelacionan en armonía y equilibrio.

El octavo capítulo es uno de los más pequeños y en él se narra acerca del movimiento de Dios gran Señor, recalcando que Dios no se mueve físicamente a diferencia de la persona. No se le puede comparar con el movimiento humano. La persona necesita moverse por naturaleza para conseguir todo lo que necesita para sobrevivir. Él no necesita de movimiento físico porque es el dueño de todo, y lo tiene todo al alcance, por tanto no es posible compararse con Él, pues su existencia divina es grande y ha sobrepasado todo.

En el pensamiento *K'iche'* todo lo que se mueve tiene vida, pero aún a lo que no se mueve se le atribuye también vida porque su concepción es que todo lo que nos rodea tiene dueño, tiene esencia, tiene energía, por tanto tiene vida. Por eso si se falta al respeto a todo lo que existe se cae en el *amas*, esta palabra sabia no tiene traducción, pero es más o menos aquello que sabiendo que no debe hacerse se hace y, por lo tanto, tendrá consecuencias negativas.

El capítulo noveno explica la eternidad de Dios, la cual, según el autor, en el idioma de los *K'iche'* se dice *ujunelik k'oje'ik Dios unjunelik k'u k'aslem*. Nótese que en el español eternidad es una sola palabra, mientras que en el *K'iche'* se requiere de pares como: *ujunelik k'oje'ik/eterna existencia*, *ujunelik k'u k'aslem/vida eterna*. Es difícil reducir estas expresiones a una sola. El paralelismo es una de las características particulares de los idiomas mayas y el autor supo reconocer esta riqueza.

El capítulo continúa relatando que Dios no tiene padre ni madre, es único en su existencia y ha existido desde siempre. En su existencia no hay hambre, no hay sed, no hay padecimientos de la humanidad. Él no tiene fin, es eterno en su existencia, no hay quien lo ha engendrado, a diferencia de las personas y los animales quienes no tienen una existencia eterna.

En el décimo se lee sobre Dios gran Señor, que es una sola persona, que no hay un segundo ni un tercero. Que aunque las personas hablaran idiomas diferentes, fueran de pueblos diferentes y de etnias diferentes no hay un Dios diferente por cada uno, solamente hay un único Dios. Y la señal para ello es dar cuenta de todo lo que hay debajo del cielo o sea sobre la faz de la tierra, y todo ese conjunto tiene un solo nombre *xe' kaj/debajo del cielo*, y por ello no puede haber varios dioses porque uno solo ha sido el creador de todo. *Xe' kaj* es una de las expresiones que se usa para referirse a *todo lo que está bajo el cielo*, o sea la naturaleza y todo ser vivo que sobre ella habita, más no lo que hay en el espacio, o sea el cielo. El autor culmina el capítulo diciendo que no puede haber otro Dios de toda la creación, porque Él es el único creador de la misma, la diversidad de su creación no implica tener varios dioses. Los diversos nombres que se usan en la cosmovisión *K'iche'* no pueden traducirse como la justificación de la existencia de varios dioses, pues es uno solo expresado en varias formas.

El décimo primer capítulo habla sobre la manifestación de Dios, que a los ojos humanos únicamente es posible verlo en su creación. Nunca será posible verlo porque no es

de carne y hueso. Además de que los ojos humanos no tienen la capacidad de ver su inmensidad. Únicamente será posible verlo en espíritu y ese encuentro será maravilloso, grandioso, no hay nada sobre la faz de la tierra que se compare con lo que el espíritu podrá ver. Una vez que se tenga ese encuentro no habrá otro deseo para el corazón que estar en la presencia de Dios. En la vida terrenal Dios está en su creación. Si aún no es creíble esto hay que ver cómo se manifiesta en las plantas, en los animales, en las personas. Todo el universo es su manifestación, pues se sostiene por su grandeza. Así lo relata el autor: *qitzij chi nimapus chi nimanawal uk'oje'ik kaj ulew/ la existencia del cielo y la tierra se sostiene por el gran poder y sabiduría de Él.*

En el décimo segundo capítulo, el autor aborda la grandeza del nombre de Dios. Dios es su primer nombre, el segundo nombre es «el que está», «el que existe», este es el nombre que sobrepasa en grandeza. Se le llama así porque no hay fin a su existencia, Él siempre está y es el dueño de todo lo que existe. La creación humana es obra de su existencia, por eso esa existencia es prestada, la persona está solo de paso, no es dueña del destino. El manuscrito dice al respecto: *... xa oj ik'owel xa oj task'ujel xa oj kamel, ma mi qech q'ij saq/ ... estamos de paso, somos mortales el destino no nos pertenece.*

Se lee en el manuscrito que Él tenía otros nombres que le fueron puestos por su creación, por ser ella obra de sus manos. Por eso le llaman *Tz'upaol B'itol*, porque han sido creados y formados por Él; *Alom K'ajolom*, porque las personas somos hijas e hijos; *Alom* refiere a la Engendrada de hijos e hijas, o sea la madre; *K'ajolom* se le atribuye al padre, el Engendrador de hijos e hijas. Esto significa que el ser supremo es padre y madre.

Otro de sus nombres es el de *nim Ajaw*, Señor grande, Rey grande, Dueño grande. Se le llama así porque es el dueño de todo lo que existe en el cielo, sobre la faz de la tierra y por debajo de ella. Por eso los *K'iche'ab'*, o sea las personas *K'iche'*, le llaman también *Qajamal*, porque le reconocen como Dueño y Señor.

Domingo de Vico termina diciendo en este capítulo que se han dado a conocer todos los nombres de Dios y pide a las personas que lo tengan presente en sus corazones, y por lo mismo les pide que no vuelvan a adorar a otros dioses que no sea al que se ha dado a conocer. Esto último es una exhortación a las comunidades *K'iche'* a que dejen de lado las prácticas propias porque solamente existe un Dios a quien adorar. Y es que los múltiples nombres que tienen las comunidades para su relación con Dios han sido tomados, o

quizás todavía son tomados como referencia de la existencia de varios dioses a quienes adoran, y por ello sus prácticas son tildadas como de brujería.

A pesar de las diversas formas de eliminación de dichas prácticas, se han mantenido y siguen vivas porque son prácticas propias de comunicación y conexión con la divinidad desde la naturaleza, a través de los diversos espacios sagrados que dejaron establecidos los abuelos y las abuelas y, en algunos casos, desde el atrio de alguna iglesia como la de Chichicastenango, la de San Pedro Jocopilas, entre otras. La práctica de la espiritualidad maya ha resistido a lo largo de los siglos. Durante la colonia quizás fue de forma clandestina, en los últimos años es de forma más libre, si bien no hay total acceso a los lugares porque muchos son «propiedad privada».

El décimo tercer capítulo narra sobre el conocimiento de Dios gran Señor. La señal de la grandeza de su conocimiento es haber creado el cielo y la tierra, la creación humana, animal y vegetal. Otra señal de su grandeza es que Él sabe y conoce todo, conoce el pasado, el presente y el futuro de las personas. A los ojos de Él no hay nada oculto, es el único que sabe del tiempo de existencia de la persona, del fin del mundo. Conoce todo lo que hay en el corazón de la persona. El autor hace ver que toda sabiduría viene de Dios, exhorta a las personas a que busquen vivir bien y seguir el camino de Dios y lo expresa de esta manera: *are ta china'ojij iwutzil icha'omal, utaqexik pu utzilaj b'e utzilaj jok, ub'e'al ujokal Dios nim Ajaw/Piensen en su bondad y belleza, piensen en seguir el camino bueno de Dios, gran Señor.*

Es claro que toda exhortación de seguimiento se refiere al único ser divino llamado Dios, tal como se le llama en el contexto cristiano complementado con *nim Ajaw*. Pero, con la concepción de la palabra «Dios», no hay referencia de seguimiento a la divinidad según nominaciones propias de las comunidades *K'iche'*, puesto que la intención ha sido sustituir las prácticas y con ello los diversos nombres de la divinidad según la cosmovisión maya.

El décimo cuarto capítulo aborda la rectitud y la verdad de Dios gran Señor, y su fidelidad. Dios es la verdad misma, Él transmite su verdad, grande es la verdad de Dios. El autor recuerda que en páginas anteriores se dijo que uno de los nombres de Dios es «el que está», «el que existe», esa es la verdad de su nombre. Es el verdadero Creador y Formador de las personas, por eso hace el llamado a la gente de seguirle a Él y no al demonio. El demonio es un mentiroso. El autor recalca a las personas que no sean mentirosas porque

Dios aborrece eso. En este capítulo, además, la alusión que se hace del demonio es debido a las prácticas que seguramente presencié en algún momento el padre de Vico, que en ese entonces las catalogó como demoníacas.

El décimo quinto capítulo presenta la vida de Dios gran Señor, Dios es vida, es un Dios vivo, así lo describe el autor: *k'asl Dios ix nuk'ajol qitz'ij chi k'asl.../en verdad hijos míos, Dios está vivo*. Él es quien le ha dado vida a toda su creación. Todo lo que se mueve es la señal de vida de Dios. Se mueve el cielo, la luna, se mueven las estrellas, porque Dios les da vida. Otra señal de vida es el agua que nace dentro de la tierra, y que solamente Él lo hace posible. El viento, el maíz que germina, que crece en la tierra, los pájaros que vuelan, los animales acuáticos, todo es gracias a que Dios lo ha hecho así.

El autor hace ver a las comunidades *K'iche'* que Dios en verdad está vivo, pero eso no significa que ellas no lo supieran. Sí lo saben y lo llaman *Tz'aqol B'itol*, *Alom Ka'jolom*, entre otros nombres. A su Creador y Formador lo ven en todo lo que existe, por ello es que a toda la creación le atribuyen vida, porque todo tiene vida. Por ello toda la creación amerita respeto, cuidado, atención. Ejemplo de ello es que antes de sembrar en el campo se pide permiso para poder llevar a cabo el trabajo y para que fructifique; antes de cortar un árbol también se pide permiso al dueño o a la energía del bosque porque se le va a quitar un elemento.

El décimo sexto capítulo relata el amor, el querer de Dios, el porqué del corazón de Dios. Dice el autor que el corazón de Dios es hermoso, que por él fue hecho todo lo que hay en el cielo y sobre la faz de la tierra. Todo fue creado por su amor. De Vico afirma que no hay nada que impida el amor de Dios, pues puede hacer todo lo que quiere. A Él no le gusta la maldad, su ser está en el amor. Hace ver que las personas no son así, ellas son libres de hacer el bien o el mal, pero lo que Dios quiere es que se obre el bien y quien actúa con bondad su destino será el cielo, y quien actúa con maldad y no se arrepiente su destino será el infierno.

Recalca el autor que la maldad no viene de Dios sino del corazón de la persona, Dios ha hecho ver que la persona debe evitar caer en actitudes desagradables, así lo describe: *uq'ilom nab'e Dios ronojel mak awas, mixmakunik cha' nab'ek, utzijom kanoq ub'im kanoq.../Dios ha impedido la maldad, no cometan maldades ha dicho, así lo dejó dicho...*

En el pensamiento *K'iche'* no hay cielo ni infierno, todas las personas que pasan a la otra vida después de la muerte, se mantienen vivas en espíritu *pa tew pa kaq'iq'* / *a través del viento*. Es otra dimensión de vida. Se puede hablar con ellas porque se sabe que están ahí. En cuanto a la expresión *mak amas*, que se lee en la línea citada en el párrafo anterior, en su contexto de uso refiere a la palabra pecado. La palabra *mak* puede ser entendida como pecado, mientras que *amas* no, sino a las consecuencias que la persona podría sufrir a raíz de no escuchar el *pixab'* o sea las palabras, las enseñanzas de los abuelos y las abuelas para que la vida esté en armonía y en equilibrio.

El décimo séptimo capítulo presenta el relato sobre el amor de Dios gran Señor. El autor hace ver que la grandeza del amor de Dios está en su creación porque le dio vida, le dio aliento, le dio belleza, le da comida, le permite engendrar hijos e hijas. Hace ver que no hay amor más grande de Dios, que el que le tiene a la persona como creación suya. Un amor tan inmenso que no quisiera Él que existieran personas con actitudes de maldad, porque lo que hacen es bloquear ese amor para sus vidas. Lo describe así: *keje k'ut qitzij chi ik'owinaq ni, nim uloq'ob'al Dios chi qe oj winaq we oj utz, we k'u oj ajmak, xa qaq'ilom qaloq'oxik chi mak/ en verdad que ha sobrepasado, grande es el amor de Dios para nosotras las personas buenas, sino tenemos el amor de Dios es porque lo hemos impedido porque somos personas malas*.

No aplicar el *amas* en el diario vivir es una de las maneras por las cuales no se puede llevar la vida en armonía. Si esta falta, la vida será un total desorden, lo que dificultará la relación armónica con el Creador y Formador. Esto sería el sentido de la falta de amor de Dios en la vida de toda persona.

En el capítulo décimo octavo resalta la justicia de Dios gran Señor en relación a las obras de las personas. Cita que quien obra bien tendrá buena recompensa, quien obra mal tendrá sus consecuencias. La paga de las buenas obras será el cielo y la de las malas será el infierno. Es el único que juzgará a la persona al final de sus días. Por ello, el autor recalca que debe haber temor y arrepentimiento: *keje k'u chutoj wi umak we ma wi chiroq'ej we pu ma ni chub'isoy ub'anoj riloj puch waral chumach ulew/ De tal manera pagará su pecado sino se arrepiente de sus actos aquí sobre la faz de la tierra*.

Los abuelos y las abuelas siempre están en constante *pixab'* con las generaciones –aunque ahora esta práctica se está perdiendo en muchas localidades– para que procuren una vida armónica y equilibrada; de no tenerlo, se verán en la necesidad de hacer una evaluación de

sus vidas con ayuda de los mismos abuelos para ver en qué han faltado al *awas* y así buscar el equilibrio.

El décimo noveno capítulo presenta la misericordia de Dios gran Señor. La señal de su misericordia es el perdón que da al pecado cometido, por su bondad es que Él concede el perdón. Dice el autor que Dios espera siempre al pecador hasta que se arrepienta. Él no quiere que el pecador vaya al infierno. Dios es verdaderamente misericordioso, olvida inmediatamente los pecados de quien se arrepiente, de quien reconoce y siente el dolor en su corazón.

Dios no quiere que la persona caiga en la actitud que tomó Caín cuando mató a su hermano Abel, que no buscó el arrepentimiento y se fue al infierno. El autor explica que no hagan lo mismo, sino que entreguen su corazón a Dios: *mib'ano keje xub'an Cain ta xukamisaj uchaq' Abel ub'i'...* *ma ta keje chib'ano, nim ta ik'u'x chi rij Dios nim Ajaw/No hagan lo que Cain hizo cuando mató a su hermano Abel... no vayan a hacer lo mismo, que su corazón sea grande para Dios gran Señor.*

Los abuelos y las abuelas, cada vez que tienen la oportunidad de hablar a través del *pixab'*, recalcan siempre la importancia del *awas* en la vida de las personas. Dar vida al *awas* ayudará a impedir muchos tropiezos. Cuando se está en el *Mejelem Xukulem* (práctica espiritual propia de las comunidades), constantemente se pide perdón al *Tz'aqol B'itol* por todas las malas acciones, y también a los abuelos y las abuelas por no seguir sus consejos dados.

El vigésimo capítulo explica el libro de Dios gran Señor, llamado el libro de la vida. En él está toda la sabiduría y el conocimiento de Dios, el nombre de las personas que están en su corazón. Se le llama el libro de la vida porque quienes aparecen en él tendrán vida eterna. No se podrá registrar el nombre del pecador que no se arrepiente, y su destino es el infierno. Dice el autor que en eso consiste el temor de las personas, por eso les pide que pongan en su corazón la verdad, para que sus nombres estén registrados: *chik'u'xtaj chinab'aj puch chik'u'x usuk'ulikil, ix ta tz'ib'atal chumach ix waralik winaq/Tómenlo en su corazón, lleven la verdad de él en su corazón. Ojalá estén escritos ustedes en él, ustedes personas de este lugar.*

El vigésimo primer capítulo habla sobre el poder de Dios gran Señor. Es poderoso pues por su amor y sus palabras lo hizo todo. Para Él todo es posible, no hay nada que no pueda llevar a cabo, todo lo puede. Dice el autor que de ninguna manera es posible que

sea vencido el Creador y Formador por su propia creación, porque su poder es grande y por eso da a conocer esa grandeza y pide que sea valorada en el corazón de las personas, así lo describe: *keje k'ut unimal rutzinisab'al Dios nim Ajaw, nim taj chik'u'x, loq' ta chive/Esta es la bondad de Dios gran Señor, que sea grande en sus corazones.*

Las constantes prácticas de los abuelos y las abuelas en los lugares sagrados es una forma de expresar al *Tz'aqol B'itol* que sus hijos e hijas lo tienen siempre presente y por eso en el *Xukulem* le ofrecen todo el material pertinente, a través del cual le presentan su gratitud y a la vez le piden diversos favores. La exhortación que hace el autor a que la bondad de Dios sea grande en el corazón de las personas no significa que no lo supieran, la intención era que pusieran atención en el único ser divino llamado Dios.

El vigésimo segundo capítulo aborda el Reino y el poder de Dios gran Señor. En él se lee que hace tiempo había invocación al Reino de *Tz'aqol B'itol*, o sea el Creador y Formador, pero todo era cuestión terrenal, todo era para la vida sobre la faz de la tierra. Ahora se hace ver que el verdadero Reino está en el cielo y que no se refiere a cosas materiales y pasajeras. Es mucho más que eso, sobrepasa a todo el reino del mundo, lo sobrepasa en belleza y dulzura, en bondad, en la riqueza que fructifica en la tierra.

Recalca que el Reino de Dios consiste en todo aquello que es eterno, donde ya no habrá penas, llantos, lamentos. Ahí todo será alegría, armonía, gozo, belleza y hermosura. Todo será diferente, no habrá familias porque todos serán ángeles. Mientras todo tiene fin sobre la faz de la tierra, en el cielo todo será eterno. Por eso el autor exhorta a las personas a que luchen por alcanzar el Reino del cielo, que no se cansen, que lo añoren, que lo deseen, que lo amen, que pidan esa herencia eterna. Lo exhorta de la siguiente manera: *Ma ta chimesk'utaj ix nuk'ajol ix nume'al, kixcoq' taj kixb'ixon taj rumal urayxik. Ma wi waral qochoch, ma wi waral qajujayil qajuyub'al, xa oj tzayim chupam qochoch xa utzükuxik karaj chiqab'an waral chumach ulem/Que no se les olvide a ustedes mis hijas e hijos, ojalá lloren por añorar, por desear el Reino celestial porque el verdadero hogar no es sobre la faz de la tierra porque aquí solamente se es pasajero, pero se debe buscarlo desde aquí mismo, o sea desde la vida humana sobre la faz de la tierra.*

Como se ha notado, el contenido del manuscrito es cristiano católico y fue escrito precisamente como herramienta de evangelización utilizada con las comunidades *K'iche'* en su momento, haciendo uso del contexto cultural y del lenguaje de dichas comunidades. Dada la riqueza del manuscrito, de él pueden derivarse diversos estudios según sean

los intereses de investigación. Uno relevante que es clave, dada la situación en la que se encuentran los idiomas mayas actuales, es el rescate y la documentación del idioma.

El manuscrito, aunque elaborado para otros fines, es uno de los documentos en el que se puede apreciar la persistencia y resistencia lingüística a lo largo de los siglos. Para la ciencia lingüística es una base para el rescate de diversas formas que han quedado en el olvido, debido a las influencias por contacto con otros idiomas mayas y el castellano. Es una rica fuente, además, para el estudio y análisis de los paralelismos, constantes en el manuscrito. La evolución de las partículas de negación e interrogación; los marcadores de tiempos verbales, los afijos y sus varias funciones, son otros elementos a considerar. Es importante hacer un estudio de lingüística comparativa en el que se pueda evidenciar las formas lingüísticas existentes actualmente y las que no son ya utilizadas. Además de la posibilidad de elaborar un glosario de palabras en desuso.

Otro punto de interés es problematizar el contenido del manuscrito a través de un análisis e interpretación de las estrategias utilizadas para el proceso de evangelización, sus objetivos y sus fines; de cómo el idioma y la cultura fueron los pilares de soporte para el proceso que cambió las conciencias y las formas de vida de muchas personas, pero también de oportunidad de resistencia al sometimiento y al intento de aniquilamiento de toda una cosmovisión.

El contenido lingüístico del manuscrito permite visualizar la persistencia y resistencia lingüística y cultural de la comunidad *K'iche'* actual. Esa persistencia es visible en todas las formas lingüísticas que se han mantenido vivas a lo largo de la historia, desde el siglo XVI hasta nuestros días. Esa persistencia es hoy día resistencia, y ha sido posible gracias a la transmisión intergeneracional de los abuelos y las abuelas.

Considérense estos ejemplos:

*Dios chuchaxik qumal oj padres,
Tz'aqol B'itol re winaq, b'anol qe winaqirisay qe.
Xojub'ano xojwinaqirisaj,
xojutz'ago xojub'ito, oj utz'aqom oj ub'i-
tom. Utz'inisanel winaqirisanel, xoj-
utz'inik rumal, xojwinaqir rumal.*

Nosotros los padres lo llamamos Dios,
 el constructor, el formador de la persona,
 el que nos forma, el que nos personifica, nos multiplica.
 Nos formó, nos hizo personas, nos construyó, nos formó,
 nos ha formado. Es el hacedor, es el formador,
 nos perfeccionó, nos hizo personas.

En estos dos fragmentos, al hacer mención del nombre de «Dios», el autor se incluye al decir «nosotros los padres lo llamamos Dios», pero luego cita los nombres *Tz'aqol B'itol* *re winaq/ Creador y Formador de la persona*, haciendo referencia al nombre más conocido por las personas *K'iche'* para referirse a la divinidad. «Dios» es para los cristianos, pero para las comunidades *K'iche'* es *Tz'aqol B'itol*, ya que es una de las formas propias para denominar al ser supremo. En otros fragmentos se encuentran otros nombres, como *nim Ajaw/ Señor, Rey, Dueño; Alom K'ajolom/ Engendradora de hijos e hijas, Engendrador de hijos e hijas*, expresiones *K'iche'* que están presentes en este escrito de contenido cristiano. Estas formas lingüísticas siguen en uso, lo que refleja la persistencia lingüística y cultural.

Domingo de Vico sabía que la palabra «Dios» no ofrecía mayor sentido a las personas y por eso mismo usó las formas con las que la gente estaba familiarizada e identificada, pretendiendo quizás una traducción para una mejor comprensión del mensaje, pero la concepción de la divinidad en el idioma *K'iche'* es plural y se expresa con realce, con arte y sabor, tal como se muestra en los fragmentos citados. Por ejemplo, las raíces verbales de *tz'aq-* y *b'it-/ crear y formar*, se sustantivizan al formar nombres propios como *Tz'aqol B'itol* para referirse a lo divino, y esto porque en otros contextos de uso funcionan como simples agentivos que hacen referencia a la acción de crear y formar cosas. Expresándose, entonces, también en acciones verbales como *xojutz'aqo xojub'ito/ nos creó nos formó*, en este caso para resaltar que es el ser que crea y forma a la persona.

Como se ha mencionado, en el manuscrito subyacen conocimiento y sabiduría ancestrales. El autor tenía una habilidad de aprendizaje de los idiomas con quienes tuvo contacto y por eso su escrito pareciera ser el de un nativo hablante. No cabe duda que tuvo buenos maestros *K'iche'*. Remesal (1966) dice al respecto:

Vino a Guatemala, hizose maestro en la de aquella provincia, y no pisaba pueblo, aunque su lengua fuese singular y rara, que en tres o cuatro días que se detuviere en él, no la supiese tan bien como si fuera su original y materna, y con esa perfección supo siete diferentes lenguas (p. 1497).

Se trata de aprovechar la riqueza lingüística del manuscrito que, aunque fue instrumento de evangelización, permite el análisis lingüístico y de contenido desde distintas perspectivas.

Los veintidós capítulos del BnF Manuscrit Américain 10 que se incluyen en esta publicación constituyen el primer avance del proceso de transcripción y traducción de la totalidad del documento. Se conservó el primer párrafo del capítulo XXIII por estar incluido en la P18C3 de la copia con la que se trabajó; columna en la que se contienen los últimos párrafos del capítulo XXII.

El número y la palabra capítulo asignados a los mismos no forman parte del manuscrito *Theologia Indorum. BnF Manuscrit Américain 10*.

THEOLOGIA INDORUM

Fray Domingo de Vico

K'iche' - versión original

Supp. ff. 3339.

1 Wa'e nimawuj ri Theologia Indorum ub'ina'am
 Nima'etamab'al utzijoxik Dios: nimahall'wcala
 hobicaxic wcolheic ronohel ub'anoj Dios ucutun'icaxic naypuch ronohel
 nimac'bijtz' cochupani wchab'al Dios chahauaxic chetamaxic rumal utzilaj
 lahwinac xpianos wcolheic chupam quiche chabal tzibamwi ~



K'iche' - versión actualizada

1 Wa'e nimawuj ri Theologia Indorum ub'ina'am. Nima'etamab'al utzijoxik Dios nim Ajaw, uq'alajisaxik uk'oje'ik ronohel ub'anoj Dios. Chajawaxik chetamaxik rumal utzilaj winaq xpianos uk'oje'ik, chupam K'iche' ch'ab'al tz'ib'am wi.

Español

1 Este es el gran libro llamado Theologia Indorum. El relato de Dios gran Señor es de conocimiento grande, como también el dar a conocer la existencia de toda la obra de Dios. Es importante que sea conocida por las buenas personas que son cristianas, está escrito en el idioma K'iche'.

2 **W**ac caztabal wach caztabal pu eu x²
chire. Utzilawimac ylol wuj taol purech
lo'oloh biytz co chupam rimma wuj
chitac carah chilo'ox naypu chirahri
etamabal chuwach ulew y'xnu u aholyx
numeal.

3 **C**hiya chi eu x²lal: chiya naypuch chira
ybal chirahri etamaxic Dios nimahau =
xereloh xerenim chuwach ulew etamab!
ye Dios nimahau ruc naypuch retama
xic ybanoh, Ahnim Ahlo'ehiwinac chita
onichie ux laanic chilo'ox naypu ubi.
Dios nimahau rumalcut ketzih chaha ua
xereloh chirahri puch chie ux ueq'ahio
bucaxic ueolem D. ni.

4 **O**xlo' ox'ax tah chie ux retamaxic
yxi yxwaralac yinac yxpu quicheviniac
quixuchaxic lo'emaish tah chuech vchab!
D. ni. caniti quibawbixic chie uevacamic
are tah chie caztahui yuach areta puch quix
mievi chie catanoh tay'eu x rumal. Are ta
chie uebeui y'eu x rumal chuzih D. ni. chie chie
pupic chie catatay'eu x rumal retamaxic

5 **C**onabe uinomial capu Ahauar em conay
pu' anapua' e' caki pu' a' e' copu' ue' raxone
naypu ronohel chie uxi' e' chie uxi' e' waral.

2 Wa'e k'astab'al wach, k'astab'al pu k'u'x chi re
utzilaj winaq, ilol wuj, ta'ol pu rech loq'olaj b'itz²¹
k'o chupam ri nimawuj. Chita'ik karaj, chiloq'ox
nay pu chi raj ri etamab'al chuwach ulew, ix
nuk'ajol ix nume'al.

3 Chiya chik'u'xlal² chiya nay puch chirayb'al,
chiraj retamaxik Dios nim Ajaw. Xere loq' xere
nim chuwach ulew, etamab'al re Dios nim Ajaw,
ruk' nay puch retamaxik ub'anoj Ajnim Ajloq'²³.
Chi winaq chita'onik chik'u'xla'anik chiloq'on
nay pu ub'i' Dios nim Ajaw. Rumal k'ut qitzij
chajawaxik, chiloq'oj chirayij puch chik'u'x
uq'alajob'isaxik uk'olem Dios nim Ajaw.

4 Oj loq' oj k'ax taj chik'uxretamaxik, ix ri' ix
waralik winaq, ix pu k'iche' winaq kixuchaxik.
Loq' mayij taj chiwech uch'ab'al Dios kanutikib'a'
ub'ixik chiwe wa kamik. Are taj chik'astaj wi
iwach, are ta puch kixmiq' wi, chik'atanob' ta
ik'u'x rumal. Are ta chikub'e' wi ik'u'x rumal chi
rij D. ni.⁴ chie chie pupik chik'atat ta ik'u'x rumal
retamaxik.

5 K'o nab'e q'inomal, k'o pu Ajawarem, k'o nay pu
q'anapwaq saqipwaq, k'o pu q'uq' raxon k'o nay
pu ronohel chie wixik⁵ chik'uxik waral

- 2 Este es el despertar, el despertar del corazón de la buena persona, el que ve, el que escucha las sagradas cosas que contiene el gran libro. Él quiere que sea escuchado, que sea amado el conocimiento en esta tierra, ustedes mis hijos y mis hijas.
- 3 Pónganlo en su corazón, en sus pensamientos, pónganlo en sus deseos, es necesario conocer a Dios gran Señor. De esa manera el conocimiento de Dios gran Señor es amado, es grande aquí en la tierra junto al conocimiento de las obras del que es Grandioso, del que es Amoroso. Que la gente escuche, que lo lleve en el corazón, en sus pensamientos, que ame el nombre de Dios gran Señor, porque en verdad es necesario que lo amen, que deseen en su corazón la revelación de la existencia de Dios gran Señor.
- 4 Que seamos amados en sus corazones y conocimiento, ustedes personas de este lugar, ustedes personas *K'iche'*⁶, así llamados. Que sea admirada por ustedes la palabra de Dios que voy a iniciar a relatarles a ustedes hoy. Que en eso despierten, que en eso ardan, que arda su corazón por Él. Que en eso descansen su corazón, que por Dios gran Señor brille, arda su corazón por conocerlo.
- 5 Existe primero la riqueza, existe el reinado, existe el oro, existe la plata, existe el quetzal de las plumas verdes, existe todo lo que se siembra, lo que se come aquí
- 1 La palabra *b'ütz'*, según Edmonson (1965, p. 15), significa cosas, por lo que se tomó como tal en la traducción realizada: cosas sagradas.
- 2 En algunas variantes del *K'iche'* actual se usa *k'u'x'* para referirse al corazón, en otras se usa también para referirse al pensamiento, por lo que se optó dejar las dos formas de traducción.
- 3 Ambas expresiones ya no son de uso común en el habla cotidiana, es más propia al habla ceremonial.
- 4 *D. ni* significa Dios *nim Ajam*, se considera que el escribano lo dejó abreviado por falta de espacio. En algunas páginas de la traducción se completan las palabras, en otras se mantienen de esta forma.
- 5 No se encontró el significado específico de *wexik*. Por el contexto de uso es posible que haga referencia a la forma *wexanik*, que significa sembrar. Ambas formas comparten la misma raíz *wex-*. Puede entonces que signifique siembra o que sea complemento de *k'uxik*, que significa masticar granos o cosa tostada. Una de las características del *K'iche'* es el uso constante de pares de palabras para una expresión, ambas palabras pueden referirse a uno o dos significados pero que se complementan para expresar el pensamiento completo. Robles (2015) dice al respecto lo siguiente: «Este “hablar en pares” o paralelismo responde a una estructura lingüística con frases paralelas donde un mismo sujeto se reitera, agregando en cada frase un elemento distinto» (p. 109). Montes citada por Robles (2015) dice: «la repetición de una estructura lingüística en un punto subsiguiente del texto, de manera que las dos partes del sintagma se encuentran alineadas. Este mecanismo puede estar presente en diferentes clases textuales, como los discursos de tipo ritual» (p. 110).
- 6 *K'iche'ab'*. *K'iche'* más el sufijo *-ab'* es la forma para indicar el plural al pretender indicar que determinadas personas son del grupo *K'iche'*. En el manuscrito se lee únicamente *K'iche'* porque le antecede el pronombre *ix'* que refiere a la segunda persona plural, en este caso no era necesario hacer uso de la forma plural.

- 6 **C** ch'iwach'ilew maui cuiberunex-wux
kol xachicouic x'inomal Ahauk'em
xax ch'icou ronojel. v'ixit'ijepuã =
vepek vecaco ve'eu veraxon xachihó
ric xachiquicic ch'uleuaric dupoelahi
ric ch'ixoxal'izic ch'icai'car naypuchi =
chiquicic ch'ichah'izic ch'iquiz'naypu-
cachic ronojel.
- 7 **C** maui chutzinic ch'icahunamah'izic
vehabal Dios! xax nim u-veoh'eic xax
la'euivchah'izic y'couinac nmy'coui.
nacl'et retamaxic D'ni, achinac cheta
mattic nonchinac chahauari'etamaxi
Dios, n'invquinomal n'im p'irahaua
rem ch'ixic.
- 8 **C** maui quehevi waral'ic ahauar'em ro.
y'imi x'acholo r'on! ch'iwach; xma quicic
nacui xmataneinacui xmachicach'vi
xmachiquiz'vi xmachicanah'si xmachic
mezcutahui v'quionom! rahauar'em p'ir.
D. ni: ch'iyach'iz'v'z'lahvinac ch'ulo'oni
ch'ichah'unic retamaxic D. ni.
- 9 **C** hunelic chechan rech r'on! v'quionom!
Dios xmacouivharic xma coui rat'ziaki
ric xmacouiruleuaric v'poelah'izic xma
couivxoxal'izic v'cay'ca'ic xma'couivcha.

- 6 Chuwach ulew. Ma wi kub'erinaq uk'u'xb'al,
xa chi k'o wi uq'inomal Ajawarem xax chi k'o
wi ronojel, we xit we pwaq we peq we kako,
we q'uq' we raxon. Xa chijarik, xa chik'isik,
chulewarik chipoqlajirik, chixoq'olirik chik'ayk'ar⁷
nay puch. Chik'isik chichajirik chik'is nay pu
sachik ronojel.
- 7 Ma wi chutzinik chiqajunamaj ruk' uch'ab'al
Dios, xax nim wi uk'oje'ik, xax loq' wi uchajixik.
Ik'owinaq, nim ik'owinaq, loq' retamaxik Dios,
achinaq chetamanik, a'on chinaq chajawan
retamaxik Dios, nim uq'inomal nim pu
rajawarem chuxik.
- 8 Ma wi keje ri waralik ajawarem, ronojel ri mi
xqacholo ronojel chiwach, xma k'isinaq wi, xma
tane'inaq wi, xma chisach wi xma chik'is wi.
Xma chikanaj wi xma chimesk'utaj wi uq'inomal
rajawarem puch Dios nim Ajaw chiya' chiwe
utzilaj winaq. Chiloq'onik Chichajinik retamaxik
D. ni. (Dios nim Ajaw)
- 9 Junelik chechan rech ronojel uq'inomal
Dios. Xma k'o wi ujarik, xma k'o wi rat'ziyaqirik,
xma k'o wi rulewarik upoqlajirik. Xma K'o wi
uxoq'olirik uk'ayk'arik, xma k'o wi ucha...

- 6 sobre la faz de la tierra. Por eso está tranquilo su corazón y es porque ahí está la riqueza del reino, ahí está todo, si es jade, si es dinero, si es *pataxte*, si es cacao, si es el quetzal, si es el de las plumas verdes. Pero todo eso se desgasta, se acaba, se vuelve polvo, se vuelve arena, se vuelve lodo, se vuelve amargo, pues. Se acaba, se desgasta se acaba, pues desaparece todo.
- 7 Realmente no se compara con la palabra de Dios, porque grande es su existencia, grande es el amor que amerita su puesta en práctica. Ha sobrepasado la grandeza, es necesario conocer a Dios, quién quiere conocerlo, quién desea saber de Dios, grande será su riqueza, grande será su reinado.
- 8 En cambio, el reino de esta tierra, todo lo que hemos relatado a ustedes, de alguna manera se termina, se suspende, todo va a desaparecer, todo se va a acabar. En cambio no dejen, no olviden pues la riqueza del Reino de Dios gran Señor que les es dado a ustedes, personas buenas.
- 9 Es necesario que se ame, que se respete el conocimiento de Dios gran Señor. Que siempre se herede toda la riqueza de Dios, lo que no se desgasta, lo que no se vuelve polvo, arena, lo que no se vuelve lodo, lo que no se vuelve amargo, lo que no se...

7 *Chik'ayk'ar* es una expresión no común, en ciertas variantes se usa solamente la forma *chik'ayarik* para indicar el significado de ponerse amargo.

- 10 **¶** vchahuc vhaazic xma coui vquicic
xma coui vhaazic xma coui vhaazic
vmayxic ronihel vquino mal Dios ni
chiya chire. Ahloé Ahnivi: taol re ux
layre vchabal Dios nimahau xma chi
Eayui xma chi pucirvi xma chi chuuz
vi xma chuchamirvi vechicic vquino,
Dios chirechaah vtzilahvinac nimay
re xatagyre vchahixic vpixab' D. ni.
- 11 **¶** mana xammay ca'lay rechaxic ni
quinomal rahi auatem vxit vpuae
D. ni. chiya chire camelay rib' chivina
taol re xikinay re rauaq' Dios humelic
rechaxic mahabi vquicic mahabi v
mayxic
- 12 **¶** vacutes rumal kitzihcahuaxic chi
tao chiue tamah' chiloéoh chichahih-
chiéux laah puch vtzih Dios ni. vaial
chuvachivleu arequi xnimazvi arepu
quixquinomazvi aienay puchi quix
aha uarvi humelic chuchi chuvach' Dios
ni. rumal retamaxic vchabal D. ni.
rumal cut vchahixic rauaq' yvumal
vaial chuvachivleu
- 13 **¶** yxtavinac yxtacazlic yxtavtzil
ah xpianos chuxic nintayuetamabal
cōtayéux chitzucuhita yuetamabal
chupamvac vuh coui nimal tamabal
chetamaxvi D. ni. yvumal chupam
coui vbi xic. vechicic Dios. rucnaypu.
vbi xic rōn! vbanoh rōn! nay puch ra
vaz ypixab. xuya canahac chire vtzi
lahvinac xecohevaral chuvachivleu
Are cōhcha omarvi: Are puchi cōhhe

- 10 Uchajarik uja'axik, xma k'o wi uk'isik, xma
k'o wi utzaqonik, xma k'o wi usachik umayxik
ronojel uq'inomal Dios nim Ajaw. Chiya' chi re
Ajloq' Ajnim, ta'ol re k'u'xlay re uch'ab'al Dios
nim Ajaw. Xma chiq'ay wi xma chipusir wi,
xma chichuwir wi xma chich'amir wi uk'oje'ik
uq'inomal Dios chirecha'aj utzilaj winaq, nimay
re xaway⁸ re uchajixik upixab' Dios nim Ajaw.
- 11 Ma na xa jumay kamay⁹ rechaxik uq'inomal
rajawarem, uxit upwaq Dios nim Ajaw. Chiya' chi
re kamelay rib' chi winaq, ta'ol re xikinay re rawas
Dios. Junelik rechaxik, maja b'i uk'isik maja b'i
umayxik.
- 12 Wa k'ute rumal qitzij chajawaxik chi ta'o,
chiweta'maj chiloq'oj, chichajij chik'u'xla'aj puch
utzij Dios nim Ajaw waral chuwach ulew. Are
kixniman wi, are pu kixq'inoman wi, are nay
puch kixajawar wi junelik chuchi' chuwach Dios
nim Ajaw, rumal retamaxik uch'ab'al Dios nim
Ajaw, rumal k'ut uchajixik rawas iwumal waral
chuwach ulew.
- 13 Ix ta winaq ix ta k'aslik, ix ta utzilaj xpianos
chuxik, nim ta iwetamab'al, k'otoy k'u'x.
Chitzukuj ta iwetamab'al, chupam wa'e wuj k'o
wi nima etamab'al chetamax wi Dios nim Ajaw
iwumal. Chupam K'o wi ub'ixik uk'oje'ik Dios,
ruk' nay puch ub'ixik ronojel ub'anoj ronojel
nay puch rawas upixab', xuya kanajoq chi re
utzilaj winaq xek'oje' waral chuwach ulew. Are
kojcha'omar¹⁰ wi. Are puch kojje...

- 10 Se vuelve ceniza, se vuelve agua. Lo que no tiene fin, no tiene culminación la admiración de toda la riqueza de Dios gran Señor. Désenla al que ama, al que es grande, al que escucha, al que lleva en su corazón la palabra de Dios gran Señor. La riqueza de Dios no se pudre, no se descompone, que le sea heredada a la persona buena, la que obedece el mandato de Dios gran Señor.
- 11 No se trata de heredar por cuatrocientos u ochocientos años la riqueza del Reino de Dios, el jade, el oro de Dios gran Señor. Que le sea dada a la persona mortal en su ser, la persona que escucha el mandato de Dios. La herencia es para siempre, no tiene fin.
- 12 Por eso en verdad que es necesario que escuchen, conozcanlo, ámenlo, cuídenlo, pongan pues en su corazón la palabra de Dios gran Señor aquí en la tierra. Que en eso obedezcan, enriquezcan, que en eso sean queridos siempre ante Dios gran Señor, por interesarse ustedes en aprender la palabra de Dios gran Señor, por respetar sus mandatos aquí en la tierra.
- 13 Ojalá sean personas que estén despiertas, que sean buenos cristianos, que sus conocimientos sean grandes, que toque corazones. Que sepan buscar sus conocimientos, en este libro hay grandes conocimientos en donde ustedes pueden saber de Dios gran Señor. En él se habla de la existencia de Dios y de todas sus obras, todos los mandatos que dejó a la gente buena que existió aquí en la tierra. En esto nos embellecemos, en esto nos
-
- 8 *Xamay* en el idioma *Tz'utujil* significa obediencia, en sentido metafórico. Comunicación personal con Ajpub' Pablo García, maya *Tz'utujil*, investigador del ILI, Universidad Rafael Landívar. Se obvia la fecha de la comunicación por ser parte constante del proceso de paleografía y traducción, y de la cual no se tiene registro. En adelante, para hacer referencia a cualquier comunicación personal de Ajpub' Pablo García, utilizaremos: Ajpub'.
- 9 *Jumay* indica 400 años; *kamay*, 800 años.
- 10 *Cha'omar* significa embellecer, actualmente su uso es más común en el *Kaqchikel* que en el *K'iche'*.
-

- 14 **☩** Cah hebeli quizvi Arenay puch eoh
A'ēān ui, chie'ah r'at' Dios humahā u ~
cap.1 ☩ vac nabe lo'olahbi
ri Dios ubi ~
- 15 **☩** Dios chuchaxic cumal oh padres
tzacel bitol' re vinae banol que vina qui
ricay que xoh ubano xoh vina qui ricah
xohutzaco xoh ubi to ohutzacom oh ubi
tom: utzinicanel vina qui ricah xoh
utzinicumal xoh vina qui rumal ~
- 16 **☩** Xutzin e'ah xutzin ulew rumal xutzin
e'ih ye chumil rumal xutzin e'ah xutzin
haa xutzin teu caki' rumal xutzin hu
yub ta'ah rumal veni mahuyab ve chu
tihu'yub veni mata'ah ve chuti ta'ah ~
- 17 **☩** ve cho ve palo ve chuti haa veni mā hā
ve chuti ch'icop ve nimachicop ve chuti
tzikin veni matz'ikin ronohel xutzin
rumal; xutzin che xutzin ab'ah xutzin
chuti ca'ul nima ca'ul xutzin chuti =
ēaam nima ēaam ~
- 18 **☩** Xutzin cut vechul ve cuian ronohel -
xutzin rumal: xutzin tap xutzin car
rumal xutzin Ayii, matactami rumal
xutzin vinae car rumal xutzin nay pu
ronohel co chie'ah co chuvach v leu ronohel
nay puch copahaa: ~
- 19 **☩** rumal mawichutzinic chuquz cahilah
ronohel vchuti quil vni maquil xma'ahi
latahinacui ronohel xubano xuvina'ah
ricah: Anim puch chuquz vahilah ve ēa
napu'at ve cakipua'ē ve ēuut' ve raxōn
ve ēual ve yamanic ve xit ve lemo ve
pek ve caco ve yu'nie atzam ve k'cha ve .
- 14 kojeb'elikir¹¹ wi, are nay puch kojaq'an wi chi kaj
ruk' Dios nim Ajaw.
- Nab'e Tanaj**
Wa'e nab'e loq'olaj b'i'
ri Dios ub'i'
- 15 Dios chuchaxik qumal oj padres, Tz'aqol B'itol¹²
re vinaq, b'anol qe vinaqirisay qe. Xojub'ano
xojvinaqirisaj, xojutz'aqo xojub'ito, oj utz'aqom
oj ub'i tom. Utzinisanel vinaqirisanel, xojutzinik
rumal, xojvinaqir rumal.
- 16 Xutzin kaj xutzin ulew rumal, xutzin q'ij, ik'
ch'umil rumal. Xutzin q'aq' xutzin ja', xutzin
tew kaqiq' rumal. Xutzin ju yub' taq'aj rumal,
we nimajuyub' we ch'utijuyub' we nimataq'aj we
ch'utitaq'aj.
- 17 We cho we palo, we ch'utija' we nimaja'; we
ch'utichikop we nimachikop, we ch'utitz'ikin
we nimatz'ikin, ronohel xutzin rumal. Xutzin
che' xutzin ab'aj, xutzin ch'utisaq'ul nimaq'ul,
xutzin ch'utiq'a'am nimaq'a'am.
- 18 Xutzin k'ut we jul we siwan, ronohel xutzin
rumal. Xutzin tap xutzin kar rumal, xutzin ayin
mataktami¹³ rumal, xutzin vinaq kar rumal.
Xutzin nay pu ronohel k'o chi kaj k'o chuwach
ulew, ronohel nay puch k'o pa ja'.
- 19 Rumal mawi chutzinik chik'iskajilaj¹⁴ ronohel
uch'utikil unima'qil. Xma ajilatajinaq wi ronohel
xub'ano, xuvinaqirisaj. Anim puch chik'iswajilaj
we q'anapwaq we saqipwaq, we q'uq' we raxon,
we k'wa'l we yamanik, we xit we lemo, we peq we
kako, we ik we atz'am, we echa' we...

- 14 nos pondremos hermosos, esto es lo que nos hará ir al cielo con Dios gran Señor.

Capítulo I
He aquí el primer sagrado nombre,
el que se llama Dios

- 15 Nosotros los padres lo llamamos Dios, el Constructor, el Formador de la persona, el que nos forma, el que nos personifica, nos multiplica. Nos formó, nos hizo personas, nos contruyó, nos formó, nos ha formado. Es el hacedor, es el formador, nos perfeccionó, nos hizo personas.

- 16 Él hizo el cielo, hizo la tierra, hizo el sol, la luna, las estrellas. Hizo el fuego, el agua, hizo el frío y el viento. Hizo los cerros, los campos, ya sea cerro grande o cerro pequeño, sea campo grande o campo pequeño.

- 17 Si es lago, si es mar, si es agua pequeña, si es agua grande; si es animal pequeño o es animal grande, si es pájaro pequeño o pájaro grande, todo se hizo por Él. Hizo los árboles, hizo las piedras, hizo las pequeñas y grandes frutas, hizo el puente pequeño y el puente grande.

- 18 Fue hecho pues, sea hoyo, sea barranco, todo se completó por Él. Fueron hechos los peces, fue hecho el lagarto, por él se hizo la sirena. Todo lo que hay en el cielo y en la tierra, todo lo que hay en el agua fue hecho por Él.

- 19 Por eso no es posible que cuenten todo lo pequeño y lo grande, todo lo que Él hizo es incontable, lo multiplicó todo. En cambio, es rápido contar sea el oro, la plata, las piedras preciosas, el pataxte, el cacao, la sal y el chile, sea la comida

11 *Jeb'el* significa hermosos o hermosa, no es de uso común en el *K'iche'* actual, sí en el *Kaqchikel*.

12 Por tener la función de nombres propios se escriben en adelante con mayúsculas. El uso de estos nombres propios se debe a que los *K'iche'ab'* han llamado y siguen llamando a Dios como *Tz'aqol B'itol*.

13 *Matakami*, según el diccionario de Varea (1699, p. 195), refiere al nombre de un pez. La palabra no es propia de los *K'iche'ab'*, era lo que ellos oían decir.

14 La forma compuesta de este verbo no es de uso común en el habla actual. Actualmente se usa la forma *kakik'is rajilaxik*: verbo más sustantivo verbal. La forma verbal que usó el escribano se compone de *ch-* prefijo imperativo más (*i*) vocal epentética, más la raíz verbal *k'is-*, terminar, más el prefijo marcador de tercera persona plural *k-* y el verbo contar *-ajilaj*.

- 20 **¶** ve uxum vetzij veaε vequch ve v
mul vecoh. vèbalám vecot ve cae ciich vé'
tolobon ve b'quel chan. ve cochoh vecan ti
harub pazi ronohel. co chuyachvleü vba
noli Dios ronohel xma ahilam xmayxi
manvi mana xa huchuy cachüvi vqiud
vbanoh Dios cohcha ronohel ri, are pu -
Dios. chibinaticahü ~
- 21 **¶** maui xachoyolic mapu xacatalic
manaypu xatqnalic ronohel vbanoh
Dios: mana xa huchuyi. vbanoh Dios
xutzuquicah. xupoquicah ronohel colic
xeucanaycah xiuvachimicah ronohel
vbanoh xuxenohicah xuti quezicah
ronohel co chuyachvleü ~
- 22 **¶** Xquizvcazba ronohel cochiεah cochi
vleü ronohel. vüinaquizicah ronohel
naypuch vcaz bam Are Dios. cah chauü
chire rumal ronohel vbanoh rumal v
caz bam ri mi xacacholo ~
- 23 **¶** Are Dios chibinaticaxvi rahaua l
caεih calaxic catal εih catolca krum!
cohca ceic rumal cohcamie. Are chucato
caεih arepuchimah tizicah caεih vali
bey ca camal cacolobal are naypu lta
may. ca colem caya ca lem. ohvinac hupu
libey quech matzalibey quech ohco pa
raεan ohpopuεab Alom caholom ohra
ohukahol xohpoquic xohvinaqui zic
xeraεan xevεab ~
- 24 **¶** Xohutzaco xohubito cuya camiala
nic ca kaholanic. Are cah yanvi arepu
cah mamannui arecoh kaholanvi coh

- 20 we k'uxum; we tz'i' we aq, we kej we umul, we koj we b'alam, we kot we saq k'uch, we tolob'on we oq'el chan¹⁵, we sochoj we q'anti'. Jarub' pa ri ronojel k'o chuwach ulew, ub'anoj Dios ronojel, xma ajilam xma iximan¹⁶ wi. Ma na xa juchuy¹⁷ kachuyil uk'iyal ub'anoj Dios kojcha ronojel, ri are pu Dios chiqab'inatisaj.
- 21 Ma wi xa choyolik ma pu xa q'atalik, ma nay pu xa tanalik ronojel ub'anoj Dios. Ma na xa juch'u wi ub'anoj Dios xutz'ukisaj xupoq'isaj ronojel k'olik. Xe'uq'anaysaj xuwachinisaj ronojel ub'anoj, xuxenajisaj xutikerisaj ronojel k'o chuwach ulew.
- 22 Xk'isuk'asb'a' ronojel k'o chi kaj k'o chi ulew, ronojel uwinaqirisan ronojel nay puch uk'asb'am. Are Dios kojcha wi chi re rumal ronojel ub'anoj rumal uk'asb'am ri mi xqacholo.
- 23 Are Dios chib'inatisax wi rajawal qaq'ij qalaxik, q'atol q'ij q'atol saq, rumal koj'ase'ik rumal kojkamik. Are chiq'ato qaq'ij are pu chinajtirisan qaq'ij, walib'ey qak'a'mal qakolob'al. Are nay pu etamay qak'olem qayakalem oj winaq, jupulib'ey qech matzalib'ey qech, oj k'o pa raqan oj k'o puq'ab'. Alom k'ajolom, oj ral oj uk'ajol, xojpoq'ik xojwinaqirik xe' raqan xe' uq'ab'.
- 24 Xojutz'aqo xojub'ito, kuya qami'alanik qak'ajolanik. Are kojyi'an (kojiyan)¹⁸ wi are pu kojman wi, are koj'ajolan wi koj...

- 20 sea la comida, sea perro, sea marrano, sea caballo, sea conejo, sea león, sea tigre, sea águila, sea zopilote, sea serpiente. Cuanto hay en la faz de la tierra, todo es obra de Dios, es incontable, no podemos determinar en cantidad la obra de Dios, solo debemos reconocer el nombre de Dios sobre todo ello.
- 21 Estaba suspendida toda la obra de Dios, estaba escrita la obra de Dios, Él creó, multiplicó todo, todo lo que existe, maduró, frutificó toda su obra. Él principió todo lo que existe sobre la faz de la tierra.
- 22 Le dio vida a todo lo que hay en el cielo y en la tierra, le ha dado vida a todo. Dios le decimos a Él porque todo es obra de Él, porque le ha dado vida a todo lo que hemos relatado.
- 23 Se le llama Dios al dueño de nuestro día de nacimiento, Él gobierna el día, Él gobierna la claridad, por Él tenemos vida y por Él morimos. Él es el que corta nuestra existencia, Él es quien puede darnos más vida, es el que levanta nuestro lazo de salvación. Él es quien sabe de nuestra existencia, de nuestro levantamiento, el que nos cubre, el que nos abraza, estamos en su ser. Es madre y padre que engendra hijas e hijos, somos sus hijas, somos sus hijos, nos multiplicamos en su ser.
- 24 Nos formó, nos moldeó, nos dio nuestro ser hijas e hijos. En Él nos hacemos abuelos, abuelas, en Él engendramos hijos, en Él
-
- 15 Especie de serpiente. No se conoce su nombre.
- 16 Se considera que esta palabra también refiere al conteo porque es el par de *ajilam*. No se encontró referencia de ella en las fuentes de consulta.
- 17 La palabra *chuy* significa ocho mil.
- 18 La raíz verbal es *yí'*, pero se considera que se refiere a *iy*, de *iyom*, la abuela que tiene nietos. Es posible que el escribano haya cometido metátesis con esta palabra. Al ser *iy* par de *mam*, nieto, se ve la posibilidad de que se refiera a nietos de la abuela.
-

- 25 **☩** Cohmialanni rumal Dios nimah!
 are vbinaximvi Dios cohulnicah
 cohucilobicah varal chuvachal ei A
 rey lol que mucuy que Are chahal =
 que cacaley que Are tzuul que Are
 Eool que: ruc petnacvi caua cuquia
 cohutzucu cohueoa, ohpuvtzileum
 ohueoam ~
- 26 **☩** Oh vmeba ohrahεacoual, chi rih
 chuvach oh hequelvi ohbatzalvi oh
 ral ohvuhoh ohueuul ohrizmal-
 ohralabil ohvuiac Arechicanim
 ah are chicaoouah Arenim Are Al
 chicaoεux Are corab Are coruxlab-
 chicaoεux ~
- 27 **☩** Xerehuquicεεat tepew xere
 pu vquicibal εaεal tepewal cavεa
 εal: covhral kahaual cavinaquil
 cavi caholam εat tepew taonicay
 quech vachinicay quech chavucal
 quech εtamanicay quech. caztay-
 quech vεlabicay quech cazbay pu
 quech ohubano ~
- 28 **☩** Are rumal ohcalic arenay pu
 rumal ohcazlic rumal cohcamie
 rumal nay puch cohala xic are
 cohyaluhicanic Arenay puch ma
 vi cohyaluhicanic velitahchi coh
 camie vepu cohyaluhic xaruma.
 Dios nimahau ~
- 29 **☩** Queheuzi vcalahobica xic =
 rahauarem Dios nimahau vni
 mal puch Dios: Are nabelixel

- 25 kojmi'alan wi rumal Dios nim Ajaw. Are
 ub'ina'am wi Dios, kojub'inisaj kojusilob'isaj
 waral chuwach ulew. Are ilol qe muquy qe, are
 chajal qe k'ak'aley qe, are tzuqul qe are ta'ol
 qe. Ruk' petinaq wi qawa quk'ya', kojutzucu
 kojuq'o'o¹⁹, oj pu utzuqum oj uq'o'om.
- 26 Oj umeb'a' oj rajk'aqowal chi rij chuwach.
 Chuwach oj jeqel wi, oj b'atz'al wi, oj ral oj
 uk'ajol, oj uq'u' oj rismal, oj ralab'il²⁰ oj winaq.
 Are chiqanimaj are chiqaxowaj, are nim are al chi
 qak'u'x. Are k'o rab', are k'o ruxlab' chi qak'u'x.
- 27 Xere juk'isik q'aq' tepew, xere pu uk'isib'al
 q'aq'al tepewal. K'o uq'aq'al k'o uja'al qajawal
 qawinaquil, qawi' qajolom, q'aq' tepew, ta'onisay
 qech wachinisay qech, ch'awisay qech, etamanisay
 qech, k'astay qech, uxlab'isay qech, k'asb'ay pu
 qech oj ub'anoj.
- 28 Are rumal oj k'olik, are nay pu rumal oj k'aslik,
 rumal kojkamik, rumal nay puch kojalexik. Are
 Kojyalujisanik, are nay puch ma wi kojyalujisanik
 we lib'ajchi' kojkamik, we pu kojyalujik xa rumal
 Dios nim Ajaw.
- 29 Keje k'u ri uq'alajob'isaxik rajawarem Dios nim
 Ajaw, unimal puch Dios. Are nab'e b'ixel

- 25 engendramos hijas, esto por Dios gran Señor. En eso deriva el nombre de Dios, nos encamina, nos mueve aquí en la faz de la tierra. Él es nuestro guardián, nuestro protector, nuestro supervisor, Él es quien nos da de comer, Él es quien nos escucha. De Él viene nuestra comida, nuestra bebida, nos da de comer, nos sustenta, nos ha dado de comer, nos ha dado sustento.
- 26 Estamos abandonados en su ser, en Él estamos ligados, somos sus hijas, somos sus hijos, somos su ropaje, somos su pelaje, somos su imagen y semejanza, nosotras las personas. Respetémosle, obedezcámosle, que sea Él el grande en nuestros corazones, que tenga aliento en nuestros corazones.
- 27 Uno solo es el Reino, la gloria. Hasta ahí llega el Reino, la gloria. Nuestro Señor tiene gloria y majestad, es nuestra persona, nuestra cabeza, rey luz, el que nos escucha, el que nos mira, el que nos habla, el que sabe de nosotros, el que nos despierta, el que nos da aliento, el que nos da vida, somos obra de Él.
- 28 Por Él existimos, por Él tenemos vida, por Él morimos, por Él nacemos. Él es quien puede retrasar nuestra muerte si ella ya es inmediata a nosotros. Si se retrasa nuestra muerte es por Dios gran Señor.
- 29 Así es como se muestra el reinado de Dios gran Señor, la grandeza de Dios. Es el primero de quien se habla

-
- 19 La raíz del verbo *q'o'* significa dar de comer, según el diccionario de Varea (1699, p. 3). *Kojuq'o'o*, entonces, se traduce como nos da de comer. Es un verbo transitivo radical.
- 20 En el idioma *Tz'utujil* significa su imagen, su semejanza (*Ajpub'*).
-

- 30 **A**renabebixel chupam vchab-
al Dios nimahau cochiucutvbi
xic mana xere ri ~
cap. 2 **V**εab tzihr'ij vεaho:
bica xic nitzihtzi
vico Dios ~
- 31 **C**alahinina vcoheic Dios nim a
hau mana xax t vbi xic chiue ma²²ca
caczac catzih chiue: mana xa ca
vinahic: caccapenahic qui chavicyx
numeal yx nukahol vuculnikil tzihtzi
canubijh chiue mana xa cauc tzihtzi
oxuic tzihtzi cabix chiue rumal xax ki-
tzihtzihi vuculnikil ri cacasal catib
vloc cacaquex pula chiuech pichabal
- 32 **M**ana chutzinic chicamayh ma
pu chutzinic duqueuah vcoheic Di
os nimahau xax cauc chicalahinvi
Archicalahinvi ri rumal cilobic-
mapochiucilo mamaonchi muεuh
cacilob nim cacilob zacim varal chui
vachuleu ma xanon cucilobicahrib;
- 33 **M**apa cocacilobicanchi Areri
Dios chuchaxic cilobicay rech: chi-
cilobvinae chucilob chuti chicop ni
ma chicop chucilob chuti tzihtzinim
atzikin chucilob haa chucilob canki ε;
veca: vepu tap pahaa ~
- 34 **C**hicilob εah cacilobic caquilo =
maui chutzinic maui cacilobic coli
chatah nitzihtzi calah chica uachron!
ma xata ohchuh machtoyab ma xata
tamahabi caεix cacamayh yalobii

- 30 Are nab'e b'ixel chupam uch'ab'al,
Dios nim Ajaw k'o chuwi' k'ut ub'ixik,
ma na xere ri'.
- Ukab' tanaj**
Ukab' tzij ri uq'alajob'isaxik qitzij
tzij wi k'o Dios
- 31 Q'alajininaq uk'oje'ik Dios nim Ajaw,
ma na xa et²¹ ub'ixik chi we, ma na xa
kaqatz'aq qatzij chiwe, ma na xa ka-
winajik²² kaqapenajik²³ kich'awik ix
nume'al ix nuk'ajol. Usuk'ulikil tzij
kanub'ij chiwe, ma na xa kawiq tzij
oxwiq tzij kab'ix chiwe rumal xax qi-
tzij tzij wi usuk'ulikil, wi kaqajalk'atij
uloq kaqak'ex pu la' chiwech pich'ab'al.
- 32 Ma na chutzinik chiqamayij, ma
pu chutzinik chiqewaj uk'oje'ik Dios
nim Ajaw. Xax k'o wi chiq'alajin wi,
are chiq'alajin wi ri' rumal silob'ik.
Ma pu chiwilo mamayon, chimuqj
kasilob' nim, kasilob' sqaqi'n waral chu-
wach ulew, ma xa on kusilob'isaj rib'.
- 33 Ma pa k'o kasilob'isan rech, are ri
Dios chuchaxik silob'isay rech. Chi-
silob' winaq chisolob' ch'utichikop nimachikop;
chisolob' ch'utitz'ikin nimatz'ikin; chisolob' ja',
kaqiq', we kar we pu tap pa ja'.
- 34 Chisolob' kaj kak'olob'ik kaqilo,
ma wi chutzinik ma wi kasilob'ik koj-
cha taj, qitzij q'alaj chi qawach ronojel.
Ma xa ta oj ch'u', ma oj ta yab'; ma xa
ta maja b'i qak'u'x, kaqamayij yalob'ik²⁴

- 30 Es el primero de quien se habla en la palabra de Dios gran Señor, Él está sobre lo que se dice, pues es así.

Capítulo II
Segundo relato, la revelación de la verdadera
existencia de Dios

- 31 Se ha revelado la existencia de Dios gran Señor, no vamos a inventarles nuestras palabras. No es que le ponga más a mi hablar, ustedes, mis hijas, ustedes, mis hijos, yo les digo la verdad, no son dos o tres palabras lo que se les está diciendo, en verdad es la verdad, si lo cambiamos, lo cambiaremos también en su idioma.
- 32 No es posible que no lo admiremos, no es posible que escondamos la existencia de Dios gran Señor. Él existe, se ve, en el temblor se le puede ver. Si lo pudieran ver, es grandísimo; si lo contemplan, se mueve grandemente, aquí sobre la faz de la tierra se mueve poco, no es la tierra que se mueve a sí misma.
- 33 No hay quien la mueva, es el llamado Dios quien la hace mover. Se mueve la gente, se mueven los pequeños pájaros, los grandes pájaros; se mueve el agua, el aire, se mueve el pez o el cangrejo en el agua.
- 34 Se mueve el cielo en círculo, así lo vemos, no es posible que digamos que no se mueva, en verdad que todo esto es visible ante nosotros. No estamos locos, no estamos enfermos, no es que no tengamos corazón, admiramos

21 *Et-* es la raíz del verbo *etanik*, medir. Su uso en forma suelta refiere a medida.

22 *Kawinajik* viene de la raíz *mi'*: poner de más. En su contexto de uso refiere al significado decir de más.

23 *Kaqapenajik* es una expresión cuyo significado no es claro. Por su contexto de uso y por funcionar en paralelismo, se considera que puede estar relacionado a *-winajik*, poner de más.

24 *Yalob'ik* es una forma no usual actualmente. No se sabe con exactitud su significado, existe la raíz *yal-* con significados de diferencia, tardar (Edmonson, 1965 p. 152). Y desemparejar, desosegar (Brasseur, 1862, p. 50). La referencia de Brasseur es tomada de la copia de una parte del manuscrito citado. Para la identificación de las páginas se tomó la numeración indicada en la parte inferior derecha de la copia.

35 **¶** *ve* *ci* *lo* *bi* *e* *ah*: *co* *re* *ta* *l* *ca* *bi* *n* *é* *ih*, *ca*
bi *ny* *e* *ch* *um* *il* *ca* *qui* *lo* *ca* *lah* *chi* *ca* *ua* *ch*
Ata *pa* *á* *chi* *na* *e* *ah* *chi* *oe* *v* *im* *al* *ca* *bi* *ni* *e* *chi*
é *ux* *ca* *ci* *lo* *b* *cut* *ma* *xa* *on* *chi* *é* *ux* *ca*
pe *ui* *cu* *ci* *lo* *b* *ca* *h* *ri* *b* *chi* *ni* *ko* *ma* *á* *si* *on*
co *he* *ci* *lo* *b* *ca* *ni* *e* *~*

36 **¶** *ma* *chi* *ci* *lo* *b* *ta* *ci* *ut* *ma* *ta* *h* *ab* *i* *ci* *lo*
bi *ca* *yr* *e*: *que* *he* *ab* *ah* *que* *he* *h* *uy* *ub* *~*
co *he* *i* *e*: *Ar* *er* *i* *Ab* *ah* *á* *r* *er* *i* *h* *uy* *ub* *ma*
vi *cu* *ci* *lo* *b* *ca* *h* *ri* *b*: *ru* *er* *vi* *cut* *co* *re* *ta* *l* *chi*
ci *lo* *b* *ic* *an* *re* *ch* *ir* *ah*: *ca* *ru* *ma* *l* *na* *vi*
na *e* *chi* *ci* *lo* *b* *Ab* *ah* *xa* *na* *y* *pu* *ca* *ru* *m*!
ta *vi* *na* *e* *chi* *co* *to* *ta* *h* *h* *uy* *ub* *ve* *pu* *ru* *m*!
ca *ba* *ra* *é* *an* *chi* *ci* *lo* *b* *ri* *v* *leu* *ma* *xa* *vu* *tu*
que *l* *é* *ux* *chi* *ci* *lo* *b* *ca* *h* *ri* *b* *~*

37 **¶** *Que* *he* *cut* *ca* *ca* *bi* *ih* *vi* *chi* *ue* *co* *ci* *lo* *bi*
ca *yr* *e* *é* *ah*: *Ar* *er* *i* *D* *ios* *co* *he* *cha* *chi* *uch* *ax*
puch *ru* *ma* *l* *ro* *no* *hel* *vi* *na* *e*: *ci* *lo* *bi* *ca* *yr*
é *ah* *ci* *lo* *b* *ic* *ay* *pu* *que* *oh* *vi* *na* *e* *ve* *pu* *er* *chi*
co *y* *ve* *na* *y* *pu* *na* *ki* *l* *alo* *ca* *ci* *lo* *b* *ic* *chi*
va *ch* *v* *leu* *ca* *qui* *lo* *~*

38 **¶** *Ar* *er* *re* *ta* *l* *co* *D* *ios* *co* *he* *cha* *xa* *vu* *tu*
que *l* *ca* *ci* *lo* *b* *ic* *an* *e* *ro* *no* *hel* *ma* *pa*
ca *ci* *lo* *b* *ic* *ma* *pa* *ch* *ut* *zi* *ni* *e* *chi* *ci* *lo* *b* *ta*
ru *ma* *l* *ve* *ci* *lo* *b* *ic* *ax* *ic* *ro* *no* *hel* *vb* *an* *oh*
ca *ci* *lo* *b* *ru* *ma* *l* *ca* *bi* *ni* *cu* *ru* *ma* *l*; *ma* *na*
cha *chi* *re* *D* *ios* *ve* *ci* *lo* *b* *ic* *ax* *ic* *ro* *no* *hel*
ma *na* *y* *pu* *v* *é* *ab* *ra* *é* *an* *ta* *h* *ca* *ci* *lo* *b* *ic* *a*
ni *e* *que* *he* *ta* *ri* *vi* *na* *e* *co* *chi* *v* *ach* *v* *leu*

39 **¶** *ve* *tu* *m* *ij* *ca* *é* *ni* *ve* *pu* *hu* *é* *ul* *chi* *chi*
chi *cha* *cu* *n* *v* *é* *ab* *ra* *é* *an* *~* *ma* *cu* *que*
he *D* *ios* *ha* *lan* *ve* *co* *he* *i* *ca* *vu* *é* *u* *xl* *ah* *al*
xa *pu* *ra* *ja* *wa* *b* *al* *chi* *ci* *lo* *b* *vi* *ro* *no* *hel*

35 usilob'ik kaj. K'o retal kab'in q'ij, kab'in ik' ch'umil kaqilo, q'alaj chi qawach. Ata pa achinaq ajchoq' umal kab'inik k'o k'u'x kasilob' k'ut, ma xa on chuk'u'x kape wi kusilob'isaj rib', china'o ma oj on kojsilob'isanik.

36 Ma chisilob' ta k'ut, ma ta ja b'i silob'isay re, keje ab'aj keje juyub' u k'oje'ik. Are ri ab'aj are ri juyub' ma wi kusilob'isaj rib', ruk' wi k'ut k'o chisilob'isan rech chiraj. K'a rumal na winaq chisilob' ab'aj, xa nay pu k'a rumal na winaq chik'ototaj juyub', we pu rumal kab'rajan chisilob' ri ulew, ma xa utukel k'u'x chusilob'isaj rib'.

37 Keje k'ut kaqab'ij wi chiwe, k'o silob'isay re kaj, are ri Dios kojcha' chuchax puch rumal ronojel winaq. Silob'isay kaj silob'isay pu qe oj winaq, we pu chikop we nay pu naqi la' lo kasilob'ik chuwach ulew kaqilo.

38 Are retal k'o Dios kojcha', xa utukel kasilob'isanik ronojel, ma pa kasilob'ik, ma pa chutzinik chisilob' ta rumal. Usilob'isaxik ronojel ub'anoj, kasilob' rumal, kab'in k'u rumal, ma na chak chi re Dios usilob'isaxik ronojel. Ma nay pu uq'ab' raqan taj kasilob'isanik, keje ta ri winaq k'o chuwach ulew.

39 We tumij²⁵ saqki we pu juqul ch'ich' chichakun uq'ab' raqan. Ma k'u keje Dios jalan uk'oje'ik, xa uk'u'xlab'al xa pu rajawab'al chisilob' wi ronojel.

35 el movimiento del cielo. Hay señales de que el sol camina, que caminan las estrellas, así es esto visible ante nosotros. ¿Pero quién, por quién es que camina, tiene corazón, se mueve o es que sienten ustedes que por sí mismo se mueve, o es que ustedes sienten que nosotros los movemos?

36 Pero no se mueve, no hay quien lo mueva, porque es roca, es cerro. La piedra, la roca, el cerro no se mueve por sí mismo, necesita que haya quien lo mueva. Por eso es que la piedra no se mueve, por eso es que el cerro no se agrieta a sí mismo, solo por medio de un terremoto se mueve la tierra, su centro no se mueve por sí solo.

37 De la misma manera les decimos a ustedes que hay quien mueve el cielo, y les decimos que es Dios, así lo dice toda la gente. Es quien mueve el cielo, es quien nos mueve a nosotros, a los animales y a todo lo que vemos que se mueve sobre la faz de la tierra.

38 Esa es la señal de que existe Dios, así decimos, Él es el único que hace mover todo. No es posible que se mueva si no es por Él. El movimiento de toda su obra es por Él mismo, por Él es que camina. No es trabajo para Dios mover todo, porque no son sus manos, sus pies, los que hacen mover, porque no es como las personas que viven en la tierra.

39 Si se trenza el maguey, si está lijado el metal, es que trabaja su ser [el de la persona]. Dios no es así, su existencia es diferente, Él se mueve en el centro de su ser, en su Reino

25 Según Brasseur (1862, p. 40 y Edmonson, 1965, p. 127) *tumij* refiere al significado de murmurar, causar odio. En el idioma *Tz'utujil*, *tumij* indica hacer trenzas, girar hilos (Ajpub').

- 40 **Q**ronohel vbanoh caçilobie caqui lo
que hecutichii etamahvi. K'utzihca Diō
mimahau mana xata mahabi calahi
ninacui = Arehunchio retal kitzib
= Co Dios mahabi chutzini atalachi
ac xata vbarom ribichuvina kiricā
ta purib; Xaxcoui banol re vūina
kiricay pure ve Achi vepuy xoc tah =
- 41 **Q**maui xantzac rib vbit rib mapucate
tah xotahiu cūk' vinac xuxacanoc chu
vachvlei. xata xuban rib = cobanol re
maybanahon riyimial ykahol chitux
maytzac ybiton; yxpa xixoc quican
vholom v'ab'ra tan vba'v'iachi vba
kil vchi ~
- 42 **Q**vetā mahabi vba'v'iachi chalaxic
machutzini chiuo qui çahvque xel veta
py chicamic chutzin pa chicazba chie =
veta chitay v'achin v'ab'ra tan chutz
on chiuo qui çahv'ique xel; ma pa qui
vilo mama on calahiminac chiuachi.
- 43 **Q**xax maytzini nacvihunta chitzakic
chibitic veta xahum chicamic veta pu
areri xatahunchiticon vetapuhūchi
quimihunchi yxim chie ca'ul; Xaxcoui
banol ron' co chuvach vlei v'axahūchi
la'v'axahunchi boh v'axahunchi'ul ve
xahunchi pap ve xahab' xaxcoui banol
re; cauach lacuri nimacbanoh ve coh
ve balam ve cot v'ca'acuch ve Ain ve vi
nac ca' ve Achi v'epuy xoc ve'ah ve v'euve
'e'at v'ehaa v'ehuyub v'etah ve che ve A
lah ve xit v'epua' ve v'ep'ek v'ecaco v'elcha
ve'eu xum ve tulul v'cauex v'ena kilala

- 40 Ronojel ub'anoj kasilob'ik kaqilo.
Keje k'ut chiwetamaj wi qitzij k'o Dios
nim Ajaw, ma na xa ta maja b'i q'alajininaq
wi. Are junelik retal qitzij k'o Dios, maja b'i
chutzinik ata la' chinaq, xa ta ub'anom rib'
chuwinaqirisaj ta pu rib'. Xax k'o wi b'anol re
winaqirisaj pu re, we achi we pu ixoq taj.
- 41 Ma wi xa utz'aq rib' ub'it rib', ma pu k'a te taj xa
ta jusuk' winaq xux aq'anoq chuwach ulew. Xa ta
xub'an rib', k'o b'anol re, may b'anoj on ri imi'al
ik'ajol chik'u'x, may tz'aq ib'itom. Ix pa xixokisan
ujolom, uq'ab', raqan, ub'aq' uwach, ub'aqil, uchi'.
- 42 We ta maja b'i ub'aq' wach chalaxik,
ma chutzinik chiwokisaj uk'exel, we ta
pu chikamik chutzin pa chik'asb'a' chik.
We ta chiq'ay uloq jun uq'ab' raqan chutzinik
on chiwokisaj uk'exel, ma pa kiwilo, mama'on
q'alajininaq chiwach.
- 43 Xax ma utzininaq wi. Jun ta chitz'aqik
chib'itik, we ta xa jun chikamik. We ta pu are
ri xa ta jun chi tiko'n, we ta pu jun chi k'im jun
chi ixim chi saq'ul. Xax k'o wi b'anol ronojel
k'o chuwach ulew, we xa jun chi laq we xa jun
chi b'o'j, we xa jun chi k'ul, we xa jun chi pop,
we xajab', xax k'o wi b'anol re. Kawach la k'u ri'
nimab'anoj, we koj, we b'alam, we kot, we saq
k'uch, we ayin, we winaq kar, we achi, we ixoq,
we kaj, we che', we ab'aj, we xit, we pwaq, we
peq, we kako, we echa', we k'uxun, we tulul, we
k'awex, we naqi la' lo

- 40 Nosotros vemos que toda su creación se mueve, así es que sepan que en verdad existe Dios gran Señor, no es que no se vea en nada. Siempre hay señales de que existe Dios, no es posible que la creación se haya hecho a sí misma, no se ha creado a sí misma, hay quien la ha hecho, quien la ha creado, la ha multiplicado, sea hombre, sea mujer.
- 41 No se ha formado a sí misma, no es que de repente se hizo la persona sobre la faz de la tierra. No se creó a sí misma, tiene su creador. ¿O es que ustedes creen que sus hijas e hijos son admirable creación de ustedes, acaso ustedes les formaron la cabeza, las manos, los pies, los ojos, los huesos, la boca?
- 42 Si no tuvieran ojos al nacer, ¿será que es posible que ustedes les pongan otros? O si al morir, ¿ustedes pueden volver a darles vida? Si se les pudrieran sus manos o sus pies, ¿será posible que ustedes le pongan un reemplazo? Vean pues cuán grande es lo que se ha mostrado a ustedes.
- 43 Todo está completo. Aunque hubiera sido creada tan solo una cosa, si una de las cosas dejara de existir, si hubiera tan solo una siembra, una hierba, tan solo un maíz, una sola fruta, hay un creador de todo lo que hay sobre la faz de la tierra. Aunque [haya] un solo plato, una sola olla, una sola ropa, un solo petate, una sola sandalia, hay quien lo fabrica. La otra clase de creación, sea león, sea jaguar, sea águila, sea zopilote macho, sea lagarto, sea sirena, sea hombre, sea mujer, sea el cielo, sea árbol, sea roca, sea jade, sea oro, plata, sea pataxte, sea cacao, sea comida, sea zapote, sea anona o lo que sea

- 44 **T**ronohel cochiéah cochivleu xax
coui banalre Arveni Dios ohuchaxic
banalre ronohel cochiéah cochuvach
vleu tzacolre bitolre vinalizicayre v
tzinicayre ronohel colic ~
- 45 **Q**uehecuveuculikul kitzih chi co Di
os banol que ohvinac kitzih mi xaca
lahicah mipu xacacutimicah veuculi
kil vecheic minaypich xacacanaui
naéih vecheic chuach ~
- 46 **A**re cuvi qui xcha naki chuxri Di
os cubijh padre chi que: Dios: maxcha
on nuchuchvatic xmacouí Dios X
quibijh canahac chi que oh qui mam
oh qui kahol ~
- 47 **A**x chica ti quibauí veéixic machui
machu x: xmacouí xchiñti quibauí
veéixic quixcha yx moy yx queé v
vach yx taé yx copatzu pavéal paque
éum pa aéab yx coui. maui yx vachi
ninac mahabiyehi mahabiyuach ~
- 48 **C**hi taa vacamic mahalan eu Dios z
cacabijh chiue maxa on halantzacol
bitol; mapaxauí xere xauí pu xere
xubijh ychuchy kahau chiuech ritza
col bitol Alom kaholom arecacolbi-
can yue ricacabijh xauí xere banol y
ve ri Dios nimahau canucalahabicas
chiue ~
- 49 **M**ibijh chik kitzih chiui qui éih vbi
xic Dios chi uucicah vbi chinimahéi
valahi; cotayab cotaruxlal chiéux
chixelintah yvumal yxvinac yxviba
noh yxvtzac yx vbit c^mv xib cotar

- 44 ronojel k'o chi kaj k'o chi ulew, xax
k'o wi b'anol re, are ri Dios oj uchaxik.
B'anol re ronojel k'o chi kaj k'o chuwach
ulew, Tz'aqol re B'itol re, winaqirisay re, utzirisay
re ronojel k'olik.
- 45 Keje k'u usuk'ulikil qitzij chi k'o Dios,
b'anol qe oj winaq. Qitzij mi xqaq'alajisaj
mi pu xqak'utunisaj usuk'ulikil uk'oje'ik. Mi nay
puch xqaq'anawinaqij uk'oje'ik chiwach.
- 46 Are k'u wi kixcha' naqi chux ri Dios
kub'ij padre chi qe, Dios ma xcha
on nuchuch wati't. Xma k'o wi Dios
xkib'ij kanajoq chi qe oj kimam
oj kik'ajol.
- 47 Ax chiqatikib'a' wi usik'ixik, ma chwi'
ma chuxo'l²⁶. Xma k'o wi xchikitikib'a' wi
usik'ixik kixcha' ix moy ix q'eq uwach,
ix tak ix k'o pa tzu, pa iqal²⁷, pa q'equ'm, pa
aq'ab' ix k'o wi. Ma wi ix wachinaq²⁸, maja b'i
ichi', maja b'i iwach.
- 48 Chita'a wa kamik, ma jalan k'u Dios kaqab'ij
chiwe, ma xa on jalan Tz'aqol B'itol. Ma pa xa wi
xere, xa wi pu xere xub'ij ichuch iqajaw chiwech,
ri Tz'a qol B'itol, Alom K'ajolom are kasilob'i-
san iwe. Ri kaqab'ij xa wi xere b'anol iwe, ri Dios
nim Ajaw kanuq'alajob'isaj chiwe.
- 49 Mib'ij chik qitzij chi wi qitzij ub'ixik Dios
chiwokisaj ub'i', chinimaj chiwalaj, k'o ta rab',
k'o ta ruxlab' chik'u'x. Chixib'in taj iwumal ix
winaq, ix ub'anoj, ix utz'aq, ix ub'it, k'o ta uxib',
k'o ta u...

- 44 existe un creador de todo lo que hay en el cielo y en la tierra, y es Dios, así se nos ha dicho. Es el hacedor de todo lo que hay en el cielo y en la tierra, es el creador, el formador, el dador de vida, el que ha creado todo lo que existe.
- 45 Esa es la verdad, en verdad existe Dios, el creador de nosotras las personas. En verdad hemos dado a conocer su existencia, hemos dado testimonio de su existencia ante ustedes.
- 46 En cambio, si dicen ustedes, ¿quién es el Dios de quien nos habla el padre? ¿Acaso no mencionó mi madre o mi abuela la palabra Dios? Absolutamente existe Dios, nos lo dejaron dicho a nosotros, sus nietos, sus hijos.
- 47 ¿Dónde empezaremos a invocarlo, desde encima o entre? En realidad, ¿dónde empezaran a invocarlo?, dirán ustedes los ciegos, los sordos, los que están en la oscuridad. Ustedes aún no fructifican, no tienen boca, no tienen ojos.
- 48 Escuchen ahora, no es diferente el Dios de quien les hablamos, ¿o es que es diferente el Creador y Formador? Los abuelos y las abuelas de ustedes les dijeron que el Creador y Formador, la Engendradora de hijas e hijos y el Engendrador de hijos e hijas, es el que les hace mover. De quien hablamos es el único creador de ustedes, el Dios gran Señor de quien les estoy hablando.
- 49 No digan otra cosa, en verdad se llama Dios, crean en su nombre, obedézcanle, háganlo nacer en ustedes, ojalá lo tengan presente en sus corazones. Él no provoca temor, porque ustedes son personas, son su creación, su formación; Él no tiene temor, no tiene
-
- 26 Es difícil establecer el lugar o la cosa a la que hace referencia *ma chwi'*, sobre de, encima de, arriba de, y *ma chuxo'*, entre, en medio de.
- 27 No se encontró referencia alguna en cuanto al significado específico de esta palabra.
- 28 *Wachinaq*, que ha dado frutos, forma perfecta.
-

- 50 **¶** Cotavecy chiue chiuetamah tah vchi
vuach; chizi lchamvi y eih yean ye o
lemyyacalem Areyx coui are puchyx
cazvi varal chuvach v leu; Xahin y
mail y cho coil y xeo chuvach v leuyx
calahminac chuvach quehecu v bixi
icri kitzih chico Dios nimahau xma
chutzi nvi chimay xic rumal vinac
- 51 **¶** ve chimay xic rumal poy. Anom
ruñal que e vach rumal pu ahmac
xma chieach vi xma en coui vcoheic
xax col el vi xma chitane vi vcoheic.
xma rihobinac vi vcoheic xma chi.
tzutishanvi v eih v ean aiecuri kitzi
v bixic Dios chiue vumal ~
- 3** **¶** ro x chiecu tzi h r i j v b i
xic vhal ca t vcoheic D.
chi vbanoh
- 52 **¶** mixca kitzi h tzi hoh mi pu xca ca
nauna eih vcoheic Dios chiy x kin
chi e ux chi chi chiuach y x nu tihom
y x pu vbanoh Dios nimahau; vaca
mic eut dicea bi h ret vachixic rumal
chiuetamah tah vcoheic y chuchy ka
hau y uah tza e y uah bit ~
- 53 **¶** kitzi heu xma coui vhal vach v
quex vach Dios; mapuhabi chiquet
vachih mi. halan vcoheic mana =
quehe vtiohil vinac vcoheic maui -
quehe vinac mapu quehetah vtiohil
chicop tzi kin maui quehe vtiohil
ca vtiohil v leu; maui quehe vtio
hil eah vtiohil eih ye chumil vtio
hil eae vtiohil haa vtiohil caue

- 50 k'o ta uk'oy²⁹ chiwe. Chiweta'maj taj uchi' uwach,
chi ri' echam wi iq'ij isaq, ik'olem iyakalem. Are
ix k'o wi, are puch ix k'as wi waral chuwach ulew,
xa jun ima'il³⁰ ichoko'il³¹ ix k'o chuwach ulew,
ix q'alajininaq chuwach. Keje k'u ub'ixik ri qitzij
chi k'o Dios nim Ajaw, xma chutzinik chimayxik
rumal winaq.
- 51 We chimayxik rumal poy anom³² rumal keq wach,
rumal pu ajmak xma chisach wi, xma on kow wi
uk'oje'ik, xax k'olel wi. Xma chitane' wi k'oje'ik,
xma rijob'inaq wi uk'oje'ik, xma chitzu'nijan wi
uq'ij usaq. Are k'u ri qitzij ub'ixik Dios chi we
wumal.
- Rox tanaj**
Rox chi k'u tzij ri ub'ixik ujal k'at uk'oje'ik Dios
chi ub'anoj
- 52 Mi xqa qitzij tzijoj mi pu xqaq'anawinaqij
uk'oje'ik Dios chi ixikin, chik'u'x, chichi' chiwach
ix nutijom ix pu ub'anoj Dios nim Ajaw. Wakamik
k'ut chiqab'ij retwachixik rumal chiweta'maj taj
uk'oje'ik ichuch iqajaw iwajt'z'aq iwajb'it.
- 53 Qitzij k'u xma k'o wi ujalwach uk'exwach Dios,
ma pu ja b'i chiqetwachij wi, jalan uk'oje'ik. Ma
na keje uti'ojil winaq uk'oje'ik, ma wi keje winaq.
Ma pu keje taj uti'ojil chikop tz'ikin, ma wi keje
uti'ojil kar, uti'ojil ulew, ma wi keje uti'ojil kaj
uti'ojil q'ij, ik', ch'umil, uti'ojil q'aq', uti'ojil ja',
uti'ojil kaqiq'

- 50 no tiene temor de ustedes. Ojalá lo conozcan, porque de ahí se ha heredado la existencia de ustedes. Por Él es que ustedes existen, por Él es que viven ustedes aquí sobre la faz de la tierra, una sola es la casa de ustedes que viven sobre la faz de la tierra, ustedes que están a la vista de Él. Así es como decimos que en verdad existe Dios gran Señor, de tal manera que es posible que sea admirado por la persona.
- 51 Si es admirado por el espanto huido, por el que está enojado, por el pecador, no se pierde, aunque fuera dura su existencia, de por sí tiene existencia. Pero ¿en dónde terminará su existencia, se envejecerá su existencia, dónde se hallará su destino? De esta manera les hablo verdaderamente de Dios.

Capítulo III

Tercer relato, la narración sobre las diferentes manifestaciones de Dios en su creación

- 52 Ya hemos dicho la verdad, ya hemos dado testimonio de la existencia de Dios a oídos de ustedes, en sus corazones, en su ser, ustedes discípulos míos, ustedes criaturas de Dios gran Señor. Ahora vamos a decirles a lo que se parece Él, porque ustedes deben saber de la existencia de la madre de ustedes, de su dueño y señor, de su Creador y Formador.
- 53 En verdad, en absoluto, Dios es diferente, por eso vamos a hacer la comparación porque su existencia es diferente. No es como la existencia humana, no es como la persona, tampoco es como el cuerpo de un pájaro, no es como un pez; su cuerpo no es como la tierra, su cuerpo no es como el cielo, no es como el sol, las estrellas, la luna, su cuerpo no es como el fuego, no es como el agua, no es como el viento

-
- 29 *K'oy* significa mico. En su contexto de uso no se sabe con certeza si se refiere al mico o si se relaciona a *xib'*, temor, miedo, par de *k'oy*.
- 30 No se encontró el significado preciso de *ima'il*.
- 31 En cuanto a *iboko'il*, solamente se encontró la forma *ibokola'*, que significa casa común o banquete (Guzmán, 2001, p. 100).
- 32 Según Varea (1699, p. 12, y Guzmán, 2001, p. 87), *anom* significa agilidad, huida.
-

- 54 **¶**vtiohil caquit : maui quehev tiotihil
huyub vtiohil ta eah vtiohil vcoheic vi
naxil Dios xax halan vi vcoheic xma
coui vuachubal ruc chirerij rimi xca
cholo xmacouivnicomanui vuachij
xmacouivhanicanvi vuach rucron.
- 55 **¶**conabe tanapuae canipuae copu –
xit copu eual yamanic conaypu tan
abahi copu euue raxon conaypu eih
copucak varal chuvachyleu cogucho
conaypu palo xmacouic hicahunam
ahvi vcoheic Dios ruc ri mi xcabijshmi
xcacholo xavbanah ronohel ri ~
- 56 **¶**Xax halanvi vcoheic banol re ro
nohel rimi xcabijsh xmacouiv que x
vach vhal vach tapuch xmahalua chi
tahmacvi xma que xua chi tahinac
vi vuachubal Dios ~
- 57 **¶**mahabi vvimil mahabi vtiohil xma
coui vbaril ribochil mahabi vqui quel
mahabi vcomahil mahabi vtzumal rax
eac mahabi vtab raxon mahabi vuach
vtzani mahabi vxikin mahabi chijsh-
oquinac chire ~
- 58 **¶**halan vcoheic mahabi vquexvachma
nacak manaquec mana tan manarax
mauicau mauirax hutuhuh vcoheic
xmacouivbanol i maui ylan maui z
mututahinac chubae cauach xmanu
eulxelvi xma tatabhelvi duca xikin.
maui cocom chicalzani: maui nael chi
cachi chi eaq mapucha patahel chi ca
eab maui nael chicaltichil rumal ki
tzihchi halan vcoheic maui yuh ta

- 54 uti'ojil kaqiq'. Ma wi keje uti'ojil juyub' uti'ojil
taq'aj, uti'ojil uk'oje'ik winaqil Dios. Xax jalan wi
uk'oje'ik xma k'o wi wachib'al ruk' chi re ri mi
xqacholo, xma k'o wi unik'oman³³ wi uwach, on
xma k'o wi uja'nisan³⁴ wi uwach ruk' ronojel.
- 55 K'o nab'e q'anapwaq saqipwaq, k'o pu xit, k'o
pu k'wa'l yamanik. K'o nay pu q'an ab'aj, k'o
pu q'uq' raxon, k'o nay pu q'ij, k'o pu saq waral
chuwach ulew. K'o pu cho k'o nay pu palo, xma
k'o wi chiqajunamaj wi uk'oje'ik Dios ruk' ri mi
xqab'ij, mi xqacholo, xa ub'anoj ronojel ri'.
- 56 Xax jalan wi uk'oje'ik b'anol re ronojel ri mi
xqab'ij, xma k'o wi uk'exwach ujalwach ta puch.
Xma jalwachitajinaq wi, xma k'exwachitajinaq wi
uwachib'al Dios.
- 57 Maja b'i upimil maja b'i uti'ojil, xma k'o wi
ub'aqil rib'och'il. Maja b'i ukik'el maja b'i
ukomajil³⁵, maja b'i utz'u'mal rixk'aq. Maja b'i
uq'ab' raqan, maja b'i uwach utza'm, maja b'i
uxikin, maja b'i chi jun okinaq chi re.
- 58 Jalan uk'oje'ik maja b'i uk'exwach ma na saq,
ma na q'eq, ma na q'an, ma na rax, ma wi saq
ma wi rax, junijuj uk'oje'ik, xma k'o wi ub'anol.
Ma wi ilom ma wi muqutajinaq chub'aq'
qawach, xma muquxel wi, xma tatajel wi chi
qaxikin. Ma wi siqom chi qatza'm, ma wi na'el
chi qachi' chi qaq', ma pu chapatajel chi qaq'ab',
ma wi na'el chi qati'ojil rumal qitzij chi jalan
uk'oje'ik, ma wi yujta...

- 54 no es como el viento, no es como el cuerpo del cerro, de los campos. Su cuerpo es el de persona divina, hay diferencia en su existencia, pero tiene su imagen en lo que hemos relatado. Su ser puede ver todo, su ser mantiene todo con vida.
- 55 Primero existe el oro y la plata, existe el jade, el rubí, existen las piedras preciosas, existen los pájaros hermosos, existe el día, existe la claridad en la faz de la tierra. Existe el lago, existe el mar, pero no se compara la existencia de Dios con lo que hemos dicho, lo que hemos relatado, todo eso es creación de Él.
- 56 Hay diferencia en la existencia de Él, el creador de todo lo que hemos dicho, por eso es diferente. El rostro de Dios es diferente.
- 57 No tiene grosor, no tiene músculos, en definitiva no tiene huesos, venas; no tiene sangre, no tiene piel, no tiene uñas, no tiene manos y pies, no tiene frente, no tiene orejas, no hay otra cosa que tenga.
- 58 Su existencia es diferente, no tiene sustituto, ni blanco, ni negro, ni amarillo, ni verde, ni blanco, ni verde, una es su existencia, pero sí tiene su propio ser. No se ha visto, está oculto a nuestros ojos, de por sí su ser es oculto, pero sí se le puede escuchar, aunque nuestra nariz no lo puede oler, no se puede sentir en nuestra boca, en nuestra lengua, nuestras manos no lo pueden agarrar, no se puede sentir en nuestra piel, porque en verdad su existencia es diferente, pero
-
- 33 *Unik'oman* se considera que es una forma de sustantivo verbal por estar poseído con la tercera persona singular *u-*. En la actualidad *nik'* es la raíz que refiere a significados de revisar o escudriñar. *-Vm* es un sufijo perfectivo y *-Vn* es un sufijo antipasivo. En su contexto de uso en el manuscrito no se sabe con certeza su significado, en el vocabulario de Brasseur (1862, p. 23) se encuentran la raíz *nik'* la cual indica significados como mirar, considerar y poner al revés alguna cosa.
- 34 *Uja'nisan* también es una forma de sustantivo verbal con posesión de la tercera persona singular *u-*. *ja'* significa agua, los sufijos verbales que le acompañan pueden referir a la forma verbal de regar algo. En la traducción se dejó que mantiene todo con vida porque el agua también es vida.
- 35 Según Edmonson (1965, p. 61) *ukomajil* significa sangre, sustancia.
-

- 59 **¶** maui yuh tahinae vcoheic vuc vcoab
eic vbanoh xavti que laam vcoheic
xax hunvi chucoheic mahabi chizih
shuach xer cui vxenabal vti que ai
bal vanchel colic ~
- 60 **¶** Are maui chutzinvi chiquilo ru!
mahabi vti ohil mahabi vqui quel maha
bi vqimil mahabi vbanol ~ veta chahu
tz'acol t'zih mi xuil vuach Dios kitzihchi
hebetic kitzihchi chaom kitzihchi vtz
ve chicha chiuuch mi voquech mi viki!
- 61 **¶** Xax ma chutzinvi chil Dios chub'ae ca
vach varal chuva chvleu; chiquil nabe
vuach cachicah chiquil ui vuach cani.
chilouic mana vuach cati ohil chuloic
quehe cu vbi xic vhalani kil vcoheic Di. ni.
- 62 **¶** Tz'ibam nabe vuach Dios rumal vina
queheri nima ahau mama vcoheic cak
vzma chi xau maxic xapu vto xic
Dios rumal vtzilah vnae: maui queheta
vinae Dios: maui vnae vcoheic vcole m
puch manaypu queheta vnu curie vna
ac vnu curie xax halanvi vcoheic ~
- 63 **¶** Xere vi ki vucul kil ri tz'ibam vque
xeua ch Jesus xpo v kahal Dios xav que xe
vach vti ohil chi tz'ibaxic rumal vnae xa
vixere v que xeua chi rumal kitzih vi xul
vama cati ohil vnae xuxic chupam -
Sancta Maria rumal cal o xic rum!
- 64 **¶** Xax ma cou vque xeua chi v Dios il kaha
val Jesus xpo xahalan vcoheic vi: Eleca
m chi ui cut chi ut vque xeua chi Spi
Sancto: Elecam cu chi eaf; manabe

- 59 ma wi yujtajinaq uk'oje'ik ruk' uk'oje'ik ub'anoj,
xa utukela'am uk'oje'ik xax jun wi chuk'oje'ik.
Maja b'i chi rij chuwach xere wi uxenab'al
utikerib'al ronojel k'olik.
- 60 Are ma wi chutzin wi chiqilo rumal maja b'i
uti'ojil, maja b'i ukik'el, maja b'i upimil, maja b'i
ub'anol. We ta cha' jun tz'aqol tzij mi xwil uwach
Dios qitzij chi jeb'elik, qitzij chi cha'om, qitzij chi
utz, we chicha' chiwech, miwokisaj miwiqi...
- 61 Xax ma chutzin wi chil Dios chub'aq' qawach
waral chuwach ulew. Chiqil nab'e uwach, k'a
chi kaj chiqil wi uwach, k'a nim chilowik, ma na
uwach qati'ojil chilowik. Keje ub'ixik ujalanikil
uk'oje'ik Dios nim Ajaw.
- 62 Tz'ib'am nab'e uwach Dios rumal winaq keje ri
nima Ajaw, mama' uk'oje'ik saq rismachi'. Xa
unimaxik, xa pu uloq'oxik Dios rumal utzilaj
winaq. Ma wi keje ta winaq Dios, ma wi winaq
uk'oje'ik uk'olem puch, ma nay pu keje ta
umuqunik winaq umuqunik, xax jalan wi uk'oje'ik.
- 63 Xere wi k'i usuk'ulikil ri tz'ib'am uk'exewach
Jesus xpo uk'ajol Dios. Xa k'exewach uti'ojil
chitz'ib'axik rumal winaq. Xa wi xere uk'exewach
rumal qitzij wi xuluk'ama qati'ojil, winaq xuxik
chupam Santa María rumal qaloq'oxik rumal.
- 64 Xax ma k'o wi uk'exwach uDiosil qajawal Jesús
Xpo, xa jalan uk'oje'ik wi. Elesam chi wi k'ut chi
ut³⁶ uk'exewach Spi Santo, elesam k'u chi q'aq',
ma nab'e

- 59 no está mezclada la existencia de Él con la existencia de su creación, sola es su existencia, es único en su existencia, no tiene ni adelante ni atrás, es solo el principio, el inicio de todo lo que existe.
- 60 Lo cierto es que no es posible que lo veamos, porque no tiene cuerpo, no tiene sangre, no tiene músculos, no tiene creador. Si dijera un mentiroso: yo vi a Dios, en verdad que es hermoso, es bello, en verdad que es bueno, si así les dijera a ustedes, no le crean.
- 61 De por sí no es posible ver a Dios sobre la faz de la tierra con nuestros propios ojos. Lo veremos por primera vez en el cielo, veremos su rostro, será grande. Nuestro cuerpo no lo podrá ver. De esta manera hemos dicho acerca de lo diferente que es la existencia de Dios gran Señor.
- 62 La gente ha escrito acerca del ser de Dios como un gran Señor, grande en su ser y de barbas blancas. Así respetaba y amaba la gente a Dios. Pero Dios no es como una persona, su existencia no es como la de una persona, no se le puede ver como a una persona, su ser es diferente.
- 63 Así que hay varias formas escritas sobre la representatividad de Jesús Cristo, hijo de Dios. La gente escribió sobre su ser corporal, esa sí es su representatividad porque en verdad vino a tomar nuestro cuerpo, se hizo persona en el vientre de santa María por amor a nosotros.
- 64 Realmente existe la representatividad de la divinidad de nuestro señor Jesús Cristo, solo que su ser es diferente. Se ha tomado la forma de una paloma para representar al Espíritu Santo, primero era representado como fuego, en primer lugar no es que su ser sea como una paloma, tampoco es que sea fuego.

36 En algunas variantes la forma *ut* ya no es de uso común, es más usual la forma *palomax* para referirse a paloma.

- 65 **C**manabe xata queheri ut vcoheic
mapu quehetari eaf xarumal que
heri ut rilic taxeahiloe chui jesu
xpo taxeah hapuvi rumal san ju
ambautista; rumal eaf chucilic
taxeahiloe paquivi Apostoles =
chilo Jerusalem quehentziba xic =
spu sancto chiut chitaf xavecalah
bicaxic xapu vcutunicaxic vcoheic
xarumal churumazic roquicaxic
xapurumal chixenaashah chirih.
v e ux vinac taxil chipuchru vinac
- 66 **C**manabeut mapu eaf vcoheic xa
rumal maui chutzin chilic uDiosil
xcalahin chuwachvinac chiut chitaf
azeri mi xnuchole canoc kitzihui =
xaxma chutzinvi chilic uDiosil Dio
rumalvinac varal chuwachvleu =
- 4** **C**v e ahtzihrij vcalahobi
caxicv rumal rahauare
Dios v e afa vtepuab:
vpuzunaua =
- 67 **C**hicatzu euh vacamic hiscilahitzi
caculahi puchi chupam yehabal chica
lahinvi v nimal rahauarem Dios ni
mahau kitzihnabe chinim v e a eal
vhaal Dios rumahau xaychal al ma
vihanic latz vcoheic yehabal =
- 68 **C**mana quehe Ahauarem varal =
chuvachvleu rahauarem Dios ni
mahau: mahabi xchapouchi Aha
varem mahabi chapolre; cota xvo
rouic cota x e a couic cota xxitanic

- 65 ma nab'e xa ta keje ri ut uk'oje'ik, ma pu keje
ta ri q'aq'. Xa rumal ke je ri ut rilik ta xqaj uloq
chui? Jesús Xpo ta xqaj ja' puwi' rumal san Juan
Bautista. Rumal q'aq' chik rilik ta xqaj uloq pa
kiwi' apóstoles chi la' Jerusalem. Keje utz'ib'axik
Spu Santo chi ut chi q'aq', xa uq'alajob'isaxik xa
pu uk'utunisaxik uk'oje'ik. Xa rumal chinimarik
rokisaxik, xa pu rumal chixena'aj taj chi rij uk'u'x
winaq ta xil chi puch rumal winaq.
- 66 Ma nab'e ut ma pu q'aq' uk'oje'ik, xa rumal ma
wi chutzin chilik uDiosil. Xq'alajin chuwach
winaq chi ut chi q'aq', are ri mi xnuchole kanoq.
Qitzij wi xax ma chutzin wi chilik uDiosil Dios
rumal winaq waral chuwach ulew.

Ukaj tanaj

Ukaj tzij ri uq'alajob'isaxik unimal rajawarem
Dios uq'aq'al utepewal upus unawal

- 67 Chiqatzukuj wakamik juk'ulaj tzij, kak'ulaj puch,
chupam ich'ab'al chiq'alajin wi unimal rajawarem
Dios nim Ajaw. Qitzij nab'e chi nim uq'aq'al
uja'al Dios nim Ajaw, xa ich'ab'al ma wi janik'
latz' uk'oje'ik ich'ab'al.
- 68 Ma na keje Ajawarem waral chuwach ulew,
rajawarem Dios nim Ajaw. Maja b'i xchapow chi
Ajawarem, maja b'i chapol re. K'o ta xyoq'owik
k'o ta xk'aqowik, k'o ta xxitanic

- 65 Se representa de esa manera porque cuando posó sobre Jesús Cristo, tenía la forma de una paloma. Esto fue cuando fue bautizado por san Juan Bautista. De la misma manera, cuando bajó sobre los apóstoles en Jerusalén, tenía también la forma de fuego. Así es como se escribe acerca del Espíritu Santo como paloma y como fuego. Así se representa, así se manifiesta su ser, por eso debe engrandecerse la creencia en Él, por eso debe enraizarse en el corazón de la persona cuando sea visto su ser otra vez por ella.
- 66 Su ser fue paloma primero, luego fuego, pues no es posible ver su divinidad. Ante la persona se representó como paloma, como fuego, así como les he relatado. En verdad no es posible que la gente vea la divinidad de Dios sobre la faz de la tierra.

Capítulo IV

Cuarto relato, la representatividad de la grandeza del Reino de Dios, su majestad y su gloria

- 67 Busquemos ahora un par de palabras, dos pares de palabras en el idioma de ustedes en donde pueda mostrarse la grandeza del Reino de Dios gran Señor. En verdad que grande es la gloria y la majestad de Dios gran Señor. El idioma de ustedes, a saber, es tan estrecho, [así] es el ser del idioma de ustedes.
- 68 El Reino de Dios gran Señor no es igual al reino de esta tierra. No hubo quien tomó el Reino de Dios, no hay quien lo tome. No hubo quien lo maltrató, no hubo quien lo desechó, no hubo quien lo reconoció con jade

- 69 **¶** Cota x xitanic cota xpua εinic v
tem vchacac cota ahchoc dii xuεali-
beh εalibal; εohεalibal balam, muhi
εuuε muhim raxon; cota ahtatil ah-
εan abah cota ah tzi cuil εoh; ah tzi cuil
balam; cota ahchoc εaεal, cota ahchoc
haal xyata chire macu quehc tarech.
- 70 **¶** Xax nim vi xaxycou in acuiraha-
varem D. ni. chuvi ri ahauarem cochu
vachvleu ruc D. ni; petinacui nimal
Ahauarem puch cachuvachvleu are
xuo ro iuc are pu xca couic are nay puch
xchayouic are xetan ron! ahauarem
nimal puch coxe εah dii xol ronohel
vinae are ahchoc chi tax uina kizicah
xit ahpuae x xitanic xpua εinic vtē
vchacac xεaεaric xtepeuaric chuac
vleu.
- 71 **¶** Are ahchoc tzi h are ahchoc chi tax
vina kizic tax izukierixcaliben εas
xεalibem balam x muhim εuuε xcu
him raxon varal chuvachvleu Are
ahchoc chi x uina kizic vubaxixic v
cham chamixic cumal ahca xcom/ah,
diabitum vnimaxic ralo xic ralo xic
xεaεaric xtepeuaric xnimazic xaha
varic varal chuvachvleu.
- 72 **¶** Are chi uicut ahchoc naoh xcaz baxic
x uina kizic axic ahtatil ahεan abahyah
xas/ah εaεavleu ahcucul/ah tzi cab/ah ta
cuy; ahεul; ah paz; ah chuεvua, alay tem
alay chacac xax ruc vi D. ni. petinacvi ron
mixacholo; maxapavinae tzi h mapa-

- 69 k'o ta xxitanik, k'o ta xpwaqinik utem uch'akat.
K'o ta ajchoq' chi xuqalib'ej qalib'al³⁷ koj qalib'al
b'alam, mujim q'uq' mujim raxon. K'o ta ajtatil
ajq'an ab'aj, k'o ta ajtzikwil³⁸ koj ajtzikwil b'alam.
K'o ta ajchoq' q'aq'al, k'o ta ajchoq' ja'al, xya' ta
chi re ma k'u keje ta rech.
- 70 Xax nim wi xax ik'owinaq wi rajawarem D. ni.
chuwi' ri ajawarem k'o chuwach ulew. Ruk' D. ni.
petinaq wi nimal Ajawarem puch k'o chuwach
ulew. Are xworowik are pu xk'aqowik, are nay
puch xchapowik, are xetan ronojel ajawarem.
Nimal puch k'o xe' kaj chuxo'l ronojel winaq, are
ajchoq' chi ta xwinaqirisaj xit, ajpwaq xxitanik
xpwaqinik utem uch'akat, xq'aq'arik xtepewarik
chuwach ulew.
- 71 Are ajchoq' tzi j are ajchoq' chi³⁹, ta xwinaqirik
ta tzt'ukik ri xqalib'en koj xqalib'en b'alam.
Xmujim q'uq' xmujim raxon waral chuwach ulew.
Are ajchoq' chi xwinaqirik ukub'aqixik⁴⁰ ucham
chamixik⁴¹ kumal ajk'axk'om⁴² ajch'ab'itum⁴³.
Unimaxik ralo xic ralo xic, xq'aq'arik xtepewarik,
xnimarik xajawarik waral chuwach ulew.
- 72 Are chi wi k'ut ajchoq' na'oj xk'asb'axik,
xwinaqirisaxik ajtatil⁴⁴ ajq'an ab'aj; ajxaq ajq'aq'a
ulew; ajkukul⁴⁵ ajtz'akab⁴⁶; ajtakuy⁴⁷ ajk'ul ajpas,
ajch'uq wach. Alay tem alay ch'akat, xax ruk' wi
D. ni. petinaq wi ronojel mi xqacholo, ma xa pa
winaq tzi j, ma pa

- 69 no hubo quien lo reconoció con jade, no hubo quien remuneró su trono, no hubo dueño que haya construido su trono, trono de león, trono de jaguar, de quetzales sombreados. No está el de la piedra de oro que escucha, no está el león de las garras, el jaguar de las garras, no existe el dueño de la fuerza, no existe el dueño de la debilidad, no le fue dada [¿ni la fuerza ni la debilidad?] pues no le pertenece [¿ni la fuerza ni la debilidad?].
- 70 Es grande, ha sobrepasado el Reino de Dios gran Señor al reino que hay en la faz de la tierra. De Dios gran Señor ha venido la grandeza del reino que hay en la faz de la tierra. Él fue quien lo permitió, quien tiró [¿el objeto de medir?], Él fue quien midió todo el reino y lo tomó. Esta es la grandeza de lo que hay debajo del cielo, entre la gente, Él es el dueño, pues multiplicó el jade, Él es el del oro y la plata, su trono fue hecho de jade y de oro y plata, Él se glorificó, se exhaltó sobre la faz de la tierra.
- 71 Él es el dueño de la palabra, es el dueño de la boca, cuando se hizo persona, cuando fue formado el que tuvo en el trono al león, al jaguar, el que acogió al tigre, el que acogió al ave de las plumas verdes sobre la faz de la tierra. Él es el dueño de lo que se creó, es el consuelo de su chirimía, se dio el asentamiento de su silencio, se hizo silencio por los que sufren, por los cerbataneros. Por la grandeza de su nacimiento, por la grandeza de su nacimiento, se glorificó, se engrandeció, se hizo rey sobre la faz de la tierra.
- 72 Ahora al dueño del conocimiento se le dio vida, se hizo persona, es el que escucha, el de la piedra de oro, el del peñazco, el de la tierra calurosa, el del _____, el de la cobija, el de la faja, el que cubre el rostro. El que moldea la silla, el trono. De Dios gran Señor ha venido todo lo que hemos relatado, no es que haya venido de la persona...
- 37 Según Edmonson (1965, p. 105), *qalib'al* significa santuario, trono.
- 38 *Ajtzikwil* refiere a un título. Según Edmonson (p. 134), *tzikwil* significa garras; entonces *ajtzikwil* puede que se refiera al león de las garras, al jaguar de las garras.
- 39 *Chi'* es la raíz del sustantivo *chi'aj*, boca. En el contexto de uso *chi'* refiere a la boca en función paralela con *tzij*, a través de la cual se da el arte de expresar.
- 40 Asentar, consolar.
- 41 *Cham* es una raíz que significa silencio, pero también refiere a la chirimía (Edmonson, 1965, p. 24).
- 42 *Ajk'axk'om* significa el del dolor, el del sufrimiento.
- 43 *Ajch'ab'itum* es una palabra compuesta. *Aj* es el agentivo que indica oficio, *ch'ab'* en la actualidad refiere a cerbatana. Edmonson (1965, p. 19) refiere que *ch'ab'* significa descansar, respirar y *ch'ab'i* refiere a algún espíritu. *Tum* refiere a un linaje, también significa murmullo (Edmonson, 1965, pp. 127 y 128). En comunicación personal, Ajpub' indicó que en el contexto ceremonial, *ucham*, *ajk'axk'om* y *ajch'ab'itum* refieren a consejería, o sea, señores consejeros de la vida espiritual.
- 44 *Ajtatil*, en el vocabulario común, no tiene un significado claro y específico. Ajpub' informa que en el contexto de uso de esta palabra el significado que ofrece es el de constructor del conocimiento.
- 45 *Ajkukul* es un caso similar al de *ajtatil*.
- 46 *Ajtz'akab'*, como en el caso anterior.
- 47 *Ajtakuy*, como en el caso anterior.

- 73 **¶** Mapacopetinaevi copuvxenabal vti quezibalron. ahauarem xax Dios vi-ahchoctzih taxcoheic taxuinakiric Ahauarem chuvachvleu quehecutycovinacvi rahauarem Dios xautuquelahā. xautiquelnimvti quel puchtza catra haurarem.
- 74 **¶** Mahaynakitalamahabirucron. corucchiri caalvi tuculviran. caalic tuculicron. kinomal ahauarem iāēat tepeval vti quel iāēat vti quel ahauarem vti quel ahā. vti quel nimal vti quel ahā.
- 75 **¶** manavēab ahau manavex ahau manaxavcauic roxviic ahau: kitzihiui chira hāmaui chikizui mahabi chucou rahauarē xax humelic ahauvi xax ēat vi xax havi xax ahabui ahuxlabui xax chixibim vi xax nimaxelui xax xicixelui xax coui vpiuzvnaual vēanal vraxal.
- 76 **¶** mana xaxurayih ahauarem xax ahau vi xnimvi xloēvi xmayhvi vcoheic xax vcoheicui chi ahau xaxvuachvi chiahau xaxrahauaremvi mana Axpeui mahabi vti que rib! mahabi vchuch mahabi vka hā mahabi vxenab! mahabi vti quezibal xmacouitiquibanvi xmacouivpocolibalvuinakuzibal vcoheic mahabi aladinac xokicanrech chiahauarem.
- 77 **¶** Xmachitanevi vēihvca xma quicel vi xmatane elui vcoheic rahauarem quohēcūt kitzihiui chinim rahauarem Dios tzacatinac vtzininac rahauarem xma ycouelui rahauarem tzaconinac vēihvca

- 73 Ma pa k'o petinaq wi, k'o pu uxenab'al utikerib'al ronojel ajawarem. Xax Dios wi ajchoq' tzij ta xk'oje'ik ta xwinaqirik Ajawarem chuwach ulew. Keje k'ut ik'owinaq wi rajawarem Dios, xa utukel Ajaw xa utukel, nim utukel puch, tz'aqat rajawarem.
- 74 Majay⁴⁸ naqi ta la' maja b'i ruk', ronojel k'o ruk'. Chi ri' q'a'al wi tukul wi, ronojel q'a'alik tukulik ronojel q'inomal ajawarem, q'aq'al tepewal. Utukel q'aq'al utukel ajawarem, utukel ajawal utukel nimal, utukel ajawarem.
- 75 Ma na ukab' ajaw ma na rox ajaw, ma na xa ukawiq roxwiq ajaw. Qitzij wi chi rajawarem ma wi chik'is wi, maja b'i chik'o wi rajawarem. Xax junelik ajaw wi, xax q'aq' wi, xax ja' wi, xax ajab' wi ajuxlab' wi. Xax chixib'in wi, xax nimaxel wi, xax sik'ixel wi, xax k'o wi upus unawal, uq'anal uraxal.
- 76 Ma na xa xurayij ajawarem, xax ajaw wi, xnim wi, xloq' wi, xmayij wi uk'oje'ik. Xax uk'oje'ik wi chi ajaw, xax uwach wi chi ajaw, xax rajawarem wi. Ma na a xpe wi, maja b'i utikerib'al, maja b'i uchuch, maja b'i uqajaw. Maja b'i uxenab'al, maja b'i utikerib'al, xma k'o wi tikib'am wi, xma k'o wi upoq'olib'al, uwinaqirib'al uk'oje'ik. Maja b'i alachinaq xokisan rech chi ajawarem.
- 77 Xma chitane' wi uq'ij usaq, xma k'isel wi, xma tane'el wi uk'oje'ik rajawarem. Keje k'ut qitzij wi chi nim rajawarem Dios, tz'aqatinaq utzininaq rajawarem. Xma ik'owel wi rajawarem, tz'aqoninaq uq'ij usaq.

- 73 No es que haya venido de cualquier lugar, tiene sus raíces, tiene un principio todo el reino. Es Dios quien es el dueño de la palabra cuando existió el reino, cuando floreció sobre la faz de la tierra. Así es como ha sobrepasado el Reino de Dios, Él es único señor, grande es por sí solo, su Reino es completo.
- 74 No hay nada que no se halle con Él, todo se encuentra con Él, ahí está todo, resplandeciente es toda la riqueza del Reino, glorioso y majestuoso. Gloria en soledad, Reino en soledad, señor en soledad, grandeza en soledad, Reino en soledad.
- 75 No es el segundo señor, no es el tercer señor, no es el señor del segundo y tercer grupo. En verdad es el Reino que no tiene fin, es el Reino que nunca pasará. Será el señor de siempre, es el fuego, es el agua, es el aliento, es el que hace temer, es el respetable, el invocable, es el del gran poder y sabiduría, es el que tiene gloria y majestad.
- 76 No es que haya deseado el Reino, Él es el señor, es el grande, es el amado, es el admirado en su ser, el ser señor es su existencia, es el señor, es el Reino. ¿De dónde vino? No tiene inicio, no tiene madre, no tiene padre, no tiene descendencia, no tiene principio, lo cierto es que está cimentado, lo cierto es que grande es la creación, el florecimiento de su ser, no hay quien lo haya engendrado ni quien lo haya puesto en el Reino.
- 77 La existencia del Reino no tiene fin, no tiene culminación. Así es que en verdad grande es el Reino de Dios, el Reino está todo completo, el Reino nunca pasará, Él es quien ha construido su ser.

48 Se considera que es una expresión que indica admiración.

78 **U**vacvucakil puchmahabivchac =
chire mapuhabi choevichire: cota chi
cabano cotapuchicaya chire xma co
vivchac chire: cota chicachacuh chi
capatanish chire xaxmacovivchac =
chire xaxrechvi ronohel cachi'eah co
chuleu ~

79 **U**vetaxitvetapuacveta'eu'veta
raxonvetapupex cacovetava vetaha
xmasauivchac chire xaxcoui ruc xax
rechvi xaxvyaomvi chi que ohvinaxaob
vmocom xahv nahom chivexic chi
rucaxicron! vbanoh cacauaih cacucab
cacacach varal chuvachyleu churech ra
hauarem ohcouicon! xee'ah ~

80 **U**vuechuti ahauvenim ahauvechuti
vepunim rahau^m vacakil al, cakil nahol
ve que'eameba cakimebaral nahol xax
chuxeu rah^m Dios couivenimaxibalba
vechuti xibalba venima chicopvechuti
chicopvenimat'ikinvechuti t'ikin ve
chuti carvenimacar xaxchumuhil vi
raha^m Dios. ni. coui ~

81 **U**ohhupulibem. hupulpacau. ohvma
tzalibem matzalibeiquehupulibeipaque
ohral ohv nahol: xauiral xauiv nahol.
con! Angeles cochi'eah maui alachinac
'lenacxerahi^m chuxepuvnimal ~

82 **U**Cotachamaui ynral maui yn nahol
Dios: maqueche kitzihvi ohral ohv nahol
Dios conohel ohvbanah ohvtzaco'ohvbit
charon! vbanoh Dios natal chire'eu'x'tal
chu'eu'x vnimal rahauarem Dios: v-
Dios ca Dios ~

78 Usaq usaqil puch maja b'i uchak chi re, ma pu
ja b'i chok wi chi re. K'o ta chiqab'ano k'o ta pu
chiqaya' chi re, xma k'o wi uchak chi re. K'o ta
chiqachakuj chiqapatanij chi re, xax ma k'o wi
uchak chi re, xax rech wi ronohel k'o chi kaj k'o
chi ulew.

79 We ta xit we ta pwaq, we ta q'uuq' we ta raxon,
we ta pu peq kako, we ta wa we ta ja', xma k'o wi
uchak chi re. Xax k'o wi ruk', xax rech wi, xax
uya'om wi chi qe oj winaq. Xa oj umokom, xa oj
uqajom chuwexik chi ruk'a'xik ronohel ub'anoj.
Kaqa'aw'ij kaquk'a'j, kaqasach waral chuwach
ulew, chi rech rajawarem oj k'o wi qonohel xe' kaj.

80 We ch'uti'ajaw we nima'ajaw, we ch'uti we pu
nim rajaw, we saqil al saqil k'ajol. We q'eqameb'a'
saqimeb'a', ral uk'ajol, xax chuxe' rajawarem
Dios k'o wi. We nimaxib'alb'a we ch'utixib'alb'a,
we nimachikop we ch'utichikop, we nimatz'ikin
we ch'utitz'ikin, we ch'utikar we nimakar, xax
chumujil wi rajawarem Dios nim Ajaw k'o wi.

81 Oj ujupulib'em, jupul pa qawi', oj umatzalib'em,
matzalib'ey qe jupulib'ey qe, oj ral oj uk'ajol. Xa
wi ral xa wi uk'ajol konojel Angeles k'o chi kaj,
ma wi alachinaq elenaq xe' rajawarem, chuxe' pu
unimal.

82 K'o ta cha' ma wi in ral ma wi in uk'ajol Dios.
Ma k'u keje qitzij wi oj ral oj uk'ajol Dios
qonohel, oj ub'anoj oj utz'aq, oj ub'it cha'.
Ronohel ub'anoj Dios na'tal chi re, k'u'x'tal
chuk'u'x unimal rajawarem Dios, uDios qaDios.

- 78 Su claridad, su blancura, no le sirven a Él, porque no hay quien pueda con Él. No tenemos qué hacer, no tenemos nada que darle, porque nada le será útil a Él. No tenemos por qué trabajarle a él, no le es necesario, porque Él es el dueño de todo lo que hay en el cielo y en la tierra.
- 79 Si fuera jade, si fuera oro, si fueran plumas verdes, si fuera pataxte o cacao, si fuera comida, si fuera bebida, no le serviría a Él, porque todo eso lo tiene Él. Todo es de Él y nos lo ha dado a nosotras las personas, solo nos lo ha prestado para sobrellevar toda la creación. De ella comemos, de ella bebemos, hacemos uso de ella en esta tierra, Él es el dueño del reino donde estamos todos, debajo del cielo.
- 80 Si es rey pequeño o si es rey grande, si es pequeño, si es grande el dueño, si es hija noble, hijo noble, si es pobre o huérfano el hijo y la hija, de todas formas es parte del Reino de Dios. Si es infierno grande o infierno pequeño, si es animal grande o pequeño, si es pájaro grande o pequeño, si es pez grande o pequeño, de todas formas están bajo la sombra del Reino de Dios gran Señor.
- 81 Estamos por debajo de Él, Él está por sobre nosotros, nos tiene abrazados, es el que nos abraza, el que nos cubre a nosotros sus hijas e hijos, todos somos sus hijas e hijos. Los ángeles que están en el cielo no han sido engendrados, han venido del Reino, son parte de su grandeza.
- 82 Que no haya quien diga: «yo no soy su hija, no soy hijo de Él». No es así, en verdad que todos somos hijas e hijos de Dios, somos su creación, así está dicho. Dios tiene presente a toda su creación, está grabada en su corazón, es la grandeza de Dios, el Dios de ustedes, el Dios nuestro.

- 83 **¶** vac romolah tziñ rij vbi xic
 S rutzil Dios nimahau ~
¶ mau chutzinic chi quiz cabiñ ru
 tzil Dios nimahau xma chole tabin
 acvi vbi xic rumal kitziñ chunim ru
 tzil mau chutzinic eu xlatahicvniñ!
 rutzil Dios xma eu xlatahicvniñ xma
 natahicvniñ xma tatabinacvi vniñ!
 rutzil ~
- 84 **¶** manabe lu am tarutzil calah nabec
 chubanoñ Dios xarumal chutin ca eu
 rum! nay puch ruz cakin que tamab! ma
 vi chutzinic chi quiz carrico vniñ mal ru
 tzil = mapa x cabiñ mahali chih una
 matahvi vuachibal rutzil pu Dios: x
 matzi batabel xma chutzinvi chutzic
 baxic rutzil D. ni. xacanimab! xa.
 calo eob! xanaypu canatabal rech.
 xchicatzibal hu chob ca chob tziñ calahi
 cabal rutzil chi ca eu x chiu eu x purono!
 vniñ ca co chuvach vleu ~
- 85 **¶** kitziñ chi vtz Dios kitziñ eu x crevni
 mal ron! vtzil xere hu quic v tanalib!
 vtzil mahabi chic chirih chuvach mavi
 vtab mau rox vtzil: iñ mau pecañic =
 mau rox vtzil xau xere vtziqui-
 bal vuñakizibal ron! vtzil: are pu vax
 nabal vti queribal ron! vtzil are pu vax
 uchi v kahau vtzil vuñ vhalom vtzil ra
 hauñ vuñakil vtzil relebal vcutamil
 vcutunicabal pu vloc ron! vtzil ~
- 86 **¶** chirih ñ lenacvi ron! vtzil ruc petin
 acvi vtzil vcañ libal vtzil chiricazviro!
 vtzil vti queribal ronahel vtzil vti qui

Ro' tanaj
Wa'e ro' molaj tzij ri ub'ixik
rutzil Dios nim Ajaw

- 83 Ma wi chutzinik chik'isqab'ij rutzil Dios nim
 Ajaw, xma cholotajinaq wi ub'ixik rumal qitzij chi
 nim rutzil. Ma wi chutzinik k'u'xlatajik unimal
 rutzil Dios, xma k'u'xlatajinaq wi, xma na'tajinaq
 wi, xma tatajinaq wi unimal rutzil.
- 84 Ma nab'e k'u'am ta rutzil, q'alaj nab'ek chub'anoj
 Dios, xa rumal ch'uti'n qak'u'x rumal nay puch
 sqaqi'n qetamab'al, ma wi chutzinik chik'iskar⁴⁹
 ri k'o wi unimal rutzil. Ma pa xqab'ij maja b'i
 chijunamataj wi uwachib'al rutzil pu Dios. Xma
 tz'ib'atajel, xma chutzin wi chitz'ib'axik rutzil
 Dios nim Ajaw. Xa qanimab'al xa qaloq'ob'al,
 xa nay pu qanatab'al rech xchiqatz'ib'aj juch'ob'
 kach'ob' tzij, q'alajisab'al rutzil chi qak'u'x,
 chuk'u'x wi ronojel winaq k'o chuwach ulew.
- 85 Qitzij chi utz Dios, qitzij k'u xere unimal ronojel
 utzil, xere juk'isik utanalib'al utzil. Maja b'i chik
 chi rij chuwach, ma wi ukab' ma wi rox utzil,
 ma wi ukawiq ma wi roxwiq utzil. Xa wi xere
 utz'ukib'al uwinaqirib'al ronojel utzil. Are pu
 uxenab'al utikerib'al ronojel utzil, are pu uchuch
 uqajaw utzil. Uwi' ujolom utzil rajawal uwinaqil
 utzil, releb'al ukuta'mil, uk'utunisab'al pu uloq
 ronojel utzil.
- 86 Chi rij elenaq wi ronojel utzil, ruk' petinaq wi
 utzil uk'aslib'al utzil. Chi ri' k'as wi ronojel utzil
 utikerib'al ronojel utzil utiki...

Capítulo V

He aquí el quinto relato, la narración sobre la bondad de Dios gran Señor

- 83 Ahora vamos a hablar de la bondad de Dios gran Señor, pues ya está dicho el relato, que en verdad grande es su bondad. De tal manera que se pueda recordar la grandeza de la bondad de Dios. Ya ha sido recordado, ya se ha escuchado sobre la grandeza de su bondad.
- 84 No se había ocultado su bondad, se hizo notar primero su creación, y es porque nuestro corazón es pequeño, porque nuestros conocimientos también son pequeños. Así que no tiene fin la grandeza de su bondad. Así como hemos dicho que no hay con qué comparar la imagen de la bondad de Dios. Pero sí es posible escribir, es posible que sea escrita la bondad de Dios gran Señor, pues es nuestra grandeza, es nuestra adoración, es nuestro sentir, por eso es bueno que escribamos un párrafo, dos párrafos con los cuales lo tendremos presente en nuestro corazón, en el corazón de todas las personas que existen sobre la faz de la tierra.
- 85 En verdad que Dios es bueno, en verdad que grande es toda la bondad, la bondad es por siempre. No hay ni adelante ni atrás, no hay segunda, no hay tercera bondad, no hay un segundo y tercer grupo de bondades. Es la construcción, es la creación de todas las bondades. Es el inicio, es el principio de toda bondad, es la madre, es el padre de la bondad, es la cabeza de la bondad, es el dueño, el florecimiento de la bondad, es la salida de su tronco para dar a conocer toda la bondad.
- 86 De Él ha venido toda la bondad, de Él se ha derivado la bondad, la vida de la bondad. Es ahí donde está viva toda bondad, es la base de toda bondad, es la base

49 *Chik'is* significa acabar, terminar. *Kar* no se sabe qué información agrega.

- 87 **¶** utiquilib'al utzil chiz utiquilvir'on
 utzil chucou vch'atal utzalamalutz
 il'chiz'euul chuz'apilvi chiz'inohin
 nacvir'on! utzil: Xau chuz'ue Dios
 nimahau petinacvi ron! utz covara!
 chuvachv'eu: vechuti utzil venima
 utzil xaxrucvi D.ni. petinacvi ~
- 88 **¶** Mapaqui viloyx nuxahal numi-
 ri Eih ye chumil corutzil covchaom!
 vepux'ic puac ve'euue raxon ve'vou
 ve'emo ve'euale yam'anic mapa co-
 rutzil vchaomal vhebel'ikil cut ~
- 89 **¶** Apa Elenacvi aon petinacvi chiz
 Eix mapa xau ruc rutzil Dios rucut
 v'haa! vhebel'ikil Dios petinacvi xa-
 vi quech rutzil con! caquilo calahpu
 chica uach ve'chi'eah yechiv'eu ~
- 90 **¶** Rumal cut kitzih⁶⁷ utz Dios cohcha =
 rumal kitzih vyaohron! utzil chizev.
 banoh xa'eahom utzil cutzil manaki
 tzi quech xa'eahom utzil rutzil ma-
 vi kitzih quech xa'eahom utzil chize
 D.ni. xaxuc'ipah xumayhah rutzil
 chique ohvbanoh ~
- 91 **¶** Xacipam utzil mayham utzil cocuc,
 rumal Dios coahchoque coahch'ev'zi
 maui calahvachil que xau'rech Dios
 ron! catholic calemic chix'ikin'chi-
 Eux'x'varaliev'inac ~
- 92 **¶** vechochiue ch'nutuquel nutu =
 quel chaomal ynvtz ynchaom ynhe-
 belic yn'ahau yn'nim ynal: yn'eah'in
 ha yn'vual xit yn'vual puac yn'puv
 val cocol x'tet'et' veta co'cha chiue yx

- 87 utikilib'al utzil. Chi ri' tikil wi ronojel utzil, chi ri' k'o wi uch'utal utz'alamal utzil. Chi ri' k'o wi, k'u'ul wi, chi ri' tz'apil wi, chi ri' nojinaq wi ronojel utzil. Xa wi chi ri' ruk' Dios nim Ajaw petinaq wi ronojel utz k'o waral chuwach ulew. We ch'uti'utzil we nima'utzil xax ruk' wi Dios nim Ajaw petinaq wi.
- 88 Ma pa kiwilo ix nuk'ajol numi'al, ri q'ij ik' ch'umil k'o rutzil, k'o ucha'omal, we pu xit pwaq, we q'uq' raxon, we wow⁵⁰ we lemo, we k'wa'l we yamanik, ma pa k'o rutzil ucha'omal ujeb'elikil k'ut.
- 89 Apa elenaq wi, a'on petinaq wi chi', kux ma pa xa wi ruk' rutzil Dios. Ruk' k'ut ucha'omal ujeb'elikil Dios petinaq wi. Xa wi keje rutzil ronojel kaqilo, q'alaj pu chi qawach, we chi kaj we chi ulew.
- 90 Rumal k'ut qitzij chi utz Dios kojcha', rumal qitzij uya'oj ronojel utzil chi re ub'anoj. Xa qajom utzil qutzil, ma na qitzij qech, xa qajom utzil rutzil, ma wi qitzij qech. Xa qajom utzil chi re Dios nim Ajaw, xa xusipaj xumayjaj rutzil chi qe oj ub'anoj.
- 91 Xa sipam utzil mayjam utzil k'o quk' rumal Dios. K'o ajchoq'e k'o ajchoq' utzil, ma wi q'alajwachil qe, xa wi rech Dios ronojel kacholik kalemik chixikin chik'u'x ix waralik winaq.
- 92 We k'o cha' chiwech nutukel nutukel cha'omal, in utz in ajcha'om, in jeb'elik in ajaw, in nim in al, in q'aq' in ja', in wa'l xit in wa'l pwaq, in pu uwa'l q'oq'ol xtekok. We ta k'o cha' chiwe ix

- 87 la base de la bondad, ahí está cimentada toda bondad, ahí está el sostén, la base de la bondad, ahí está, está escondida, ahí está encerrada, ahí está reunida toda la bondad. De Dios gran Señor ha venido toda la bondad que hay sobre la faz de la tierra. Sea bondad pequeña, sea bondad grande, ha venido de Dios gran Señor.
- 88 Vean pues ustedes mis hijos e hijas, el sol, la luna, las estrellas tienen bondad, tienen belleza. Si es el jade, si es oro, si son plumas verdes, si es cristal, si es vidrio, si es diamante, si es perla preciosa, tienen bondad, tienen belleza, tienen, pues, hermosura.
- 89 De dónde ha venido, de dónde ha salido, pues, de dónde si no es de la bondad de Dios. Ha venido de la hermosura y belleza de Dios. Así es, la bondad de todo lo que vemos está a nuestra vista, sea en el cielo o en la tierra.
- 90 Por eso decimos que en verdad Dios es bueno, porque verdaderamente ha puesto toda su bondad en la creación. Nuestra bondad es prestada, no es nuestra, se nos ha prestado, no es nuestra, la bondad ha sido prestada por Dios gran Señor, Él nos la regaló, nos admiró en su bondad, nosotros que somos su creación.
- 91 La bondad que tenemos ha sido obsequiada, pensada por Dios. Tiene dueño, la bondad tiene dueño, no hay nada nuestro que se vea, todo es de Dios, lo que se ha relatado a ustedes, a los oídos y en el corazón de ustedes, las personas de esta tierra.
- 92 Si alguien les dice, solo yo soy hermoso, soy bueno, soy bello, soy el dueño, soy grande, soy el fuego, soy el agua, soy la piedra verde, soy el oro, soy el agua de las piedras preciosas, si hubiera quien les dice a ustedes

50 *Wom* significa vidrio o cristal que resplandece (Varea, 1699, p. 107).

- 93 **Q**yxwinaq xarumal mahabiyuetaam
apetinaqvi vtzil chao! nimal ahau, ca
cabijh xmal tamatahinacvi yvumal
Ichayom vuaal xit vuaal puac xma ca
lahminacvi, chi fux ahchoq'vual xit^o
vual puac vuaal éotol xteéoc.
- 94 **Q**hunaqpu chata queche chibijh calahpa
chuuach; mapaxayx moy xayx queéva
ch quechechibijh quechei xayx chuh que
hepuyx varal yupuyuh yuach yxmem
yx tac: queheçicy éabyuacan manaquí
cha.
- 95 **Q**yané A éaroc inahmac ynýtzel cope
tinacvi vutzil copu petinaqvi nucha ol
cope tinacvi nuxit nupuaq copetinaq
vi nuva vuéia: cocoyauic numeal =
nukahol; Xayn chihom vtz xayn chi
hom atob, mana quixcha.
- 96 **Q**xaloc yuecham xmaycamouan vi
chirech Dios ni. Xaquimimari ca h y
vib chupamy kahom vtzil chao! y ka
hom xit puac: quix quixb ta chupa
y kahom vtzil; chinatah tah chitáhi
ta chiue ahchoq'vtzil ahchoq' chao, ahchoq'
ahauazem ahchoq' xit ahchoq' puac =
ahchoq' éotol xteéoc ri quimoquicah y
vib chivaal.
- 97 **Q**mauikitzi h yxvual éotol xteéoc xa
yxvual lucifer yxpuvual xibal ba
ri quechechibijh quehepu chinimari
cal ch yuib chuvach Dios, ni = chiue
tamah ta cut rutzil Dios mi xqacholo
mi xcalemo chi xistin; chicamouah
ta cut chire Dios, ni. yvutzil ychaomal

- 93 ix winaq, xa rumal maja b'i iweta'am a petinaq
wi utzil cha'omal, nimal ajawarem kaqab'ij.
Xma etamatajinaq wi iwumal, echayom uwa'al
xit uwa'al pwaq. Xma q'alajinaq wi chik'u'x
ajchoq'e uwa'l xit uwa'l pwaq, uwa'al q'oq'ol
xtekok.
- 94 Jun apu⁵¹ cha' ta, keje chib'ij q'alaj pa chiwach,
ma pa xa ix moy xa ix q'eqwach, keje chib'ij, keje
ri xa ix chu keje pu ix waral yupuyuj iwach, ix
mem ix tak. Keje sik'iq'ab' iwaqan ma na kixcha'.
- 95 Yanqe⁵² aqaroq in ajmak in itzel, k'o petinaq wi
wutzil, k'o pu petinaq wi nucha'omal, k'o petinaq
wi nuxit nupwaq, k'o petinaq wi nuwa wuk'ya'.
K'o kayo'wik nume'al nuk'ajol, xa in ch'ijom utz
xa in ch'ijom atob⁵³ ma na kixcha'.
- 96 Xa loq' iwecham xma ik'amom wi chi rech Dios
nim Ajaw. Xa kinimarisaj iwib' chupam iqajom
utzil, iqajom xit pwaq. Kixk'ixb' ta chupam
iqajom utzil, china'taj taj chiq'alajin ta chiwe
ajchoq' utzil, ajchoq' cha'omal, ajchoq' ajawarem,
ajchoq' xit ajchoq' pwaq, ajchoq' q'oq'ol xtekok⁵⁴
ri kiwokisaj iwib' chi wa'al⁵⁵.
- 97 Ma wi qitzij ix wa'al q'oq'ol xtekok, xa ix wa'al
Lucifer, ix pu wa'al xib'alb'a. Ri keje chib'ij keje
pu chinimarisab'ej iwib' chuwach Dios nim Ajaw.
Chiwetamaj ta k'ut rutzil Dios mi xqacholo mi
xqalemo chixikin. Chik'amowaj ta k'ut chi re
Dios nim Ajaw iwutzil icha'omal.

93 a ustedes personas, solo porque no saben de dónde ha venido la bondad, la belleza, la grandeza del Reino del que hablamos. Es sabido por ustedes que ha sido heredada la energía del jade, la energía del agua, del oro; en efecto, está mostrado en el corazón de ustedes el dueño de la energía del jade, del oro, la energía de las piedras preciosas.

94 ___que se dijera[,] así van a decir, se les ve que son ciegos, que están en la oscuridad. Así van a decir: son hediondos, ustedes los de aquí son medio ciegos, son sordomudos. Su ser es como el cigarro, así van a decir.

95 ¡Aah! Soy pecador, soy malo, pero mi bondad tiene procedencia, mi belleza tiene procedencia, mi jade, mi oro tienen procedencia, mi comida, mi bebida tienen procedencia. Hay quien me da mis hijas e hijos. No digan así: estoy obligado al bien, estoy forzado a la piedad.

96 Eso lo han heredado, lo han tomado de Dios gran Señor. Ustedes se engrandecen en la bondad que se les ha prestado, se les ha prestado el jade, el oro que tienen ustedes. No les da vergüenza la bondad prestada, ojalá la recuerden, que se note en ustedes quién es el dueño de la bondad, el dueño de la belleza, el dueño del reino, el dueño del jade, el dueño del oro; quién es el dueño de las piedras preciosas de las que ustedes se creen la savia.

97 En verdad, ustedes no son la savia de las piedras preciosas, son la savia de Lucifer, son la savia del infierno. Si así dicen ustedes, se están engrandeciendo ante Dios gran Señor. Y no conocerán entonces la bondad de Dios, la que hemos relatado a sus oídos. Ojalá den gracias a Dios gran Señor por la bondad y la belleza de ustedes.

51 Expresión de dudoso significado.

52 Es una expresión que no se sabe con exactitud qué significa.

53 Según Edmonson (1965, p. 9), *atob'* significa belleza, piedad.

54 Piedras preciosas sin nombre específico (Varea, 1699, p. 249).

55 Savia, simiente, sostén.

98 **¶** Arechicuvtzvi Dios: kitzihahauaxi-
nac rumal ron! vinac rumal cut ron! v
banoh cochi t'ah cochi vachyl eu chaha^m-
ron! chahauani Dios chiro t'eh chilibi co h'
chucic'eh rahauab Arechutzu culh are chiu
taqueli banal re vinaxiric'ay re chiquex
vi chibe vi v'eu x ~

99 **¶** Are ro t'eh are v'at are chunab'ah. are.
chueux t'ah chiril t'ayehi chiril t'ayua ch
chirah cotarue chirah chirechah t'ari hu
nelic ca'lem chirah: quehecutvtzvi Dios
ri kitzihchi ahauaxinac ru! vinac cochi
vachyl eu ~

100 **¶** Xaui queherahauaxic cum! angeles
hunelic kilol puach xma quecozvi chu
rayxic: Xaui cu queherahauaxic ru!
ron! vbanoh ve t'ah ve vle eu ve t'at'eha
ve ch'icop ve t'ikin v'ecarve tap v'ecak'ic.
ve ca' cut cum: Xaui quehecaquiraih-
v hunelic ca'lem Dios. chichah tah mata
que ca'chic mata que y'coic mata que
taneic mata que quic'ic mata que ma
yxic ~

101 **¶** manabe cota. quieux quechauic que
tizihantah calahvachiltah queo'ic que
c'ic quinic xax quicoheic vi xax quivach
vi rum! Dios banal quechvinaxiric'ay
puquech: are xcalahobvi ron! vinac
ron! ch'icop ron! t'ikin ron! catul xaru.
hunelic ch'icoheic chirah ~

102 **¶** Arechiquitaquchvi Dios are pu v'ra
yxic v'hunelic colem Dios cumal: are
ri Dios hunelic colic Xaui cu quehechi.
rah ron! vbanoh hunelic t'ah t'colic ~

98 Are chi k'u utz wi Dios, qitzij ajawaxinaq rumal
ronojel winaq, rumal k'ut ronojel ub'anoj k'o
chi kaj k'o chi uwach ulew. Chajawam ronojel
chajawam Dios, chiroq'ej chib'isoy chusik'ij
rajawal. Are chutzukuj are chutaqej b'anol re,
winaqirisay re, chi keje wi chib'e wi uk'u'x.

99 Are roq'ej are usik', are chuna'taj are chuk'u'xtaj,
chiril ta uchi' chiril ta uwach. Chiraj k'o ta ruk',
chiraj chirechaj ta ri junelik k'aslem chiraj. Keje
k'ut utz wi Dios ri qitzij chi ajawaxinaq rumal
winaq k'o chuwach ulew.

100 Xa wi keje rajawaxik kumal angeles, junelik q'ilol
uwach, xma kekos wi churayxik. Xa wi k'u keje
rajawaxik rumal ronojel ub'anoj, we kaj we ulew,
we q'aq' uch'a²⁵⁶, we chikop we t'ikin, we kar
we tap, we kaqiq' we saq sutk'um. Xa wi keje
kikirayij ujunelik k'aslem Dios. Chiqaj taj ma ta
kesachik, ma ta ke'ik'owik, ma ta ketane'ik, ma ta
kek'isik, ma ta kemayxik.

101 Ma nab'e k'o ta kik'u'x kech'awik ketzijon taj,
q'alajwachil taj ke'oq'ik kesik'inik. Xax kik'oje'ik
wi, xax kiwach wi rumal Dios b'anol qech,
winaqirisay pu qech. Are xq'alajob' wi ronojel
winaq, ronojel chikop, ronojel t'ikin, ronojel
saq'ul xa rumal junelik chik'oje'ik chiraj.

102 Are chikitaqej wi Dios, are pu urayxik ujunelik
k'olem Dios kumal. Are ri Dios junelik k'olik,
xa wi k'u keje chiraj ronojel ub'anoj, junelik taj e
k'olik

- 98 Dios es bueno, en verdad que ha reinado por causa de toda la gente, por causa de toda su creación que está en el cielo y en la tierra. Dios es el rey de todo, que implore, que invoque a su dueño. Que lo busque, que siga a su creador, el que lo ha procreado, que ahí ponga su corazón.
- 99 Que sea su llanto, que sea su grito, que lo recuerde, que lo lleve en su corazón, ojalá que pueda ver su ser, querrá estar con Él, querrá heredar la vida eterna. En eso Dios es bueno, el que verdaderamente ha reinado por causa de la gente que habita en la faz de la tierra.
- 100 Es lo que necesitan los ángeles, siempre están alabándolo, no se cansan de desearlo. Eso es lo que se requiere de toda la creación, sea el cielo, sea la tierra, que sea resplandeciente. Si es animal, si es pájaro, si es pez, si es cangrejo, si es viento, si es remolino. De esa manera anhelan la vida eterna de Dios. Nuestro deseo es que no se pierdan, que no se extravíen, que no sean eliminados, que no se acaben, que no sean destruidos.
- 101 Antes no tenían corazón, no hablaban, no se miraba que lloraran, que gritaran. Así era su ser, es el ser que Dios quiso para ellos, porque Dios es el creador nuestro, el dador de nuestra vida. En eso se dio a conocer a todas las personas, a todos los animales, a todos los pájaros, a todas las frutas, porque quiere que vivan siempre.
- 102 Que en eso sigan a Dios, que anhelan la eterna existencia de Dios. Dios es el que siempre existe, de tal manera quiere que así sea toda su creación, que siempre exista

56 En el idioma *Tz'utujil*, *ch'a'* significa brillo, iluminación, resplandor (Aipub'). Se considera que *uch'a'* deriva de *ch'a'*.

- 103 **¶** chical Arecurumal ϵ axchiquina^o
 quecamie quecachicron. vbanoh Dios
 mahabi chic vcolem. I hupnatahi
 nac. I pu que xva chitahinac rucveo.
 leni Dios humelicolic mahabi chic.
 vtaquem vterenib'em puch vcazlem
 vcolem pu Dios ~
- 104 **¶** Arevi Dios humelicolic humelic pu
 cazlic arecurivinae chucamic chica
 chic vcoheic arechicachvi vtereñibe
 xic Dios vtaque xic puch Dios rum!
 vinac que hecut ϵ axchunao vcamie
 mata chicamic chirah ~
- 105 **¶** Arelo ϵ vi Dios rumal are pu ahava
 xinaevi Dios rum!, ron!, vbanoh areta
 que xel vi vbe vhae rum!, vbanoh ~
- 106 **¶** Are vahundic retal rutzil D.ni. ki
 tzihi ahlae ahmaih tacobican el ah
 cip ahmaih nim cohulo ϵ ohi nimpuch
 cohuto cobah: xailo xumaihah xuei
 pah chi que ohvinac ron!, vbanoh quecu
 chuyic que patanish chicao uach ohvmae
- 107 **¶** Nimvpatan nimpvhae ϵ ahuleu: xa
 tzuabal que xatobal que ron!, chicopya.
 tzihi ron!, car ron!, coel ron!, quino!
 ron!, va, ron!, haa co chuyachvleu xalo
 ϵ obalre ron!, vinac rum!, Dios ~
- 108 **¶** Chiyaral ϵ ual vka holvmeal rum. D.
 chiyapuron! I cha ϵ uxum tzuabal que
 cobal pu que ron!, cuni I ahpatan molo
 nel puch que hecuzi ki tzihi vi chi ahlae
 vi D.ni: canubijh chiue ~
- 109 **¶** Ve quixcha xapahunom calo ϵ oxic
 calco ϵ hmic puch ru! Dios varal chuva

- 103 chi kaj. Are k'u rumal k'ax chikina'o
 kekamik kesachik, ronojel ub'anoj Dios
 maja b'i chik uk'olem. E junamatajinaq e pu
 k'exwachatajinaq ruk' uk'olem Dios junelik
 k'olik, maja b'i chik utaqem uterenib'em puch
 uk'aslem uk'olem pu Dios.
- 104 Are ri Dios junelik k'olik junelik pu k'aslik,
 are k'u ri winaq chikamik chisachik uk'oje'ik.
 Are chisach wi uterenib'exik Dios, utaqexik
 puch Dios rumal winaq. Keje k'ut k'ax chuna'o
 ukamik, ma ta chikamik chiraj.
- 105 Are loq' wi Dios rumal are pu ajawaxinaq wi
 Dios rumal ronojel ub'anoj, are ta k'exel wi ub'e
 ujok rumal ub'anoj.
- 106 Are wa' jun chi retal rutzil Dios nim Ajaw, qitzi
 chi ajloq' ajmayij, toq'ob'isanel, ajsip ajmayij.
 Nim kojuloq'oj nim puch kojutoq'ob'aj, xrilo,
 xumayijaj, xusipaj chi qe oj winaq ronojel ub'anoj.
 Kekuchuwik⁵⁷ kepatanij chi qawach oj winaq.
- 107 Nim upatan nim uchak kaj ulew. Xa tzuqb'al
 qe xa kob'al qe, ronojel chikop ronojel tz'ikin,
 ronojel kar ronojel saq'ul⁵⁸, ronojel ki' ronojel
 wa, ronojel ja' k'o chuwach ulew. Xa loq'ob'al re
 ronojel winaq rumal Dios.
- 108 Chiya' ralk'wa'l, uk'ajol ume'al rumal Dios, chiya'
 pu ronojel echa' k'uxum, tzuqb'al qe kob'al
 pu qe. Ronojel k'u ri qajpatan molonel puch,
 keje k'u ri qitzi wi chi ajloq' wi Dios nim Ajaw
 kanub'ij chiwe.
- 109 We kixcha' xa pa junam qaloq'oxik qakochinik
 puch rumal Dios waral chuwa...

103 en el cielo. Pero ellos sienten tristeza porque tienen que morir, tienen que desaparecer, toda la creación de Dios ya no tendrá existencia. Son comparados, son diferenciados con la existencia de Dios quien existe para siempre, no hay quien sea eterno como lo es la existencia de Dios.

104 Es Dios el que siempre existe, el que siempre está vivo, en cambio, la persona tiene que morir, tiene que desaparecer su ser. Se acaba su ser por seguir a Dios. Ella lamentará su muerte, ella no querrá morir.

105 En eso la persona mostrará su amor a Dios, porque por ella es que Dios ha reinado, que la recompensa de la persona sea su propio caminar, porque es creación de Él.

106 Esta es la otra señal de la bondad de Dios gran Señor. En verdad que es amoroso, es admirable, es misericordioso, es bondadoso. Nos ha amado a lo grande, nos ha tenido gran misericordia, nos vio, nos admiró, nos dio toda su creación a nosotras las personas. Toda la creación trabaja en conjunto al servicio de nosotras las personas.

107 El cielo y la tierra es [son]⁵⁹ de gran importancia. Es [son] el [los] que nos da[n] de comer, el [los] que nos sustentan. Todo animal, todo pájaro, todo pez, toda fruta, todo lo dulce, todo lo que es comida, toda el agua que hay sobre la faz de la tierra, es la muestra del amor de Dios hacia la persona.

108 Dios le da hijos, hijos e hijas, Dios da todo tipo de comida, con la que nos alimentamos, con la que nos sustentamos. Todos nuestros colaboradores la siegan. En verdad que en eso vemos el amor de Dios gran Señor, de lo que les estoy hablando.

109 Si ustedes dicen que somos amados por igual por parte de Dios sobre la faz

57 En su contexto de uso indica el conjunto de toda la creación que está a nuestro servicio.

58 En algunas variantes, *saq'ul* significa plátano. En este contexto, *saq'ul* se refiere a todas las plantas frutales.

59 En el idioma español al referirse a dos elementos se hace uso de la pluralización «son», así como la expresión el cielo y la tierra son... Mientras que en el idioma *K'iche'* los elementos *kaj ulew* no se expresan en plural, están referidos en forma singular a través del posesivo *u-* que marca la tercera persona singular en los sustantivos *upatan*, su oficio; *uchak*, su trabajo.

- 110 **¶** chuvachvleu yveohvutzveohchaomve
cutohahmacohytzel; xaxhalanvi,
yxnukahelyxnumial; veahmac =
chutinvloεoxie zcakimpuveochim
ru! Dios. xava xahaa xaxih xacax.
xaczlemchiloεoxvirum! Dios xere
vivloεoxie rivazal x chuvachvleu
- 111 **¶** Arecut tacamoc chitzacut chixi
balba mahabi chivloεoxie = Arecu
rivtzilshvinachunelicchiloεoxie
chiloεoxchuvachvleu chiloεoxpuet
chicamic nimaloεabal chiya chirecha
canicax chieahrum! Dios: chirechah
ron! xcheco chieah; huneliccazlem;
hunelicpuquico tem hunelicxit pu
aε hunelicpucoεol xtecochunelic =
cak amaε hunelic belehab lauhab,
chirichuvachDini:
- 112 **¶** quehecut halanvi vloεoxievtzil
ahvinac; arecuri ahmac xacatalic
xatocolic vloεoxie ri ahmac matzaco
ninacvloεoxie xavmac caquilouicv
hunelicloεoxie.
- 113 **¶** quehecut kitzihvitz Dios quinchu
chiue ahloε ahmaishveolem; Arecu
yecuinaevtzivi Dini. maui'alahoh-
veoheic ruc rutzil xauixere'vtzilveo
heic xanaypu xerevtzil vcazlem =
xaxvuachvi xaxveoheicvi Dios hun
nimavtzilveoheic.
- 114 **¶** mauiquehevinac xaxhalahoh,
vi veoheic ruc rutzil; chutzinic chi-
cachrutzil chutzinic maui vtz chie
xie vaxa ahmac chuxie veytzil chu

- 110 chuwach ulew. We oj utz we oj cha'om, we
k'ut oj ajmak oj itzel, xax jalan wi ix nuk'ajol ix
numi'al. We ajmak, ch'uti'n uloq'oxik, sqaqi'm
pu ukochim ronojel Dios. Xa wa xa ja', xa q'ij xa
saq, xa k'aslem chiloq'ox wi rumal Dios. Xere wi
uloq'oxik ri waral chuwach ulew.
- 111 Are k'ut ta kamoq, chitzaq k'ut chi xib'alb'a,
maja b'i chik uloq'oxik. Are k'u ri utzilaj winaq
junelik chiloq'oxik, chiloq'ox chuwach ulew,
chiloq'ox puch. Chikamik nimaloq'ob'al chiya'
chi re, chaq'anisax chi kaj rumal Dios, chirechaj
ronojel ech k'o chi kaj. Junelik k'aslem junelik
pu ki'kotem, junelik xit pwaq, junelik pu q'oq'ol
xtekok, junelik saq amaq', junelik b'elejab'
lawjab'⁶⁰ chi ri' chuwach Dios nim Ajaw.
- 112 Keje k'ut jalan wi uloq'oxik utzilaj winaq. Are
k'u ri ajmak xa q'atalik, xa toq'olik uloq'oxik
ri ajmak, ma tzaqoninaq uloq'oxik, xa umak
kaq'ilowik ujunelik loq'oxik.
- 113 Keje k'ut qitzij wi utz Dios kincha chiwe, ajloq'
ajmayij uk'olem. Are k'u ik'owinaq utz wi D.
ni. Ma wi jalajoj uk'oje'ik ruk' rutzil, xa wi xere
utzil uk'oje'ik. Xa nay pu xere utzil uk'aslem, xax
uwach wi, xax uk'oje'ik wi Dios, jun nima'utzil
uk'oje'ik.
- 114 Ma wi keje winaq, xax jalajoj wi uk'oje'ik ruk'
rutzil. Chutzinik chisach rutzil, chutzinik ma wi
utz chuxik, we xa ajmak chuxik, we itzel chu...

110 sobre la faz de la tierra, si somos buenos, si somos elegidos, si somos pecadores, si somos malvados, hay diferencia ustedes, mis hijos e hijas. Si es pecador se le amará poco, pues poco ha recibido Dios de todo lo que tiene. En la comida, en la bebida, en la claridad, en la vida se le amó por Dios. De esa manera se ama aquí sobre la faz de la tierra.

111 Así que cuando muera será enviado al infierno, ya no se le amará. En cambio, la persona buena será amada por siempre sobre la faz de la tierra, será amada. Cuando muera se le dará gran misericordia, será llevada al cielo por Dios mismo, será el heredero de toda la herencia que hay en el cielo. Será vida eterna, alegría eterna, piedras preciosas eternas, paraíso eterno, nueve años, diez años eternos ante Dios gran Señor.

112 En eso consiste la diferencia de amar a la persona buena. El pecador está atado, el amor al pecador está bloqueado, está perdido el amor hacia él, pero son sus pecados los que tienen atado el amor eterno hacia él.

113 Así es que en verdad yo les digo que Dios es bueno, es amoroso, es misericordioso en su ser. En esto ha sobrepasado la bondad de Dios gran Señor. No hay diferencia entre su ser y su bondad; en realidad, su ser es bondadoso. En eso consiste el ser de Dios, grande es su ser.

114 En cambio, la persona no es así, su ser y su bondad son diferentes. Es posible que su bondad se pierda, es posible que no sea bondadosa, puede que sea un pecador, un malhechor

60 *B'elejab'* refiere a nueve años. *Lavjab'* no se sabe, es probable que refiera a diez años por la sílaba *la* de *lajij*.

- 115 **¶** chuxic ve lecom chuxic ve hozol chu
xic ve pu camanel chuxic: chutzilavib
chinox puch chitzelaxic chique e arcut
veohie maui vtz chic chuxic.
- 116 **¶** macu que heveohie Dios xmachucad^f
virutzil xmatziflobinacvi xmanohi
nacvi xmaytz elaxinacvi xmaque
eazinacvi rumal xauixeres rutzil vco
heie: xaxhuelicvi vtz ~
- 117 **¶** quehecut kitzih chivtz D. ni. majucuh
alvib rutzil: xma chutzinvi chimacun.
tah xma chutzinvi ytzeltah chubano x
machutzinvi chitzacotatzih chicao xtoe
tah rum! xaxvtzvi vcoheie xaxcol elvi
xaxmacahelvi xerecut vbixic rutzil
Dios vacamic maui chutzinic chuquz bi
xic rutzil Dios nim ahau ~
- ¹¹⁷ **¶** vae vuae molah tzih rij
vbixic vmaui vtaneie
~ vEolém Dios nim ahau ~
- 118 **¶** Kitzihchi nim vcolem Dios yxnu ka
hol xmacou vtanalibal xmataneina
viron! couiron! aponinacvi mahabiv
tocolibal mahabiv tanalibal mahabi
auitala tocolvi matahabi chic chico -
chiri tocolvi: xauiy couinac xmacovi
vtocolibal manay puhabi vtanalibal
- 119 **¶** Xaxycouinacvi chuvi ron! colic: cota
chichun vtanalibal chucacut chiue xe
retanalviri cohcha tachiu mahabi chig
veohie Dios chizicohcha tah xmacovi
vtocolibal = supachari mi xnuvijh x
macou vtanalibal ron! coui ron! ycovi
nacvi ve chu e ah tzuc eah ve chu e ah tzuc

- 115 chuxik, we eleq'om chuxik, we joxol chuxik, we
pu kamisanel chuxik. Chutz'ila' rib', chinoj puch,
chitzelaxik, chiq'eqar k'ut uk'oje'ik, ma wi utz
chik chuxik.
- 116 Ma k'u keje uk'oje'ik Dios, xma chisach wi
rutzil, xma tz'ilob'inaq wi, xma nojinaq wi. Xma
itzelaxinaq wi, xma q'eqarinaq wi rumal xa wi
xere rutzil uk'oje'ik, xax junelik wi utz.
- 117 Keje k'ut qitzij chi utz Dios nim Ajaw ma wi
kujal rib' rutzil, xma chutzin wi chimakun taj.
Xma chutzin wi, itzel taj chub'ano, xma chutzin
wi chitz'aqo ta tzij, chik'axtok'o taj, rumal xax
utz wi uk'oje'ik, xax k'olel wi, xax ma sachel wi.
Xere k'ut ub'ixik rutzil Dios wakamik, ma wi
chutzinik chik'isb'ixik rutzil Dios nim Ajaw.

Uwaq tanaj

Wa'e uwaq molaj tzij ri ub'ixik uma wi utane'ik
uk'olem Dios nim Ajaw

- 118 Qitzij chi nim uk'olem Dios ix nuk'ajol, xma
k'o wi utanalib'al, xma tane'inaq wi. Ronojel k'o
wi, ronojel aponinaq wi, maja b'i utoq'olib'al,
maja b'i utanalib'al. Maja b'i k'i ta la' toq'ol wi,
ma ta ja b'i chik chik'o, chi ri' toq'ol wi. Xa wi
ik'owinaq, xma k'o wi utoq'olib'al, ma nay pu ja
b'i utanalib'al.
- 119 Xax ik'owinaq wi chuwi' ronojel k'olik, k'o ta
chik jun utanalib'al chiqak'ut chiwe. Xere tanal wi
ri kojcha ta chiwe, maja b'i chik uk'oje'ik Dios chi
ri' kojcha taj. Xma k'o wi utoq'olib'al, ju pacha
ri mi xnuvijh, xma k'o wi utanalib'al, ronojel k'o
wi, ronojel ik'owinaq wi, we chukajtz'uk kaj we
chukajtz'uk

- 115 que sea un ladrón, un traidor, un asesino, un revoltoso. Se manchará, se llenará de maldición, será oscura su existencia, no volverá a ser bueno.
- 116 No es así el ser de Dios, su bondad no se perderá, de ninguna manera se manchará, se colmará, de ninguna manera será maldecida, de ninguna manera será oscurecida, porque la bondad es su ser mismo, por siempre es bueno.
- 117 Así es que, en verdad, Dios gran Señor es bueno, su bondad no cambia, Él no peca en absoluto, no comete actos malvados. No es mentiroso, no es malvado, porque su ser es bueno, Él existe, no se acaba. Esto es lo que decimos hoy acerca de la bondad de Dios, no es posible acabar de hablar de la bondad de Dios gran Señor.

Capítulo VI

He aquí el sexto relato, la narración sobre la eternidad del ser de Dios gran Señor

- 118 Verdaderamente, ustedes mis hijos, el ser de Dios es grande, no tiene fin, no ha tenido fin, está en todo, ha llegado a todo lugar, no tiene límite, no tiene fin. Oigan pues, no es que no tenga límites o esté ahí suspendido, lo cierto es que sobrepasa todo, realmente no tiene límites, es interminable.
- 119 Ha sobrepasado todo lo que existe, no hay otro fin que podamos mostrarles. No podemos decirles que aquí termina, no podemos decirles que ya no hay existencia de Dios. En realidad no tiene fin, así como les dije, no tiene fin, Él se encuentra en todas partes, ha sobrepasado todo, si en las cuatro esquinas del cielo, si en las cuatro esquinas

- 120 **W**echu'eah'tzuc' E'ah'we'chue'ah'tzue'vleu
 vetapu'are'chufah'xucut'vleu'vetapu'ic'
 chumuxux'vleu'quixcha'pichi'abal'xma
 coui'vtanalibal'chizi'xaxycouina'evichi
 ri'vecoheic'Dios,ni. Xmatan'etah'ina'evi
 vetachit'ata'queh'xaxchirumin'vi'vec
 heic'xaxchitorovi've'chuvalem'E'ih'vepu
 chue'ah'tzuc'E'ih've'chui'chuloc'chuxic'ibal
 Xah'xaxycouina'evivloc'vecoheic'Dios.
- 121 **W**axacoui'vtanalibal'v'kic'ibal'xma'
 chutzin'vi'chicab'ijsh'vtanalibal'xma'Eu'
 latahina'evivtanalibal'chic'Eu'x've'ta
 kinah't'chic'Eu'x'laah'apono'c'xaxycov
 v'ina'evivloc'vecoheic'Dios'xmacouiv'ta
 nalibal'v'kic'ibal'xmachutzin'vi'chic'a.
 bijsh'vtanalibal'xma'Eu'x'latahina'eviv
 tanalibal'chic'Eu'x've'takinah't'chic'a
 Eu'x'laah'apono'c'xaxycouina'eviv'Dios,
 chizi'~
- 122 **W**macouiv'Eu'x'laxic'vtanalibal'cum'
 Xachic'ach'ca'Eu'x'rum',v'nimal'que'che'ri
 oh'moy'chic'que'he'ri'pa'que'Eu'm'chic'oh'
 coui'Xa'quic'ina'c'chic'ca'Eu'x'rum',v'ni
 mal'Xarulibal'chic'o'EH'v'Eu'x'laxic'Xa
 bic'abal'chic'Xayac'bal'chic'o'EH'yac'bal'
 =chic'biz'puch'v'Eu'x'laxic'~
- 123 **W**kitzih'vi'chinim'kitzih'vi'chilo'EH'kach
 uch'E'ah'ahau'tzacol'bitol'que'ch'xuchi
 ho'xuchuc'abah'xoh'ub'ano'xoh'v'ina
 kizic'ahi'camo'chire'v'nimal'vecoheic'ma
 habi'alachinac'que'he'vecoheic'ri'mi'x'ca
 bijsh've'ta'v'nimal'vecoheic'Angeles'co'chi
 E'ah'xax'chutin'vi'vecoheic'xax'couiv'ta
 nalibal've'olem've'tapu'ahau'tah'co'chu

- 120 we chukajtz'uk kaj we chukajtz'uk ulew. We ta pu are chukajxukut ulew, we ta pu chumuxu'x ulew kixcha pich'ab'al. Xma k'o wi utanalib'al chi ri', xax ik'owinaq wi chi ri' uk'oje'ik Dios nim Ajaw, xma taqetajinaq wi. We ta chiqataqej, xax chirumin⁶¹ wi uk'oje'ik, xax chitoro wi, we chuwalem⁶² q'ij, we pu chukajtz'uk q'ij, we chwi' chuloq chuk'isib'al kaj, xax ik'owinaq wi uloq uk'oje'ik Dios.
- 121 Xma k'o wi utanalib'al uk'isib'al, xma chutzin wi chiqab'ij utanalib'al, xma k'u'xlatajinaq wi utanalib'al chi qak'u'x. We ta ki najt chiqak'uxla'aj aponoq, xax ik'owinaq wi uloq uk'oje'ik Dios. Xma k'o wi utanalib'al uk'isib'al, xma chutzin wi chiqab'ij utanalib'al, xma k'u'xlatajinaq wi utanalib'al chi qak'u'x. We ta ki najt chiqak'uxla'aj aponoq xax ik'owinaq wi Dios chi ri'.
- 122 Xma k'o wi uk'u'xlaxik utanalib'al qumal, xa chisach qak'u'x rumal unimal. Keje ri ajmoy chik, keje ri pa q'equ'm chik oj k'o wi, xa k'isinaq chik qak'u'x rumal unimal. Xa rulib'al chiqoq'ej uk'u'xlaxik, xa b'isob'al chik, xa yakb'al chik oq'ej, yakb'al chik b'is puch uk'u'xlaxik.
- 123 Qitzij wi chi nim, qitzij wi chi loq' qachuch qaqajaw, Tz'aqol B'itol qech. Xuch'ijo xuchuq'ab'aj, xojub'ano xojuwinaqirisaj. K'amo chi re unimal uk'oje'ik ri mi xqab'ij, we ta unimal uk'oje'ik Angeles k'o chi kaj, xax ch'uti'n wi uk'oje'ik, xax k'o wi utanalib'al uk'olem. We ta pu ajaw taj k'o chu...

120 si en las cuatro esquinas del cielo, en las cuatro esquinas de la tierra si fuese en las cuatro esquinas de la tierra o si en el ombligo de la tierra, dirían ustedes en su idioma. Pero no tiene fin ahí. El ser de Dios ha sobrepasado los límites, no hubo quien lo siguiera. Si le siguiéramos vibraría su ser, se abriría, sea al levantarse el sol o en las cuatro esquinas del sol. Aunque fuera sobre sí o al final del cielo, el ser de Dios ha sobrepasado todo.

121 No tiene fin, no tiene límites, no es posible hablar de su fin, pero ese fin está puesto en nuestro corazón. Si fuera maguey, no permanecería en nuestro corazón, en nuestros pensamientos, pero ha sobrepasado el ser de Dios. No tiene fin, no tiene límites, no es posible hablar de su fin, está en nuestro corazón, si fuera maguey no permanecería en nuestro corazón, en nuestros pensamientos, porque Dios ha sobrepasado [todo].

122 Sin embargo, en nuestro corazón está su fin, nuestro corazón se pierde en su grandeza. Así como al ciego, así nos pasa a nosotros como si estuviéramos en la oscuridad, porque se ha acabado nuestro corazón por la grandeza de Él. Lloraremos su llegada, será triste, provocará llanto su llegada a nuestro corazón.

123 Verdaderamente que es grande, es amoroso, nuestra madre, nuestro padre, nuestro formador. Él puso todas sus fuerzas para formarnos, para darnos vida. Gracias a la grandeza de su ser, de la que hemos hablado. Si fuera como la grandeza de la existencia de los ángeles que están en el cielo, su existencia fuera pequeña, pues la existencia de ellos es corta, tiene fin su existencia. O si fuera como rey que está sobre

61 Vibración energética.

62 *Chuwalem* al levantarse. Está compuesta de dos palabras: *ch* (*chi*) *u-*, tercera persona singular del Juego A, y *walem*, del verbo *wal'jem*, levantarse.

124 **¶** cochuvachyleu xaxchutinvi ve-
heic xavnimalvecheicve eahveyleu
vechovepalovehuyubvetacahvechi
copvetzikinvecarveayn:xaxtaneci
naevi vcoheic xaxchutinvi vcoheic-
xaxcouivtanalibalvto colibal, cho-
ponvi mahabi chie chirih tocolvi ta-
nalvi tachito queie quehecutvbi
icmaui vtancievi vcolen Dios. ni
rimixabishchiuc ~

¶ vutemolahitzih vac

7 vcutini ca xic
ron! coui Dios ~

125 **¶** Arechicut xchicalahicah chiuechi
vto eolahcoheic Dios vmaisha lahani
malcachtuch kavahdu caui cahold.
vtzinucay que vma quizrucay que ban
olcachi cauach banol ca xikin calza
banel cacar cacab ~

126 **¶** Kitzihichinimvecheic D. ni, rona-
coui: cochieah cochuvachyleu copata
copavleu copahuyub copata eah cop
hiul copaciuuan copache copabah cop
eae copahaa: copacani e copaca eare
cutcum, copacutz copamayui cop-
que emi copaeab copaeih copacaki
copaquim copaquechelab copahacop
colibal copabe copahoc copabix cop
ticon: ~

127 **¶** copava copahaa ron! coui copakin
nomal copahauarem copamebaitz
copahaeoualic: veahau vemebaxa
virum! Dios colic: Arechicalahinvi
ron! coui Dios rum! rucpetinacviro!

124 k'o chuwach ulew, xax ch'uti'n wi uk'oje'ik. Xa unimal uk'oje'ik, we kaj we ulew, we cho we palo, we juyub' we taq'aj, we chikop we tz'ikin, we kar ayin, xax tanerinaq wi uk'oje'ik, xax ch'uti'n wi uk'oje'ik. Xax k'o wi utanalib'al utoq'olib'al chopan wi, maja b'i chik chi rij toq'ol wi tanal wi ta chitoq'e'ik. Keje k'ut ub'ixik ma wi utane'ik wi uk'olem Dios nim Ajaw, ri mi xqab'ij chiwe.

Uwuq tanaj

**Wuqmolaj tzij, wa'e uk'utunisaxik ronojel
k'o wi Dios**

125 Are chi k'ut xchiqaq'alajisaj chiwech uloq'olaj k'oje'ik Dios, umayjalaj nimal qachuch qaqajaw, qawi' qajolom. Utzirisay qe winaqirisay qe, b'anol qachi' qawach, b'anol qaxikin qatza'm, b'anol qaqan qaq'ab'.

126 Qitzij chi nim uk'oje'ik D. ni. (Dios nim Ajaw) ronojel k'o wi, k'o chi kaj k'o chuwach ulew, k'o pa kaj k'o pa ulew, k'o pa juyub' k'o pa taq'aj, k'o pa jul k'o pa siwan, k'o pa che' k'o pa ab'aj, k'o pa q'aq' k'o pa ja'. K'o pa kaqiq' k'o pa kaqaq sutq'um, k'o pa sutz' k'o pa mayul, k'o pa q'equ'm k'o pa aq'ab', k'o pa q'ij k'o pa saq. K'o pa k'im k'o pa k'eche'laj, k'o pa ja k'o pa k'olib'al, k'o pa b'e k'o pa jok, k'o pa ab'ix k'o pa tiko'n.

127 K'o pa wa k'o pa ja', ronojel k'o wi. K'o pa q'inomal k'o pa ajawarem, k'o pa meb'a'il k'o pa ajkaqowalik. We ajaw we meb'a' xa wi rumal Dios k'olik, are chiq'alajin wi, ronojel k'o wi Dios rumal ruk' petinaq wi ronojel.

- 124 está sobre la faz de la tierra, su existencia sería corta. La existencia de Dios es inmensa. Sea el cielo, sea la tierra, sea el lago, sea el mar, sea el cerro, sea el campo, sea animal, sea pájaro, sea pez, sea lagarto, la existencia de cada uno de ellos tiene fin, es corta. De por sí tienen su fin, tienen su límite, no hay otra cosa después de su finitud. De esta manera se da a conocer que la existencia de Dios gran Señor no tiene fin, es lo que les hemos dicho.

Capítulo VII
Séptimo relato, en donde se muestra que Dios
está en todas partes

- 125 Ahora vamos a dar a conocer a ustedes el sagrado ser de Dios, la admirable grandeza de nuestra madre y nuestro padre, nuestra cabeza. El que nos completa, el que nos da vida, el hacedor de todo nuestro ser, el hacedor de nuestras orejas, nuestra nariz; el hacedor de nuestras manos y pies.
- 126 Verdaderamente que el ser de Dios gran Señor es grande. Está en todas partes, está en el cielo, está en la tierra, está en el cerro, está en el campo, está en los hoyos, está en los barrancos; está en el fuego, está en el agua, está en el aire, está en el remolino, está en las nubes, está en la neblina, está en la oscuridad, está en el amanecer, está en el día, en la claridad; está en el monte, está en la montaña, está en la casa, en cualquier espacio, está en el camino, está en la milpa, está en la siembra.
- 127 Está en la comida, está en la bebida, está en todo; está en la riqueza, está en el reino, está en la pobreza, está en la orfandad. Si es rey, si es pobre, existe porque Dios así lo quiere. En eso se ve que Dios está en todo, porque de Él ha venido todo.

- 128 **¶** Ronajel colem co Dios chupamron
colic cuyao vcoheic vbanoh vetachiro
catah chitolobapuch Dios, ni. ron! vba
noh hucuc ta chicaduc chimayxic ron!
colem xeeah rumal ruc Dios Elenac vi
ron! colem ~
- 129 **¶** Archunretal vae chicalahuvivo
heic Dios Areri eae co chuvachvleuchu
pan coui catan chupam pu Elenac vi ro.
no! Eatanal mi Einal: vetachi chup
ri eae mahabi chie mi E in mapuhabi
chic catan xahucikizic xavteuciro.
veolem xeeah. chuxic ~
- 130 **¶** Quehecuc vcei idiquil vcoheic D. ni
ruc Dios petinaq vi ron! vme Eenal vca
tanal puch colem veta choco taxic chi-
tolobax puch vbanoh Dios xahunamhi
Eic vmayxic puch chuxic mahabi chie
nakila chicohechic: veta chutin veta
nim quehetavchupic eae chuxic roco
taxic ron! vbanoh Dios ~
- 131 **¶** Xahunam vherobivcei Eic chuxic
veta choco taxic rum! Dios mau'ala-
chmac chicohechic quehecuc kitzih chi
nim vi ron! coui Dios chupam vbanoh ~
- 132 **¶** Arechicuhun chie retal ri xchinb'ij
chie mau chutzinic quixcha maucica-
catao vceucilikil coleheretal canucala
hucavi chiuc: quehericak co chuvach
vleu chucak vi ron! rumal vehunelic-
a eab chuxic ron! xeeah chique Eumaric
ron! rumal vechic cak xaucuquehe
veolem Dios quehericak chucak vi ron!
vbanoh rumal: arevca kizic colic caql

- 128 Ronojel k'olem k'o Dios chupam, ronojel
k'olik kuya'o uk'oje'ik ub'anoj. We ta chiroqotaj
chitolob'a' puch Dios nim Ajaw ronojel ub'anoj,
jusuk' ta chisachik chimayxik ronojel k'olem xe'
kaj rumal ruk' Dios elenaq wi ronojel k'olem.
- 129 Are jun retal wa'e chiq'alajin wi uk'oje'ik Dios,
are ri q'aq' k'o chuwach ulew. Chupam k'o wi
k'atan, chupam pu elenaq wi ronojel k'atanal
miq'inal, we ta chichup ri q'aq' maja b'i chik
miq'in ma pu ja b'i chik k'atan, xa jusikirik xa
utewrik ronojel k'olem xe' kaj, chuxik.
- 130 Keje k'ut usuk'ulikil uk'oje'ik Dios nim Ajaw,
ruk' Dios petinaq wi ronojel umeq'enal uk'atanal
puch k'olem. We ta choqotaxik chitolob'ax puch
ub'anoj Dios, xa junam juk'isik umayxik puch
chuxik, maja b'i chik, naqi la' chik'oje' chik. We
ta ch'uti'n we ta nim, keje ta uchupik q'aq' chuxik
roqotaxik ronojel ub'anoj Dios.
- 131 Xa junam ujob'ik usikirik chuxik, we ta
choqotaxik rumal Dios, ma wi alachinaq chik'oje'
chik. Keje k'ut qitzij chi nim wi ronojel k'o wi
Dios chupam ub'anoj.
- 132 Are chi k'u jun chik retal ri xchinb'ij chik, ma wi
chutzinik kixcha', ma wi kaqata'o usuk'ulikil, q'ol
che' retal kanuq'alajisaj wi chiwe. Keje ri saq k'o
chuwach ulew, chisaqir ronojel, rumal we junelik
aq'ab' chuxik, ronojel xe' kaj chiq'equ'marik
ronojel rumal usachik saq. Xa wi k'u keje
uk'olem Dios, keje ri saq, chiqak'is ronojel
ub'anoj rumal are usaqirik k'olik k'asl...

- 128 En toda existencia está Dios, está en todo, le da existencia a su creación. Si Dios abandonara toda su creación, seguramente que toda su creación se perdería, se arruinaría toda la existencia que hay debajo del cielo, porque todo ello ha venido del mismo Dios.
- 129 Una de las señales en donde se puede ver el ser de Dios es en el fuego que hay sobre la faz de la tierra, en él está el calor, de él ha salido todo el calor. Si se apagara el fuego ya no habría calor, se adormecería, se enfriaría toda la existencia que hay debajo del cielo.
- 130 Esta es la existencia de Dios gran Señor, de Él ha venido el calor, la energía de la existencia. Si se alejara o se abandonara la obra de Dios, se acabaría de igual manera, se arruinaría. Así sería, ya no habría quien exista. Sea grande, sea pequeño, se acabaría toda la creación de Dios, se apagaría como se apaga el fuego.
- 131 De igual manera se enfriaría, se adormecería si fuera desterrado por Dios. El nacido no tendría posibilidad de existir. Así es que verdaderamente grande es el ser de Dios, en Él está su creación.
- 132 Esta es la otra señal que diré, no digan que no es posible, no comprendemos su verdad. Árbol de trementina es la señal que voy a mostrarles a ustedes. Así como la claridad que hay sobre la faz de la tierra, todo está claro, porque si se volviera todo oscuro, se oscurecería todo lo que hay debajo del cielo, desaparecería la claridad. Así es el ser de Dios, como la claridad. Así finalizamos toda la obra de Dios, a causa de su claridad existe

- 133 **¶** caꝥl puch vñih vcaꝥ vcalem veta chocota
xie yum! Dios mahabi chie vcalem chuxic
chuca chvcaꝥil vchaomal vcalem puch-
mahabi chie chicohe vcalem: queh cucu
vi Dios chupam ron! vbanof ~
- 134 **¶** cuyavñih vcaꝥ vcauil vchucab vca ta
nal vme enal rutzil vchaomal vcaꝥlem v
calem vchahim vca calem puch ron! vba
noh cuyavua ruñia mahabi huchob ca
chob cachinac: ron! natalic ðuxtaꝥrum!
vchuti chucop venima chucop vchuti ca
cul venima cacul vetaꝥi maui calahchi
caua ch xax calahinimacvi chuvach ~
- 135 **¶** queheri kitziñ chi ron! coui Dios: ca
chiñah co chuvach v leu co chixax co chi
cavi = mapax chay chuchy kahau oher
chimucunñah chimucun v leu mapa =
quixcha oher: kitziñ cu v cucul kil que
he x quibñih y chuchy kahau oher ~
- 136 **¶** Xax coui ylol que taol que chimucun
chiñah chuxibal v apuch chiñiz rilo chi-
ñiz vtaoron! copañah copav leu chuxib
albapuch xax vcoheicvi xax vcoheic
vi ron! coui ~
- 137 **¶** veta auila quix macunvi vepaqueñi
paañab vepañih pacan vepa quimi pa
cañul vepache pañeam vechiha chiabix
vchirihaha chuvaha vchican quilib
cañchayachoh vere quemberah cube ve
pahul vepañuon quix macunvi ~
- 138 **¶** mahabi mixohylouic mapuhabi =
mixohñai v equixchayx moy mahabi
yñux xapail benacvi yñux: xax covi
ylolyue co quix cayimic camuñunpu y

- 133 k'asl puch uq'ij usaq uk'olem, we ta choqotaxik
rumal Dios, maja b'i chik uk'olem chuxik,
chusach usaqil ucha'omal uk'olem puch. Maja
b'i chik chik'oje' uk'olem, keje k'u k'o wi Dios
chupam ronojel ub'anoj.
- 134 Kuya uq'ij usaq, ukowil uchuq'ab', uk'atanal
umeq'enal, rutzil ucha'omal, uk'aslem uk'olem,
uchajim uk'ak'alem puch ronojel ub'anoj. Kuya
uwa ruk'ya', maja b'i juch'ob' kach'ob' sachinaq,
ronojel na'talik k'u'xtal rumal. We ch'utichikop
we nimachikop, we ch'utisaq'ul we nimsaq'ul,
we ta ki ma wi q'alaj chi qawach, xax q'alajininaq
wi chuwach.
- 135 Keje ri qitzij chi ronojel k'o wi Dios, k'o chi kaj
k'o chuwach ulew, k'o chi qaxe' k'o chi qawi'.
Ma pa xcha ichuch iqajaw ojer, chimuqun kaj
chimuqun ulew, ma pa kixcha ojer. Qitzij k'u
usuk'ulikil keje xkib'ij ichuch iqajaw ojer.
- 136 Xax k'o wi ilol qe ta'ol qe, chimuqun chi kaj chi
xib'alb'a puch. Chik'isrilo chik'isuta'o ronojel
k'o pa kaj k'o pa ulew, chi xib'alb'a puch. Xax
uk'oje'ik wi, xax uk'oje'ik wi ronojel k'o wi.
- 137 We ta awi la' kixmakun wi, we pa q'equ'm pa
aq'ab', we pa q'ij pa saq, we pa k'im pa saq'ul, we
pa che' pa q'a'am, we chi ja' chi ab'ix, we chi rij
ja chuwach ja, we chi saq kilikoj saq chayachoj⁶³,
we reqem b'e rajsik' b'e⁶⁴, we pa jul we pa siwan,
kixmakun wi.
- 138 Maja b'i mixojilowik, ma pu ja b'i mixojta'ik we
kixcha', ix moy maja b'i ik'u'x, xa pa'il b'enaq
wi ik'u'x. Xax k'o wi ilol iwe k'o kixka'yinik, k'o
muqun pu i...

- 133 su ser está vivo, si Dios desterrara su claridad, ya no tendría existencia su obra, perdería su claridad, su belleza. Ya no existiría. De esta manera es que está Dios en toda su creación.
- 134 Le da vida, le da fuerzas, le da su calor, su bondad, su belleza, que es la bondad de su ser, porque ha cuidado, ha estado al tanto de toda su creación. Le da su comida, su bebida, no ha habido ninguno que haya sido olvidado, todo lo tiene presente en su corazón, ya sea animal pequeño, animal grande, fruta pequeña, fruta grande, o fuera maguey, aunque esto no se nos muestre, todo está ante Él.
- 135 Así es que en verdad Dios está en todo, está en el cielo, está en la tierra, está debajo de nosotros, está sobre nosotros. Así dijeron los padres de ustedes hace tiempos, el cielo se oculta, la tierra se oculta, así dijeron ustedes hace tiempo. En verdad que es cierto, así lo dijeron sus antepasados.
- 136 Pero hay quien nos mira, quien nos escucha, aunque se ocultara en el cielo, en el infierno. Todo lo verá, todo lo oirá, en el cielo o en la tierra, incluso en el infierno. Es su ser el que está en todas partes.
- 137 Donde quiera que ustedes pecan, si es en la noche o es en el amanecer, si en el día o en la claridad, si en el monte, en el frutal, si entre los árboles o en los puentes, si en el agua o en la milpa; si frente o atrás de la casa, si en la claridad, si en el camino, si en el hoyo, si en el barranco donde cometen maldad.
- 138 Dirán, no hay quien nos vio, no hay quien nos escuchó. Ciegos, descorazonados, su corazón se engaña. Claro que hay quien los mira, quien los observa, hay quien está en lo oculto
-
- 63 Las expresiones *saq kilikoj saq chayachoj* en su contexto de uso son metáforas que significan claridad. En el contexto ceremonial, indican claridad en otro sentido, la claridad después de la muerte, la claridad bajo la tierra o bajo la arena (Ajpub').
- 64 En su contexto de uso puede referir a un camino pequeño o a la vereda. En el contexto ceremonial refieren al camino del más allá, un camino en la otra dimensión de la vida (Ajpub').
-

- 139 **E** camu eun puyuech; Are ri Dios nima
 haumix nucholo mi pu xnulemo xni-
 mal veolem chixikin chie ux yxnuka
 yx numeal; chun atayuib chuvach cota
 rab ruxlab² chieuc cotav xib veoy chie ux
 mahibe chixibalba rumal quex chatah
 quex quixl² tah chuvach Dios nim ahau
 rum! ronohel coiu mahabi tu am, maha
 bicuchum chuvach ronohelicalah chieuc
S **E** vuah xac pah vuaxac
 molah pu tzihi riyama
 vi veplobic D, ni ~
- 140 **E** maui chutzmic chie ilobic Dios. ni.
 yxnukahol yxnumeal xma coui ve
 lobic xma cilobina cvi xma cilobelvi =
 maui chibimic maui alachib etorouima
 vi alachie ponvi mapuhabi nakitala di
 bevtzuech chibini ah tah chiu alaxini-
 tapuch rum! ron! coui ~
- 141 **E** xmayacatahina cvi xahunelic cubuli
 hunelic colic mahabi nakila chae chire ma
 habi nakila mahabi ruc tzacat al vuach-
 ron! coruc bonotal vuach ron! coruc ~
- 142 **E** chizi: faal vi chizi tuculvi chizi mu eul
 vi caalvi ron! corah ve ux: covuachinel
 ruc venimve chutin vevtz ve chaom que
 hecut maui chutzmic chibimic: nakishi
 rah naki churashi chibimic nakitavmac
 ve ux yvam: chibimic ~
- 143 **E** Ohohv mac cohyaacatahic coh cilobic
 cohbin puch rumal maui coh cumazic-
 maui calic maui tuculic cava eu fia chi
 cauach ve nakila chie cah veci ve chah ve
 Ohve tulul ve pex ve caco: ve ye ve atzam

- 139 ... kamuqun pu iwech. Are ri Dios nim Ajaw
 mi xnucholo mi pu xnulemo unimal uk'olem
 chixikin chik'u'x ix nuk'ajol ix nume'al. China'
 ta iwib' chuwach, k'o ta rab' ruxlab' chiwe, k'o ta
 uxib' uk'oy chik'u'x. Mojb'e chi xib'alb'a rumal
 kixcha taj, kixk'ixb' taj chuwach Dios nim Ajaw
 rumal ronojel k'o wi. Maja b'i k'u'am, maja b'i
 kuchum chuwach, ronojel q'alaj chi re.

Uwaqxaq tanaj

Uwajxaq paj, uwajxaq molaj pu tzij ri uma wi
 usilob'ik Dios nim Ajaw

- 140 Ma wi chutzinik chisilob'ik Dios nim Ajaw ix
 nuk'ajol ix nume'al. Xma k'o wi usilob'ik xma
 silob'inaq wi, xma silob'el wi. Ma wi chib'inik,
 ma wi ala chib'etoro wi, ma wi ala chopon wi, ma
 pu ja b'i naqi ta la' chib'e'utzukuj. Chib'ina'aj taj
 chiwalakín⁶⁵ ta puch rumal ronojel k'o wi.
- 141 Xma yakatajinaq wi, xa junelik kub'ulik, junelik
 k'olik, maja b'i naqi la' chok chi re, maja b'i naqi
 la'. Maja b'i ruk' tzaqatal uwach. Ronojel k'o ruk'
 b'onotal uwach, ronojel k'o ruk'.
- 142 Chi ri' q'a'al wi chi ri' tukul wi, chi ri' muqul wi
 q'a'al wi ronojel karaj uk'u'x. K'o uwachinel ruk',
 we nim we ch'uti'n, we utz we chom keje k'ut ma
 wi chutzinik chib'inik. Naqi chiraj, naqi churayij
 chib'inik, naqi ta umak uk'u'x upam chib'inik.
- 143 Oj oj winaq kojyakatajik kajsilob'ik, kojb'in puch,
 rumal ma wi kojq'uma'rik, ma wi q'a'lik, ma wi
 tukulik qawa quk'ya' chi qawach. We naqi la'
 chiqaj, we si' we chaj, we oj we tulul, we peq we
 kako, we ik we atz'am,

- 139 hay quien los observa en lo oculto. Es Dios gran Señor de quien he relatado la grandeza de su ser al oído y corazón de ustedes, mis hijos, mis hijas. Siéntense ante él, ojalá les tenga compasión, que haya temor de Él en sus corazones. No digan, ojalá no vayamos al infierno por Él. Ojalá sientan vergüenza ante Dios gran Señor porque Él está en todas partes. No hay nada oculto ante Él, todo está a la vista de Él.

Capítulo VIII

Octavo relato, la narración sobre el movimiento de Dios gran Señor

- 140 No es posible que Dios gran Señor se mueva, ustedes mis hijos e hijas, Dios no tiene movimiento, no se ha movido y no es movable. Así es que no camina, hasta dónde irá a abrir, hasta dónde llegará, no necesita ir en busca de algo. Ojalá lo nombren, lo _____ porque está en todo.
- 141 Él no está levantado, Él está siempre sentado en su trono, existe eternamente. No hay nada que pueda contra Él, no hay. No hay nada que esté perdido. Todo lo que está con Él tiene vitalidad, todo lo que está con Él.
- 142 Ahí está, ahí está oculto todo lo que desea su corazón. Sea pequeño, sea bueno, sea hermoso está ante sus ojos, así es que por eso no es necesario que camine. No quiere, no desea caminar, su corazón no tiene por qué desear caminar.
- 143 Nosotras las personas nos levantamos, nos movemos, caminamos pues, porque si no nos podríamos, pues nuestra comida, nuestra bebida no está ante nosotros. Lo que queramos, sea leña, pino, aguacate, zapote, pataxte, cacao, chile, sal,

-
- 65 Se desconoce el significado de este término. Aunque trabaja paralelo a la palabra nombrar, no ha sido posible clarificar su significado.
-

144 sea jade, sea plata, nos levantamos para buscarlo, caminamos, nos movemos. Solo así sentimos que cuesta encontrarlo, es difícil localizarlo, cuesta que brote, nuestro corazón desea que no nos sirva, pero sí nos sirve.

145 En cambio, el ser de Dios gran Señor no es igual, no podemos compararnos con Él. El ser de Él es grande, ha sobrepasado todo. En algo le servirá, en algo le servirá toda su creación que hay sobre la faz de la tierra.

146 Así es que Él no se ha movido, Él no es movable, Dios gran Señor no es un caminante. Verdaderamente grande es su ser, en verdad que ahí está, no hay nada que no se encuentre con Él, su ser es tan grande, es el ser de Dios gran Señor. Así es que, en efecto, no es posible que Dios camine, que Dios se mueva.

Capítulo IX

Noveno relato, la narración de la eternidad de Dios, de su eterna existencia

147 Así es que, en el idioma de ustedes, la forma de decir eternidad es la continua existencia de Dios, su ininterrumpida vida. No tiene raíz, no tiene principio, ha existido desde siempre, se ha desenraizado desde siempre.

148 No tiene madre, no tiene padre, no se multiplica, no tiene inicio, no tiene formador ni creador. Él existe, es su único ser, Él se inició en sí mismo, nadie lo engendró, nadie lo hizo nacer, no fue formado, no fue procreado, no tiene

66 La forma correcta de este imperativo es *chigana'o*, lo sentimos, no se oye bien decir *chigana'ik*. Se considera que fue error del escribano plasmarlo así.

67 *Ra* significa dolor, desdicha, lástima (Brasseur, 1862, p. 34 y Edmonson, 1965, p. 110). Es una forma que ha caído en desuso.

149 **A**banolre vmanucayre xma coui
 vñuxela axicatala chinac xbanore
 xaxcoui mahahabioe Angeles ma,
 hahabioe Eahvleu: mahahabioe Eib
 caic. mahapu chucoheoc belehab: la
 vshab mahahabioe Angeles chutale
 mahahabioe Xibatba, mahahabioe
 xit puac mahahabioe huyub ta Eah
 mahahabioe ron: caquilo vacamic:

150 **A**xaxv tuquelvi Co ghez mahahabi
 oc ron: ri, quhecut mahabichuca
 tiquibaui vtiquezie xma coui tiki
 banvi xauihunelicolic: ma uicu
 halrib maui cuque xrib. maui chi
 mamairic mauchirihobic maui
 chuhalcatinvuach chuva chubentah
 Alcalalvach mamail vach tapuch

151 **A**xma quehevi xaxhunelicvi hun
 vcoheic: maui chuque xrib chivtz
 vachil chiyabil puch xmayauahin
 acvi maui chuque xrib chuquicotem
 chibiz, hunelic hunv quicotem xma
 bicomnacvi = maui chuhalzil vqui
 nomal chumibail hunelic tzacat v
 quinomal xma mebahinnacvi xma
 couinakila choc chire

152 **A** mahabi numic mahabi chaatihchi
 choc chire: mahabi teu mahabicata
 mahabi harobic mahabi cikizic choc
 chire mahabi Eax mahabira choc =
 chire: mahabi mamayric mahabiri
 hobic choc chire mahabirihil Eecal
 choc chire mapunakitala chuchacal
 chiyabil choc chire: xma chutzin vi

149 b'anol re winaqirisay re, xma k'o wi uk'u'xla'axik
 atal achinaq xb'ano re, xax k'o wi. Maja b'i oq
 Angeles, maja b'i oq kaj ulew, maja b'i oq q'ij saq,
 maja pu chik'oje' oq b'elej ab' lajuj ab'. Maja ja
 b'i oq Angeles chi kaj, maja ja b'i oq xib'alb'a,
 maja ja b'i oq xit pwaq, maja ja b'i oq juyub'
 taq'aj, maja ja b'i oq ronojel kaqilo wakamik.

150 Xax utukel wi k'o ojer, maja ja b'i oq ronojel ri'.
 Keje k'ut maja b'i chiqatikib'a' wi utikerik, xma
 k'o wi tikib'am wi, xa wi junelik k'olik. Ma wi
 kujal rib' ma wi kuk'ex rib', ma wi chimamayrik
 ma wi chiri'job'ik, ma wi chijk'al'atin uwach.
 Chuwachib'ej taj al k'alal⁶⁸ wach, mama'il wach ta
 puch.

151 Xma keje wi, xax junelik wi jun uk'oje'ik, ma wi
 chuk'ex rib' chi utzwachil chi yab'il puch. Xma
 yawajinaq wi, ma wi chuk'ex rib' chi ki'kotem chi
 b'is. Junelik jun wi uki'kotem, xma b'isoninaq wi,
 ma wi chujal rib' uq'inomal chi meb'a'il, junelik
 tz'aqat uq'inomal, xma meb'ajinaq wi, xma k'o
 wi, naqi la' chok chi re.

152 Maja b'i numik maja b'i chaqij chi' chok chi re,
 maja b'i tew maja b'i k'atan, maja b'i jorob'ik
 maja b'i sikirik chok chi re. Maja b'i k'ax maja
 b'i ra chok chi re, maja b'i mamayrik maja b'i
 ri'job'ik chok chi re, maja b'i ri'jil q'eqal chok chi
 re. Ma pu naqi ta la' chi chaq'al chi yab'il chok
 chi re, xma chutzin wi

- 149 formador ni creador, no hay quien le dio alma. Entonces ¿quién lo creó? Él ha existido en sí mismo. Todavía no estaban los ángeles, todavía no estaban el cielo y la tierra, todavía no estaban el día, la claridad, no habían años, no habían ángeles en el cielo, no había infierno, no había jade, no había oro, no habían campos y cerros, no había aún todo lo que hoy vemos.
- 150 Desde antes estaba solo, no existía aún todo lo que hay. Por eso no teníamos donde dar inicio a su principio, ya estaba al inicio, pues ha existido desde siempre. Él no cambia su ser, no se vuelve viejo, no se vuelve abuelo, no cambia su ser, pues no es joven ni es abuelo.
- 151 Él es desde siempre, uno es su ser, su ser no sufre variaciones de estados de ánimo, nunca se ha enfermado. No varía su ser a felicidad o a tristeza, su riqueza no cambia a pobreza, siempre está completa su riqueza, no se ha empobrecido, definitivamente no hay nada contra Él.
- 152 Él no tiene hambre ni tiene sed, no tiene frío ni calor, no hay enfriamiento o adormecimiento del cuerpo que pueda afectarle, no hay dolor que pueda contra Él. El no sufre la vejez ni la ancianidad, no sufre la vejez ni la enfermedad que pueda afectarle, no es posible

68 *K'alal*, de acuerdo a su contexto de uso, es posible que haga referencia a que Dios no cambia su ser de joven a abuelo y viceversa.

- 153 **¶** Xmachutzinvi chucami xmacamel
vi maui chutzin chuzi εah ha maui chuc
tzin chuc at rum! εaε maui chutzinchi
tocotah chuchich: maui chutzin chuca
catah chuchab rum! halan vcoheic ma
habivtiohil mahabivbanil mahabi,
vqui quel ruc mahabivtiohil vtzum!
mahabiratan mahabivtab xacuma
habinakilachocchize. ~
- 154 **¶** Xauicuehe maui chutzin chiqui
cic mahabivquicibal mahabivtanali
bal xma quicelvi xmay couelvi xma
tanelvi xauhunelic colic xauhune
lic chucoheic maui choyolic maui cata
lic vεih maui xatanalic maui xatocolic
vεihvεak maui xahumay camay xma
ahilamvi vcoheic D. ni. xahunelic colic
xmahuficicvi xma vtaneicvi vcoheic =
xma dutaneyi. ~
- 155 **¶** mahabi alachinac quehevcoheic chize
vinac chue chicop tzikin chize quinom
chize Ahau chizemiba ahcacoual; chize
nim chize chutin xax quicelvi xax may
xelvi xax tanelvi vcoheic xax chibe
vi xax chutzacatahvi vεih ralaxic =
xax chuzlvi vuach vεaam maui chu
tzinic chuz couicah chuyalucalchic
156 **¶** Xauixere vεih churico choyolic ca
talic chueux D. ni. xmahunelicvi chi
coheic xax chucamvi xax chicachvi xax
chulevarvi xax chipoεlahuzvi xax chi
εaycarvi xax chuxoεolizvi chuchahupū.
vcoheic chueayε dupuzitic chuharic chi
hamamic vcoheic ve Ahau vetanima

- 153 Xma chutzin wi chikamik, xma kamel wi. Ma wi
chutzin chiriqaj ja', ma wi chutzin chik'at rumal
q'aq', ma wi chutzin chitoq'otaj chi ch'ich'. Ma
wi chutzin chisokotaj chi ch'ab' rumal jalan
uk'oje'ik. Maja b'i uti'ojil maja b'i ub'aqil, maja
b'i ukik'el ruk', maja b'i uti'ojil utz'u'mal, maja
b'i raqan maja b'i uq'ab', xa k'u maja b'i naqi la'
chok chi re.
- 154 Xa wi k'u keje ma wi chutzin chik'isik, maja b'i
uk'isib'al maja b'i utanalib'al. Xma k'isel wi xma
ik'owel wi, xma tane'el wi, xa wi junelik k'olik,
xa wi junelik chik'oje'ik. Ma wi choyolik ma wi
q'atalik uq'ij, ma wi xa tanalik ma wi xa toq'olik
uq'ij usaq. Ma wi xa jumay kamay, xma ajilam
wi uk'oje'ik Dios nim Ajaw. Xa junelik k'olik
xma juk'isik wi, xma utane'ik wi uk'oje'ik, xma
chitane' wi.
- 155 Maja b'i alachinaq keje uk'oje'ik chi re winaq, chi
re chikop tz'ikin, chi re q'inom, chi re ajaw, chi re
meb'a' ajk'aqowal, chi re nim chi re ch'uti'n. Xax
k'isel wi xax mayxel wi, xax tane'el wi uk'oje'ik,
xax chib'e wi, xax chitzaqataj wi uq'ij ralaxik.
Xax chiril wi uwach uq'a'am, ma wi chutzinik
chirik'owisaj chuyalujasaj chik.
- 156 Xa wi xere uq'ij churico, choyolik q'atalik
chuk'u'x Dios nim Ajaw. Xma junelik wi
chik'oje'ik, xax chikam wi xax chisach wi, xax
chulewar wi xax chipoqlaj wi, xax chiq'aykar
wi xax chixoq'olir wi, chichajir puch uk'oje'ik.
Chiq'aye' chipusirik, chijarik chijamamik
uk'oje'ik, we Ajaw we ta nima

- 153 No es posible que Él muera, no es mortal; no es posible que lleve agua en los hombros no puede quemarse, no puede ser apuñalado. No puede ser golpeado con cerbatana, porque su ser es diferente. No tiene cuerpo, no tiene esqueleto, no tiene sangre, no tiene piel, no tiene manos, no tiene pies, por eso no puede ser afectado en nada.
- 154 Así es que Él no tiene fin, no tiene punto de llegada, no tiene punto de culminación, no es acabable, no está solo de paso, no tiene fin, existe desde siempre. Su existencia es eterna, su existencia no es limitada, no es finita; su existencia no está delimitada. No son solo miles de años, no están contados los días de Dios gran Señor. Él existe desde siempre, no tiene fin, no tiene suspenso su existencia, no tiene fin.
- 155 No ha sido dado a luz como la existencia de la persona, del animal, del pájaro, del adinerado, del rey, del pobre, del huérfano, del pequeño, del grande. Ellos se acaban, se acaban sus años, se acaba su existencia, su destino es corto, su destino desaparece. Eso sí, pueden ver su puente pero no es posible que lo pasen o que lo retrasen.
- 156 Ese es su destino, ya está definido en el corazón de Dios gran Señor, no pueden tener existencia eterna, tienen que morir, tienen que desaparecer, tienen que volverse polvo, arena. Tienen que podrirse, tienen que volverse lodo, volverse ceniza pues, su existencia se podrirá, se volverán pus, se volverán agua, se desparramará su existencia, ya sea rey y señor, sea grande

157 **¶**vetanimavinaevetanima-chicap nã
 tzikin vetanima car chuticaxaxveohie
 icviron! cochuvachyleu retaxicveih xji
 caaxrumal tz'azol bitol D. ni. vbi xavza
 quicvbric covi; cochiyaluhic comaxi
 chiyaluhic conahveih conacahveih
 xax covi chueux Dios ~

158 **¶**quehecutveuculikilveohie Dios ki
 tzikichinim terna chuchaxic: are pu
 veucalilikil terna d'ad ri mi x nub'ijh
 chiue; loetah nintah chieux vbi xic
 loetah retamaxic yrum! kutzih nim
 atzih rij ~ mi x nub'ijh mipuxnu chol
 chiue ~

¶vlahupah tzih vbi xic

LO vtuquel Dios nima:
 ahau; mana cáib
 ~ mana oxib ~

159 **¶**Are xchicabijh chie vacami evti que
 cohie Dios xahun chui veolem xahun
 chutuquel mahabi v'ab mahabi rox xa
 hunvi chucoheic; manahuhun Dios z
 chuvi huhun chi amac xahun chuy roii
 amac: xau xere xahun D. ni. chui hut
 a' chok chi amac ~

160 **¶**vehunãri v'ehabal v'ehalahoh v'ehaba.
 chuzibil rib xma chutzinvi hunta chi Di:
 osholantavcoheic chucoheruc: halanta
 chi Dios chucoheruc huhun chi amac ma
 eta t'atam covi mata pucalah vuach chi-
 amac xauhun Dios chui ron! x'eahve
 tahalan vuachibal chivina: ~

161 **¶**veta que v'evax vetanah va'an veta
 chutin va'an venimvchucab v'echutin:

157 ... we ta nimawinaq, we ta nimachikop
 nimatz'ikin, we ta nimakar ch'utikar, xax uk'oje'ik
 wi ronojel k'o chuwach ulew. Retaxik uq'ij usaq
 rumal Tz'aqol B'itol, Dios nim Ajaw ub'i'. Xa
 utz'aqik ub'itik k'o wi, k'o chiyalujik, k'o ma wi
 chiyalujik, k'o naj uq'ij k'o naqaj uq'ij, xax k'o wi
 chuk'u'x Dios.

158 Keje k'ut usuk'ulikil uk'oje'ik Dios, qitzij chi nim,
 eterno chuchaxik. Are pu usuk'ulikil eternidad ri
 mi x nub'ij chiwe, loq' taj nim taj chik'u'x ub'ixik,
 loq' taj reta'maxik iwumal. Qitzij nimatzij mi
 x nub'ij mi pu xnuchol chiwe.

Ulajuj tanaj

Ulajupaj tzij ub'ixik utukel Dios nim Ajaw, ma na
 ka'ib' ma na oxib'

159 Are xchicab'ij chik wakamik utukel k'oje'ik Dios,
 xa jun chwi' uk'olem xa jun chutukel, maja b'i
 ukab' maja b'i rox, xa jun wi chuk'oje'ik. Ma na
 jujun Dios chuwi' jujun chi amaq', xa jun chuy
 ronojel amaq', xa wi xere xa jun Dios nim Ajaw
 chwi' jutaq ch'ob' chi amaq'.

160 We junam uch'ab'al we jalajoj uch'ab'al chirib'il
 rib', xma chutzin wi jun ta chi Dios, jalan ta
 uk'oje'ik chik'oje' ruk', jalan ta chi Dios chik'oje'
 ruk' jujun chi amaq'. Ma ta eta'am k'o wi, ma ta
 pu q'alaj uwach chi amaq', xa wi jun Dios chwi'
 ronojel xe' kaj, we ta jalan uwachib'al chi winaq.

161 We ta q'eq we ta saq, we ta naj raqan we ta
 ch'uti'n raqan, we nim uchuq'ab' we ch'uti'n

- 157 sea persona mayor, sea animal grande, sea pájaro grande, sea pez grande, sea pez pequeño, esa es la existencia de todo lo que hay sobre la faz de la tierra. Así se mide el destino de la persona por el formador llamado Dios gran Señor. La persona vive porque ha sido formada, alguno tiene un destino más largo y otro uno más corto. Eso está en el corazón de Dios.
- 158 Ese es el verdadero ser de Dios, en verdad que es grande, se le llama eterno. Lo que les he relatado es lo que significa la eternidad. Ojalá sea amado, sea grande en el corazón de ustedes, ojalá sepan más de Él. Verdaderamente que es un gran relato lo que les he dicho, lo que les he dado a conocer.

Capítulo X

Décimo relato, la narración sobre Dios gran Señor como una sola persona, no hay dos, no hay tres

- 159 Ahora vamos a dar a conocer sobre el único ser de Dios, que únicamente es Él en su ser, no hay un segundo, no hay un tercero, uno es en su ser. No hay un Dios para cada pueblo, todos los pueblos deben ser uno solo, pues solo un Dios gran Señor está por encima de cada pueblo.
- 160 Si su idioma es uno o son varios entre sí, en realidad no hay otro Dios, que tenga otro ser, no hay un Dios diferente para cada pueblo. ¿Acaso no se sabe dónde está, acaso no es posible verlo en cada pueblo? Un solo Dios es quien está sobre todo lo que hay debajo del cielo, aunque la imagen de cada persona sea diferente.
- 161 Si es negro, si es blanco, si es alto, si es bajo, si es fuerte, si es débil

- 162 **U**chulab xau hun Dios nim ahau chuyron! colic; xau xere vbi xic xahun Dios = Arecuretal xchimbixic chiue ve quixcha. naxiparetal xahu Dios; wakipachicalahivir: chica eu x
- 163 **A**z'eret al vaq canu calahicah: ron! x'eah xahun vcoheic mau caib ma vi oxib x'eah: are x'eah chuchaxic eah vlcu ron! cut co chuvach vlcu ve qu lom vema yi qu lom venah vena cah caui xahun vbi xic ron! x'eah ca tanim co ta chutin xahun vbi xic ron! x'eah arecuretal xahun Dios ni banol revinaxicayre xahun v'eah ~
- 164 **A**rechic: hun retal xahun Dios chitribulrib: mapaquivil'vbanoh D. ni. co chuvach vlcu chol mayshinac vcohe ye chitribulrib x'eah amail'vpatam: nimpuzil vlcu: chitzuc ca'cul chupam rumal hab rumal ca'ca'xi ~
- 165 **A**recuricacul chechax rum! chicop, arecuri chicop ve chutin venim vevmu ve queh vetzikin v'ecat vetap chechax rum! v'inar: Arecur v'inar chechax rum! Dios xave'ixic xapu'v'ixil'ixic Dios chuchacun v'inar ~
- 166 **Q**uehecut chol maishinac vi chitribulrib vbanoh Dios rij. arecuretal xahun Dios chol ma iy rech vbanoh xuchol maish: xuchaconicah puch ron! vbanoh xmahal tishinac vi xmapaxinac vi xmaquiri tahinac vi xmatat hincac vi vchol maishic: xau quehe o her: xaur quehe vacamic xau quehe

- 162 uchuq'ab', xa wi jun Dios nim Ajaw chwi' ronojel k'olik. Xawi xere ub'ixik, xa jun Dios, are k'u retal xchimb'ij chiwe, we kixcha' naqi pa retal xa jun Dios, naqi pa chiq'alajin wi chi qak'u'x.
- 163 Are retal wa'e kanuq'alajisaj, ronojel xe' kaj xa jun uk'oje'ik, ma wi ka'ib' ma wi oxib' xe' kaj. Are xe' kaj chuchaxik kaj ulew, ronojel k'ut k'o chuwach ulew, we qilom we ma wi qilom, we naj we naqaj k'o wi, xa jun ub'ixik ronojel xe' kaj⁶⁹. K'o ta nim k'o ta ch'uti'n, xa jun ub'ixik ronojel xe' kaj. Are k'u retal xa jun Dios nim Ajaw b'anol re winaqirisay re, xa jun uxe' kaj.
- 164 Are chik jun retal xa jun Dios chi rib'il rib', ma pa kiwilo ub'anoj Dios nim Ajaw k'o chuwach ulew. Cholmayjinaq uk'oje'ik chi rib'il rib', echa'am rib' upatanim pu rib' ulew, chitz'uk saq'ul chupam rumal jab' rumal saq'ij.
- 165 Are k'u ri saq'ul chechax rumal chikop, are k'u ri chikop, we ch'uti'n we nim, we umul we kej, we tz'ikin we kar, we tap chechax rumal winaq. Are k'u ri winaq chechax rumal Dios, xa usik'ixik xa pu uq'ijiloxik Dios chichakun wi winaq.
- 166 Keje k'ut cholmayjinaq wi chi rib'il rib' ub'anoj Dios ri'. Are k'u retal xa jun Dios cholmay rech ub'anoj, xucholmayij xuchokonisaj puch ronojel ub'anoj. Xma jaltijinaq wi xma paxinaq wi, xma kiritajinaq wi xma talojinaq⁷⁰ wi ucholmayjik. Xa wi keje ojer, xa wi keje wakamik, xa wi keje

- 162 si es débil, uno solo es Dios gran Señor sobre todo lo que existe. De esta manera se dice que hay un solo Dios. Esta es la prueba de la que les hablaré, si ustedes dijeran: ¿dónde está la señal de que hay un solo Dios, cómo puede nuestro corazón comprender eso?
- 163 Esta es la prueba que voy a mostrar: una es la existencia de todo lo que hay debajo del cielo. No hay dos, no hay tres cielos. Por debajo del cielo [*xe' kaj* = ¿universo?] se entiende el cielo, la tierra y todo lo que hay sobre la tierra. Si lo hemos visto o no lo hemos visto, si es lejos si es cerca, todo eso tiene un solo nombre: debajo el cielo [*xe' kaj*]. Sea pequeño o grande solo tiene un nombre abajo del cielo [*xe' kaj*]. Esta es la prueba de que hay un solo Dios gran Señor, el Creador, el dador de vida, del cielo y de la tierra: uno solo es el debajo del cielo [*uxe' kaj*].
- 164 Otra de las señales de que hay un solo Dios, en sí mismo, es cuando apreciamos toda la creación de Dios gran Señor que hay sobre la faz de la tierra. Lo existente en sí mismo está ordenado, se posee a sí mismo, la tierra se trabaja a sí misma, pues los frutales emergen de la tierra por la lluvia y por el verano.
- 165 En cuanto a las frutas, le pertenecen a los animales, animales que son pequeños o grandes. Si es conejo, si es pájaro, si es pez, si es cangrejo, ellos les pertenecen a las personas. En cambio, las personas son posesión de Dios, por eso su trabajo es alabarlos, es adorarlos.
- 166 De esta manera, la obra de Dios está ordenada de forma especial entre sí. Esa es la señal de que hay un solo Dios, el que ordena su propia creación. Toda su creación la ordenó y la hizo útil, es variada, está dividida, está suelta, está dispersa. Desde antes ha sido así, y ahora también es así

-
- 69 *Xe' kaj* es una de las expresiones que se usa para referirse a todo lo que está bajo el cielo, o sea la naturaleza y todo ser vivo que sobre ella habita, más no lo que hay en el espacio, o sea el cielo. *Xe'* es la palabra que expresa debajo de... Según la gramática este debe ser un sustantivo que siempre debe llevar posesión de la tercera persona singular, sin embargo, hay situaciones en las que no siempre es así, esta forma de uso es una excepción.
- 70 Dispersar, esparcir en muchas partes (Brasseur, 1862, p. 37).
-

- 167 **¶** Vmay camay. arekitzij chinima:
retal xahun Dios nimahau xmay
veta amvi chiuet amah tacut vaca.
me ~
- 168 **¶** Are chuc rox retal xahun D. ni. ri
xchimb'ij chik mi mezcuhcut chi
cama chiue chah puch mapaquvilo
xahun hab xahun ca'ih xahun cak
xahun a'ab mahal ahohon choevi ca
kih hab: cota caib hunab choevi hab
macoon caib hunab choevi cakih ma
coon caib hunab choevi calah mapa
xauixerev'ih chitiquer vi hab chi
tiquer vi cakih ~
- 169 **¶** Xauicu quehe vcoheic cak xauipu
quehe a'ab macopa cauca'ih cavcab
ih chel'v'ia'ih vetapu a'ab ma ox'ib
macab'ih chiyaluh que'um mapa.
xaxhun vi vcoheic cholotahinac vpa
tan'ihic rumal Dios nimahau ~
- 170 **¶** vetacaib vetaoxib Dios mapahala
hohtah calah cakih halahoh tah'ih
a'ab: xmaquehevi arecuretal xahu
Dios nimahau ~
- 171 **¶** Are chicuca coheic ohvinac are
retal xahun Dios banol que xahun.
canaohixic rumal ohvinac con'. ve
voralicvinac ve castilanvinac ve que
'avimac mauihalan vcoheic ~
- 172 **¶** Xauixere caibvuqch caibvxi kin
covtzam covchi caibv'ab caibv'acan
xahun am vcoheic: Xauixere chi va
ic chuchoa: va ha cazvi v'ichil. xa
naypu xere hup ranima v'ehahim:

- 167 jumay kamay, are qitzij chi nimaretal, xa jun Dios
nim Ajaw xma iweta'am wi, chiwetamaj ta k'ut
wakamik.
- 168 Are chik rox retal xa jun Dios nim Ajaw ri
xchimb'ij chik, mimesk'utaj k'ut, chik'ama'
chiwechaj puch. Ma pa kiwilo xa jun jab' xa jun
saq'ij, xa jun saq xa jun aq'ab', ma jalajoj on chok
wi saq'ij jab'. K'o ta ka'ib' junab' chok wi jab', ma
k'o on ka'ib' junab' chok wi q'alaj, ma pa xa wi
xere uq'ij chitiker wi jab' chitiker wi saq'ij.
- 169 Xa wi k'u keje uk'oje'ik saq, xa wi pu keje aq'ab',
ma k'o pa ka uka q'ij, ka ukab'ij chel ulo q'ij.
We ta pu aq'ab' ma oxq'ij ma kajq'ij chiyaluj
q'equ'm, ma pa sax jun wi uk'oje'ik, cholotajinaq
upatanijik rumal Dios nim Ajaw.
- 170 We ta ka'ib' we ta oxib' Dios, ma pa jalajoj taj
q'alaj saq'ij, jalajoj taj q'ij aq'ab'. Xma keje wi, are
k'u retal xa jun Dios nim Ajaw.
- 171 Are chi k'u qak'oje'ik oj winaq, are retal xa jun
Dios b'anol qe, xa jun qana'ojixik rumal oj winaq
qonojel, we waralik winaq we castilan winaq, we
q'eqawinaq ma wi jalan uk'oje'ik.
- 172 Xa wi xere ka'ib' uwach ka'ib' uxikin, k'o utza'm
k'o uchi', ka'ib' uq'ab' ka'ib' raqan, xa junam
uk'oje'ik. Xa wi xere chiwa'ik chucha'a wa ja' k'as
wi uti'ojil, xa nay pu xere jun ranima' uchajim

- 167 desde hace muchos años, en verdad que la señal de la existencia de un solo Dios gran Señor es grande. Si no lo sabían, pues sépanlo ahora.
- 168 La tercera señal de que existe un solo Dios gran Señor es lo que ahora diré. No lo olviden, tómenlo, háganlo suyo. Como pueden ver, hay una sola lluvia, un solo verano, una sola claridad, una sola noche. No hay diferentes inviernos y veranos, no hay dos años de lluvia, ¿o es que ha habido dos años de invierno?, pues hay un tiempo específico para cuando empieza el invierno y el verano.
- 169 Así es el ser de la claridad, también así es la noche, ¿o es que se ha visto que el sol no ha salido hasta dos días después? La noche duraría entonces hasta el tercer o cuarto día, pero una sola es su existencia, porque ha sido ordenada y trabajada por Dios gran Señor.
- 170 Si fueran dos o tres dioses fueran diferentes el invierno y el verano, el día y la noche. Pero no es así, y esa es la señal de que hay un solo Dios.
- 171 Ahora, en cuanto a la existencia de nosotras las personas, la señal es que uno solo es el creador, el hacedor nuestro, porque todos somos personas, ya sea personas de esta tierra, personas de castilla o personas negras, pero su ser no cambia.
- 172 Lo cierto es que tiene dos ojos, dos orejas, tiene nariz, tiene boca, tiene dos manos, dos pies, pero una sola es su existencia. De igual manera come, escoge la comida y el agua del que vive su cuerpo, pero cada persona que habita en esta tierra, en su existencia,

173 **¶** chucoheic chuhuhunal winaceo chuvā.
vleu; arecuretalvi chinibijh xahum D. ni
tzacölze butolze ron! vīnac cox eēah: que
hecut vcalahibal vcutrimibal puch chi
ve yxvinac. xahum vcoheic D. ni. ma vi
caib maui oxib ~

174 **¶** Xa iglessia cochupam huhun amae
rochoch Dios chuchaxic vcu chibal zib v
popobal vuzib ronahel xpianos cōchuy
hutac remah chi amae xayllal nīssa
Xanaypu tabal tih chubijh padre chire
vīnac ~

¶ v h u l a h u m o l a h t z i h
v c a l a h o b i c a x i c v m i a
v i z i l i c D i o s c u m a l ~

175 **¶** mauiyl el Dios chubae vuach vīnac
xmachutzimvi chuzil vīnacvach Dios ca
cazloc vatal chuvach vleu rum! xatiōhi
lalvach cauach ohvīnac: xerecalah =
chuvach vīnacri covtiōhil copuvnim!
vemahabi vtiōhil vepumahabivnim!
vpimil puch xmaylitahelvi ~

176 **¶** quehecut mauiyl el Dios rum! mahā
bi vtiōhil mahabi vpimil = ruc cut xa
vi xereylel rumal vīnac bonotal vchi
bonotal vuach: ve queē vēcān verax
veēān veēāē. vēcān chohchōh vevla
chaybonol xerecalah chubae vuach ~

177 **¶** Arecui Dios. ni. xma coui bonol
maui queē maui cān maui ēān ma vi
rax vuach quehecut maui chutzini c
chil Dios rumal vīnac xmaylitahelvi
chubae cauach veta chicah ohcōui. ha
lan rilic chuxic xavua che animachi

173 chuk'oje'ik chujujunal winaq k'o chuwach ulew.
Are k'u retal wi chinb'ij xa jun Dios nim Ajaw
Tz'aqol re B'itol re ronojel winaq k'o xe' kaj.
Keje k'ut uq'alajib'al uk'utunib'al puch chiwe ix
winaq. Xa jun uk'oje'ik Dios nim Ajaw ma wi
ka'ib' ma wi oxib'.

174 Xa iglesia k'o chupam jujun amaq', rochoch
Dios chuchaxik, ukuchb'al rib' upopob'al pu
rib' ronojel xpianos. K'o chuy jutaq⁷¹ re, maj chi
amaq', xa ilb'al misa, xa nay pu ta'b'al tzij chub'ij
padre chi re winaq.

Ujulajuj tanaj

Ujulajumolaj tzij uq'alajob'isaxik uma wi rilik
Dios qumal

175 Ma wi ilel Dios chub'aq' uwach winaq, xma
chutzin wi chiril winaq uwach Dios k'a k'as
loq waral chuwach ulew, rumal xa ti'ojilal wach
qawach oj winaq. Xere q'alaj chuwach winaq ri
uti'ojil, k'o pu unimal, we maja b'i uti'ojil, we pu
maja b'i unimal upimil puch, xma ilitajel wi.

176 Keje k'ut ma wi ilel Dios rumal maja b'i uti'ojil,
maja b'i upimil ruk' k'ut, xa wi xere ilel rumal
winaq b'onotal uchi' b'onotal uwach. We q'eq we
saq, we rax we q'an, we kaq we saqchojchoj, we
ula cha⁷² ub'anol, xere q'alaj chub'aq' uwach.

177 Are k'u ri Dios nim Ajaw xma k'o wi ub'anol, ma
wi q'eq ma wi saq, ma wi q'an ma wi rax uwach.
Keje k'ut ma wi chutzinik chil Dios rumal winaq,
xma ilitajel wi chub'aq' qawach we ta chi kaj oj
k'o wi, jalan rilik chuxik xa uwach qanima' chi...

- 173 solamente tiene un alma que cuidar. La señal que voy a decir es que hay un solo Dios creador y formador de la persona que habita sobre la faz de la tierra. Esta es la señal, la revelación a ustedes personas: uno es el ser de Dios gran Señor, no son dos no son tres.
- 174 Hay iglesia en cada pueblo, se le llama casa de Dios, es el lugar de encuentro, de reunión de todos los cristianos. Tiene las cosas necesarias, lo que no hay en cada pueblo. Es para ir a misa, es para escuchar lo que va a decir el padre a la gente.

Capítulo XI
Decimoprimer relato, la manifestación de Dios
ante nosotros

- 175 Dios no se deja ver a los ojos de la persona, no es posible que la persona vea a Dios mientras esté viva aquí en la tierra, porque nosotras las personas somos corporales. La persona solo puede ver el cuerpo, porque tiene tamaño; si no tuviera tamaño y gordura, no podría verlo.
- 176 De esta manera no puede ver a Dios porque no tiene cuerpo, no tiene gordura. Solo es posible que sea visto por la persona en imagen, en pintura, sea negro, sea blanco, sea verde, sea amarillo, sea rojo, sea medio blanco o lo que seleccione el artesano, lo que se visualiza a sus ojos.
- 177 En cambio, Dios gran Señor no tiene creador, no es negro ni blanco, no es amarillo, no es verde. Así que no es posible que la persona vea a Dios porque no es visible a nuestros ojos. Si estuviéramos en el cielo, se vería de otra manera, y será el ojo de nuestra alma

-
- 71 Por el contexto de uso, al parecer refiere a cosas, por eso se le tradujo como «cosas».
- 72 *Ula cha'* no se sabe con exactitud qué significa, pero por la palabra *cha'* se le tradujo como selección, considerando que en el contexto de uso refiere a lo que el hacedor elige. *Cha'* es la raíz del verbo seleccionar, elegir, escoger, en el *K'iche'* actual.
-

- 178 **¶** Chilouic chiril pu unimal Dios. ma vi are vbae caua ch chilouic; ma chutzit aon chiltarum! vbae caua ch hutin vbae caua ch xau xere zca kin chirilo ~
- 179 **¶** Are curi rilic Dios chil rum! canima kitzih chiloē kitzih chinim kitzih chibelelic mahabivua chibal chieriron! co chuva ch v leu kitzih chiy couinae nim xere huē icic vtzilatobal hebelinil chao, puch xere nay pu huē icic nimal ahauaⁿⁱ chiricouivriquitahic qunom! ti quile chirinay pu couivriquitahic v nimal Dios il coheic ca zlem puch chiricouivriquitahic v canaye puch ron! qui cuz, ron, vtzil quico tem chao! hebelinil: chiricouiz cutznie cachaomazic chiricut coui roponie vtaconie puch caē ih ca ca xax chirivi v tanalibal roē ch caē ux roē ch capa chirilic Dios nimal hau ~
- 180 **¶** mahabichic oē ch mahabichic biz choc chique xco ponibal co ho ponie mahabi z chic ca canie mahabichic ca cachic mahabichic naxila oē choc chique mapuhabichic naxila chirish caē ux: xere chirish chic caē ux rilic D. ni ~
- 181 **¶** Xax ma chicozvi xax ma chuquēyvi caē ux chirilic: chitahin rilic chitahin cu vrayxic cumal ma cū habichic naxita la chirish caē ux chirish rilic D. ni. ma vi que he varal chuvach v leu ~
- 182 **¶** ve ta quij quij xana pu aē xax co chivi chirish caē ux: ve ta co canimal ca Ahauazem ve ta pu co ta caē inomal: cati quilem xax co chivi chirish caē ux

- 178 ... chilowik chiril pu unimal Dios, ma wi are ub'aq' qawach chilowik, ma chutzin ta on chil tarumal ub'aq' qawach, ch'uti'n ub'aq' qawach, xawi xere sqaqi'n chirilo.
- 179 Are k'u ri rilic Dios, chil rumal qanima' qitzij chi loq' qitzij chi nim, qitzij chi jeb'elik. Maja b'i uwachib'al chi re ronojel k'o chuwach ulew, qitzij chi ik'owinaq nim, xere juk'isik utzil atob'al⁷³, jeb'elikil cha'omal puch. Xere nay pu juk'isik nimal ajawarem, chi ri' k'o wi uriqitajik q'inomal tikilem. Chi ri' nay pu k'o wi uriqitajik ukanayik puch ronojel ki' qus, ronojel utzil ki'kotem, cha'omal jeb'elikil. Chi ri' k'o wi qutzirik qacha'omarik, chi ri' k'ut k'o wi roponik utzaqonik puch qaq'ij qasaq. Xax chi ri' wi utanalib'al roq'ej qak'u'x roq'ej qapa⁷⁴ chi rilik nim Ajaw.
- 180 Maja b'i chik oq'ej maja b'i chi b'is chok chi qe, xqoponib'al kojoponik. Maja b'i chik qakamik maja b'i chik qasachik, maja b'i chik naqi la' ___ chok chi qe. Ma pu ja b'i chik naqi la' churayij qak'u'x, xere churayij chik qak'u'x rilik Dios nim Ajaw.
- 181 Xax ma chikos wi, xax ma chuq'ey we qak'u'x chi rilik, chitajin rilik chitajin k'u urayixik qumal. Ma k'u ja b'i chik, naqi ta la' churayij qak'u'x chi rij rilik Dios nim Ajaw, ma wi keje waral chuwach ulew.
- 182 We ta k'i k'i q'anaqpwag, xax k'o chi wi churayij qak'u'x, we ta k'o qanimal qajawarem, we ta pu k'o ta qaq'inomal qatikilem, xax k'o chi wi churayij qak'u'x.

178 el que verá la grandeza de Dios, no serán nuestros ojos los que lo verán. No es posible que lo vean nuestros ojos, nuestros ojos son tan pequeños, logran ver muy poco.

179 La forma de ver a Dios es por medio de nuestra alma. En verdad que es amor, en verdad que es grande, es hermoso. No hay imagen para todo lo que hay sobre la faz de la tierra. En verdad que ha sobrepasado en grande, de esa manera es para siempre la bondad, la ayuda, la belleza, la bondad. De esta manera, la grandeza del Reino es para siempre, ahí es donde se haya la riqueza, ahí es donde se encuentra todo lo que es delicia, todo lo que es bondad, alegría, belleza. Es ahí donde está nuestro bien, nuestra belleza, es ahí donde está el culmen de nuestro destino. Ahí culminará el llanto de nuestro ser interior al ver al gran Señor.

180 Ya no habrá llanto, ya no habrá tristeza que nos afecte, nuestro destino es nuestra llegada, ya no moriremos, ya no desapareceremos, ya no habrá nada _____ que nos afecte, ya no habrá nada que desee nuestro corazón, lo único que deseará nuestro corazón es ver a Dios gran Señor.

181 No se cansará, no se agotará nuestro corazón al verlo, porque lo estamos viendo, lo estamos deseando. Ya no habrá más, nuestro corazón no deseará otra cosa que ver a Dios gran Señor, lo que no es posible aquí en la tierra.

182 Si hubiera mucho oro, nuestro corazón lo desearía; si tuviéramos grandeza y poder, nuestro corazón los desearía; si tuviéramos grandes riquezas, nuestro corazón las desearía.

73 Según Edmonson (1965, p. 9), *atoob'* significa belleza, piedad. Es posible entonces que *atob'al* derive de *atoob'*. Es una forma caída en desuso.

74 Por el contexto de uso, se considera que *pa* refiere a *pamaj*, estómago, solamente que el escribano lo dejó incompleto.

- 183 **Q**xmacubezinaqvi ca ux chire ron-
covazal chuyachvleu = chiziliccut Dios
maui quehe xmacouivuachibal xma
coui vquexeuach quehe ni xcabijsh =
ve ta xahumul chiquilvach. Dios xax
macouinakitachila chunaih chie ca
eux xerevtanalibqraynic lo eanic
puch mahabi chie chiraxie mahabi
chie chilo eoxic chirih Dios.
- 184 **Q**uehecutvixiecalahica xiepu,
zilicD, ni. nimitahchilo eoh nimitah
chunaih chie ux rilicvuach Dios. ni. ru.
xerehuquic cacuzil mahabi chie v
eabrox cacuzil chirih rilic Dios chiya,
chique chie ah.
- 185 **Q**calah nabec Dios chiecauachvaral
chuyachvleu chirih rilicvbanohre!
covazal chuyachvleu ve eahvevl eu-
vevinacve chicopvevniulvetzi kinve
carvetap chirih vilvi Dios.
- 186 **Q**vemaui quita vemaui calahinchi,
eux chiuac canubijsh chie chinya -
huncail retal = Azeri chiechiquil
chinah cohcha eae co chiru. chicalahi
eae rum! cub. Xawucquehe vedunil
vinacve chicopvenakilalo chiquilo.
chicalahin Dios banohre catzacalrebi
tolre vi cohcha.
- 187 **Q**Are hunchie retalvae chie labie yui.
tae che cohcha eaque quico chirimac.
nabecaquilzi eaque xere chicalahini
ri chie labie rumal; veputum chita =
chinah coah tun chiru cohcha, manabe
quilom tazi ohtun xachicalahin rum!

- 183 Xma kub'erinaq wi qak'u'x chi re ronojel k'o
waral chuwach ulew. Chi rilik k'ut Dios ma
wi keje, xma k'o wi uwachib'al xma k'o wi
uk'exewach. Keje mi xqab'ij we ta xa jumul chiqil
wach Dios, xax ma k'o wi, naqi ta chi la' churayij
chik qak'u'x, xere utanalib'al raynik loq'onik
puch, maja b'i chik chirayixik, maja b'i chik
chiloq'oxik chi rij Dios.
- 184 Keje k'ut ub'ixik uq'alajisaxik puch rilik Dios nim
Ajaw. Nim taj chiloq'oj nim taj chirayij chik'u'x
rilik uwach Dios nim Ajaw, rumal xere juk'isik
qaqusil. Maja b'i chik ukab' rox qaqusil chi rij
rilik Dios chiya' chi qe chi kaj.
- 185 Q'alaj nab'ek Dios chi qawach waral chuwach
ulew chi rij rilik ub'anoj. Ronojel k'o waral
chuwach ulew, we kaj we ulew, we winaq we
chikop, we umul we tz'ikin, we kar we tap, chi ri'
chil wi Dios.
- 186 We ma wi kita'o, we ma wi q'alajin chik'u'x
chiwach kanub'ij chiwe, chinya' jun ka'ib' retal.
Are ri sib' we chiqil chi naj, kojcha' q'aq' k'o chi
ri', chiq'alajin q'aq' rumal sib'. Xa wi k'u keje we
chiqil winaq we chikop, we naqi la' lo chiqilo,
chiq'alajin Dios b'anol re, k'o Tz'aqol re B'itol re
wi kojcha'.
- 187 Are jun chik retal wa'e chisilob'ik uwi' taq che'
kojcha' kaqiq' kik'o chi ri'. Ma nab'e kaqil ri kaqiq',
xere chiq'alajin wi ri chisilob' che' rumal. We
putum⁷⁵ chita' chi naj k'o ajtun chi ri' kojcha', ma
nab'e qilom ta ri ajtun, xa chiq'alajin rumal

183 Porque se ha inclinado más por las cosas materiales de esta tierra. En cambio, para ver a Dios no se comporta así, aunque haya imágenes de Él. Así como dijimos, si viéramos una vez a Dios, si así fuera, ¿qué más desearía nuestro corazón? Ahí se acabaría todo deseo, todo apego, ya no se deseará nada, ya no se amará nada fuera de Dios.

184 De esta manera damos a conocer la forma de ver a Dios gran Señor. Ámenlo mucho, ojalá deseen en grande ver a Dios gran Señor, pues así nuestra dulzura será por siempre; no habrá una segunda o tercera delicia que se nos permita al ver a Dios en el cielo.

185 Primero se nos muestra a Dios aquí en la tierra a través de toda la creación que hay sobre la faz de la tierra. Si es cielo, si es tierra, si es persona, si es animal, si es conejo, si es pájaro, si es pez, si es cangrejo, ahí se puede ver a Dios.

186 Si no escuchan, si no comprenden lo que les digo, les daré dos señales. Si vemos el humo de lejos, diremos: ahí hay fuego, porque se visualiza el fuego por el humo. De la misma manera, si vemos personas, animales o vemos alguna otra cosa, vemos que ahí se ve a Dios y diremos que es su creador, su formador.

187 La otra señal aquí es cuando se mueven las puntas de los árboles y decimos que ahí es el viento el que está pasando. No es que vemos primero el viento, solamente se ve que los árboles se mueven por el viento. Si escuchan a lo lejos que de la punta del árbol se oye sonido, diremos que ahí hay un tamborilero, aunque no hayamos visto primero al tamborista, pero se nota por

75 En el idioma *Tz'utujil*, *tum* se le llama a la punta o copa del árbol (Ajpub⁷⁵). También puede significar sonido de algo.

- 188 **E** rumal vchi vtun; qu nabe i etal. =
 queheri mi xca cholo xachuetamah
 chiri'. Xau queheri lic Dios chiruh v
 banoh chicalahinvi. mapa xazumal
 Dios caclol' ron! co chuva chvleu coh
 cha mi xquihicanoc vbi xic ~
- 189 **E** Xau xere xazum! Dios corixlab
 ri ahtun chitmanvi quehecut chica
 lahinv i lic Dios chiruhvbanoh chil
 vi. Xau quehevcalahinic v nimal.
 Dios chiruhvbanoh zum! kitzih chi,
 nimacvbanoh Dios. ~
- 190 **E** nim Eah nimvleu nimvinac; nim
 chicop nim Eae. nimhaa nim cho nim.
 palo. nimvcoheic loE pu vcolem rono!
 vbanoh Dios Enri calahini naevi vni
 mal Dios chiruhvilvi D. ni. chirupu chi
 Eux laxvi chirah rumal vtzilahvna
 chiruhitziucuxvi Dios chirah chiruh
 vbanoh ~
- 191 **E** mapa quvilo rivleu kitzihchiri
 ruenaypu ch ron! co chuva chvleu hu
 pacha vcoheic chi Eux rivleu macora
 Ean macolo quic; mahetel cahoc chu
 haa; ma quehe hum chu chat chy Eux =
 xma coui quehevcoheic xahun chico
 loquic ~
- 192 **E** mahabi zaEan mahabi tanalvi =
 mahabi chapeyre xavpuz xavnau!
 Dios coui xavtuquel colic ron! cuvi
 nac co chuva ch quehevatal quehey
 quem cutuil chiruh chuach xacolam
 paEah quehe xavbaE Eah quehepu
 xavmuxux Eah chucoheic xa chi.

- 188 rumal uchi' utun, kinab'e retal. Keje ri mi
 xqacholo, xa chiwetamaj chi ri', xa wi keje rilik
 Dios, chi rij ub'anoj chiq'alajin wi, ma pa xa
 rumal Dios kasilob' ronojel k'o chuwach ulew
 kojcha', mi xq'ijij kanoq ub'ixik.
- 189 Xa wi xere xa rumal Dios k'o ruxlab' ri ajtun,
 chitunan wi keje k'ut chiq'alajin wi rilik Dios, chi
 rij ub'anoj chil wi. Xa wi keje uq'alajinik unimal
 Dios chi rij ub'anoj rumal qitzij chi nima'q
 ub'anoj Dios.
- 190 Nim kaj nim ulew, nim winaq nim chikop, nim
 q'aq' nim ja', nim cho nim palo, nim uk'oje'ik,
 loq' pu uk'olem ronojel ub'anoj Dios. Chi ri'
 q'alajininaq wi unimal Dios, chi ri' chil wi Dios
 nim Ajaw, chi ri' pu chik'u'xlax wi chiraj rumal
 utzilaj winaq, chi ri' chitzukux wi Dios chiraj chi
 rij ub'anoj.
- 191 Ma pa kiwilo ri ulew qitzij chi nim, ruk' nay puch
 ronojel k'o chuwach ulew. Jupacha' uk'oje'ik
 chik'u'x ri ulew, ma k'o raqan ma k'olok'ik,
 ma jetel qajoj chuwa ja'. Ma keje jun chi ch'at
 chik'u'x, xma k'o wi keje uk'oje'ik, xa jun chi
 k'olok'ik.
- 192 Maja b'i raqan, maja b'i tanal wi, maja b'i chapey
 re, xa upus xa unawal Dios k'o wi. Xa utukel
 k'olik, ronojel k'u winaq k'o chuwach, keje waral
 keje ikem sutul chi rij chuwach. Xa k'olam pa
 kaj, keje xa ub'aq' kaj, keje pu xa umuxu'x kaj
 chuk'oje'ik. Xa chi...

- 188 el sonido de su tambor, su primera señal. Es así lo que relatamos, aprendan de ahí, de esa manera se puede ver a Dios en su creación. Porque es solo a través de Dios que se mueve todo lo que hay sobre la faz de la tierra, es lo que días antes dejamos dicho.
- 189 De esa manera es como el tamborilero tiene aliento de vida, en lo que hace con su tambor ahí se ve a Dios, en su obra se le puede ver. Así es como se ve la grandeza de Dios en su creación, porque verdaderamente grande es la obra de Dios.
- 190 Grande es el cielo, grande es la tierra, grandes son las personas, los animales, grande es el fuego, grande es el agua, grande es el lago, grande es el mar, grande es su existencia, enorme es la existencia de toda la creación de Dios. Ahí es donde se ha visto la grandeza de Dios, ahí se ve a Dios gran Señor, ahí es donde se le recuerda, si así lo desea la persona, ahí es donde se puede buscar a Dios, en su creación.
- 191 Si ustedes ven la tierra, en verdad que es grande con todo lo que hay sobre la faz de ella. Como si existiera la tierra en sus corazones, no tiene pies, es redonda, y está sobre el agua, como si fuera una cama en sus corazones, pero, en su existencia, es redonda.
- 192 No tiene pies, no tiene suspenso, no tiene quien la sostenga, está cimentada en el poder y la sabiduría de Dios. Está sola y sobre ella están todas las personas, por aquí y por abajo, está rodeada adelante y atrás. Está hecha una bola en el cielo, parece ser el ojo del cielo, también parece ser el ombligo del cielo, así se ve en su existencia, es

- 193 **¶** chiq'olol Eah chizih vleu xani Eah coui
vleu xacacutin Eah chizih vleu: kitzih
chinimapuz chinimanawal vcoheic =
Eah vleu = Aré Eah xau: quehe mahabi
chupal vi mahabi he quel v^o mahabi xe
quel vi: xau quehe mahabi raean ma
puhabi tocabalze xavtu quel colic xav
puz vnaual. Dios coui xavnaohixic covi
rum! Dios canaohixic puch con! ohvba
noh Dios pu Eab ohecoui pu Eab puda covi
Eah vleu: quehecut kitzih calahinmac
vi vcoheic D. ni. arepu chicalahinvi zi
licv nimal puch varal chuyach vleu ~
- 12 **¶** v cablahumolah tzih v
bixic vcalahobixic
vbi nauticaxic puch
D. ni. v Eaharicaxic
nay puch ru! ron!
vinae ~
- 194 **¶** Tz'ibatahinac chic chahcar vbi xicvni
mal Dios xchicab'ijh chicut vacamicvni!
vbi Dios: quijnabecvbi Dios xavnimax'
cumal: arenaberivbi Dios chuchaxic
xoxvbi vi xox rechvi vti quel bivi nikel
Ech ~
- 195 **¶** Arechicut v cabvbi zi xacolic chucha
xic xacolicvbi. arekitzih ycouinac^ovbi
zi colic chuchaxic rumalcut arechoqui
caxvi arepu chubinaahvi zi colic rumal
xma tane'inaevi vcoheic xmacashinac
vi vcoheic xmaquic'inaevi vcoheic xma
tzaoninaevi vcoheic ~
- 196 **¶** quehecut v nimal vi vbi zi colic rumal
hunelic colic xmacachel vi xma tane'el vi

- 193 chik'olol kaj chi rij ulew, xa nik'aj k'o wi ulew,
xa kasutin kaj chi rij ulew. Qitzij chi nimapus
chi nimanawal uk'oje'ik kaj ulew. Are ri kaj xa
wi keje maja b'i chapal wi, maja b'i jeqel wi
maja b'i xekel wi, xa wi keje, maja b'i raqan, ma
pu ja b'i toq'ob'al re. Xa utukel k'olik, xa upus
unawal Dios k'o wi, xa una'ojixik k'o wi rumal
Dios, qana'ojixik puch qonojel oj ub'anoj Dios,
puq'ab' oj k'o wi, puq'ab' puch k'o wi kaj ulew.
Keje k'ut qitzij q'alajininaq wi uk'oje'ik Dios
nim Ajaw, are pu chiq'alajin wi rilik unimal puch
waral chuwach ulew.

Ukab'lajuj tanaj

Ukab'lajumolaj tzij ub'ixik, uq'alajob'isaxik
ub'inawtisaxik puch Dios nim Ajaw, uq'ajarisaxik
nay puch rumal ronojel winaq.

- 194 Tz'ib'atajinaq chik, chajkar⁷⁶ ub'ixik unimal Dios,
xchicab'ij chi k'ut wakamik unimal ub'i' Dios.
Kinab'ek ub'i' Dios, xa unimaxik qumal, are
nab'e ri ub'i' Dios chuchaxik, xax ub'i' wi xax
rech wi utukel b'i', utukel ech.
- 195 Are chi k'ut ukab' ub'i' ri xa k'olik chuchaxik, xa
k'olik ub'i'. Are qitzij ik'owinaq unimal ub'i', ri
k'olik chuchaxik rumal k'ut are chokisax wi, are
pu chub'ina'aj wi ri k'olik, rumal xma tane'inaq
wi uk'oje'ik, xma sachinaq wi uk'oje'ik, xma
k'isinaq wi uk'oje'ik, xma tzaqoninaq wi uk'oje'ik.
- 196 Keje k'ut unimal wi ub'i' ri k'olik rumal junelik
k'olik, xma sachel wi xma tane'el wi

- 193 como bola alrededor de la tierra, la tierra solamente está en una parte, el cielo es el que rodea a la tierra. Verdaderamente grande es el poder de la existencia del cielo y de la tierra. El cielo no está sostenido en nada, no está fijo en nada, pues no tiene pies, no tiene sostén, está solo, está cimentado en el poder y la sabiduría de Dios. Fue pensado por Dios, pues todos nosotros hemos sido pensados, somos creación de Dios, estamos en sus manos, como también en sus manos está el cielo y la tierra. De esa manera es que se ha mostrado verdaderamente el ser de Dios gran Señor, en eso se visualiza la grandeza de Dios aquí en la tierra.

Capítulo XII

Decimosegundo relato, la forma en que todas las personas nombran y muestran a Dios gran Señor

- 194 Ya está escrito ____ lo que se dijo sobre la grandeza de Dios. Hoy vamos a hablar sobre la grandeza del nombre de Dios. Su primer nombre es Dios y es para que lo respetemos. Primero es el nombre de Dios, así se llama, así es su nombre, solamente Él lo posee.
- 195 El segundo nombre es, el que es, su nombre es el que es. Verdaderamente ha sobrepasado la grandeza de su nombre, se llama el que es, es el nombre que recibe, el que es, porque en realidad su ser no tiene límite, no se acaba, no tiene fin, Él ha creado su ser.
- 196 En eso consiste la grandeza del nombre del que es, porque es el que es eternamente, no tiene término, no tiene fin

76 Se desconoce el significado exacto de esta palabra.

- 197 **¶** Xmataneelwi xmatzaca tahelvi xmat
y couelvi xma queelvi cutvcoheic D. ni
quehecutvbi nau tca xic chicolirumal
y tuquel: E chayom: coheic ~
- 198 **¶** Ohcuri conohel ohubanoñ xacacochin
coheic ca coheic xacipam coheic xamay-
ham coheic ca coheic: quehecut chitaneui
chicachi ca coheic ruc Dios petinaqvi ro!
ca coheic quehecut maui chutzin chucabi
naahui colic ohvinaq xax utiquelcu Dios
ricolic rumal xautiquel hunelic colic =
hunelic pucazlic ~
- 199 **¶** Ohcut ohvinaq maui caca uachim cohe
ic maui himelic ohcolic xa ohycouel: xa
oh tazcuhel xa oh camel maui quech Eih
ca k xa ca kahom Eih xa ca kahom ca k =
ohcoui xa ca kahom colieic ca kahom ca z
lem puch ohcoui ohcaqui quehecut xauti
quelui Dios chibmatca xic chicolic: colic v
bi Dios pu vbi Are car v nimal vbi ri ~
- 200 **¶** Cochina bec vbi xauquiabi xau nima
xic v lo xic puch xa xbericaleh nu. vban
oh xban rumal xca c erumal xutzin pu rumal
quehecut vbi xic ru. vnaq chutzacol chibi
tol vnaq: tzacol vnaq bitol chuchaxic ru!
ohutzac ohubit vtzavbit puch ron! cochi
Eah ronohel cut cochuvach vlei ~
- 201 **¶** Are vbi rumal vtzacom vbitom tzac
ol bitol vbi rumal vtzacom vbitom are
chic vbi ri Alom kaholom chuchaxic
rumal vnaq quehecut choquca xvi.
chi Alom kaholom rumal ohral oh v
kahol ohcovazal chuvach vleurumal

- 197 xma tane'el wi xma tzaqatajel wi, xma ik'owel
wi, xma k'isel wi k'ut uk'oje'ik Dios nim Ajaw.
Keje k'ut ub'inawtisaxik chi k'olik rumal utukel
echayom k'oje'ik.
- 198 Oj k'u ri' qonojel oj ub'anoj xa qakochim
k'oje'ik qak'oje'ik, xa sipam k'oje'ik xa mayjam
k'oje'ik qak'oje'ik. Keje k'ut chitane' wi chisach
wi qak'oje'ik, ruk' Dios petinaq wi ronojel
qak'oje'ik. Keje k'ut ma wi chutzin chiqab'ina'aj
wi k'olik oj winaq. Xax utukel wi Dios ri k'olik
rumal xa utukel junelik k'olik, junelik pu k'aslik.
- 199 Oj k'ut oj winaq ma wi saqawachim k'oje'ik,
ma wi junelik oj k'olik. Xa oj ik'owel xa oj
task'ujel⁷⁷, xa oj kamel ma wi qech q'ij saq,
xa qaqajom q'ij xa qaqajom saq oj k'o wi. Xa
qaqajom k'oje'ik qaqajom k'aslem puch oj
k'o wi oj k'as wi. Keje k'ut xa utukel wi Dios
chub'inatisaxik chi k'olik, k'olik ub'i', Dios pu
ub'i'. Are ka'ib' unimal ub'i' ri'.
- 200 K'o chi nab'ek ub'i', xa uk'iya b'i' xa unimaxik
uloq'oxik puch, xa xb'eriqalej rumal ub'anoj
xb'an rumal xk'ase' rumal, xutzin pu rumal. Keje
k'ut ub'ixik rumal winaq chi tz'aqol chi b'itol
winaq, tz'aqol winaq b'itol chuchaxik rumal oj
utz'aq oj ub'it. Utz'aq ub'it puch ronojel k'o chi
kaj ronojel k'ut k'o chuwach ulew.
- 201 Are ub'i' rumal utz'aqom ub'itom, Tz'aqol B'itol
ub'i' rumal utz'aqom ub'itom. Are chik ub'i' ri
Alom K'ajolom chuchaxik rumal winaq. Keje
k'ut chokisax wi chi Alom K'ajolom rumal oj ral
oj uk'ajol, oj k'o waral chuwach ulew rumal

- 197 no tiene fin, no es pasajero, no tiene término el ser de Dios gran Señor. Así se le llamó al que es, porque Él ha dado a sí mismo su propio ser.
- 198 Todos nosotros somos creación de Él, nuestra existencia la hemos recibido gratuitamente, nuestra existencia es una existencia donada, admirada. Así es que nuestra existencia terminará, culminará. Nuestra existencia ha venido de Dios, por eso nosotras las personas le damos el nombre el que es. Dios es únicamente en su ser, el que es, porque es el único en su eterna existencia, Él vive eternamente.
- 199 A nosotras las personas se nos ha dado a conocer sobre nuestra existencia que no somos eternos, somos pasajeros, somos cambiantes, somos mortales, el destino no nos pertenece, solamente lo hemos prestado. Se nos ha prestado nuestra existencia, se nos ha prestado la vida que tenemos. Así es que Dios es el único que puede llamarse el que es, el que es es su nombre, Dios es su nombre. Estos son sus dos grandes nombres.
- 200 Ya tiene su primer nombre, son varios nombres, y es para respetarle, para amarle, Él asumió otros nombres gracias a su creación, porque Él la hizo, le dio vida, lo completó todo. Por eso la gente lo llama el constructor, el formador de la persona, así se le llama porque somos su creación, su formación. Todo lo que hay en el cielo y en la tierra es obra y creación de Él.
- 201 Así se le llama porque la ha creado, la ha formado, Creador y Formador es su nombre, porque Él la ha creado, la ha formado. Su otro nombre es Engendrada de hijas y de hijos, Engendrador de hijos e hijas así lo llama la gente. Así que se le ha dado el nombre de Engendrada de hijas e hijos porque somos sus hijas, somos sus hijos los que estamos sobre la faz de la tierra, porque

77 En el idioma *Tz'utujil*, *task'ujel* refiere a lo cambiante, que solo da vuelta (Ajpub').

- 202 **R**umal nay puch Are chi yac mial a-
nic kaholan ic chir echvin ac cochua b
vleu are kitzih coral cov kahol xahu
Dios nim ahau are ahchic al ahcho e
kahol ronojel xechah quehecut vbi
naamvi Alqm kaholom riy xaxvi
xere tzacol bitol vbi xam.
- 203 **A**re chiechun vbi ri nim ahau chur
chaxic rahau al ron! vbanoh cochue b
cochuvach vleu cochixiballia: xax
rechvi ronojel xaxuti quel echvi ton!
are rechvi are pu rechamvi ronojel z
rumal xquizvcazba xquizrutzinicah.
ron! quehecut tachub'ish ron! vinac
kitzih kahau al D. ni, vnimoxic Dios
rumal vinac.
- 204 **A**re chiechun vbi riqn. vae banol que
vmaxizicay que: banonel vmaxizi-
canel chuchaxic rumal vinac vtzini
cay que tzacomicay que: vtzimita nel.
tzacomicanel puch puch chuchaxp
chivi cumal ahtic ahiaucx ahtux.
ahxe ahianal ahaxal ahpuzah
naual chuchax chivi.
- 205 **L**alco ticla atexla. lalpu colicla l-
tuxlij redi: lalraxay rech lalnaypu co
eanal la raxal la puzla naual la cha
vinac chir e D. ni. xau quehevlinati
caxic chic riy: ylal que taol que chaha
que Ecaley que cachuch ka kahau -
chuchax chivi. xau quehevlinati
chir e D. ni: cavi caholom catza ca na
be kah! valibey cacamal cacalobal.

- 202 rumal nay puch are chiya'o mi'alanik k'ajolanik
chi rech winaq k'o chuwach ulew. Are qitzij
k'o ral k'o uk'ajol, xa jun Dios nim Ajaw, are
ajchoq' al ajchoq' k'ajol ronojel xe' kaj. Keje
k'ut ub'ina'am wi Alom K'ajolom ri xa wi xere
Tz'aqol B'itol ub'ina'am.
- 203 Are chi k'u jun ub'i' ri nim Ajaw chuchaxik,
rajawal ronojel ub'anoj k'o chi kaj k'o chuwach
ulew, k'o chi xib'alb'a⁷⁸. Xax rech wi ronojel, xax
utukel ech wi ronojel, are rech wi are pu recham
wi ronojel, rumal xk'isuk'asb'a' xk'isrutzinisaj
ronojel. Keje k'ut ta chub'ij ronojel winaq, qitzij
qajawal Dios nim Ajaw, unimaxik Dios rumal
winaq.
- 204 Are chi k'u ub'i' ri ronojel wa'e b'anol que
winaqirisay qe, b'anonel winaqirisanel chuchaxik
rumal winaq. Utzinisay qe tz'aqonisay qe,
utzinisanel tz'aqonisanel puch chuchaxik chi wi
kumal ajtik ajawex, ajtux ajxe', ajq'anal ajraxal,
ajpus ajnawal chuchax chi wi.
- 205 Lal k'o tik la awex la, lal pu k'olik, lal tuxlij rech
raxay rech, lal nay pu k'o q'anal la raxal la, pus la
nawal la cha' winaq chi re D. ni. (Dios nim Ajaw).
Xa wi keje ub'inatisaxik chik ri ilol qe ta'ol qe,
chajal qe k'ak'aley qe, qachuch qaqajaw chuchax
chi wi. Xa wi keje cha' winaq chi re D. ni. qawi'
qajolom, qatza'm qanab'e kajil walib'ey, qak'amal
gasolob'al

202 porque Él es quien concede la capacidad de engendrar hijas e hijos a las personas que existen sobre la faz de la tierra. Verdaderamente, el que tiene hijas e hijos es el único Dios gran Señor, Él es el dueño de la hija y del hijo que existe bajo el cielo. Así es como ha tomado el nombre de Engendrador de hijas y de hijos, Engendradora de hijas e hijos el que también se ha llamado Creador y Formador.

203 El otro nombre que tiene es el de gran Señor, gran Dueño, así se le llama porque es el dueño de toda la creación, del cielo, de la tierra y del infierno. Todo es suyo, es el único dueño de todo, le pertenece todo porque Él le ha dado vida, porque Él lo ha culminado todo. Así es que toda la gente dirá que en verdad Dios gran Señor es nuestro Señor, de esa manera la gente le muestra respeto.

204 Ahora, el nombre del formador nuestro, creador nuestro, es el de Formador, Creador, porque nos ha creado. Formador nuestro, es el poderoso, el creador, así lo llaman los sembradores, los que hacen retoñar, los majestuosos, los sabios, quienes son así llamados.

205 «Usted tiene siembra, usted es el que es, usted es el que hace retoñar, el que hace hermoso todo, usted tiene gloria, poder, sabiduría», así le dice la gente a Dios gran Señor. También se le llama el que tiene su mirada sobre nosotros, el que nos escucha, el que nos cuida, el que está atento de nosotros. Se le llama también nuestra madre, nuestro padre. Así le dice la gente a Dios gran Señor, es nuestra cabeza, es nuestra vanguardia, es el que va delante de nosotros, el que levanta hacia el cielo, nuestro conductor, nuestro libertador

78 En el contexto de uso en el manuscrito, el escribano interpretó *xib'alb'a* como el lugar del infierno. Seguramente porque se trata de un lugar oscuro y debajo de la tierra, aunque el infierno no necesariamente debe ser un lugar físico, pero se considera que sirvió de referencia a los evangelizadores para tener una idea acerca de lo que significa el infierno: oscuridad. La palabra *xib'alb'a* deriva de la raíz verbal *xib'* que significa asustar, espantar. *Xib'alb'a* se divide en tres partes: *xib'* + *-al* + *b'a*. *-al* es el sufijo de sustantivo abstracto y *b'a* refiere a la taltuza. Entonces *xib'alb'a* significa lugar de la taltuza, porque este animal pequeño vive debajo de la tierra escarbando grandes agujeros para poder comerse la raíz de la siembra en los campos. En la práctica de vida *xib'alb'a* significa cuidarse de los tropezos, de los agujeros de la taltuza para no caer en ellos y resultar herido o herida en el diario vivir de la persona (Ajpub').

- 206 **¶** ca colabal muhiij que pay que chu =
 chaxic oh hupulibem ohvmatzalibē
 D. ni. taoni cay que mucunicay que xe-
 quey que chaponicay que hmucay que
 elobucay, que nauicay que. Etamanicay
 que vaticay, que cotzobay, que caz-
 tay que yacatahicay, que: vaticay que
 veticay que tzuicay que poquicay que
 hueticay, que vachimicay, que yhaicay.
 quazicay, que chuichaxic xahun D. ni.
- 207 **¶** Are chi ubi Dios ri catol ca eih cala
 xic anibey ca eih ca ca x. catol ca camic
 ca cachic mañ cachic ca uach. que xol q.
 vi eol que nah tzicay ca eih yaluhicay
 ca eih vi eol ca eih pu eab oh coui: xau
 xere ya uahucay que vtzicay, que cu-
 nay que ca cho hicay que couzicay que
 canohel ohvbanoh.
- 208 **¶** Xau xere xahun D. ni. nimaricay
 que chu tinaricay que ahauaricay que
 nubairicay que kinomaricay que co-
 conicay que tiquibay que beomaricay
 que yaol caxit capua e yaol ca eual ca
 yamanic yaol ca ean ca lemo yaol ca
 eu e caraxon yaol cap e ca cacoyal kif
 catzani yaol que dia ca eu xum yaol cacab
 catioh yaol cacoh cabalam yaol cumul ca
 tzi kin yaol catzi ca e yaol ca eu: yaol ca ca
 catap yaol ca e a e ca ha a yaol ca quimac ca
 caxil yaol ca eoc camu eum yaol ca eum-
 yaol pu ca tulul ca ca u e x yaol pu ron. co
 chuvach y leu. Are x ya o chi que xcau a is
 xcucab are covra xal v e a n a l xahun D. ni.

- 206 qasolob'al, muji qe pay⁷⁹ qe chuchaxik. Oj
 jupulib'em oj umatzalib'em D. ni. Ta'onisay qe
 muqunisay qe, xekey qe chaponisay qe, b'inisay
 qe silob'isay qe, nawisay⁸⁰ qe etamanisay qe.
 Wartisay qe kotz'ob'ay qe, k'astay qe yakatajisay
 qe, watisay qe tzuqisay qe. Pakisay⁸¹ qe juqisay⁸²
 qe, wachinisay qe ijaykar⁸³ qe, k'iyarisay qe
 chuchaxik, xa jun D. ni. (Dios nim Ajaw).
- 207 Are chi wi ub'i' Dios ri q'atol qaq'ij qalaxik,
 anib'ey qaq'ij qasaq, q'atol qakamik qasachik.
 May qachi' qawach, k'exol qe wiqol qe, najtirisay
 qaq'ij yalujisay qaq'ij, wiqol qaq'ij. Puq'ab' oj k'o
 wi, xa wi xere yawajisay qe utzirisay qe, kunay qe
 k'achojisay qe, kowirisay qe qonojel oj ub'anoj.
- 208 Xa wi xere xa jun D. ni. nimarisay qe
 ch'utinarisay qe, ajawarisay qe; meb'a'irisay
 qe q'inomarisay qe, k'ok'onisay qe tikib'ay
 qe, b'eyomarisay qe. Ya'ol qaxit qapwaq, ya'ol
 qak'wa'l qayamanik, ya'ol qaq'an qalemo', ya'ol
 qaq'uq' qaraxon, ya'ol qapeq qakako. Ya'ol qik
 qatz'am, ya'ol qecha' qak'uxun, ya'ol qaq'ab'
 qati'oj, ya'ol qakoj qab'alam, ya'ol qumul
 qatz'ikin, ya'ol qatzi saq⁸⁴. Ya'ol qaq'u', ya'ol
 qakar qatap, ya'ol qaq'aq' qaja', ya'ol qakinaq'
 qasakil, ya'ol qaq'oq' qamukun, ya'ol qak'um,
 ya'ol pu qatulul qak'awex, ya'ol pu ronojel k'o
 chuwach ulew. Are xya'o chi qe xqawa'ij xquk'a'j,
 are k'o uraxal uq'anal. Xa jun D. ni.

- 206 nuestro libertador, el que nos da sombra, el que nos cubre, así se le llama. Dios gran Señor nos tiene bajo su protección, nos tiene bajo sus brazos. Es el que nos escucha, el que nos tiene ocultos. El que nos sostiene, el que nos toma; el que nos encamina, el que nos mueve. El que nos da a conocer, el que sabe de nosotros, el que nos adormece, el que nos acuesta, el que nos despierta, el que nos levanta. El que nos da de comer, el que nos abre espacio, el que nos limpia, el que nos hace fructificar, el que nos convierte en templo, el que nos multiplica, así se le llama a Dios gran Señor.
- 207 El otro nombre de Dios es el que designa nuestro destino, el que pone a prisa nuestro destino, el que dispone de nuestra muerte, de nuestra desaparición, de nuestro ser. El que nos cambia, el que nos adorna, el que prolonga nuestro tiempo, el que lo retrasa, el que adorna nuestro ser. Estamos en sus manos, de esa manera permite que nos enfermemos. Nos cura, nos alivia, nos da fuerzas a todos nosotros que somos creación suya.
- 208 Así es que solamente un Dios gran Señor es el que nos engrandece, el que nos hace pequeños, el que nos empobrece, el que nos enriquece, el que nos da buen aliento, el que permite nuestro principio, el que nos enriquece, el que nos da nuestro jade, nuestra plata. El que nos da nuestro diamante, nuestra esmeralda, el dador de nuestra madurez, nuestro espejo, el dador de nuestro pájaro azul, el dador de nuestro pataxte, de nuestro cacao. El dador de nuestro picante, de nuestra sal, el dador de nuestra comida y bebida. El dador de nuestras manos, de nuestro cuerpo. El dador de nuestro león, de nuestro jaguar. El dador de nuestro conejo, de nuestro pájaro, dador de nuestro nixtamal blanco, dador de nuestra colcha, dador de nuestro pez, de nuestro cangrejo. El dador de nuestro fuego, de nuestra agua. Dador de nuestro frijol, de nuestra pepita. Dador de nuestro chilacayote, de nuestro güicoy, dador de nuestro ayote, dador de nuestro zapote, de nuestra anona, el dador de todo lo que hay sobre la faz de la tierra. Él es quien nos ha dado todo lo que ya comimos, lo que bebimos. Él es quien tiene gloria y majestad, solamente hay un Dios gran Señor.
-
- 79 *Pay* se deriva posiblemente de *payil*, que en el idioma *Tz'utujil* significa cubrir.
- 80 *Nawisay* en el idioma *Tz'utujil* significa buscar equilibrio en la vida de una persona (Ajpub').
- 81 *Pak-*, abrir espacio.
- 82 La raíz de *juq-* significa actualmente hacer limpia. También significa acepillar, brotar (Brasseur, 1862, p. 13).
- 83 No hay claridad en el significado de esta palabra. Es posible que tenga relación con casa de o templo de.
- 84 Es probable que se refiera al nixtamal blanco, solamente que se invirtió el orden del adjetivo, *saq qatz'i*.
-

- 209 **X**machutzimui chiquizahilatahvbi v-
nimaxic puch rumal xaui xere xahü. D.
ni. vtzini cay que chaomaticay que hebeli,
quuzicay que canizicay que quecotizicai
que cuzizicay que¹.
- 210 **E**ca chol camacalabal yaol cutzil cagñ
catanobicay que a famicay pu que chueah.
chiri chiquiziyau chique von¹ kinomal
ahauarem xitamha puakinha coeolim.
haxteco kinha puch euolimha abdim-
ha puch cohecoheui rumal cu emharaxo.
nimha cohquico tvihunelic huva ch D. ni.
chiquileotic dincemrotic chireprotic chihuk
hucic vuaha vuacolibal cohcoheui cohama
quelabvi vki cibal vtzacolibal caquico tem
chiripu tinamit D. ni.
- 211 **R**on¹ cutvbi D. ni. rij, canucholo canulemo
chixikin chie ux yuon. yxvaralievina cchi
paxtay ux chihacatahtay ux choctachi
ux chiyaxikin vuculikul vñimal D. ni. mi
xnucutimicahmpuxnucalahobicah² iuc
- 212 **M**axichipachirah y ux maquaxqui hi
lon diic che abah chihri numahau Dios
mi x nubij chiu: maxtzijoxic che abah
que heri maxchahuic maxtzihompa chi-
vech maxuchol ri que heri vcoheie D. ni.
ni xnucholo chiuech³.
- 213 **X**maco vi xapa fecum yxcou yxtac-
yx que euach yx moy chucatzah tay uach-
vacamic rum¹ vtzihoxic vtaic puch hum Dios:
nimahau kutzihichi maui ahilamvbi vni
mal xmachutzimvi chahilatahvbi xic que
hecut cotaxib cotaruxlab chi eix ki-
tzih.³

- 209 Xma chutzin wi chik'isajilataj ub'i unimaxik
puch rumal xa wi xere xa jun D. ni. utzirisay qe
cha'omarisay qe, jeb'elikirisay qe saqirisay qe,
ki'kotirisay qe qusirisay qe.
- 210 Sachol qamak qalab'al, ya'ol qutzil qagra...
k'atanob'isay qe, aq'anisay pu qe chi kaj. Chi
ri' chik'is wi, ya' wi chi qe ronojel q'inomal
ajawarem, xitam ja pwaqim ja, ab'ajim ja puch
kojk'oje' wi rumal k'u k'im ja raxo. Nim ja
kojki'kot wi junelik chuwach D. ni., chikilkotik
chiremrotik, chireprotik chijub'jutik uwa ja uwa
k'olib'al, kojki'oje' wi kojamaq'elab' wi, uk'isib'al
utzaqonib'al qaki'kotem chi ri' putinamit D. ni.
- 211 Ronojel k'ut ub'i' D. ni. ri kanucholo kanulemo
chixikin chik'u'x iwonojel ix waralik winaq,
chipax ta ik'u'x, chijaqataj ta ik'u'x, chok ta
chik'u'x chi ixikin, usuk'ulikil unimal D. ni, mi
xnuk'utunisaj mi pu xnuq'alajob'isaj chi we.
- 212 Naqi chi pa chiraj ik'u'x, ma kixq'ijilon chik che'
ab'aj, chi rij ri nim Ajaw Dios mi x nub'ij chiwe.
Ma utzijoxik che' ab'aj, keje ri ma xch'awik ma
xtzijon pa chiwech. Ma xuchol ri keje ri uk'oje'ik
D. ni. mi xnucholo chiwech.
- 213 Xma k'o wi, xa pa q'equ'm ix k'o wi, ix tak ix
q'eqwach, ix moy. Chik'astaj ta iwach wakamik
rumal utzijoxik uta'ik puch jun Dios nim Ajaw.
Qitzij chi ma wi ajilam ub'i' unimal, xma chutzin
wi chajilataj ub'ixik. Keje k'ut k'o ta uxib' k'o ta
ruxlab' chik'u'x, qitzij

- 209 De esta manera se culmina el conteo del nombre de Él, de aquí la importancia de darle honra porque solamente es un único Dios. Él es quien nos ha hecho, quien nos hace bellos, es quien nos hace hermosos, el que nos hace luminosos, el que nos hace felices, el que nos hace agradables.
- 210 Él es quien perdona nuestros pecados, nuestras maldades, es el dador de nuestra bondad, de nuestra gracia; el que nos da calor, el que nos eleva al cielo. Ahí termina, ahí se nos va a dar toda la riqueza del cielo, casa de jade, casa de plata, casa de piedra; ahí es donde estaremos, en la casa de paja verde, en la casa grande estaremos por siempre contentos ante Dios gran Señor. Será una casa grande donde estaremos, será resplandeciente donde poblaremos, ahí llegará nuestra felicidad, ahí, en el pueblo de Dios gran Señor.
- 211 Todos los nombres de Dios gran Señor que relato a sus oídos y en sus corazones, a ustedes personas de este lugar, es para que quebrante su corazón, que se abra el corazón de ustedes, que penetre en el corazón, en el oído de ustedes, la verdad sobre la grandeza de Dios gran Señor, lo que les mostré, lo que les dí a conocer.
- 212 Que el corazón de ustedes no desee otra cosa, por eso ya no adoren a los palos, a las piedras, es a Dios gran Señor, como se los he dicho. No hablen con los palos y las piedras, porque no les hablarán a ustedes, por eso Dios gran Señor relató su ser, es lo que yo les he relatado.
- 213 La realidad es que ustedes están en la oscuridad, están sordos, están ciegos, ojalá despierten ahora que se habla y se escucha a un único Dios gran Señor. En verdad que es incontable el nombre de su grandeza, no es posible el conteo del relato de su nombre. Así que ojalá pongan el aliento, el temor de Él en su corazón, en verdad

214 **Q** Kitzihi chinim Are xibibal yb mixutzaq
 chi xibalba; ve ta xa che' xa ab'aj qui ei hih
 chie vacami erumal Kitzihi kahauaxie =
 q'atol = Are chie hui ubi D: ni. ri que xe
 rreay vbanoh vinnac catol puvtobobalil
 chuchaxie tza col rech ahmac chuxibalba
 chui chutohui vmac.

13. **Q**roxelajumolah tzih v
 buxieretamabal Dios
 rumah au ~

215 **Q** Kitzihi chi nim retamabal Dios nim
 ahauyx nu kahal numeal ron! retaqm
 calah ron! chie. nim retamaxic ron! -
 colic rumal D. ni. Are retal vinnal retama
 bal xuban eah v leuh xuban'uron! co chi.
 Eah cochi v leu ~

216 **Q** Kitzihi chi nimanaoh vcoheic nim vna
 oh nim retamabal xuna oh ih' chue ux xe
 tamah pu dhu e ux vbanic eah v leu vbanic
 puchvinnac vbanic nappu dhu cop tzikin. car
 tap vbanic cut huyub' ta eah dio palo vbanic
 puch ron! ealah chi cauach ~

217 **Q** cotamaui vbanoh chique. ma quehe =
 xaxoh vi vbanoh xa quetamaxic xapu-
 canaoh xic xoh cohevi rumal Dios: quehe
 cut kitzihi chi nim retamabal D. ni. xyav
 e ux xyavnaoh vbanoh rumal ~

218 **Q** Are cuhuhic retal retamabal Dios.
 retam ron! xban o ser retam cut cabam =
 camie retam chie chuban aponoetachu xic
 coh beui coh tza cat'au; ve chuti banoh veni
 ma banoh vechuti tzih venima tzih vechu
 ticoh eic veni. coh'e, vechuti mac veni mac

214 qitzij chi nim. Are xib'ib'al ib', mixutzaq chi
 xib'alb'a, we ta xa che' xa ab'aj k'iq'ijila' chik wa
 kamik, rumal qitzij kajawaxik chita'o. Are chi k'u
 jun ub'i' D. ni. ri k'exerisay ub'anoj winaq, q'atol
 puch utojob'alil chuchaxik, tzaqol rech ajmak chi
 xib'alb'a, chi ri' chutoj wi umak.

Roxlajuj tanaj
Roxlajumolaj tzij ub'ixik retamab'al
Dios nim Ajaw

215 Qitzij chi nim retamab'al Dios nim Ajaw ix
 nuk'ajol nume'al. Ronojel reta'am, q'alaj ronojel
 chi re, nim retamaxik ronojel k'olik rumal D.
 ni. Are retal unimal retamab'al xub'an kaj ulew,
 xub'an k'u ronojel k'o chi kaj k'o chi ulew.

216 Qitzij chi nimana'oj uk'oje'ik, nim una'oj nim
 retamab'al, xuna'ojij chuk'u'x xretamaj puch
 uk'u'x ub'anik kaj ulew. Ub'anik puch winaq,
 ub'anik nay puch chikop, tz'ikin, kar, tap. Ub'anik
 k'ut juyub' taq'aj, cho palo, ub'anik puch ronojel
 q'alaj chi qawach.

217 K'o ta ma wi ub'anoj chi qe, ma keje xax oj wi
 ub'anoj, xa qetamaxik xa pu qana'ojixik xojk'oje'
 wi rumal Dios. Keje k'ut qitzij chi nim retamab'al
 Dios nim Ajaw, xya' uk'u'x xya' una'oj, ub'anoj
 rumal.

218 Are k'u jun chik retal retamab'al Dios, reta'm
 ronojel xb'an ojer, reta'm k'ut kab'an kamik,
 reta'm chik chib'an aponoq ta chuxik koj'b'e wi
 kojtzagataj wi. We ch'utib'anoj we nimab'anoj,
 we ch'utitzij we nimatzij, we ch'utik'oje'ik we
 nimak'oje'ik, we ch'utimak we nimamak.

- 214 en verdad que es grande. Tengan el temor de que los mande al infierno, si ustedes ahora adoran a los palos y a las piedras. Por eso es sumamente importante que oigan. El otro nombre de Dios gran Señor es que Él es el que recompensa las obras de la persona, también es el que dicta la paga, así se le llama, es el que envía al pecador al infierno para que ahí pague su pecado.

Capítulo XIII

Decimotercer capítulo, la narración acerca del conocimiento de Dios gran Señor

- 215 Ustedes mis hijos, mis hijas, verdaderamente que grande es el conocimiento de Dios gran Señor. Él todo lo sabe, todo está a su vista, grande es el conocimiento de todo lo que existe a través de Dios gran Señor. La señal de la grandeza de su conocimiento es el haber creado el cielo y la tierra, creó todo lo que hay en el cielo, lo que hay sobre la tierra.
- 216 Verdaderamente que el conocimiento sobre su ser es grande, grande es el conocimiento que nace en el corazón de Dios al pensar en la creación del cielo y la tierra, al pensar en la creación de la persona, al crear a los animales, a los pájaros, a los peces, a los cangrejos; al crear los cerros, los campos, los lagos, los mares; al crear todo lo que está a nuestra vista.
- 217 No es que no tenga que ver con nosotros, es que somos su creación. Él pensó, analizó nuestra existencia, así que grande es el conocimiento de Dios gran Señor. Le dio espíritu, le dio sabiduría a la creación hecha por Él.
- 218 La otra señal del conocimiento de Dios es que Él sabe todo lo que ha pasado, sabe lo del presente y sabe lo que será el mañana, lo que será nuestro destino, a dónde iremos, a dónde terminaremos. Sabe si es palabra pequeña, si es palabra grande, si es existencia pequeña, si es existencia grande, si es pecado pequeño, si es pecado grande.

219 **¶** wechuti can veni ma can wechuti naq
 veni ma naq b' xax ret am b' iron! xax
 éalahui chire; mahabi na xi tala zua:
 chivach cotamau i can lo cota mau i
 nu euh, ma quech q'ax ret am vi maha
 bi i zu am mahabi euchum chuvach ve
 ta nah ve ta na ca h mahabi mah chij ve
 ta pa q'ue tum pa éab coui ve ta paché pa a
 bah ve ta pahul pa ci uan ve ta pu chupam
 v leu chi xibal ba xax calahvi chivach Dni.

220 **¶** mahabi iualic euhulic mapuhabi z
 mu eulic chirech; ve qui xma eum pa ée
 eum pa éab ve pa be pahio ve pa che pa éa
 am ve pahuyub pa ca eul ve pahix ve pa
 tic on ve pi yuabix yá ée ve pa quim ve pa
 que che lah ve ta auila q'ul xma eum vi xax
 qui xcalah in vi xax qui xeu tin vi xax
 qui xilui xax qui xmu xuxvi; mahabi
 yue leual chuvach xma chutzin vi chi
 ve uahy uib chimucy uib chuvach Dni.

221 **¶** Are chi eu hun va ca éih cacavéih
 ve ak puch cacamic: caca chie xautukel
 Dios é tayom venahé chi quilo venah
 cah chiquilo venah ca éih ve ma uina
 ca éih xautu quel Dios é tayom; vena
 xila choc chu quechunab cabab vemeba
 il ve cah éa éoualil; veni mal ve ahava,
 ve kinon val ve tiquilem ve vtzil vecha
 omal ve ma cyclabab venumie vechahé
 ih chi ve vaishal vemunil vetzijl ve xá
 kil arón. chocchiq. mahabi que ta dñ
 mapuhabi du cati q'bau i cacahéic ca ya
 queie xautukel Dni, é tayom chui ron!

219 We ch'utisaq we nimsaq, we ch'utina'oj we
 nimana'oj, xax reta'm wi ronojel, xax q'alaj wi
 chi re. Maja b'i naqi ta la' k'u'am chuwach, k'o
 ta ma wi karilo, k'o ta ma wi kumuquj. Ma keje
 xax reta'm wi ronojel, maja b'i k'u'am maja b'i
 kuchum chuwach. We ta naj we ta naqaj, maja
 b'i naj chi re, we ta pa q'equ'm pa aq'ab' k'o wi,
 we ta pa che' pa ab'aj, we ta pa jul pa siwan, we
 ta pu chupam ulew chi xib'alb'a, xax q'alaj wi
 chuwach Dios nim Ajaw.

220 Maja b'i k'u'alik kuchulik⁸⁵, ma pu ja b'i muquulik
 chi rech. We kixmakun pa q'equ'm paq'ab',
 we pa b'e pa jok, we pa che' pa q'a'am, we pa
 juyub' pa saq'ul, we pab'ix we pa tiko'n, we pa
 iwab'ix uyaker⁸⁶, we pa k'im we pa k'eche'laj. We
 ta awi la' kixmakun wi, xax kixq'alajin wi xax
 kixk'utun wi, xax kixil wi xax kixmuqux wi. Maja
 b'i iwelewal chuwach, xma chutzin wi chiwewaj
 iwib', chimuq iwib' chuwach Dios nim Ajaw.

221 Are chi k'u jun wa'e qaq'ij qasaq, uq'ij usaq puch
 qakamik qasachik. Xa utukel Dios etayom we
 najt chiqilo we naqaj chiqilo, we naj qaq'ij we ma
 wi naj qaq'ij, xa utukel Dios etayom. We naqi
 la' chok chi qe junab' kab'ab', we meb'a'il we
 ajk'aqowalil, we nimal we ajawam, we q'inomal
 we tikilem, we utzil we cha'omal, we mak we
 lab'al, we numik we chaqij chi', we wa'ijal we
 munil, we tz'il, we naqi la' ronojel chok chi qe.
 Maja b'i qeta'am, ma pu ja b'i chiqatikib'a' wi
 qak'oje'ik qayake'ik, xa utukel Dios nim Ajaw
 etayom chwi' ronojel.

219 Si es claridad pequeña, si es claridad grande, si es sabiduría pequeña, si es sabiduría grande. Él lo sabe todo, está a su vista, no hay nada que esté oculto a sus ojos, no hay nada que no pueda ver, no hay nada que no pueda descubrir, Él lo sabe todo, no hay nada oculto, escondido a sus ojos. Si fuera lejos, si fuera cerca, para Él no hay distancia, si estuviera en la oscuridad, en la noche, si estuviera en los bosques, entre las piedras; si estuviera en los hoyos, en los barrancos, si estuviera dentro de la tierra o en el infierno, todo está a la vista de Dios gran Señor.

220 No hay nada oculto, escondido, no hay nada enterrado ante Él. Si ustedes pecan en la oscuridad, si en el camino, si en el bosque, en el puente, si en el cerro, si en los frutales; si en el levantamiento de la milpa, si en la siembra, si en su propia milpa se encuentran, si en el monte, si en la montaña, o donde sea que ustedes pequen, estarán a la vista, serán vistos, serán descubiertos, no tienen salida ante Él, no es posible que se escondan, que se oculten ante Dios gran Señor.

221 Lo otro es nuestro destino, el destino de nuestra muerte, nuestra extinción. Solamente Dios sabe si está lejos o está cerca, si es larga nuestra existencia o es corta, solo Dios lo sabe. Qué nos pasará en un año, en dos años, si es pobreza, si es orfandad, si es grandeza, si es reino, si es riqueza, si es el principio, si es la bondad, si es la belleza, si es el pecado, si es la maldad, si es el hambre, si es la sed, si es la hambruna, si es deseo de comer, si es suciedad. De todo nos ocurrirá, no sabemos, no sabemos dónde empezó nuestra existencia, nuestro surgimiento, solo Dios gran Señor lo sabe todo.

85 En el habla actual, *kuchulik* es una palabra que indica que está unido, reunido o que ha contribuido. En el contexto del manuscrito, aparentemente, *kuchulik* refiere a algo que está oculto debido a que funciona junto a *ke'u'alik*, esconder, y *muqulik*, está oculto.

86 No se ha encontrado un significado claro de la palabra *uyaker*. Edmonson (1965, p. 152) registra las formas *yak* estarse quieto, *yakal* elevado, *yakalem* cesación. Es probable que *uyakel* derive de alguna de estas formas como levantamiento.

222 **E**veharuh la chiquizron: xce'ah maha-
 bi' itamabalre xmacouiretama xic: x,
 ma'chutzinui chetamax cum! xauti
 quel Dios' t'ayom. Are chicuti ve'ux
 lah'alminac veytz chue'ux la'oh ve'puy
 tzelmahabi: alachinac' t'ayom veytz
 veytz el co'chue'ux v'elo'onic ve'cac'va
 ch'nic ve'cipanic ve'que'etic venima
 nic ve'hipunic ve'quemelal venimari
 canrib' venakilaco'chue'ux ve'chahim
 yb' ve'puhaxohi ve'le'ic ve'puboch'nic
 xmacouiretamaxic cum! xautukel
 Dios' t'ayom.

223 **E**chiri caalvi tuculvi chiricholotahin
 acvi'churipuahilatalvi retamaxic: v'
 eu'x laxic'pu'co'chue'ux v'ina'c chulu
 humalchiriyximat'ah'v' chiricalah'v'
 chuvach'p'ni. que'he'cut k'iz'ihui chini'.
 t'amanel v'ixahun'p'ni, t'aconinac
 retamabal mahabi v'etic mahabi vtane
 ic' retamabal xax' t'amanel v'i.

224 **E** mahabi alachinac chique: que'hetax-
 retamabal venabe'colic' t'amanel chu
 xol'v'ina'c chuvach'v'leu' xau'ru'c'p'ni
 petinacui ron!, t'amabal v'eco'ah'na'oh
 ve'conakilare'ta'amybanic' xau'iqu'che
 v'itiquel' Dios' chirech.

225 **E** xacq'ch'im na'oh xaci'pam xamay-
 ham'na'oh co'cuc'ch'v'ina'c xaz'ca'kinav.
 co'cvu'ach'ch'ina'oh il'maui k'iz'quetam
 na'ohibal cov'x'ena'bal'c'outi'que'ribal
 na'oh' t'amabal'colic' co'retamabal co
 pu'cov'na'ohibal'colic' t'ch'ayom'rono!

222 We jaruj la' chik'is ronojel xe' kaj, maja b'i
 etamab'al re. Xma k'o wi retamaxik, xma
 chutzin wi chetamax qumal, xa utukel Dios
 etayom. Are chi k'u ri uk'u'xlab'al winaq,
 we utz chuk'uxla'aj we pu itzel, maja b'i
 alachinaq etayom, we utz we itzel k'o chuk'u'x,
 we loq'onik we saqwachinik, we sipanik we
 k'e'qenik, we nimanik we jipunik, we kemelal
 we nimarisan ib', we naqi la' k'o chuk'u'x.
 We chajim ib' we pu joxoj, we eleq'ik we pu
 b'o'chinik, xma k'o wi retamaxik qumal, xa
 utukel Dios etayom.

223 Chi ri' q'a'al wi tukul wi, chi ri' cholotajinaq wi,
 chi ri' pu ajilatal wi retamaxik uk'u'x'laxik puch
 k'o chuk'u'x winaq. Chujujunal chi ri' iximatal
 wi, chi ri' q'alaj wi chuwach Dios nim Ajaw. Keje
 k'ut qitzij wi chi nima'etamanel wi, xa jun Dios
 nim ajaw tz'aqoninaq retamab'al, maja b'i uk'isik
 maja b'i utane'ik retamab'al, xax etamanel wi.

224 Maja b'i alachinaq chi qe. Keje ta retamab'al we
 nab'e k'olik etamanel chuxo'l winaq chuwach
 ulew. Xa wi ruk' Dios nim Ajaw petinaq wi
 ronojel etamab'al. We k'o ajna'oj, we k'o naqi la'
 reta'am ub'anik, xa wi keje utukel Dios chi rech.

225 Xa kochim na'oj, xa sipam xa mayjam na'oj k'o
 quk'oj winaq. Xa sqaqi'n usok uwach chi na'ojil,
 ma wi k'is qeta'm na'ojib'al, k'o uxenab'al k'o
 utikerib'al na'oj. Etamab'al k'olik, k'o retamab'al
 k'o pu k'o una'ojib'al, k'olik echayom ronojel

- 222 Cuándo se acabará todo lo que hay debajo del cielo, no hay quien sepa al respecto, quién podrá saberlo, no es posible que sea sabido por nosotros porque solamente Dios lo sabe. También el mal o buen sentimiento del corazón de la persona, no hay quien lo sepa. Si es amor, si es verdad, si es obsequio, si es calumnia, si es respeto, si es desobediencia, si es orgullo, o lo que haya en su corazón. Si es castidad, si es fornicación, si es robo, si es halago, nosotros no lo sabemos, solo Dios lo sabe.
- 223 Ahí está esparcido, ahí está ordenado, ahí está contado, sabido y sentido lo que hay en el corazón de la persona. Cada quien está ahí amarrado, ahí está a la vista de Dios gran Señor. De esa manera es que en verdad es un gran sabio, solo uno es el Dios gran Señor, el que ha construido su conocimiento, no tiene fin, no tiene límite el conocimiento de Él, porque Él es sabio por sí mismo.
- 224 Nadie de nosotros ha hecho brotar el conocimiento. El conocimiento pertenecería al sabio, si entre la gente que está sobre la faz de la tierra hubiese sido Él el primero en existir. Sin embargo, de Dios gran Señor ha venido todo el conocimiento. Si hay algún sabio, si hay alguien que sepa hacer cualquier cosa, es porque Dios es el dueño de ese conocimiento.
- 225 El conocimiento que tenemos nosotras las personas se nos ha regalado, se nos ha obsequiado. Porque solamente es reducido el nido del conocimiento, por eso es limitado lo que sabemos. El conocimiento tiene raíz, tiene origen. El conocimiento existe, existe el conocimiento, el conocimiento tiene su propia esencia, hay sabiduría en sí misma, hay un dueño de todo

- 226 **¶** Etamabal xahun D. ni. l chayom, que
 hecut chahauaxie churechi zano huiyna
 ah yuetamabal quixnaatah quixl tam
 antah cotachinaohih. cota chii e tamaf
 yxtavinae quixuxic. cotavnaahuxic.
 venakiloyvumal.
- 227 **¶** Are ta china'ojij ywutzil ychaom. vta
 que xic puvtzil lah bevtzil lah hoenbealvha
 Eal D. ni. are china'ojij vchahuxic vchab.
 xuyacanoe xucanah canoe varal chuyva.
 vleu chichahixic cha uae xpuch carahypu
 xab rauaz puch D. ni. are tayuetamabal
 are taynaohibal chuxic.

! 4 **¶** V Eahlahumolah tzihvbi
 xicvuculikil D. ni. vhi
 quihkil puch.

- 228 **¶** Are cuculic cohcha colic chihixic. ve cu
 mahabiri chubixic maui cuculic aretzac.
 bal tzihri vemaucolic chubixic xaxi loc.
 vbixic maui kitzihecolic; Are cucohchavi,
 vuculikul kitzihecolic chubixic vuculil
 kil tzih cohcha xauhumam vbixic rucv
 cohic venakila xbanic venakila xbi xic
- 229 **¶** Are curumal kitzihechicuculic D. ni. co
 chubijh chique manaxalge chubijh ma
 naxa et vbixic chubijh chique kitzihv
 vuculikul vhi kil quih tzihvi chubijh
 Dios chique ohvbanohz nimvuculikul
 vcohic Dios; mapami xabijh canoe chi
 quih chuyachrivuh.
- 230 **¶** Are humvbi Dios ricolic xohcha; Are
 vuculikul vbi are purv nima cohic D. ni.
 vnuma cuculikul; xax cuculifvi xaxvpu

- 226 etamab'al, xa jun Dios nim Ajaw echayom.
 Keje chajawaxik: chi re chitz'onoj wi ina'oj
 iwetamab'al, kixna'oj taj kixetaman taj, k'o ta
 china'ojij k'o ta chiwetamaj, ix ta winaq kixuxik,
 k'o ta una'ojixik we naqi la' iwumal.
- 227 Are ta china'ojij iwutzil icha'omal, utaqexik pu
 utzilaj b'e utzilaj jok, ub'e'al ujonal Dios nim
 Ajaw. Are china'ojij uchajixik uch'ab'al xuya
 kanoq, xukanaj kanoq waral chuwach ulew.
 Chichajixik chawasik puch karaj upixab' rawas
 puch Dios nim Ajaw. Are ta iwetamab'al are ta
 ina'ojib'al chuxik.

Ukajlajuj tanaj
 Ukajlajumolaj tzij ub'ixik usuk'ulikil⁸⁷ Dios nim
 Ajaw, ujikilikil puch

- 228 Are suk'ulik kojcha', k'olik chub'ixik we k'u maja
 b'i ri chib'ixik, ma wi suk'ulik, are tz'aqb'al tzij ri'
 we ma wi k'olik chib'ixik, xaqi loq' ub'ixik, ma wi
 qitzij k'olik. Are k'u kojcha wi usuk'ulikil qitzij
 chi k'olik, chib'ixik usuk'ulikil, tzij kojcha' xa wi
 junam ub'ixik ruk' uk'oje'ik, we naqi la' xb'anik,
 we naqi la' xb'ixik.
- 229 Are k'u rumal qitzij chi suk'ulik Dios nim Ajaw,
 k'o chub'ij chi qe, ma na xa loq' chub'ij, ma na
 xa et ub'ixik chub'ij chi qe. Qitzij wi usuk'ulikil
 ujikilikil tzij wi chub'ij Dios chi qe, oj ub'anoj,
 nim usuk'ulikil uk'oje'ik Dios, ma pa mi xqab'ij
 kanoq chi qij chuwach ri wuj.
- 230 Are jun ub'?' Dios ri k'olik xojcha', are usuk'ulikil
 ub'?', are pu unimak'oje'ik Dios nim Ajaw.
 Unimasuk'ulikil, xax suk'ulik wi xax usu...

- 226 el conocimiento, porque nos lo ha heredado un solo Dios gran Señor. Si necesitan, pidan a Él el conocimiento, la sabiduría. Ojalá sean aprendices, pensadores, ojalá que piensen, que aprendan, ojalá sean personas que sepan pensar lo que no está a su alcance.
- 227 Ojalá ustedes pensarán en la bondad y belleza, en el seguimiento del buen camino, el camino de Dios gran Señor. Piensen en cómo aplicar la palabra que les ha dejado aquí sobre la faz de la tierra. Lo que necesita el mandato de Dios gran Señor es que sea aplicado, ojalá que esto sea el conocimiento y la sabiduría de ustedes.

Capítulo XIV

Decimocuarto relato, la narración sobre la rectitud/la verdad de Dios gran Señor y su fidelidad

- 228 Enunciamos la rectitud/la verdad, hay cómo decirla, si no se enunciara, no habría rectitud/verdad, habría mentira, si no existiera, solo se enunciaría y no existiría. Pero decimos que la verdad sí existe, se enuncia la rectitud/la verdad. Ciertamente, decimos, afirmamos que es igual a su esencia, aún si nada se hubiera hecho o se hubiera dicho.
- 229 Por eso, en verdad, Dios gran Señor es recto, es certero, tiene mucho que decirnos. Su rectitud, su fidelidad, es verdadera; es cierto lo que Dios nos dice, que somos su creación, grande es la rectitud y el ser de Dios, esto es lo que ya dejamos dicho en el libro.
- 230 Ya dijimos que uno de los nombres de Dios es el que es, esa es la verdad de su nombre, esa es la grandeza del ser de Dios gran Señor. Su gran verdad, es verdad, es

87 Según el diccionario de Edmonson (1965, p. 164), (*u*)*suk'ulikil* significa certeza, rectitud, verdad. En la actualidad se mantiene la palabra *usuk'ulikil* con los mismos significados, pero además para referirse a verdad se usa la expresión *saqalaj' tziij*, que significa palabra verdadera.

- 231 **Xax** vucul kilri kusmahabi alacuirvua
chibal vucul kil xax vucul kil vi xax
machutz muichutz acv t'zh chuh aluh pu
y' t'zh xmachutz nuy chiu mahid chica pe
nahv t'zh chi quecha
- 232 **Ma** cu quehe vcoheic diablo xibalba =
chuchaxic xax tzacol t'zh vi xax halui
t'zh hui vchui ch y kahauron. tzabal t'zh
rij mi xax u t'ax to'oh vi yx varalic vmae
ynva ynyuhaua tyn ychuch y nah auya
tzacol yn bitol yn alom yn kaholom quin
y uon i cañ quin y ta e'el quin y x e'el i be h
quin y te ren i be h maui quix e amic maui
quix e achie xcha chiu ch are cu xrah quix
betarive quehe xub'ij chiu y x caminae
yx e ach ma e nu: xixuxim chutzabal t'zh =
xitzacyuub chupamv tzabal t'zh v tzabal
puv chabal =
- 233 **Are** cu maui vucul kil ri: rij mi xixriñi
tahvi mi xixcanay mi cumal: chicanahita
cut chiu cocatah tapuch yx nu kahol yx nu
neal: chita e ch vucul kil ð. ni: mi xub'ij
chiue: Are ki t'zh tzacol bitol yuech yx vi
nactzacy x pivinae bitmana: azeri diablo
xibalba mi xiudeah mi xixbeui xatzabal
t'zh xoc chiuecha
- 234 **Chiu** cocatah cut chiu i ltari vucul kil t'zh
cuculie chabal canub'ij ch'uech: mitzacu
t'zh ki t'zh auaz y tzel chiril Dios ki t'zh chi
Duma ma: mi mah vucul kil cuculochi
e'loc chub'ij chiu ubi y uub vucul kil oc'ohi.
e'li kil oc chub'ia y x ni kahol yx pu val
e'ual chuvach Dios ni mahat

- 231 ... xax usuk'ulikil k'u, maja b'i al a k'o wi
uwachib'al usuk'ulikil, xax usuk'ulikil wi, xax ma
chutzin wi chutz'aq utzij, chujaluj pu utzij. Xma
chutzin wi chiwinajik, chiqapenaj utzij chi qech.
- 232 Ma k'u keje uk'oje'ik diablo xib'alb'a chuchaxik,
xax tz'aqol tzij wi, xax jal wi tzij wi uchuch
uqajaw ronojel tz'aqb'al tzij. Ri mi xixuk'axtok'oj
wi ix waralik winaq, in wa' in iwajawal, in ichuch
iqajaw, in tz'aqol in b'itol, in alom in k'ajolom.
Kiniwokisaj kinitaqej, kinixekelib'ej kiniterenib'ej,
ma wi kixkamik ma wi kixsachik, xcha chiwech.
Are k'u xraj kixb'e ta ruk', keje xub'ij chiwe, ix
kaminaq ix sachinaq rumal. Xixuxim chi tz'aqb'al
tzij, xitzaq iwib' chupam utz'aqb'al tzij utz'aqb'al
pu uch'ab'al.
- 233 Are k'u ma wi usuk'ulikil ri mi xixriqitaj wi,
xixkanay wi qumal. Chikanaj ta k'ut, chiwoqotaj
ta puch ix nuk'ajol ix nume'al, chitaqej usuk'ulikil
Dios nim Ajaw, mi xub'ij chiwe. Are qitzij
Tz'aqol B'itol iwech ix winaq tz'aq ix pu winaq
b'it, ma na are ri diablo xib'alb'a mi xiwoqaj mi
xixb'e wi, xa tz'aqb'al tzij xok chiwech.
- 234 Chiwoqotaj k'ut, chiwil ta ri usuk'ulikil tzij,
suk'ulik ch'ab'al kanub'ij chiwech. Mitzaq
k'u tzij, qitzij awas, itzel chiril Dios, qitzij chi
nimamak. Mimayij usuk'ulikil, suk'uloq chiq'iloq
chib'ij chiwib'il iwib'. Usuk'ulikil oq ujikilikil oq
chib'ana', ix nuk'ajol ix pu walk'wa'l chuwach
Dios nim Ajaw.

- 231 es su verdad, no tiene peso, ¿dónde está la imagen de su verdad?, es su verdad; no es posible que Él diga mentiras, no es posible que Él invente palabras, que hable de más. Hagamos venir a nosotros su palabra.
- 232 En cambio, no es así el ser del diablo llamado infierno, él es un mentiroso, es un charlatán. Ya hable a su madre o su padre, todo es mentira. Les quiere hacer caer a ustedes personas de este lugar, diciéndoles: «yo soy su señor, yo soy su madre, su padre, yo soy el creador, el formador, yo soy el que engendra hijas e hijos, crean en mí, síganme, ustedes no se van a morir, no van a desaparecer»; si así les dice, es porque quiere que vayan con él. Si así les dice, están muertos, están acabados por él, ya los encadenó a las malas palabras, ya cayeron en sus mentiras, en sus palabras engañosas.
- 233 Ustedes no se encontraban en la verdad, pero ahora sí, por nosotros. Ojalá que la guarden en sus corazones, que ustedes le pongan importancia, ustedes mis hijos ustedes mis hijas, ojalá sigan la verdad de Dios gran Señor, la verdad de lo que les he hablado. Él es el verdadero creador y formador de ustedes, ustedes son personas creadas, personas formadas. No sigan al diablo porque entonces estarán vencidos por la mentira.
- 234 Aléjenlo pues y ojalá se den cuenta de la verdad, de la rectitud de la que yo les estoy hablando. No mientan porque es pecado, Dios no mira bien eso, porque es gran pecado. No vayan a distorsionar su verdad, que lo que se digan entre ustedes sea verdad, sea lo correcto, hagan el bien, sean fieles entre ustedes, mis hijos varones ustedes mis hijos e hijas, ante Dios gran Señor.

15 **¶**rolahumolah tzi hvac
vbi xicucatzlem D. ni ~
235 **¶**cazl Dios y xnu nahal kitzihchi cazl
vnu quel: vti quel cazlem cazvi mavi
auila petina cavi vcazlem mahabivxe
nabal vti quezibal vcazlem man a ala
chinac xya o vcazlem cazvi xax vcazle
vi Arerum! cazlic coh chaxohucatz ba
xlicatz ba puch ron, vbanoh cohuyac
vleu chucilobic chubini Arcaz bayre
arepuac lobicayre xahum, D. ni ~
236 **¶**Areretal vcazlem Dios: chucilob eah
Eih ye chumil xarum! Dios chucilobui
mau xaloc chucilobic xmachutzin vi
chucilobicahrub matahabi cilobicay
re xax Dios vi chucilobicanic ~
237 **¶**Are chiui retal vcazlem D. nu quel
haa chupam vleu venmahave chut
ha mahabiv taneichum Eih humae ab
xarumal Dios chiuuna kizyloc pavleu
238 **¶**Xaui xere xarum! Dios, chicanon eaf
chihorobicanhaa; chihieic ca kic chih
canpu chucavach; Xaui xere ru! Dios.
chitzucy xim pavleu chixumanic chi
vachin pu che chatzuman eoe, Eum chi
po eolin co tzi hvac eucacul varal chuyva
ch vleu ~
239 **¶**Xaui xererum! vcazle D. chiraxar
abvuach vleu vevuach hu yubvuach
tatah xanaypurum! D. chiro popic chi
xicanpuch tzi kin xaui ru! D. cocar pa
haa. Xaui curu! D. caz ba pavleu caz pu
ro! chicop chu. vleu xax rech vi D. ro. cazle.

Ro'lajuj tanaj
Ro'lajumolaj tzij wa'e ub'ixik uk'aslem
Dios nim Ajaw

- 235 K'asl⁸⁸ Dios ix nuk'ajol, qitzij chi k'asl utukel
utukel k'aslem k'as wi, ma wi awi la' petinaq
wi uk'aslem. Maja b'i uxenab'al utikerib'al
uk'aslem, ma naalachinaq xya'o uk'aslem k'as
wi, xax uk'aslem wi. Are rumal k'aslik kojcha',
xojuk'asb'a', xlik'asb'a' puch ronojel ub'anoj k'o
chuwach ulew, chisilob'ik chib'inik.⁸⁹ Are k'asb'ay
re, are pu silob'isay re, xa jun Dios nim Ajaw.
- 236 Are retal uk'aslem Dios chisilob' kaj, q'ij, ik',
ch'umil, xa rumal Dios chisilob' wi. Ma wi xa loq'
chisilob'ik, xma chutzin wi chusilob'isaj rib'. Ma
ta ja b'i silob'isay re, xax Dios wi chisilob'isanik.
- 237 Are chi wi retal uk'aslem Dios nim Ajaw utukel
ja' chupam ulew. We nimaja' we ch'utija', maja
b'i utane'ik jun q'ij jun aq'ab', xa rumal Dios
chiwinaqir uloq pa ulew.
- 238 Xa wi xere xa rumal Dios chik'aton q'aq',
chijorob'isan ja', chijikik kaqiq', chijikan pu chi
qawach. Xa wi xere rumal Dios chitz'uk ixim pa
ulew, chixumanik, chiwachin pu che', chatz'uman
q'oq', k'um; chipoq'olin kotz'ij, we k'u saq'ul
waral chuwach ulew.
- 239 Xa wi xere rumal uk'aslem Dios nim Ajaw,
chiraxarab' uwach ulew, we uwach juyub'
uwach taq'aj. Xa nay pu rumal Dios nim Ajaw,
chiro popik chixik'an puch tz'ikin, xa wi rumal
Dios nim Ajaw k'o kar pa ja'. Xa wi k'u rumal
Dios k'as b'a pa ulew, k'as pu ronojel chikop
chuwach ulew, xax rech wi Dios ronojel k'aslem.

Capítulo XV

Decimoquinto relato, he aquí la narración de la vida de Dios gran Señor

- 235 Dios está vivo, ustedes mis hijos, en verdad que está vivo, está vivo en una única vida. No hay forma de ver de dónde viene su vida, no tiene inicio, no tiene principio, no tuvo quién lo engendrara y le diera vida, Él es la vida misma. Por eso decimos que está vivo, nos dio vida a nosotros, le dio vida a toda la creación que se mueve y camina sobre la faz de la tierra. Él es quien le da la vida, quien la mueve, pues es el único Dios gran Señor.
- 236 La señal de la vida de Dios es que mueve el cielo, el sol, la luna, las estrellas, Dios los hace moverse, por eso es que se mueven. No es posible que se muevan por sí solos, si no existiera quien los mueva, es Dios quien los hace moverse.
- 237 Otra de las señales de la vida de Dios gran Señor es que el agua está solo en la tierra, sea agua grande, sea agua pequeña, no tiene límite, existe de día y de noche, y es porque Dios le ha dado vida en la tierra.
- 238 Es por Dios que arde el fuego, es por Él que se enfría el agua, que el viento va ligero, que se derrumba ante nosotros. Es Dios quien permite que sea formado el maíz en la tierra, que florezca, que dé frutos el árbol, que florezca el chilacayote, el ayote, que germinen las flores, que fructifiquen los frutos sobre la faz de la tierra.
- 239 Solamente Dios hace posible que se torne verde la faz de la tierra, la faz del cerro, la faz del campo. Solamente Dios hace posible que las aves vuelen, es por Dios que existen los peces en el agua, solamente por Dios es que está viva la taltuza en la tierra, están vivos todos los animales que existen sobre la faz de la tierra, porque todo lo que existe le pertenece a Dios.

88 *K'asl* refiere a *k'aslik*.

89 *Xlik'asb'a'* en su contexto de uso se considera que refiere a *xuluk'asb'a'*, vino a darle vida.

- 240 **X**acacochim cazlem ohcazvi xqcaéah
omcazlemicacazlem ohvbanah kitzih
cu chitoéobcauach mahabi cacazlem
chiqué xarumal vtoéobal xohucqz ba
xuyapucacazlem.
- 241 **X**aoh poy xa oh yatz xachuanom xa:
ohycouel xach tazcu hel varal chuvach
vleu xach torouel xach nichouel chur
vlep. xacatorouibal xacam chouibal-
vac ohcoui vechucveo bih cohelybic
coheam puch mahabi quetammaui ca
cazlem maui cauina kizem ohcovi xa
vyaom Dios. chiqué.
- 242 **A**recunum! kitzihchi rech chicatzon
ohvi cacazlem ve quuxyaualicvepu =
quixcamie veyuxokil veyualéualve
puyuatzyehac chitzonoh ycazlem yvi
nakizem chirech Dios chitzonoh vepi
hic vche el vcamal yuatzyehac cayauah
ic chicopih tah chiduyih tah vyah vca-
micyuxokilyualéual quixchatah chi
rech Dios, quicacatah quvina kiztah chi
caceic chvma kizta puch vixokil valéual
lal Dni, lal tzacol lal hitol quixcha chi
rech Dios chitah.
- 243 **E**mataxalocycazlic chicamouah chi
rech D. ycazlem vcazlem puyuxokil y
valéual; chinipetinaevivcazlem vuna
kizem chiri petinaevi belehab lauhab
huniay camay chicazlem arechimahiri
canvéih chatitaric chimamaric chilu
kic chipachic chirihobic chéah puch xa
vixere Dni, chihilomvéih vca klibahchi

- 240 Xa qakochim k'aslem oj k'as wi, xa qaqajom
k'aslem, qak'aslem, oj ub'anoj. Qitzij k'u chi
toq'ob' qawach, maja b'i qak'aslem chi qe, xa
rumal uloq'ob'al xojuk'asb'a', xuya pu qak'aslem.
- 241 Xa oj poy xa oj yatz⁹⁰, xa oj anom⁹¹, xa oj
ik'owel, xa oj task'ujel waral chuwach ulew. Xa
oj toroxich⁹² xa oj nichowel⁹³ chuwach ulew. Xa
qatorowib'al xa qamejowib'al wa'e oj k'o wi. We
chwe'q we kab'ij kojel ub'ik kojkam puch, maja
b'i qeta'm, ma wi qak'aslem ma wi qawinaqirem
oj k'o wi, xa uya'om Dios chi qe.
- 242 Are k'u rumal qitzij chi rech chiqatz'onoj wi
qak'aslem, we kixyawajik we pu kixkamik, we
iwixoqil we iwalk'wa'l, we pu iwatz ichaq'.
Chitz'onoj ik'aslem iwinaqirem chi rech Dios,
chitz'onoj ukopijik, uche'el uk'a'mal iwatz
ichaq' kayawajik. Chiko'pij taj chichupij taj
uyab' ukamik iwixoqil iwalk'wa'l, kixcha taj chi
rech Dios: kik'ase' taj kiwinaqir taj, chik'ase'ik
chiwinaqir ta puch wixoqil walk'wa'l lal Dios
nim Ajaw, lal Tz'aqol B'itol kixcha chi rech Dios
chi raj.
- 243 Ma ta xa loq' ix k'aslik, chik'amowaj chi
rech Dios nim Ajaw, ik'aslem uk'aslem pu
iwixoqil iwalk'wa'l. Chi ri' petinaq wi uk'aslem
uwinaqirem, chi ri' petinaq wi b'elejab' lawjab',
jumay kamay chi k'aslem. Are chinajtirisan uq'ij,
chati'tarik chimamarik, chiluq'ik chipachi'k,
chiri'job'ik. Chi kaj puch xa wi xere Dios nim
Ajaw chijilon uq'ij usaq, lib'ajchi'

- 240 La vida que tenemos la hemos obtenido como regalo, nuestra vida la tenemos prestada, somos creación de Él. En verdad que ¡pobre de nosotros!, no habría vida en nosotros sino es por pura misericordia de Él que nos tiene con vida, que nos dio nuestra vida.
- 241 Somos como espantos, somos ágiles, somos pasajeros, aquí sobre la faz de la tierra. Somos desobedientes, pasamos inadvertidos sobre la faz de la tierra. Es nuestro medio para abrir entrada, es nuestro medio para doblegar aquí en donde estamos. Si mañana, si pasado mañana salimos o morimos, no lo sabemos. Así es que Dios es quien nos ha dado nuestra vida, nuestra existencia, nuestra personificación y nuestra multiplicación.
- 242 En verdad que es a Él a quien debemos pedir nuestra vida, si ustedes se enferman, si mueren, si es su esposa, si son sus hijos, si son sus hermanos mayores y menores, pidan a Dios la vida, la existencia de su hermano que se enferma. Ojalá que calmen la enfermedad, la muerte de sus esposas, de sus hijos. Ojalá puedan decirle esto a Dios: «Ojalá que viva, que exista pues mi esposa, mis hijos, usted Dios gran Señor, usted el Creador, el Formador», así quiere Dios que le digan ustedes.
- 243 Ustedes no existen por casualidad, den gracias a Dios por la vida de ustedes, la vida de la esposa de ustedes, de sus hijos e hijas, porque de ahí proviene la vida de él, de ella, su existencia. De ahí provienen los años de vida de la creación, una veintena, dos veintenas de años de vida. Es Él el que prolonga el tiempo para que se llegue a ser abuela, abuelo, para que se llegue a ser jorobado, para que la persona sea de mayor edad. En el cielo, solo Dios gran Señor es quien tiene a su cuidado el tiempo de la persona, si temprano

90 En la variante del idioma *K'iche'* de Santa Catarina Ixtahuacán, *yatz* significa ágil, chispudo (Ajpacajá, Chox, Tepaz y Guarchaj, 2005, p. 515).

91 *Anom* significa el que huye (Varea, 1699, p. 12).

92 *Torox* significa desobediencia (Varea, 1699, p. 286). Se considera que *toroxich* proviene de *torox*.

93 *Nichovel* es una forma caída en desuso. En el diccionario de Edmonson (1965, p. 79) se encuentra la forma *nich* que significa rociar agua y la forma *nich'imik* que significa sonreír en tono de burla. Por el contexto de uso es probable que refiera más al significado de *nich'* que *nich*.

244 **E**chicannic chib'eechel puwaral chuwachw,
 .cu queh'eele'yeuculini'lvhukali'ki' puch
 vcazlem D'ni. lo'etahamint'ah'vixik'chi
 aech'chi'xi'x'chixikin'amat'axaloc'chirp'
 caui'chihar'pu'nu'eu' chuyli'xi'yx'nu'
 kahol'yx'num'eal'~

16: **E**vua'el'ah'umol'ah'tzij
 v'ixic'rah'auabal' Dios
 v'mac'pu'v'eu'x' Dios'~

245 **E**carah'auabal'v'eu'x' Dios' nim'ah'lu' copu
 v'mac'v'eu'x' k'itzih'chi'v'tz' k'itzih'chi'hebel'
 v'mac'v'eu'x' Dios; Are'co'hi'caui'v'mac'v'eu'
 rah'auabal'pu'v'eu'x' rum! xarah'auabal'
 x'apu'v'mac'x'ban'atah'vir'on! co'chi'fah'ro'
 cu'co'ch'uv'ach'v'leu; mac'v'eha'cu'xi'ema
 pu'v'eh'ap'ic'x'ban'atah'v'ix'arah'auabal' D'
 x'utz'in'vi'x'apu'v'mac'v'eu'x' x'ac'eu'v'ron! co'
 lie'xa'x'rah'x'utz'in'ic'xa'x'cu'x'lan'ic'xa'
 lo'x'ap'ic'ta'x'utz'in'eh'ic'x'x'utz'in'v'leu'x'utz'i'
 cu'ron! co'chi'fah' co'ch'uv'ach'v'leu' k'itzih'v'tz'
 k'itzih'nim'rah'au'al' Dios'~

246 **E**m'ah'abin'qu'ilit'rah'auabal' Dios' ma'vi'
 ch'utz'in'ic'ot'ach'iqu'it'ou'ic'rah'auabal' D'
 v'mac'pu'v'eu'x' x'ax'ban'atah'el'cu'ron! ch'
 rah' D' lib'ah'chi'ch'utz'in'ic'lib'ah'ch'ip'ich'chi'
 bana'tah'ic'ron! ch'rah' D' v'e'nim'avin'ac'v'e'
 ch'uti'v'mac'v'e'ch'uti'ah'au'v'e'nim'ah'au'co'
 ch'uv'ach'v'leu'x'mac'hi'utz'in'ui'ch'iqu'ilit'rah'
 au'al' Dios'~

247 **E**v'e'Angel'es' co'chi'fah'v'ox'ib'al'b'a'v'pu'd'i'
 ab'los'co'chi'x'ib'al'b'a'x'mac'ch'utz'in'ui'ch'iq'uil'
 v'mac'v'eu'x' Dios' k'utzih'chi'nim' D'ni' are'v'et'
 v'ni! x'mac'ch'utz'in'vi'ch'iqu'ilit'rah'auabal'

244 chikamik chib'ek, chel pu waral chuwach ulew.
 Keje k'ut usuk'ulikil ujikilikil puch uk'aslem
 Dios nim Ajaw, loq' taj nim taj ub'ixik chiwech,
 chik'u'x chixikin, ma ta xa loq' chipax qawi',
 chijar pu nuqul chub'ixik ix nuk'ajol ix nume'al.

Uwaqlajuj tanaj

Uwaqlajumolaj tzij ub'ixik rajawab'al Dios, umak
 pu uk'u'x Dios

245 K'o rajawab'al uk'u'x Dios nim Ajaw, k'o pu
 umak⁹⁴ uk'u'x, qitzij chi utz qitzij chi jeb'elik
 umak uk'u'x Dios. Are kojcha wi umak uk'u'x
 rajawab'al pu uk'u'x, rumal xa rajawab'al, xa pu
 umak xb'anataj wi ronojel k'o chi kaj ronojel
 k'ut k'o chuwach ulew. Ma k'u uchakuxik ma
 pu uchapik xb'anataj wi, xa rajawab'al Dios nim
 Ajaw xutzin wi, xa pu umak uk'u'x xk'ase' wi
 ronojel k'olik. Xa xraj xutzinik, xa xk'u'xlanik, xa
 xloq'onik ta xutzin kaj ta xutzin ulew, xutzin k'u
 ronojel k'o chi kaj k'o chuwach ulew. Qitzij utz
 qitzij nim rajawal Dios.

246 Maja b'i uq'ilik rajawab'al Dios, ma wi
 chutzinik, k'o ta chiq'ilowik rajawab'al Dios
 umak pu uk'u'x, xax b'anatajel wi ronojel
 chiraj Dios. Lib'ajchi' chutzinik, lib'ajchi' puch
 chib'anatajik ronojel chiraj Dios, we nimawinaq
 we ch'utiwinaq, we ch'uti'ajaw we nima'ajaw
 k'o chuwach ulew. Xma chutzin wi chuq'ilo
 rajawam Dios.

247 We Angeles e k'o chi kaj, we xib'alb'a e pu
 diablos k'o chi xib'alb'a, xma chutzin wi chiq'ilo
 umak uk'u'x Dios. Qitzij chi nim Dios nim
 Ajaw, are retal unimal, xma chutzin wi chiq'ilitaj
 rajawab'al

- 244 morirá, se marchará, si sale de este lugar, de la faz de la tierra. Esa es la verdad, la fidelidad de la vida de Dios gran Señor. Que sea grande el relato para ustedes en su corazón, a sus oídos, que no sea en vano el esfuerzo de nuestra cabeza, que no sea en vano el desgaste de mi garganta al relatar lo dicho a ustedes mis hijos e hijas.

Capítulo XVI

Decimosexto relato, la narración sobre el Reino de Dios, el por qué del corazón de Dios

- 245 En el corazón de Dios gran Señor hay amor, y tiene un por qué ese amor en su corazón. En verdad que es bueno, en verdad que es hermoso el ser del corazón de Dios. Al hablar del ser del corazón de Dios, nos referimos al querer de su corazón, porque es amor. Es su amor que hizo todo lo que hay en el cielo, todo lo que hay sobre la faz de la tierra. Así fue como se hizo, es el amor de Dios que lo hizo posible, es el ser de su corazón que hizo que todo lo que existe tenga vida. Él quiso que así fuera, Él lo quiso, Él amó cuando se hizo el cielo, cuando se hizo la tierra, se hizo todo lo que hay en el cielo, lo que hay sobre la faz de la tierra. En verdad que es bueno, grande es el Reino de Dios.
- 246 No hay forma de detener el amor de Dios, no es posible, no hay quien detenga el amor de Dios, es el ser de su corazón, todo lo que Dios quiere lo puede hacer de inmediato, de inmediato se hace todo lo que Dios quiere. Ya sea persona grande o pequeña, sea rey grande o pequeño que existe sobre la faz de la tierra. No es posible que Dios detenga su amor.
- 247 Ya sean ángeles que están en el cielo, ya sean demonios que están en el infierno, no es posible que ustedes impidan el deseo del corazón de Dios. En verdad que grande es Dios gran Señor. Esa es la señal de su grandeza, no es posible que impida su amor

-
- 94 En la actualidad la palabra *umak* se interpreta como su falta, su pecado, además tiene el significado de causativo, por causa de... En el contexto de uso, *umak* se interpreta como el por qué del corazón, del sentir del corazón de Dios. En la actualidad equivaldría a *rumal* que también significa por causa de.
-

- 248 su amor, lo que necesita es que se propague, y es posible hacerlo. Así es como se hace posible todo lo que Dios quiere, solo necesita querer y desearlo y se hace. Así es que grande es el amor de Dios gran Señor. Él no quiere pecado, no quiere maldad, no quiere pecado, no quiere maldad, no quiere adulterio, fornicación, robo, no quiere enojo, rabia, no quiere pelea, asesinatos, no quiere que se adore a las piedras, a los palos, no quiere mentiras, falsedades, no quiere toda clase de pecado y maldad.
- 249 En verdad que el amor de Dios es bueno, su amor es único en bondad, es un amor bueno, es el ser del corazón de Dios gran Señor. El querer de ustedes personas no es así, ustedes tienen muchos querer, porque quieren hacer cosas buenas y cosas malas.
- 250 Así, ustedes no son buenos porque su señor sea malo; del corazón de ustedes ha venido la maldad. No es en el amor de Dios que ustedes pecan, que ustedes obran maldad. Es un querer solitario, es el pecado del corazón de ustedes. Dios ha prohibido todo pecado. Él ha dicho no pequen, lo ha dicho, lo ha dado a conocer. Él le ha puesto señal a la palabra prohibida para la gente en esta tierra, pero la gente no entiende lo que Dios dice.
- 251 Por eso es que la persona peca en grande, de esa manera se repudia su amor porque no se sigue el amor de Dios. De esa manera morirá, de esa manera se va al infierno y pagará su pecado por violar la palabra que Dios gran Señor ha dejado aquí sobre la faz de la tierra.
- 252 En cambio, la buena persona que sigue lo que Dios quiere se irá con Él al cielo, porque ha sabido guardar el amor de Dios. En el amor de Dios gran Señor está sostenido, lo ha seguido. Ojalá sigan ustedes el buen amor de Dios gran Señor, que así sea.

- Chita' a u loq' ob' al x hin b' ij
 17 xic y lo' ob' al Dios. ni:~
- 253 Chita' a u loq' ob' al x hin b' ij
 bal x hin b' ij chi we wa kamik: Are lo' ob' al
 chuchaxic venaxi la chiya chi re winaq:~
 chire pu y utatz y chae ve xit we pu aq' be euf
 ve raxon we peq we kako ve van echa. ni lo' ob'
 bal cha ue qui xcha ta chi ya a.~
- 254 Ma wi xere usuk' ulikil lo' ob' al ri ma wi
 xa qui xci pan na catc qui x lo' ob' al ri ma wi
 qui x lo' ob' al ri ma wi x hin b' ij chi ch'a pu
 chire ve pu xa qui x lo' ob' al ri ma wi x hin b' ij
 vañi v lo' ob' al ri ma wi x hin b' ij chi re ve lo' ob'
 ve y uatz y chae x au i xere lo' ob' al ri ma wi
 xic que cheri ve cucul kil lo' ob' al ri ma wi x
 hin b' ij.~
- 255 Wa kamik k' ut chita' a unimal u loq' ob' al Dios
 chire v banoh chi quech puch oh v in a an?~
 x u lo' ob' al ri ma wi v banoh Are tañi v lo' ob' al
 v banoh x u y a v ca lem v y a ca lem x u y a v ca z
 lem v u i n a k u e m x u y a r u t z i l r a t o b a l x u y a
 v e h a o m a l v h e b e k i l x u y a v q u i j v e c u i l x u
 y a v b a n o l v i z i b a l v e h i v u a c h i q u e h e c u t v
 l o' ob' al ri ma wi.~
- 256 Xa wi quehe cucul lo' ob' al vacamic cuchahib'
 ve che ic u ca z l e m c u y a o q u a r u e i a c u y a o
 r a l a x i c v k a h o l a x i c: c a r a l a h r i l c u p o t
 r i b r o n t. v b a n o h D i o s c u y a n q u y e r a c a
 n i c v q u i a z i e p u c h r o n t. v b a n o h c u y a p u.
 v e i h v e a k v b i n i c v e l a l i e v r o p o p i c v x i
 c a n i c v p u m a n i c v m i x e m i c p u c h q u e
 h e c u t. K i t z i h n i m v i v l o' ob' al D i o s r i
 x m a c o u i c h i r e l o' ob' al x o h u l o' ob' al e h i x
 m a c o u i q u e h e c h i l o' ob' al ri ma wi m a h a b i v

Uwuqlajuj tanaj
Uwuqlajuj molaj tzij ub'ixik uloq'ob'al Dios
nim Ajaw

- 253 Chita'a uloq, are usuk'ulikil ub'ixik loq'ob'al
 xchinb'ij chiwe wakamik. Are loq'ob'al
 chuchaxik, we naqi la' chiya' chi re winaq, chi
 re pu iwatz ichaq'. We xit we pwaq, we q'uq' we
 raxon, we peq we kako, we wa we ja' nuloq'ob'al
 cha', we kixcha' ta chiya'o.
- 254 Ma wi xere usuk'ulikil loq'ob'al, ri ma wi xa
 kixsipan na k'a te kixloq'onik, xa wi kixloq'onik
 we xa utz chib'ij chicha' pu chi re. We pu xa
 kixloq'on chik'u'x we chirayij uloq'oxik, we
 nim ik'u'x chi re, we loq' chiwe iwatz ichaq'. Xa
 wi xere loq'ob'al chuchaxik, keje ri usuk'ulikil
 loq'ob'al ri ma xnutz'ib'aj.
- 255 Wakamik k'ut chita'a unimal u loq'ob'al Dios
 chi re ub'anoj, chi qech puch oj winaq, nim
 xuloq'oj Dios nim Ajaw ub'anoj. Are retal
 uloq'oxik ub'anoj xuya uk'olem uyakalem, xuya
 uk'aslem uwinaqirem, xuya rutzil ratob'al⁹⁵,
 xuya ucha'omal uheb'elikil, xuya uki'il uqusil,
 xuya ub'anol utz'ib'al⁹⁶ uchi' uwach, keje k'ut
 uloq'oxik rumal.
- 256 Xa wi keje k'u loq'oj wakamik, kuchajij uk'oje'ik
 uk'aslem, kuya'o uwa ruk'ya', kuya'o ralaxik
 uk'ajolaxik. Karalab⁹⁷ rib' kupoq' rib' ronojel
 ub'anoj Dios, kuya uq'ik raq'anik, uk'iyarik
 puch ronojel ub'anoj. Kuya pu uq'ij usaq, ub'inik
 usilab'ik, uropopik uxik'anik, upunanik umuxinik
 puch. Keje k'ut qitzij nim wi uloq'ob'al Dios nim
 Ajaw, xma k'o wi chi re loq'ob'al, xojuloq'ob'ej,
 xma k'o wi keje chiloq'onik, maja b'i u...

Capítulo XVII

Decimoséptimo relato, la narración sobre el amor de Dios gran Señor

- 253 Escuchen, esta es la verdad del relato sobre el amor del que hablaré ahora a ustedes. Se le llama amor si saben qué dar a la persona, a sus hermanos mayores y menores, sea jade, sea oro, sea quetzal, sea pluma verde, sea pataxte, sea cacao, sea comida, sea agua. «Es mi amor» dirán, así lo dirán cuando lo den.
- 254 Así que la rectitud del amor no consiste en que ustedes primero regalen y luego amen, sino en que deben amar. Si lo que dicen es bueno, díganse lo a la persona. Si aman de corazón, si desean amarlo, si su corazón es grande para la persona, si tienen amor a sus hermanos mayores y menores, eso es lo que se llama amor, ese es el verdadero amor del que les he hablado.
- 255 Ahora escuchen la grandeza del amor de Dios a ustedes. Es la obra de Él para nosotros, nosotras las personas. Dios amó grandemente a su propia creación. Esa es la señal de su amor, a la creación le dio su existencia, su surgimiento, le dio vida, la hizo brotar, le dio bondad, le dio belleza, le dio hermosura, le dio dulzura, ricura, la fabricó a la imagen de su ser, de esa manera es que la ama.
- 256 Así es el amor hoy en día, cuida de su existencia, de su vida, le da comida y bebida, le da hijos, se engendran entre sí, brotan entre sí. A toda la creación, Dios le da fuerza, le da surgimiento, le permite multiplicarse a toda su obra, le da destino, le da su caminar, su movimiento, su vuelo, su revelación, su nadar. Así es que grande es el amor de Dios gran Señor. Un amor absoluto vino a amarnos, no hay otro que ame así, no

95 Belleza, piedad (Edmonson, 1965, p. 9).

96 Imagen, nombre, firma (Edmonson, 1965, p. 130).

97 *Al-* raíz sustantival que refiere a hijos e hijas. En el contexto de uso la forma *karalab'* hace referencia al engendramiento de hijos e hijas de generación en generación.

- 257 **E**v que x u a ch v lo e obal x a x n i m a l o q ' o b ' a l
v i q u e h e m i x u b a n v i c h i q u e o h u b a n o h
O h c u t ' h v i n a c y e o u i n a c o h l o e o x i n a c
r u m a l c h u i r a n ! u b a n o h v e o c h u w a c h y l e u
r u m ! i t z i j i h n i m x u y a c h i q u e ~
- 258 **X**u y a q a n i m a ' x u y a q a k ' u ' x , x u y a q u x l a b ' .
l a b m a u i o h q u e c h e c h i c o p : m a c a j c h i e u
v e u x r u x l a b p u r i c h i c o p . c a m i n a c c h i e
v t i o h i l ' e o c h i v n i n o c h i m a t u b m a c o h e b a
p a c h a r e c h i c o p : x m a c a u i x a x r a c h c a r .
m i c u i v e u x r u e n t i o h i l ' i r a n ' c h i c o p ~
- 259 **O** h c u t ' h v i n a c m a u i a h q u e h e c a l i e c a j
c h i p u t c a n i m a c a e u x i c u x l a b : c a m i n a c
c h i e c a t i o h i l ' c a j c h i e c a r a h o e c a n i n a c h .
c a n a t u b ' x c a m i n a c o c a t i o h i l ' x m a c a n e
c l u i c a e u x e u x l a b ' x a x e a u i c a n i n o c h =
i a n a t u b a ~
- 260 **E** v i t c u t a r e n i m v i e a l o e o x i c o h a e a n e l
c h i e a h r u e D . n i : a h y l o l v u a c h o l i t a o l v u x
a c h D . n i : t a c h u x o r o h l c h a y r e r a n ! v i n
D i o s c a c h i e a h : A r e c h i e v n i m a l v l o e o h !
D i o s c h i q u e o h v i n a c x u y a v i a h o l c h i q u e .
x a h u l v e o l o x a h u l r e l e c a h p u e a b c a h t z a
e a h l a b a l x u l p u y a a c h i q u e c a c h i b a l c a
m a e a r e x r a h c o h a e a n t a c h i e a h r u e c a n e
m a l c a h a u a e m p u c h x u l v u a a x u l v h i
t a c h i q u e o h v i n a c ~
- 261 **Q** u e h e c u t i t z i j i c h i y e o u i n a c v i n i m v l o ;
e o b a l D i o s c h i q u e o h v i n a c v e o h u t z : v e e i .
o h a h m a e x a c a q u i l o m c a l o e o x i c h i m i a c
c h i r a h t a n a b e D i o s . h u n a m t a h c a l o e o x i c
h u n a m t a c o h a e a n c h i e a h h u n a m t a c u
t z i l ' e h u v a c h a r e c u r u m ! h a c h a b c a l o e o x i
c h u m v l o e o x i c v t z i l a h v i n a c q u e h e

- 257 ... uk'exwach uloq'ob'al, xax nimaloq'ob'al wi.
Keje mi xub'an wi chi qe oj ub'anoj, oj k'ut oj
winaq. Ik'owinaq oj loq'oxinaq rumal chwi'
ronojel ub'anoj k'o chuwach ulew rumal qitzij
nim xuya chi qe.
- 258 Xuya qanima' xuya qak'u'x, xuya quxlab', ma
wi oj keje chikop. Ma k'as chi k'u uk'u'x ruxlab'
pu ri chikop, kaminaq chik uti'ojil, k'o chi
uninoch⁹⁸ unatub' ma kojcha' pa chi re chikop.
Xma k'o wi xax rachkamik wi uk'u'x ruk' uti'ojil
ronojel chikop.
- 259 Oj k'ut oj winaq, ma wi oj keje k'olik, k'as chi
pu qanima' qak'u'x quxlab', kaminaqa chik
qati'ojil. K'as chik kanajoq qaninoch' qanatub',
xkaminaqo qati'ojil, xma kamel wi qak'u'x
quxlab' xax k'o wi qaninoch' qanatub'.
- 260 Ruk' k'ut are nim wi qaloq'oxik, oj aq'anel chi kaj
ruk' Dios nim Ajaw, oj ilol uwach oj ta'ol uwach
Dios nim Ajaw. Ta chuxoq oj echay re ronojel
uq'inomal Dios k'o chi kaj. Are chi wi unimal
uloq'ob'al Dios chi qe oj winaq, xuya uk'ajol
chi qe, xojulukolo' xojulrelesaj puq'ab' qajtza
qajlab'al. Xulpu'uya'a chi qe sachb'al qamak, are
xraj kojaq'an ta chi kaj ruk' qanimal qajawarem
puch, xuluya'a xulujita chi qe oj winaq.
- 261 Keje k'ut qitzij chi ik'owinaq wi, nim uloq'ob'al
Dios chi qe oj winaq. We oj utz we k'u oj ajmak,
xa qaq'ilom qaloq'oxik chi mak. Chiraj ta nab'e
Dios junam taj qaloq'oxik, junam ta kojaq'an chi
kaj, junam ta qutzil chuwach, are k'u rumal jachab'
qaloq'oxik, jun uloq'oxik utzilaj winaq, keje

- 257 no hay amor como el suyo, es un amor grande, así obró con nosotros que somos su creación, nosotros que somos personas, es demasiado grande el amor que Él nos ha dado a nosotros, está por sobre toda la creación que hay sobre la faz de la tierra, porque verdaderamente es mucho lo que nos dio.
- 258 Nos dio nuestro corazón, nos dio nuestro espíritu, nos dio aliento, no somos como los animales que cuando mueren su corazón deja de tener aliento. «Ya no tiene espíritu», así decimos al animal, así es, el alma y el cuerpo del animal están destinados a morir.
- 259 En cambio, la existencia de nosotras las personas no es así, nuestro espíritu está vivo, nuestro aliento está vivo. Ya muerto nuestro cuerpo, nuestro espíritu queda vivo, se muere nuestro cuerpo, pero nuestro espíritu no es mortal, nuestro espíritu queda con vida.
- 260 Con Él somos amados grandemente, iremos al cielo con Dios gran Señor, nuestro destino es verle, es escuchar a Dios gran Señor. Cuando eso suceda, seremos herederos de las riquezas de Dios en el cielo. La otra grandeza del amor de Dios a nosotras las personas es el habernos dado a su hijo, quien vino a salvarnos, vino a liberarnos de las manos de nuestro enemigo, vino a darnos el perdón de nuestros pecados. Él quiso que fuéramos al cielo con nuestra grandeza, con nuestro reino, eso vino a darnos, eso vino a prometernos a nosotras las personas.
- 261 Así es que en verdad el amor de Dios a nosotras las personas es grandísimo, si somos buenos; si somos pecadores, hemos impedido que seamos amados por causa del pecado. Lo que Dios quiere en primer lugar es que seamos amados por igual, que vayamos todos por igual al cielo, que nuestra bondad ante Él sea igual, pero somos amados de manera diferente, a la buena persona se le ama de una única manera, así

98 *Natub'* significa *sombra de persona* (Brasseur, 1862, p. 22). *Ninob'* también significa *sombra*, aún se encuentra en el idioma actual. En el contexto de uso hacen referencia a la sombra de la persona.

- 262 **Q**uehemi xca bish: hianchicut vlo exic. ahméc xachuvachvleu chi lo ex vi chi va chi ha chi lo ex vi xarurinal vñahol xapu rumal raléual rum! mavpuv kinoma l vñikil eni chi lo ex ve xeritun! Dios ma habichic vlo ex ve xacantoc xachitza c. chixibalba v que xel v mac v labal que he cut v cucul kil vlo ex bal. D. chire v banohi: **Q**vuañ xacalahumolahi tzihríj. vbi xie v catbal tzihi. D. inmahai.
- 263 **A**re xchin bish vacanné v cucul kil. D. inmahai v chuv v banohi vñacat tzihríj. chi cuculic maui tuchul vlo e maui tuchul vñic inapú chelic ho qui v cucul kil Dios xax v cucul kil vichubano chvrechvinae cochi vachvleu.
- 264 **Q**itzihi chi catol tzihi Dios. Kitzihi chi cuc maynel hiemaynel. chenuvinae: hiqui. bayre v banohvinae que xerica y pure v banohvinae. **C**o u que xel v banoh v inac v e v t z v e y t z e.
- 265 **A**re curi v t z v banoh v t z v que xel chi ya chire rum! D. ni. v maui v t z v banoh e ax v que xel chi ya chire rum! D. ni. que he cut cuc maynel v i. D. ni. xax coirahil ron! v tzihríj banoh v tohobalil v qu xel pu. v tzihríj banoh ru! D. v e x a z c a k i n v t z i h r i j b a n o h v e x a h u v t z i h r i j v e x a z c a k i n v t z i h r i j. E u x l a b i a l v e x a h u n A u e m a r i a v e x a z c a k i h a c h i y a c h i r e m i b a x a x c h i c a h e u i r a h i l r u. D. n i. c h i y a c h i r t a h: x a u i q u e h e r o n! m a c v e x a z c a k i c h i m a c v e x a h u c h i y t z e l e u x l a b i! c h i y t z e l t z i h v e p u x a h u c h i o y o u a r i b! c h i e a t a z i b a l v e

- 262 keje mi xqab'ij jun chi k'ut uloq'oxik ajmak. Xa chuwach ulew chiloq'ox wi, chi wa chi ja' chiloq'ox wi, xa rumal uk'ajol xa pu rumal ralk'wa'l, rumal nay pu uq'inomal utikilem chiloq'ob'ex re. Rumal Dios maja b'i chik uloq'oxik, takamoq xa chitzaq chi xib'alb'a, uk'exel umak ulab'al. Keje k'ut usuk'ulikil uloq'ob'al Dios chi re ub'anoj.
- Uwaqxaqlajuj tanaj**
Uwaqxaqlajumolaj tzij ri ub'ixik uq'atb'al tzij
Dios nim Ajaw
- 263 Are xchinb'ij wakamik usuk'ulikil Dios nim Ajaw chuwi' ub'anoj winaq. Qitzij wi chi suk'ulik, ma wi tuchul uloq, ma wi tuchul ub'ik, ma pu chelik chokik usuk'ulikil Dios. Xax usuk'ulikil wi chub'ano chi rech winaq k'o chuwach ulew.
- 264 Qitzij chi q'atol tzij Dios, qitzij chi suk'maynel jikmaynel chuwi' winaq. Jikib'ay re ub'anoj winaq, k'exerisay pu re ub'anoj winaq. K'o uk'exel ub'anoj winaq, we utz we itzel.
- 265 Are k'u ri utz ub'anoj, utz uk'exel chiya' chi re rumal Dios nim Ajaw. We ma wi utz ub'anoj, k'ax uk'exel chiya' chi re rumal Dios nim Ajaw. Keje k'ut suk'maynel wi Dios nim Ajaw, xax k'o wi rajil ronojel utzilaj b'anoj, utojob'alil uk'exel puch utzilaj b'anoj rumal Dios. We xa sqaqi'n utzilaj b'anoj, we xa jun utzilaj tzij, we xa sqaqi'n utzilaj k'u'xlab'al, we xa jun Ave María, we xa sqaqi'n ja' chiya' chi re mib'a' xax chik'oje' wi rajil rumal Dios nim Ajaw chiya' chi kaj. Xa wi keje ronojel mak, we xa sqaqi'n chi mak, we xa jun chi itzel k'u'xlab'al chi itzel tzij, we pu xa jun chi oyowarib'al chi q'aq'arib'al we

- 262 así como dijimos, al pecador se le ama de otra manera, a él se le ama en la tierra con agua, con comida es amado. Será amado por sus hijos, por su riqueza, por sus bienes es que es amado. Por Dios ya no es amado y cuando muera será arrojado al infierno, es la recompensa de su pecado, de su maldad. Esa es la verdad del amor que Dios tiene a su creación.

Capítulo XVIII

Decimoctavo relato, la narración sobre la justicia de Dios gran Señor

- 263 Ahora les hablaré sobre la justicia de Dios gran Señor respecto de las obras de la persona. En verdad que es recta, no es una cosa vacía, no es ambigua. Es la rectitud la que obra sobre la persona que está sobre la faz de la tierra.
- 264 En verdad que Dios es juez, en verdad que es quien dicta corrección sobre la persona, Él es quien asegura la actuación de la persona, es quien recompensa la actuación de la persona. La actuación de la persona tiene su recompensa, sea buena, sea mala.
- 265 A quien obra bien, Dios gran Señor le dará buena recompensa; si no obra bien, Dios gran Señor le dará una recompensa dolorosa. De esa manera es que Dios gran Señor es corregidor. Toda obra buena tiene su recompensa, tiene su paga por Dios gran Señor. Si es una obra pequeña, si es una palabra buena, si es una pequeña muestra de amor, si es un avemaría, si es una pequeña bebida que se le da al pobre, tendrá su recompensa por parte de Dios gran Señor, se le dará en el cielo. Así es todo pecado, si es pequeño, si es una muestra falsa de amor, si es un insulto, si es algún enojo, rabia si

266 **¶** ch'it'axaribal vezcamin'ch'ini mar'cabal
 yb'v'epu que'x'ebal xax'coui v'tohobalil'x
 ax'ch'it'ohvi rum'. banol'rech: maui'chi
 rah'pich' aponoer'ini mac'mac'v'ehoxol
 chec'v'e'le'et'in v'etzacal'tz'ih v'echayovel-
 ve'cami'caniel v'echia'quim'anel v'yuhul-
 veyahoniel v'ehcopae v'equ'e'nel v'eray
 nel v'e'acuad'inel v'enok'ila'ch'ima'cul'x'
 ch'ut'ohvi' cov'tohobalil' ron'. mac'v'ech'uti
 mac'v'e'nima' mac'maui'ch'utz'ini'xax'que
 he'ch'ic'ach'ic' ~

267 **¶** Are'v'tohobalil' venok'ila'ch'it'ax'chi'ra
 ch'uti'ho' varal'chuv'ach'uleu' v'echiya'uo'bi
 v'echime'bar'ic: v'e'qui'e'v'erax'teu' cho'c'chi
 v'e'v'ech'uti'rum'. balam'v'epu'rum'. cum'atz
 v'ech'itzac'chi' haa'v'epu'chuy'che'v'ech'ihul'
 ch'ic'uan: v'epu'are'ri' qu'et'el'pub'air'ch'oc
 ch'it'e'v'ev'atan'camie'v'epu'ax'camie' cho'c
 ch'it'e' ~

268 **¶** que'he'cut'ch'ut'oh'v'iv'mac'v'em'au'chi'v'o
 x'ch'v'epu'maui'ch'ub'ic'oh'v'ban'oh'ril'os'pu
 varal'chuv'ach'uleu' = Cate'ch'icut'ch'uvi-
 ch'ic'ui' mana'ah'lam'x'ax'col'ch'ih'ev't'ih'a
 ch'ix'ibal'ba'ch'ui'ch'ut'oh'vi'v'mac'v'l'abal'para
 pa'ax'pa'ax'af'pay'tzel: x'mac'coui'v'tane'ic'v'to
 hobal'x'ma'qu'ic'mac'v'i'tohobal'v'mac'h'ume
 lic'ch'ic'oh'e'pa'ax' ~

269 **¶** Que'he'cut'kitz'ih'v'ich'it'ax'rim'ac'y'x'nu-
 kah'al'y'x'num'e'al: xax'coui'vyah'u'qu'il'ah
 mac'ch'uf'ux: chiyah'rum'al'v'e'ux. are'chi-
 yah'ore'ch'v'can'il'Dios'nim'ah'au'co'ch'u'e'ux
 ron'.v'ina'c'co'ch'uv'ach'uleu'que'he'v'cana-
 v'ma'kil'Dios'co'ch'u'e'ux'ron'.v'ina'c'x'ma-
 ca'ch'ina'c'v'i'xax're'tama'bal'v'iron'.v'ina'c'

266 chi q'aq'arib'al, we sqaqi'n chi nimarisab'al ib',
 we pu k'eqeb'al, xax k'o wi utojob'alil, xax chitoj
 wi rumal b'anol rech. Ma wi chirajpich⁹⁹ apanoq
 ri nimaq mak, we joxol ch'ek, we eleq'om, we
 tz'aqol tzij, we ch'ayonel, we kamisanel, we
 ch'akimanel, we yujul, we yajonel, we ajko paq¹⁰⁰,
 we k'eqenel, we raynel, we kawachinel, we naqi
 la' chi makul, xax chutoj wi. K'o utojob'alil
 ronojel mak, we ch'utimak we nimamak, ma wi
 chutzinik xa keje chisachik.

267 Are utojob'alil we naqi la' chi k'ax chiraj
 chutijo waral chuwach ulew, we chiyawab'ik, we
 chimeb'ayrik, we kik', we raxtew chok chi re.
 We chiti' rumal b'alam, we pu rumal kumatz, we
 chitzaq chi ja', we pu chwi' che', we chi jul chi
 siwan, we pu are ri keteb' pub'a'ix chok chi re;
 we waram kamik we pu raxkamik chok chi re.

268 Keje k'u chutoj wi umak, we ma wi chiroq'ej,
 we pu ma wi chub'isoj ub'anoj riloj puch waral
 chuwach ulew. K'a te chi k'ut chuwi' chi k'u ri ma
 na ajilam k'axk'ol chib'e'utija chi xib'alb'a. Chi ri'
 chutoj wi umak ulab'al, pa rapa¹⁰¹ k'ax, pa q'aq',
 pa itzel. Xma k'isinaq wi tojob'al umak junelik
 chik'oje' pa q'aq'.

269 Keje k'ut qitzij wi chi k'ax ri mak ix nuk'ajol
 ix nume'al, xax k'o wi uyajkil ajmak chuk'u'x.
 Chiyaj rumal uk'u'x, are chiyajo rech uk'aqil
 Dios nim Ajaw k'o chuk'u'x ronojel winaq k'o
 chuwach ulew. Keje uq'anawinaqil Dios k'o
 chuk'u'x ronojel winaq, xma sachinaq wi xax
 retamab'al wi ronojel winaq.

- 266 si es rabia, si es una pequeña muestra de orgullo, si es acusación, todo tendrá su recompensa, tendrá su paga por parte de su Creador. Así que quiera él/ella botar su gran pecado, sea adúltero, sea ladrón, sea mentiroso, sea pegador, sea asesino, si es apostador, si es mezclador, si es regañador, si es duro de corazón y engañador, si es regañador, si es acusador, si es deseador, si es de doble cara, o el pecado que sea, todo lo pagará. Todo pecado tiene su paga, sea pequeño, sea pecado grande, no es posible que se quede solo así.
- 267 La paga es cualquier sufrimiento que quiera padecer aquí sobre la faz de la tierra, si se enferma, si se empobrece, si es sangrado, si frialdad es lo que le pueda afectar, si es mordido por el jaguar, si es por la culebra, si se cae en el agua o si desde un árbol, si en un hoyo, o en el barranco, o si es afectado por la cerbatana redonda, si muere mientras duerme, o si es muerte repentina lo que le vaya a pasar.
- 268 De esa manera pagará su pecado si no se arrepiente, si no le causa tristeza lo que ha hecho aquí sobre la faz de la tierra. Después no se podrá medir el sufrimiento que le tocará vivir en el infierno. Ahí es donde va a pagar su pecado, su maldad, con azote, en el fuego, en la maldad, no tendrá fin el pago de su pecado porque su estancia en el fuego será eterna.
- 269 Así es que en verdad el pecado es doloroso, ustedes mis hijos ustedes mis hijas, hace llamadas de atención en el corazón del pecador. Su propio espíritu es el que le llama la atención, el que les regaña. En el corazón de toda persona que vive sobre la faz de la tierra está la llamada de atención de Dios gran Señor. Esa es la gloria de Dios que está en el corazón de toda persona aunque esté perdida, lo sabe.

99 Se considera que es una palabra compuesta, *chi* marca el modo imperativo, *r-* marca la tercera persona singular del Juego A, *aj-* es la raíz verbal de querer y *pich-* es la raíz del verbo botar, cortar, escudriñar, entre otros.

100 *Ajko* significa persona dura (de corazón). *Paq-* es la raíz del verbo engañar en el idioma *Tz'utujil* (Ajpub').

101 *Rapa* es probable que refiera a la acción de azotar por su contexto de uso en el manuscrito. En Edmonson (1965, p. 111) se encuentra la forma *rapuxel* que significa ser azotado, *rapa* entonces se deriva de la raíz *rap-*, azotar.

- 270 **¶** Kitzihchiytzelron! mac xaxchuna¹⁶
 vi rib ta chu'ahvixab' Dios. xaxauaz
 vi vbanic mac quehecut kitzih chaha
 vaxic chixibihyuib mata quixmacu
 nic: chitaquehtahveuculikul y eux =
 chimatayuib quixquixbtah chuva ch
 D. ni. catol eih catol tzih pivi xaxkitzi
 vi chucaty eih ve quixmacumic xma
 couiyuelebal chuvach ve ailla quix
 oponvi xaxcaui Dios chiri maui chu
 tzinic chiu vahyuib chuvach ~
19 **¶** Vbleh lah umolah tzih
 vbi xic vto'obucabal
 Dios nimahau ~
 271 **¶** Kitzihchi ahlo' to'obicanel puch
 Dios nimahau ruc coui lo'obal ruc cut
 coui to'obucabal mahabi coui chilo'obal
 mapuhabi coui chu to'obucab- mahabi co
 vi vquexel mapuhabi coui vuchibal v
 to'obucabal Dios. kitzihchi nimvlo'anic
 vto'obicanic puch ~
 272 **¶** Are retal vto'obucabal Dios nimahau
 chucuyucamac calabal chucuy pu ma
 vi cutzil maui catobal xazum! rutzil chu
 cui vi ron! cabanoh quilo'oh puch: nim v
 to'obucam cauach nimpucohroyob eh
 chirocotaxic camac ~
 273 **¶** maui xahun hunab maui xacaibhu
 nab cohroyob eh vi chutzolcomxic caco
 heic chucanaxic pu camac: kitzih chi
 quia hunab chiroyob eh D. ni. vtzolcomi
 xic v eux ahmac vtanic pu v pail v eax
 to'obal puch: ~
 274 **¶** Chiraj ta nab'ek lib'ahchi tah chitzac

- 270 Qitzij chi itzel ronojel mak xax chuna' wi rib'
 ta chuq'aj upixab' Dios, xax awas wi ub'anik
 mak. Keje k'ut qitzij chajawaxik chixib'ij iwib',
 ma ta kixmakunik, chitaqej taj usuk'ulikil ik'u'x.
 China' ta iwib', kixk'ixb' taj chuwach Dios nim
 Ajaw, q'atol q'ij q'atol tzij piwi'. Xax qitzij wi
 chuq'at iq'ij we kixmakunik, xma k'o wi iweleb'al
 chuwach we awi la' kixapon wi. Xax k'o wi Dios
 chi ri', ma wi chutzinik chiwewaj iwib' chuwach.

Ub'elejlajuj tanaj

Ub'elejlajumolaj tzij ub'ixik utoq'ob'isab'al Dios
nim Ajaw

- 271 Qitzij chi ajloq' toq'ob'isanel puch Dios nim
 Ajaw. Ruk' k'o wi loq'ob'al, ruk' k'ut k'o wi
 toq'ob'isab'al, maja b'i k'o wi chi loq'ob'al.
 Ma pu ja b'i k'o wi chi toq'ob'isab'al, maja b'i
 k'o wi uk'exel, ma pu ja b'i k'o wi uwachib'al
 utoq'ob'isab'al Dios. Qitzij chi nim uloq'onik
 utoq'ob'isanik puch.
 272 Are retal utoq'ob'isab'al Dios nim Ajaw chukuyu
 qamak qalab'al, chukuy pu ma wi qutzil ma wi
 qatob'al. Xa rumal rutzil chukuy wi ronojel
 qab'anoj q'iloj puch, nim utoq'ob'isam qawach,
 nim pu kojroyob'ej chi roqotaxik qamak.
 273 Ma wi xa jun junab', ma wi xa ka'ib' junab'
 kojroyob'ej wi chutzolq'omixik qak'oje'ik,
 chukanaxik pu qamak. Qitzij chi k'iya junab'
 chiroyob'ej Dios nim Ajaw utzolq'omixik uk'u'x
 ajmak, utane'ik pu upa'il¹⁰² uk'axtok'ol puch.
 274 Chiraj ta nab'ek lib'ajchi' taj chitzac

270 En verdad que todo pecado es horroroso, la persona resiente cuando viola el mandato de Dios, sabiendo que es prohibido pecar. Por eso en verdad es necesario que tengan temor. Ojalá no pecaran, ojalá siguieran las rectitudes de su corazón, ojalá lo sientan, que tengan vergüenza ante Dios gran Señor, el juez del tiempo, el juez de ustedes. En verdad que Él es quien tiene el poder de juzgarlos a ustedes si caen en el pecado, porque ante Él no hay salida, a donde quiera que puedan ir, Dios estará ahí, no es posible que ustedes puedan esconderse de Él.

Capítulo XIX

Decimonoveno relato, la narración sobre la misericordia de Dios gran Señor

271 En verdad que Dios gran Señor es amoroso, es misericordioso. Con Él está el amor, con Él está la misericordia, no hay otro amor, no hay otra misericordia, no hay un reemplazo, no hay otra imagen de la misericordia de Dios. En verdad que grande es su amor, su misericordia.

272 La prueba de la misericordia de Dios gran Señor es el perdonar nuestros pecados, nuestras maldades. Perdona nuestra falta de bondad, nuestra falta de ayuda. Por su bondad perdona nuestros actos, nuestros impedimentos. Nos ha tenido gran misericordia, nos espera largamente hasta que alejemos de nosotros los pecados.

273 No solo un año, dos años nos va a esperar para que nos arrepintamos, para dejar nuestros pecados. En verdad que serán muchos los años que va a esperar Dios gran Señor para que el pecador se arrepienta de sus pecados, para que cese su burla, su engaño.

274 Lo primero que Dios desea es que el pecador no vaya

102 No se ha encontrado referencia de *npa'il*, se considera que comparte el mismo significado de *uk'axtok'ol* porque forman par de palabras trabajando juntas. (*U*)*k'axtok'ol* significa *mentira* (Varea, 1699, p. 351).

- 275 **¶** chitzac ahmac chixibal barumalyalal
vmac; Dios ciut xatical xapuvichac chi
royobehvi xavnimal vto εobicabal chi
royobehvi xavto εobaxicvuach ahmac
quehicut kitzih chuto εobicanel vichias
loεpuch vecheic D. ni. ohto εobaxinac
rumal ohpu loεxinac rumal. ohumi
ba ohpu rahεacorial tucpetinacvi vto
εobicaxic cauach xaxrucvi coui toεob.
chiru chutoεobicaεvuach vtzilahvinnac
chiricut chuto εobaxvi vuach ahmac ta
chiroεehv macruc D. ni. maui chilic =
mapucayalic chinachire vtoεobicaεic
vuach ahmac chire purixouaxic ~ |
- 276 **¶** Are kitzih calahinnacvi vtoεobica.
D. ni. libahchi εucach chizih vεuxvinn
vinac vequiyvmacvinac ve chuyvecalb
ritzelal vetamaui ahilam chiyzel ve
tamaui yximam chimac chilabal co-
chueuxvinnac ~
- 277 **¶** ve chiroεeh ve chucic ih vmac chuvach
D. ni. libahchi chitzachiczon, chueux
D. ni. xaroεebal xavciibal vεuxahmā
chiril D. ni. tachicahvmac ahmac xa
rum. vnimaly vtoεobicabal vtoεob. puch
D. ni. xaazerahil chirah Dios; ni. chucac
vi vmacvinac xaroεeh vεuxvpam chi
rah Dios; quehicut vεuculicil vtoεobic.
Dios yxnukahol numeal ~
- 278 **¶** matachicozyεux chiroyobεxic vtoεo
bicah! D. ni. vequiyvmacylabal ve chuy
vecalab chiuoyobehna vtoεob. D. ni.
chelexic chi quicic mi xha; mi hitzahy
vib, mitzacyuib chihul chiciuan rum!

- 275 chitzaq ajmak chi xib'alb'a rumal ra'lal umak.
Dios k'ut xa tikal¹⁰⁵ xa pu uchak chiroyob'ej
wi, xa rumal utoq'ob'isab'al chiroyob'ej wi,
xa utoq'ob'axik uwach ajmak. Keje k'ut qitzij
chi toq'ob'isanel wi, chi ajloq' puch uk'oje'ik
Dios nim Ajaw, oj toq'ob'axinaq rumal, oj pu
loq'oxinaq rumal, oj umib'a' oj pu rajk'aqowal.
Ruk' petinaq wi utoq'ob'isaxik qawach, xax ruk'
wi k'o wi toq'ob'isab'al. Chi ri' chitoq'ob'isax
uwach utzilaj winaq, chi ri' k'ut chitoq'ob'ax wi
uwach ajmak ta chiroq'ej umak ruk' Dios nim
Ajaw. Ma wi chilic, ma pu sayalik chuna' chi re
utoq'ob'isaxik uwach ajmak, chi re pu ri xowaxik.
- 276 Are qitzij q'alajininaq wi utoq'ob'isab'al Dios
nim Ajaw, lib'ajchi' chusach chi rij uk'u'x, umak
winaq. We k'i umak winaq, we chuy we k'alab'
ritzelal, we ta ma wi ajilam chi itzel, we ta ma wi
iximam chi mak, chi lab'al k'o chuk'u'x winaq.
- 277 We chiroq'ej we chusik'ij umak chuwach Dios
nim Ajaw, lib'ajchi' chik'issachik ronojel chuk'u'x
Dios nim Ajaw. Xa roq'eb'al xa usik'ib'al
uk'u'x ajmak chiril Dios nim Ajaw, ta chisach
umak ajmak. Xa rumal unimal utoq'ob'isab'al
uloq'ob'al puch Dios nim Ajaw, xa are rajil chiraj
Dios nim Ajaw chisach wi umak winaq, xa roq'ej
uk'u'x upam chiraj Dios. Keje k'ut usuk'ulikil
utoq'ob'isab'al Dios ix nuk'ajol nume'al.
- 278 Ma ta chikos ik'u'x chiroyob'exik utoq'ob'isab'al
Dios nim Ajaw. We k'i imak ilab'al, we chuy we
k'alab', chiwoyob'ej na utoq'ob'isab'al Dios nim
Ajaw. Chelexik chik'isik mixcha', mijitz'aj iwib',
mitzaq iwib' chi jul chi siwan rumal

- 275 que el pecador no vaya al infierno por el peso de sus pecados. El deber de Dios es esperarlo y lo espera por misericordia, porque tiene misericordia al pecador. En verdad que Él es misericordioso, el ser de Dios gran Señor es un ser amoroso. Nos ha tenido misericordia, hemos sido amados por Él, porque somos sus huérfanos, sus desprotegidos. De Él ha venido la misericordia hacia nosotros, únicamente con Él se obtiene la misericordia. Ahí se le otorgará la misericordia a la buena persona, ahí se le dará la misericordia al pecador cuando esté lamentando sus pecados ante Dios gran Señor. Se verá que el pecador sentirá alivio cuando reciba la misericordia, él que supo obedecer.
- 276 La verdadera prueba de la misericordia de Dios gran Señor es que inmediatamente borra de su corazón el pecado de la persona, sea que la persona tenga muchos pecados, o que sean miles sus maldades, o si es incontable su maldad, o si es abominado en el pecado, en la maldad que hay en el corazón de la persona.
- 277 Si llora, si lamenta su pecado ante Dios gran Señor, de inmediato Dios gran Señor borrará todo en su corazón. Es el llanto, es el lamento del corazón del pecador lo que Dios gran Señor ve. De esa manera se olvida el pecado del pecador debido a la inmensa misericordia, al inmenso amor de Dios gran Señor. Ese es el precio que Dios quiere, que se olvide el pecado de la persona a través del llanto en sus corazones, es lo que Dios quiere. Esa es la verdad de la misericordia de Dios, ustedes mis hijos e hijas.
- 278 Ojalá que no se canse el corazón de ustedes en la espera de la misericordia de Dios gran Señor. Si son muchos sus pecados, sus maldades, si son en gran número, esperen la misericordia de Dios gran Señor. No digan, «que salga, que se acabe», no se ahorquen, no se dejen ir al agujero, al precipicio por

103 Significa poco a poco (Edmonson, 1965, p. 122).

- 279 **R**umal vquial vtzatzal puchymacylalal
maui chutzinic chicachymacylal yni que
co. D. ni. chicachouic: chiuocotah chitana
bapuchvbanic chiwoyobechcut vto'ob'icab!
Dios nimahau ~
- 280 **M**ibano quehe xubancayn taxucamicas
vcha' Abel vbi kitzih nim numac nimvitzl
lal mavi chutzinic chicach rum! Dios xcha =
maui xroyobeh vto'ob'icab! D. ni. xaxuma
lih v'eu x'xuziz puv'eu x'coz v'eu x'ro. vmac
quehecut maui x'cachymac'ebe chixib'alba
- 281 **M**ata quehe chubano; nimitay'eu x'chizih
Dios nimahau chitzonoh tah cach bal re y
mac xax chuyaui Dios nimahau rumal
kitzih chi ahlo' chi to'ob'icanel quehecut
vbixic vto'ob'icabal Dios nimahau chiue
- U** **V**huvinac malah tzih
vbixic vuuh Dios
nimahau cazle
vuuh vbi-
- 282 **X**avanimal nu'eu x'chire y'fihoxic ma
vi canu'ey chiue vbixic rano! v'eu culik!
ron! puv' tzil lah tzih v' tzil lah ch'abal, lo' eta
cut nimitapuch chiue = chitaa cut chinea
lahob'icah chiue vbixic cazlemvuh coruc
Dios; quehe tacut vuh cota chichacum vi
chire di'ultavvach chut'fihotazib' chuacs
- 283 **Q**uehe chubav' mac cochuvach v'leu x'
ma quehevi v'coheic Dios nimahau x'ma
coui vuuh quehe xav'fihoxic v' mac vi que
heta cacab'ij; Are vuuh Dios chuchaxic
retamabal v'animal puv'naoh ~
- 284 **K**itzih chi nimavuh v'coheic chupam -
coui ron! Etamabal ron! punaohib! as

- 279 rumal uk'iyal utzatzal puch imak ilab'al. Ma wi
chutzinik chisach imak ilab'al itukel, k'o Dios
nim Ajaw chisachowik. Chiwoqotaj chitanab'a
puch ub'anik, chiwoyob'ej k'ut utoq'ob'isab'al
Dios nim Ajaw.
- 280 Mib'ano keje xub'an Cain ta xukamisaj uchaq'
Abel ub'i'. Qitzij nim numak nim witzelal, ma
wi chutzinik chisach rumal Dios xcha'. Ma wi
xroyob'ej utoq'ob'isab'al Dios nim Ajaw, xa xumalij
uk'u'x, xuk'is pu uk'u'x, xkos uk'u'x ronojel umak.
Keje k'ut ma wi xsach umak, xb'e chi xib'alb'a.
- 281 Ma ta keje chib'ano, nim ta ik'u'x chi rij Dios
nim Ajaw. Chitz'onoj taj sachb'al re imak, xax
chuya wi Dios nim Ajaw rumal qitzij chi ajloq'
chi toq'ob'isanel. Keje k'ut ub'ixik utoq'ob'isab'al
Dios nim Ajaw chiwe.
- Ujuwinaq tanaj**
Ujuwinaq molaj tzij ub'ixik uwuj Dios nim Ajaw
k'aslem wuj ub'i'
- 282 Xa unimal nuk'u'x chi re itijoxik, ma wi kanuq'ey
chiwe ub'ixik ronojel usuk'ulikil, ronojel pu
utzilaj tzij utzilaj ch'ab'al. Loq' ta k'ut nim ta
puch chiwe, chita'a k'ut chinq'alajob'isaj chiwe
ub'ixik k'aslem wuj k'o ruk' Dios. Keje ta k'ut
wuj, k'o ta chichakun wi chi re, chiril ta uwach
chutijoj ta rib' chuwach.
- 283 Keje chub'an winaq k'o chuwach ulew, xma keje
wi uk'oje'ik Dios nim Ajaw, xma k'o wi wuj. Keje
xa utijoxik winaq ri keje ta kaqab'ij, are wuj Dios
chuchaxik retamab'al unimal pu una'oj.
- 284 Qitzij chi nimawuj uk'oje'ik, chupam k'o wi
ronojel etamab'al, ronojel pu na'ojib'al oj

- 279 porque sean muchos, porque sean demasiados sus pecados, sus maldades. No es posible que ustedes perdonen a sí mismos sus pecados. Para eso está Dios quien es el que los perdona, por eso aléjenlos de ustedes, ya no cometan más, esperen pues la misericordia de Dios gran Señor.
- 280 No vayan a hacer lo que Caín hizo, que mató a su hermano Abel. Él dijo, en verdad que grande es mi pecado, grande es mi maldad ya no es posible que Dios me perdone, así dijo. De tal manera que no esperó la misericordia de Dios gran Señor. Lo que hizo fue desesperarse, su corazón se cansó de tanto pecado. Así que no fue posible perdonar su pecado y se fue al infierno.
- 281 No vayan a hacer ustedes lo mismo, que sea grande su confianza en Dios gran Señor. Ojalá pidan el perdón de sus pecados, Dios gran Señor se los dará porque en verdad Él es amoroso, es misericordioso. De esta manera damos a conocer a ustedes la misericordia de Dios gran Señor.

Capítulo XX

Vigésimo relato, la narración sobre el libro de Dios gran Señor, llamado el libro de la vida

- 282 Es la grandeza de mi corazón que hace que yo les enseñe a ustedes, por eso soporto hacer el relato de toda la verdad a ustedes, de toda la buena palabra. Ojalá sea amado por ustedes, sea grande para ustedes. Escuchen pues, voy a darles a conocer el relato sobre el libro vivo que está con Dios. Que el libro le sirva a quien lo vea, a quien busque instruirse en él.
- 283 Eso hará la persona que habita sobre la faz de la tierra, pues hay un libro que instruye sobre la existencia de Dios gran Señor. Es para la instrucción de la persona lo que diremos: el libro de Dios, así llamado, es donde se instruye sobre la grandeza de la sabiduría de Dios.
- 284 En verdad que su existencia es grande, en Él está todo el conocimiento, toda la sabiduría

- 285 **¶** oh natalicoh pu eu xtalic chu eu xal
tzibatal chupam cavyuhil chupam pu
ve tamab! Dios nim ah au ve oh vtz; ve pu
ohico chupam vgracia! ~
- 286 **¶** Arecuvitzihaxic vtzilahvinacrafan
ye chifahrilicpuvuachD. ni. tachiuxoc
vyaic. cut ron! vraxal ve anal. Dios chire
vyaic chicut humelic cazlem chirech =
Are vuuhil cazlem chuchaxich humelic
cazeic tzibam vbi chuvach humelic chico
heic chieah ~
- 287 **¶** Arecuviahmac maui tzibatal quibi
chizi xal benal chi xibal va lnabe eta
maxinacvum! Dios. can! ahmac xama
vi. tzibatalic chuvachvuuhil cazlem =
rumal maui humelic cazleel chuvach. D.
ni. chieah xavmac xaritzelal. maui tzi
bamvi. chuvach cazlemvuh ~
- 288 **¶** Venabe tzibamcabi chuvachcazlem -
vuh; vecohoxouic vecohileic vecohca -
mi canic venakilachimacul chucaban va
zal chuvachvleu; libahchi chiyoh tahi e
chica chipuch cabi tzibaxinac nabe e chuyn
vuhilcazlem ~
- 289 **¶** Areveachic cabi vcachie gracia cumal
rachipo dielri vcachie humam chieachic A
retachixibihvi yuib rumal vcachiecybi -
ytzel tahi eaxtah chinao vbanicymacyla
bal yhoxohytzabal tzihpuch = mata chi
cacho chiyoho chipoycahpuch vtzibaxicybi
chupam cazlemvuh ~
- 290 **¶** Ve puyx macuninacyxtzelaxinac ma
ta chiyaluhyuib pamae; mataxanimava
ram chibam chupam yuitzelal yquixbpu

- 285 oj na'talik oj pu k'u'xtalik chuk'u'x. Oj tz'ib'atal
chupam qawujil, chupam pu retamab'al Dios nim
Ajaw, we oj utz we pu oj k'o chupam ugracia.
- 286 Are k'u utz'ib'axik utzilaj winaq, raq'anik chi kaj,
rilik pu uwach Dios nim Ajaw. Ta chuxoq uya'ik
k'ut ronojel uraxal uq'anal Dios chi re, uya'ik chi
k'ut junelik k'aslem chi rech. Are uwujil k'aslem
chuchaxik junelik k'ase'ik, tz'ib'am ub'i' chuwach,
junelik chi k'oje'ik chi kaj.
- 287 Are k'u ri ajmak¹⁰⁴ ma wi tz'ib'atal kib'i' chi ri',
xa e b'enal chi xib'alb'a. E nab'e etamaxinaq
rumal Dios konojel ajmak, xa ma wi e tz'ib'atalik
chuwach uwujil k'aslem. Rumal ma wi junelik
k'aslel chuwach Dios nim Ajaw chi kaj, xa umak
xa ritzelal, ma wi tz'ib'am chuwach k'aslem wuj.
- 288 We nab'e e tz'ib'am qab'i' chuwach k'aslem wuj.
We kojoxowik, we kojeleq'ik, we kojkamisanik,
we naqi la' chi makul chiqab'an waral chuwach
ulew, lib'ajchi' chiyojtajik chisach puch qab'i'
tz'ib'axinaq nab'ek chupam uwujil k'aslem.
- 289 Are usachik qab'i' usachik gracia qumal,
rachpochel¹⁰⁵ ri usachik, junam chisachik. Are ta
chixib'ij wi iwib' rumal usachik ib'i', itzel taj, k'ax
taj china'o ub'anik imak ilab'al, ijoxoj, itz'aqb'al
tzij puch. Ma ta chisacho chiyojo, chipoysaj puch
utz'ib'axik ib'i' chupam k'aslem wuj.
- 290 We pu ix makuninaq ix itzelaxinaq, ma ta chiyaluj
iwib' pa mak, ma ta xa nimawaram chib'an
chupam iwitzelal, ik'ixb' puch.

- 285 nos tiene presentes, estamos en su corazón, estamos registrados en el libro que es también nuestro, en el conocimiento de Dios gran Señor, si somos buenos, si estamos en la gracia de Dios.
- 286 Es el escrito sobre la ida de la buena persona al cielo para ver a Dios gran Señor, cuando le sea dada toda la abundancia de Dios, cuando le sea dada la vida eterna. Es el llamado libro de la vida, de la vida eterna. Está escrito en el libro el nombre de él o ella, quien tendrá eterna existencia en el cielo.
- 287 En cambio, los nombres de los pecadores no están escritos en el libro, porque está destinado al infierno. Dios ya sabe quienes son los pecadores porque no están escritos sus nombres en el libro de la vida. Por eso no hay vida eterna en el cielo para ellos ante Dios gran Señor. Por sus pecados, por sus maldades es que no están inscritos en el libro de la vida.
- 288 En principio, nuestros nombres están escritos en el libro de la vida. Si fornicamos, si adulteramos, si robamos, si matamos, si cometemos cualquier pecado en esta tierra, inmediatamente nuestros nombres serán borrados del libro de la vida.
- 289 De esa forma se borran nuestros nombres, se borra la gracia por culpa nuestra. El que se apodera de su perdición, se pierde por igual. Ojalá tengan temor porque se pierden sus nombres. Ojalá que ustedes se den cuenta, se lamenten cuando estén cometiendo sus pecados, sus maldades, sus fornicaciones, sus mentiras. Ojalá no borren, no eliminen, no pongan tropiezos al momento de escribir sus nombres en el libro de la vida.
- 290 Si han cometido pecado, si han cometido maldad, ojalá no dilaten en ese pecado. Ojalá no se queden dormidos enormemente en la maldad, en la vergüenza de ustedes mismos.

104 Refiere a pecador. La palabra se encuentra en singular, no corresponde al número gramatical en el posesivo *ki-* tercera persona gramatical plural más *-b'i'* nombre, *kib'i'* sus nombres. Para que haya correspondencia del sustantivo con el número gramatical debería llevar el sufijo pluralizador *-ib'*, así *ajmakib'*.

105 En el idioma *Tz'utujil* esta expresión significa el que se apodera, el que se adueña de algo (Ajpub').

291 **U**q'equ'mal yehi'yua chi libah chitá,
 quixel chupam hu'uc'itah quixoc'ic'qu'
 ei'ini'ic' chuvachi. Di. ni. nim ta ro'ej' y
 éuxy pam chibano libah chitah chípo
 quix'tah'elocymac chibitá'eloc'yéaxto
 éol chiquiz tapu'ellic'yéuxy pam chuach
 Di. ni.

292 **Q**uehecut chitzibax chivi ybi chupā
 cazlemvuh; yxbenalchic'chi'eah' chuc
 xic'rum' unimal v'lo'ebal Di. s. whim!
 puvtobical. quehechulban chirevni'
 chitzibax chivbi.

293 **M**ana xaq ta chitzibabex re. xaxere.
 vtzibaxic'yoquicaxic'chic'chua'anem
 chi'eah' chihunelic'pucazleel'chi'eah'ruc
 Di. ni. Arecivuculixil vbi'xiev'elata
 h'ob'icaxic'pu'ch'vuh Di. ni. chiuech v
 cutunicaxic'cutvbi'xic'cazlemvuh'ci
 vechi: chi'eu'x'tah'chinabah'puch'chi-
 éux'vuculixil yx'tatzibatá' chiv'x
 varalic'vinae.

Ujuwina chuntzih ubixic'
 rutzinicabal Dios -
 nimahaic'

294 **M**a bixel vi xmatzibaxel vi manai
 pu'eu'x'la'axel vnimavtzin'cabal Di. ni.
 kitzih'chivtzini'canel vtzini'cayre'eah-
 v'leu'x'qu'z'rutzinicah'ron! co'chi'eah'ro.
 co'chuvach'v'leu'x'ax'v'ban'oh'vi'x'apu'x
 rutzinicam'vi'ron!

295 **M**anui'x'co'ic' mapu'xtz'oh'p'ihic'chi'ru
 tzinicaxic'eah'v'leu'x'ar'ah'au'abal'x'apu'
 vtzih'x'ban'ata'ah'vi'x'utzin'vi'ron! rutzi-
 nicam; Arecivuculixil arecivuh'ixil

291 Uq'equ'mal ichi' iwach, lib'ajchi' taj kixel
 chupam, jusuk' taj kixoc'ik' kixsik'inik chuwach
 Dios nim Ajaw. Nim ta roq'ej' ik'u'x' ipam
 chib'ano, lib'ajchi' taj chipoc'ix' taj eloq'imak.
 Chib'i ta eloq' ik'axtok'ol¹⁰⁶, chik'is ta pu elik
 ik'u'x' ipam chuwach Dios nim Ajaw.

292 Keje k'ut chitz'ib'ax chi wi ib'i' chupam k'aslem
 wuj. Ix b'enal chik chi kaj chuxik rumal unimal
 uloc'ob'al Dios, unimal pu utoq'ob'isab'al. Keje
 chib'an chi re winaq, chitz'ib'ax chik ub'i'.

293 Ma na xaq ta chitz'ib'ab'ex re, xa xere utz'ib'axik
 rokisaxik chik chi aq'anem chi kaj, chi junelik
 pu k'aslel chi kaj ruk' Dios nim Ajaw. Are k'u
 usuk'ulikil ub'ixik, uq'alajob'isaxik puch uwuj
 Dios nim Ajaw chiwech, uk'utunisaxik k'ut
 ub'ixik k'aslem wuj chiwech. Chik'u'xtaj chinab'aj
 puch chik'u'x' usuk'ulikil, ix ta tz'ib'atal chuwach
 ix waralik winaq.

Ujuwinaq jun tanaj
Ujuwinaq jun tzij ub'ixik rutzinisab'al Dios
nim Ajaw

294 Xma b'ixel wi xma tz'ib'axel wi, ma nay pu
 k'u'x'la'axel unima utzinisab'al Dios nim Ajaw.
 Qitzij chi utzinisanel, utzinisay re kaj ulew,
 xk'isrutzinisaj ronojel k'o chi kaj, ronojel
 k'o chuwach ulew. Xax ub'anoj wi, xa pu xa
 rutzinisam wi ronojel.

295 Ma wi xkosik, ma pu xtz'ojpijik chi rutzinisaxik
 kaj ulew. Xa rajawab'al, xa pu utzij xb'anataj wi,
 xutzin wi ronojel rutzinisam. Are k'u usuk'ulikil
 are pu ujikilikil

291 Es la oscuridad de su ser, ojalá lo dejen de inmediato y que de una vez lloren, griten ante Dios gran Señor. Que sea grande el llanto de su ser interior, y ojalá que de inmediato se multiplique la salida de sus pecados, que digan que salga su «astucia demoníaca», que salga de una vez todo su ser ante Dios gran Señor.

292 De esa manera sus nombres serán escritos de nuevo en el libro de la vida. Su destino ya es el cielo, gracias al gran amor de Dios, a la grandeza de su misericordia, así se hará con la persona, se volverá a escribir su nombre.

293 No solo es que se escriba su nombre, se escribe para que tenga otra vez entrada en el cielo, para que tenga la vida eterna en el cielo junto a Dios gran Señor. Esta es la certeza del relato, la revelación del libro de Dios gran Señor a ustedes. Es la revelación, es el relato del libro a ustedes. Tómenlo en su corazón, lleven la verdad de él en su corazón. Ojalá estén escritos ustedes en él, ustedes personas de este lugar.

Capítulo XXI

Vigésimoprimer relato sobre la capacidad poderosa de Dios gran Señor

294 Está dicho, está escrito, está en el corazón la grandeza del poder de Dios gran Señor. En verdad que es poderoso porque hizo el cielo y la tierra, hizo y completó todo lo que hay en el cielo, todo lo que hay sobre la faz de la tierra, es su propia obra, es el hacedor de todo lo que existe.

295 En realidad no se cansó, no sudó para perfeccionar todo el cielo, fue obra de su amor, fue obra de sus palabras, por las que se hizo todo, todo lo ha hecho Él. Esa es la certeza, la verdad, la rectitud

106 *K'axtok'*, sustantivo que se refiere a la persona que miente (Varea, 1699, p. 351). *Ik'axtok'ol* su maldad, su astucia. Es un sustantivo abstracto poseído por la segunda persona plural *i-*. El sustantivo puede ser poseído por todas las personas gramaticales como también puede ser conjugado en forma verbal con todas las personas gramaticales. Ya no es de uso común en el habla actual, pero se entiende que cuando se le menciona se refiere a maldad en todo sentido. Varea lo relaciona solamente con mentira pero puede referir a todas las formas de hacer maldad. Actualmente, en algunas de las variantes dialectales, es más usual la forma *itxel* malvado, demonio, diablo y todas las formas con las que se denomina al demonio. De este sustantivo también se derivan formas con posesión y formas verbales al igual que *k'axtok'*.

- 296 **U**jjikilikil kanub'ij chiwach ma wi mixsachik
 xechic maui mixtaneic rutzini cabal
 Dios rumal rutzini caxic vbanoh xax.
 coui rutzini cabal: chutzin chubachic
 hun. Eah hun chie vleu: vcharub chila chi
 Eah chivleu xax chubanni: ve ta chirah
 vleux: ~
- 297 **I**Xau eu qiche chutzin chicach Eah chi
 cach vleu rumal chutzin pu cohachic cos
 mayxic ron! veta chirah vleu D. ni. chu
 tzin xahun chiv^u chi cahic chicamicon
 ron! vinac coxe Eah ve chirah D. ni. xa
 naypu xere chutzinic chuharib vleu
 chupaxeu chicaxe cohEQ camic coh Eah
 pu chixibalbarum! D. ni. ~
- 298 **C**hutzinic mayi chihaban chie mapu
 chicanihan chie vachic vmayxic cutro.
 veta quiche chueux D. ni. rono! vtzinyx.
 ron! banatahel rum! rutzini cab! D. ni.
 maui cayeu chire: maui chimainic =
 mapuchibayatahic chubanic chirutzin
 nicaxic puch ~
- 299 **X**ax chutzin vi rum! veco chicayeu
 chiquilo varal chuwach vleu; maui chi
 banatah cumal chimain vbanic chicayeu
 varpu vbanic cumal: maui queherechi
 D. ni. mahabichayeu chire maui chimay
 nic mapu chicayeu atah chire xax chutzin
 vi xax chibana tahvi rum! D. ni. ~
- 300 **X**ahunam vbanic xahunam rutzini -
 caxic ron! ve nim ve chutin ve al ve cayeu
 xma chutzin vi al tah cayeu atah chux chu
 re D. ni, quehecut kitzihi vi chinimvi ru
 tzinicabal D. ni. maui chutzinic nakita^{la}

- 296 ujikilikil kanub'ij chiwach ma wi mixsachik
 ma wi mixtane'ik, k'o utzinisab'al Dios rumal
 rutzinisaxik ub'anoj. Xax k'o wi rutzinisab'al,
 chutzin chub'a¹⁰⁷ chik jun kaj jun chik ulew, we
 jarub' chi la' chi kaj chi ulew, xax chub'an wi we
 ta chiraj uk'u'x.
- 297 Xa wi k'u keje chutzin chisach kaj chisach ulew
 rumal chutzin pu kojsachik kojmayxik ronojel
 we ta chiraj uk'u'x D. ni. Chutzin xa jun chi utz
 chiqajik chikamisan ronojel winaq k'o xe' kaj we
 chiraj D. ni. Xa nay pu xere chutzinik chujaj rib'
 ulew, chipax k'u chi qaxe', koj'iskamik kojqaj pu
 chi xib'alb'a rumal D. ni.
- 298 Chutzinik ma wi hijab'an chik ma pu chisaq'ijan
 chik, usachik umayxik k'ut ronojel, we ta keje
 chuk'u'x D. ni. Ronojel utzinisab'al, ronojel
 b'anatajel rumal rutzinisab'al D. ni. Ma wi
 al k'ayew chi re, ma wi chimaynik, ma pu
 chib'ayatajik chub'anik chirutzinisaxik puch.
- 299 Xax chutzin wi rumal we k'o chi k'ayew chiqilo
 waral chuwach ulew, ma wi chib'anataj qumal
 chimayin ub'anik, chik'ayewar pu ub'anik qumal.
 Ma wi keje rech D. ni. maja b'i k'ayew chi re ma
 wi chimaynik ma pu chik'ayewataj chi re xax
 chutzin wi xax chib'anataj wi rumal D. ni.
- 300 Xa junam ub'anik xa junam rutzinisaxik ronojel
 we nim we ch'uti'n we al we k'ayew, xma chutzin
 wi, al taj k'ayew taj chux chi re D. ni. Keje k'ut
 qitzij wi chi nim wi rutzinisab'al D. ni. Ma wi
 chutzinik, naqi ta la'

- 296 la seguridad de Él, por eso voy a decirles que no se extravíen, no sean negligentes, Dios tiene poder porque ha hecho su propia creación. Él tiene poder porque puede hacer... otro cielo, otra tierra, cuántos cielos y tierra, Él lo haría si su corazón lo quisiera así.
- 297 De esa manera también es posible que desaparezca el cielo, que desaparezca la tierra, porque también es posible que todos nosotros desaparezcamos, si Dios gran Señor así lo quiere. Es posible que uno caiga, que pueda eliminar a toda la gente que está debajo del cielo, si Dios gran Señor lo quiere. De esa manera también es posible que se abra la tierra, que se agriete por debajo de nosotros, entonces moriremos e iremos al infierno, por Dios gran Señor.
- 298 Es posible que ya no llueva, que ya no haya sol, será entonces la desaparición de todo, si eso fuera lo que quiere el corazón de Dios gran Señor. Todo está completo, todo está hecho por el poder de Dios gran Señor, Él no tiene problema, no se preocupa, no se tarda en hacer, en terminar lo que tiene que hacer.
- 299 Eso es posible para Él, pero si vemos problemas sobre la faz de la tierra, es porque nosotros los causamos, luego nos preocupamos por eso. En cambio, no es así para Dios gran Señor, para Él no hay problema, no hay complicación, todo es posible para Dios gran Señor.
- 300 Todo se hace igual, sea pequeño sea grande, sea pesado, sea difícil, todo es posible hacerse. Para Dios gran Señor no es difícil, no es pesado. Es así que el poder de Dios gran Señor es grande, no

107 Ilegible en el original.

301 no hay nada que pueda con Él, no es posible que se rebaje su ser, no hay cómo vencerlo, no hay, no hay quien pueda vencer su ser. No hay quien le haga la guerra, no hay con qué pueda ser vencido. Si fueran todas las personas, todas los animales, si fueran todos los ángeles que están en el cielo, todos los demonios que están en el infierno los que quieren vencerlo, los que quieren hacerle la guerra, no será posible vencerlo, Él es invencible.

302 No es posible que Él sea vencido por su propia creación, no es posible que el Creador y Formador sea derrotado. No, no, lo que es posible es que Él puede deshacerse de su creación, de lo creado sobre ____, de lo creado sobre la montaña.

303 Él es quien sabe cómo recrear lo creado, porque así es Dios gran Señor con su creación. Si es persona, si es animal, si es el infierno, si son los ángeles que están en el cielo, es posible que los embellezca o que los elimine, es posible que los haga desaparecer y así ya no existan.

304 Así es la grandeza del poder de Dios gran Señor. Ojalá que sea grande en sus corazones, que sea amado por ustedes. Ojalá que tengan temor, que el aliento de Él esté en sus corazones, ojalá no pequen ante Él para que no los elimine, no los destruya, ustedes que son formados por Él, ustedes que están sobre la faz de la tierra, ustedes que son espantajos.

Capítulo XXII

Vigesimosegundo relato acerca del Reino, del poder de Dios gran Señor

305 Es el relato del Reino que se pidió hace tiempo, se pedía en grande, era tan querido y requerido por ustedes hace tiempo. Lloren, invoquen el Reino, la gloria del Creador y Formador. Así decían ustedes: «deme de su Reino, de su gloria

108 Palabra de dudoso significado. En el idioma *Tz'utujil* refiere a cordel, a una cuerda pequeña (Ajpub'). En el contexto de uso no se logra comprender con claridad el significado que ofrece respecto a la creación. Es posible que indique lugar por trabajar en paralelo con *paxila'*.

109 *Paxila'* se considera que refiere a un sustantivo que indica lugares por el sufijo pluralizador *-a'* que incorpora y que actualmente es propio del idioma *Kaqchikel*. En el diccionario de Edmonson (1965, p. 87), se encuentra la expresión *Pan Paxil* que refiere a una legendaria montaña asociada con coyote y cerdo, y con el descubrimiento del maíz y la creación del hombre. En el presente texto se dejó *Paxila'* con el significado de montaña, como constructora de vida en el ámbito de la espiritualidad maya (Ajpub'). Por el contexto de uso en este caso no debe confundirse con la raíz del verbo *pax-*, quebrar.

306 **¶** Chiyalachue yn me bay nah e acoual to e ob
nuchi nuwach: maui xchinquico maui-
xchinhari ca h e anal la raxal la ynmiba
zcan in veoc yala chuech v xerec e anal la
raxal la yala chue qui xcha' oher ~

307 **¶** Vacute canubish e anal raxal canucala
hobicah puch veucul i xil v e anal v raxal tza
col bital D: ni. vbi - mamezcitah chi e ux ma
cach chi e ux v nimal v e anal v raxal D: ni ~
vacamic chitiquiba vtzono xic v lo e oxie pu
yraxal y e anal chitiquericah vtzono xie tan
raxal humelic e anal raxal xchincal aholi-
cah chiue ~

308 **¶** Are e anal are pu raxal xitzonoh oher xi
bish puch: Xava. Xahaa. Xaquinom. Xa ti
quilem. Xapunimal Xa ahau^m varal chu v
achvleu Xapuy mial y kahol Xapuy e ih y
can. varal chu v achvleu y pek y eaco y uik y
vat zam y e u e yraxon yue ch ay e uxum -
Xerechue ic e anal raxal chi e ux ~

309 **¶** Chitaa cut vacamic maui are raxal e anal
xibish oher xachuv achvleu coui; xa o e h
e anal xapubiz raxal ri xibish oher xachuv
achvleu coui y x nuka hol y x nume al xayo
vel e anal **¶** Xatazcu hel raxal ri xibish xa
quicel xamayxel maui humelic e chaxel -
ri xiuo quicah chi e anal chi raxal ~

310 **¶** Are vac v e anal v raxal D: ni. canubish.
canuti qui ba puch vbi xie chiuech: chitab
coui chi e h ti quul vi v raxal v e anal D: ni -
maui xava maui xahaa, veohic maui. z
quehe veuzil e ih veuzil cak veohic y eouin
ac nim chu viron. colic. maui quehenima
Ahau^m varal chu v achvleu y eouin ac nim -

306 chiya la chwe in meb'a' in ajk'aqowal, toq'ob'
nuchi' nuwach. Ma wi xchinkik'o¹¹⁰, ma wi
xchinjarisaj q'anal raxal la, in mib'a', sqaqi'n ukoq
ya la chwech, uxerek' q'anal la raxal la ya la chwe,
kixcha ojer.

307 Wa k'ute kanub'ij q'anal raxal, kanuq'alajob'isaj
puch usuk'ulikil uq'anal, uraxal Tz'aqol B'itol,
Dios nim Ajaw ub'i'. Mamesk'utaj chik'u'x,
masach chik'u'x unimal uq'anal, uraxal Dios nim
Ajaw. Wakamik chitikib'a' utz'onoxik uloq'oxik
puch iraxal iq'anal, chitikerisaj utz'onoxik q'anal
raxal, junelik q'anal raxal xchinq'alajob'isaj chiwe.

308 Are q'anal are pu raxal xitz'onoh ojer, xib'ij
puch, xa wa xa ja', xa q'inomal xa tikilem, xa pu
nimal xa ajawarem waral chuwach ulew. Xa pu
imi'al ik'ajol, xa pu iq'ij isaq waral chuwach ulew,
ipeq ikako, iwik iwatz'am, iq'uq' iraxon, iwecha'
ik'uxum. Xere juk'isik q'anal raxal chik'u'x.

309 Chita'a k'ut wakamik, ma wi are raxal q'anal xib'ij
ojer, xa chuwach ulew k'o wi, xa oq'ej q'anal, xa
pu b'is raxal ri xib'ij ojer, xa chuwach ulew k'o
wi ix nuk'ajol ix nume'al. Xa ik'owel q'anal, xa
task'ujel raxal ri xib'ij, xa k'isel xa mayxel, ma wi
junelik echaxel ri xiwokisaj chi q'anal chi raxal.

310 Are wa'e uq'anal uraxal Dios nim Ajaw, kanub'ij
kanutikib'a' puch ub'ixik chiwech. Chi kaj k'o wi
chi kaj tikil wi uraxal uq'anal Dios nim Ajaw, ma
wi xa wa, ma wi xa ja' uk'oje'ik. Ma wi keje uqsil
q'ij uqsil saq uk'oje'ik, ik'owinaq nim chuwi'
ronojel k'olik, ma wi keje nimal Ajawarem waral
chuwach ulew, ik'owinaq nim

- 306 deme, pues soy pobre y huérfano, pobre de mí. No desgastaré el Reino, la majestad suya; a mí que soy pobre, solo deme un poco, los restos de su Reino deme», así decían antes.
- 307 Ahora voy a hablar acerca del Reino y la gloria, voy a mostrar la verdad del Reino, la gloria del Creador y Formador llamado Dios gran Señor. Que su corazón no lo olvide, no se olviden de la grandeza del Reino, de la gloria de Dios gran Señor. Empiecen hoy a pedir, a amar el Reino, la gloria de ustedes, empiecen a pedir el Reino, la gloria, la eterna gloria y majestad que voy a mostrarles a ustedes.
- 308 Este es el Reino y la gloria que ustedes pidieron hace tiempo, así dijeron: «solo comida y bebida, solo riqueza, solo grandeza», pero eso es reino de este mundo. También los hijos y las hijas de ustedes, su destino aquí sobre la faz de la tierra, su cacao, su pataxte, su sal, su chile, su quetzal, su pájaro de plumas verdes, su comida y bebida. A esto se reduce el reino y la gloria en sus corazones.
- 309 Escuchen pues ahora, el reino y la majestad de los que ustedes hablaron hace tiempo están sobre la faz de la tierra; es un reino de llanto, es un reino de tristeza, lo que ustedes dijeron hace tiempo, mis hijos mis hijas, está sobre la faz de la tierra. Es un reino pasajero, es una gloria efímera lo que ustedes dijeron, es precedero, es destruible, no es herencia eterna lo que ustedes creyeron como Reino y gloria.
- 310 Este es el Reino, la gloria de Dios gran Señor, lo que voy a decir, lo que voy a iniciar a relatarles a ustedes. En el cielo está, ahí está cimentado el Reino y la gloria de Dios gran Señor. No se trata de comida ni de bebida, es como la delicia del sol y la claridad, su ser ha sobrepasado todo lo que existe, no es como la grandeza del Reino que está sobre la faz de la tierra, ha sobrepasado grandemente

110 No se sabe con claridad qué significa *kik'o*, se considera que por funcionar paralelo a *-jarisaj* refera al mismo significado de desgastar. *Jarisaj* es desgastar, envejecer cosas en el habla actual.

- 311 **Chuvi ron!** queta'm varal chuvachvleu
 ycouinae'xi; ycouinae' euz ycouinachebe
 lic ycouinac chaom ycouinae'vtz ycouin;
 ac atob.chuvi ron! e'auachin varal chuá
 vleu ~
- 312 **Azecuri vuachibal'chi uachin puch v**
 e anal v raxal D. ni. humelic eolem hune
 lic cazlem humelic e'ih ca'ih humelic vtz A
 tob humelic chaom heb elich humelic quin.
 ti quilem hanelic nimal' ch'at' v'ca'he'ic
 v raxal v e anal D. ni ~
- 313 **Humelic xit puat' e'ana puat' e'ca'ipuat'**
 humelic e' o'ol x't e' e'oc humelic e' ual yama
 nich humelic e' u' e' raxon humelic cubul -
 cha' tic: humelic va humelic ha'ashenelic
 ch'ihubini e'chi quinic' v e'ana cotz'ih v e' a
 ca cotz'ih raxa cotz'ih humelic euz chiquico
 tem chi xahoh, humelic chucu ch'ibix hunc
 lic hitum chi xiua'e, humelic ch'umimatum.
 ch'umimachabitum humelic ch'icubulem ch'i
 ylonem chi v'xlanem: humelic ch'itze' ch'i.
 alachi ~
- 314 **Humelic ch'icax'ch'iamach humelic ch'ibele**
 hab'ch'ila'uhab' v raxal v e'anal D. ni. yaom
 hitom ch'ique ohvinac: x'au' ch'izi coh co-
 he' u' humay camay. mahabi camie maba
 bi ca'ch'ic mahabi quie' mahabi rax' teu -
 mahabi ch'uti'yabil ni mayabil mahabi
 e'ax mahabi ra, mahabi cocie mahabi ca
 xom mahabi cha'g mahabi e' e'eh mahabi
 ci'e mahabi biz mahabi ma'een mahabi z
 numic mahabi cha' e'ih ch'i. mahabi ba'x'it
 mahabi holomil mahabi burail mahabi
 ch'ivijl mahabi ci'ah'ba'e mahabi xupam

- 311 chuwi' ronojel qeta'm varal chuwach ulew.
 Ik'owinaq ki' ik'owinaq qus, ik'owinaq jeb'elik
 ik'owinaq cha'om, ik'owinaq utz ik'owinaq atob'
 chuwi' ronojel kawachin waral chuwach ulew.
- 312 Are k'u ri uwachib'al, chiwachin puch uq'anal
 uraxal Dios nim Ajaw, junelik k'olem junelik
 k'aslem, junelik q'ij saq, junelik utz atob'.
 Junelik cha'om jeb'elik, junelik q'inomal tikilem,
 junelik nimal ajawarem uk'oje'ik uraxal uq'anal
 Dios nim Ajaw.
- 313 Junelik xit¹¹¹ junelik pwaq, q'ananpwaq saqipwaq,
 junelik q'oq'ol xtekok, junelik k'wa'l yamanik,
 junelik q'uq' raxon, junelik kub'ul chaktik¹¹².
 Junelik wa junelik ja', junelik ch'jub'inik chiq'inik,
 we q'anakotz'i'j saqakotz'i'j, raxakotz'i'j, junelik
 qus chi ki'kotem chi xajoj, junelik chi su' chi b'ix,
 junelik chi tun chi xiwaq, junelik chi nimatun
 chi nimach'ab'itun¹¹³, junelik chi kub'ulem chi
 ilonem, chi uxlanem, junelik chi tze' chi alachi'.
- 314 Junelik chi saq chi amaq', junelik chi b'elejab'
 chi lawjab' uraxal uq'anal Dios nim Ajaw, ya'om
 jitom chi qe oj winaq. Xa wi chi ri' koj'k'oje'
 wi, jumay kamay, maja b'i kamik maja b'i
 sachik, maja b'i qiq'¹¹⁴ maja b'i raxteu. Maja b'i
 ch'utiyab'il nimayab'il, maja b'i k'ax maja b'i ra,
 maja b'i kosik maja b'i q'axom. Maja b'i ch'a'k,
 maja b'i oq'ej maja b'i sik', maja b'i b'is maja b'i
 moq'en, maja b'i numik maja b'i chaqij chi', maja
 b'i b'aqil maja b'i jolomil, maja b'i b'ura'il¹¹⁵ maja
 b'i chuwil, maja b'i si ajb'aq, maja b'i xupam

- 311 lo que conocemos sobre la faz de la tierra. Ha sobrepasado su ricura, su dulzura, ha sobrepasado su belleza, su hermosura, ha sobrepasado sus beneficios, todo lo que fructifica aquí sobre la faz de la tierra.
- 312 En cuanto a sus frutos, la forma de fructificar el Reino y la gloria de Dios gran Señor es en lo referente a la eterna existencia, a la eterna luz, a la eterna bondad, a la eterna belleza y hermosura, a la eterna riqueza. La existencia del Reino y la gloria de Dios gran Señor será por siempre.
- 313 Por siempre habrá jade, plata, oro, piedras preciosas; por siempre habrán perlas preciosas, como plumas azules del quetzal, siempre habrá trabajo y la siembra. Siempre habrá comida y agua, todo será de olor agradable como flor blanca, amarilla, flor verde. Habrá por siempre felicidad, dulzura y danza al son de la flauta y el canto, al son del tun, del caracol, al son del gran tun, del gran espíritu del tun; habrá por siempre diálogo, contemplación, serenidad; habrá por siempre risas y bromas.
- 314 Habrá por siempre paraíso, serán eternos el Reino y la gloria de Dios gran Señor, que se nos han dado a nosotras las personas. Ahí es donde vamos a estar, por siempre, en donde no habrá muerte, no habrá perdición, no habrá tos ferina, no habrá paludismo. No habrá enfermedad pequeña, enfermedad grande, no habrá dolor, no habrá cansancio, no habrá dolor, no habrán heridas, no habrá llanto, no habrá grito, no habrá tristeza, no habrá desamparo, no habrá hambre, no habrá sed, no habrá esqueleto, no habrá cráneo, no habrá debilidad, no habrá nada más, no habrá huesero, no habrá padecimiento

111 El contexto de uso de los elementos de la naturaleza en este párrafo es en sentido ceremonial. Todo hace referencia a la abundancia en riqueza, en comida, en bienes, de alegría, de gozo, de felicidad, y todo al son de música. Todo será de olor agradable como el olor de las flores (Ajpub').

112 Trabajo/siembra.

113 En el contexto ceremonial refiere al espacio o lugar de consejo (Ajpub').

114 Se considera que refiere a la tos ferina. En la actualidad, en algunas variantes dialectales, se le conoce como *j'iq'*.

115 *b'ura'il* es una expresión que aún se utiliza hoy en día, la cual hace referencia a la debilidad física de la persona. Se deriva del burrito, quizás por ser un animal pequeño, lento y que no soporta mucha carga.

315 **¶** mahabi xupam chi yabil-chi camical =
mahabinakila choc chi revinac. x machi
éamvi. x machicachvi x machi eu x la ax vi
vail éaxcol chui: maui xchucapi chvbi x
rochoch Dios co ui v raxal v éanal tza col bi
tol tza catal v éhi vuach bonotal puchi chya
xal chi éanal v calibal v tuculibal raxal
éanal ~

316 **¶** Xitam tinamit puafintinamit eu ali
tinashit' abahim: tinamit-co éolim tina
mit xteco éim tinamit éanim tinamit
lemouam tinamit eu éim tinamit raxo
nim tinamit vouim tinamit, kitzih chi
yublinic chiyocolahic vuach tinamit chi
quicolotic diaotic chitzininic vuach tina
mit: chirepeculigichiyocolahic chitina-
mit ~

317 **¶** Mahabi xocol mahabi poélah mahabi
caez mapuhabi mez. mahabi chumaha
bi éa: mahabi xex mahabi nin. maha
bi qum mahabi cacul mahabi quiz ma
habi chijeh mahabi ravoh maui tiptoh-
mahabi hab mahabi cakih: mahabi teu
mahabi catan mahabi cakie mahabicaé
cut cum ~

318 **¶** mahabi mealanic kaholanic mahabi
yxocélanic mahabi achihulanic chubon
chic chila xa quehe Angeles: veachi ve
yxoc: halan chie caua eu quia chila: ha
lam qumom! tiquilem halampenhalā
caco halam euu é halam raxom halam
chic écha eu xum halam chixit chi puaf
halam puron! maui queherico chuvach
vleu caque tamah caquilo xovlev ri

315 maja b'i xupam chi yab'il chi kamikal, maja b'i
naqi la' chok chi re winaq, xma chikam wi xma
chisach wi, xma chik'u'xla'ax wi ra'il k'axk'ol
chi ri'. Ma wi xchiqapich ub'ixik rochoch Dios
k'o wi uraxal uq'anal Tz'aqol B'itol, tz'aqatal
uchi' uwach, b'onotal puch chi raxal chi q'anal,
uqalib'al¹¹⁶ utukub'al raxal q'anal.

316 Xitam tinamit pwaqim tinamit, k'walim tinamit
ab'ajim tinamit, q'oq'olim tinamit xtekokim
tinamit, q'anim tinamit lemowam tinamit,
q'uq'im tinamit raxonim tinamit, wowim¹¹⁷
tinamit. Qitzij chi yub'linik¹¹⁸ chi yoq'olajik¹¹⁹
uwach tinamit, chikilkotik chi__otik¹²⁰,
chitz'ininik uwach tinamit chirepekujik¹²¹
chiyoc'olajik chi tinamit.

317 Maja b'i xoc'o'l maja b'i poqlaj, maja b'i q'a'es
maja pu b'i mes, maja b'i chu maja b'i k'a. Maja
b'i xex maja b'i nin, maja b'i k'um maja b'i saq'ul,
maja b'i kis maja b'i ch'ich'. Maja b'i raroj¹²² ma
wi tiptoj¹²³, maja b'i jab' maja b'i saq'ij, maja
b'i tew maja b'i k'atan, maja b'i kaqiq' maja b'i
sutq'um.

318 Maja b'i me'alanik k'ajolanik, maja b'i ixoqilanik
maja b'i achijilanik chub'an chik chi la'. Xa keje
Angeles we achi we ixoq, jalan chik qawa quk'ya'
chi la' jalam q'inomal tikilem, jalam peq jalam
kako, jalam q'uq' jalam raxom, jalam chik echa'
k'uxum, jalam chi xit chi pwaq, jalam pu ronojel.
Ma wi keje ri k'o chuwach ulew, kaqeta'maj
kaqilo xa ulew ri

- 315 no habrá padecimiento por enfermedad ni por muerte, no habrá nada que afecte a la persona. No habrá muerte, no habrá perdición, ahí no sufrirá el corazón por el dolor, por las penas. Por eso relatamos minuciosamente la casa de Dios en donde tiene lugar el Reino y la gloria del Creador y Formador, cuyo ser es completo, embellecido en gloria y majestad, lugar de resplandor del Reino y la gloria.
- 316 Pueblo en jade, pueblo en plata, pueblo en diamante, pueblo empedrado, pueblo en rubí, pueblo amarillado, envidriado, pueblo en quetzal, en emplumadas verdes, pueblo cristalizado. En verdad que brilla la faz del pueblo, resplandeciente, _____, silenciosa la faz del pueblo, es un pueblo lanzallamas.
- 317 No habrá lodo, no habrá arena, no habrá hierba, no habrá basura, no habrá hediondez, no habrá amargura. No habrá mal olor, no habrá ayote, no habrá fruta, no habrá estiércol, no habrá metal. No habrá sabor a fruta no madura, no habrá sabor agrio, no habrá lluvia, no habrá verano, no habrá frío, no habrá calor, no habrá viento, no habrá remolino.
- 318 No habrá engendración de hijos e hijas, no habrá para ser esposa o esposo ahí. Serán como ángeles, sea hombre, sea mujer, ahí nuestra comida será diferente, será diferente nuestra riqueza, será diferente el pataxte y el cacao, será diferente el quetzal, el pájaro de las plumas verdes. Será diferente la comida, la bebida, será diferente el jade, la plata, todo será diferente. No es igual a lo que existe sobre la faz de la tierra, sepamos ver, solo es tierra

116 Santuario, nicho, trono (Edmonson, 1965, p. 105).

117 En el contexto de uso, *wowim* hace referencia a una ciudad resplandecida, relumbrada. Se deriva del sustantivo *wow* que significa vidrio o cristal (Varea, 1699, p. 107).

118 Luz resplandeciente (Edmonson, 1965, p. 155).

119 No se sabe con claridad qué significa *yog'olajik*, se considera que comparte el mismo significado con *yubl'linik* por funcionar paralelo en el contexto de uso.

120 Palabra ilegible en el texto.

121 *Repekuj* significa disparar llamas (Edmonson, 1965, p. 112). *Chirepekujnik* es una forma de verbo intransitivo exhortativo.

122 *Rar*, sabor de fruta antes de madurar (Varea, 1699, p. 385). Se considera que *raroj* deriva de *rar*.

123 *Tip* cosa de mal sabor (Edmonson, 1965, p. 39). Es posible que *tipto* derive de *tip*.

- 319 **ⱱ**xavleuzi xa caez ri xapu po elah vcah'e
 xa ayel xapuchayrel xacachel xapu quicel
 ri mahabi chacvi mapuhabi vchac mavi f
 queheri mi xacahol ori chit'ah xmapichöyü
 vtinamit D.ni. xazca kin vco'e mi xcapichü
 bixic mahabi mi xcataih chire mahabi xca
 bano chire maui xcaquico vcholic vlemic
 xmacholotahimacvi xmalemetahimacvi
 vbixic v'anal v'axal D.ni. xub'ij xucabü
 xuyao xuhito chupam vchabal: quic'ah chü
 xic veshutz yuech chuxic yxvaralicv mac -
 veyxv'iz ~
- 320 **ⱱ**Are cahauaxic chiraiñ chitz'onoh are
 puchahauaxic chinimah chulo'oh cotav
 nimaxic catapu vnabaxic chit'ux cotav
 v'raixic cotav lo'oxic yvumal mixcub'e
 ic mixilon chutz'onoxic chirahauaxic
 macoz y'ux chiraynic chit'ux lanic'hi
 lo'onic puchi chiz'uh v'axal v'anal D.ni.
- 321 **ⱱ**chiya tala chique 'anal la, raxal la, oñ
 miba ohah'acoual, lal D.ni. quixchatañ
 chire Dios: maui xchica quico xchucaha
 ricah'tah 'anal la raxal la. lal tzacol, lal
 lucal Arev mac'ux la arev mac'pam la -
 taxohbanla taxohvina quic'ah la ~
- 322 **ⱱ**oh ta nab'ek chaire 'anal la raxal la ca
 nab'eri mata xca'ah tzihla quixchatañ
 chirech D.ni. yx nukahal. areta chibeui y
 'ux raxal 'anal co chit'ah areta chitz'onoh -
 chire Dios: arepuchi lo'oh chiraiñ mi'ux lañ
 chit' raxal 'anal varal churva chv'leu ~
- 323 **ⱱ**xamebail xatzalatzil xayabil xacamic
 xavayhal xachañ'ihchi, mahabi v'axal v'anal
 ron'ri. chit'ah coui raxal 'anal; oñ'tah

- 319 xa ulew ri' xa q'ayes ri', xa poqlaj uk'oje'ik, xa
 q'ayel xa chayrel¹²⁴, xa sachel xa pu k'isel ri', maja
 b'i chok wi, ma pu ja b'i uchakmayij, keje ri mi
 xqacholo. Ri chiqaj, xma picho wi utinamit Dios
 nim Ajaw, xa sqaqi'n usaq mi xqapich ub'ixik,
 maja b'i mi xqato'ij chi re, maja b'i xqab'ano
 chi re, ma wi xqak'iso ucholik ulemik. Xma
 cholotajinaq wi xma lemetajinaq wi ub'ixik
 uq'anal uraxal Dios nim Ajaw. Xub'ij xusuju,
 xuya'o xujito chupam uch'ab'al kojchuxik, we oj
 utz iwech chuxik ix waral winaq, we ix utz.
- 320 Are kajawaxik, chirayij chitz'onoj, are pu
 chajawaxik, chinimaj chiloq'oj. K'o ta unimaxik
 k'o ta pu unab'axik chik'u'x, k'o ta urayxik
 k'o ta uloq'oxik iwumal. Mixkub'e'ik mixilon
 chutz'onoxik chi rajawaxik. Makos ik'u'x
 chiraynik chik'u'xlanik, chiloq'onik puch chi rij
 uraxal uq'anal Dios nim Ajaw.
- 321 Chiya ta la chi qe q'anal la raxal la, oj meb'a' oj
 ajk'aqowal lal Dios nim Ajaw, kixcha taj chi re
 Dios. Ma wi xchiquak'iso xchiquajarisaj taj q'anal la
 raxal la, lal Tz'aqol lal B'itol. Are umak k'u'x la,
 are umak pam la ta xojb'an la, ta xojwinaqirisaj la.
- 322 Oj ta nab'ek echay re q'anal la raxal la, qanab'e
 ri ma ta xqaq'aj tzij la kixcha taj chi rech Dios
 nim Ajaw, ix nuk'ajol. Are ta chib'e wi ik'u'x raxal
 q'anal k'o chi kaj, are ta chitz'onoj chi re Dios,
 are pu chiloq'oj chirayij, mik'u'xlaj chik raxal
 q'anal waral chuwach ulew.
- 323 Xa meb'a'il xa tzalatzil¹²⁵, xa yab'il xa kamik,
 xa wayjal xa chaqij chi'. Maja b'i uraxal uq'anal
 ronojel ri chiqaj k'o wi raxal q'anal. Oj taj

- 319 solo es tierra, solo es hierba, solo es arena su existencia, es corrompible, es ceniza, es acabable, es terminable. Ya no servirá, ya no tendrá uso alguno, así fue lo que dijimos. Lo que queremos es contar minuciosamente sobre el pueblo de Dios gran Señor, solo pudimos decir un poco y minucioso sobre su pueblo. No le ayudamos en nada a Él, no hicimos nada para Él, solamente terminamos de relatar, de contar. Ya está relatado, ya está dado a conocer acerca del Reino y la gloria de Dios gran Señor. Lo dijo, lo ofreció, lo dio, lo prometió en su palabra, así se nos ha dicho, si somos buenos será de ustedes personas de este lugar, si son buenos.
- 320 Es lo que se necesita, deséenlo, pídanlo, es lo que se necesita, ámenlo, respétenlo. Que sea respetado y recordado en sus corazones, que sea amado y deseado por ustedes. No se queden sentados, no se queden viendo para pedirlo porque es necesario. Que no se canse su corazón en desear, en querer, en amar el Reino y la gloria de Dios gran Señor.
- 321 «Ojalá nos dé usted su Reino, su gloria, somos pobres y huérfanos suyos, usted Dios gran Señor», que así le digan a Dios. No vamos a desgastar, a terminar el Reino y la gloria que son suyos, usted Creador y Formador. Es el querer del corazón suyo, es el querer del ser interior suyo cuando usted nos hizo, nos creó.
- 322 Ojalá seamos los primeros en heredar el Reino y la gloria suyos. «Lo primero que queremos es no quebrantar su palabra», ojalá así le dijeran a Dios gran Señor. Ustedes mis hijos, ojalá que su corazón se aferre al Reino y a la gloria de Dios, que en eso amen o deseen, ya no se aferren más al reino y a la gloria de esta tierra.
- 323 Es pobreza, es torcedura, es enfermedad, es muerte, es hambre, es sed. No hay gloria y majestuosidad en todo donde queremos que haya reino y gloria. «Ojalá fuéramos

124 En el contexto espiritual refiere a la ceniza de las ofrendas (Ajpub’).

125 Torcedura en el contexto espiritual no físico.

324 **W**oh'tah ah'zaj, ohta ah'ean chichila chuv:
vachla xea'ainla xea'ab'la lal ca chuch'la lal z-
kaka'ulal pu' D. ni. quix'chata' b'chir'ech' Dios
cohi'ean'at'ah' cohi'raxar'tah' pa'ochoch'la pa'co
lib'al'la; chuc'ubatala ca'eu'x capam' lal ca'cu:
ch'la lal'ka'kah'au' mayalaco'eh' mayalaco'eh'
moh'yala ch'itax'ch'ira quix'chata' ch'ie'eb' D.

325 **W**oh'raxar'icah'tala cohi'ean'icah'tala'cu
pam'vch'ah'ic'it'z'ih'la; oht'aco' ohta' ach'ih' chu
pam'oh'ic'la; nimax'ic'la; ohta' mi' ein' ohta'
chuch'uh' ch'ue'vtzil' la gracia' pu'la lal'ka'ui' z-
lal'ka'holom' quix'chata' si'yua'eh'ye'eh' tah'
ch'iu'ochoch' ch'iy'col'ibal' pabe' pah'oc' co'ta'eb'
eu'x natal' ta' si'eu'x quix'el'ic' quix'o'quic' z-
quix'binic' quix'chacanic' ~

326 **W**ch'ir'ah'it'ah' ch'ilo'eh'tah'ye'ean'ar'ic'yraxar'ic'eh'
e'ab' ch'ir'ic'aa'vi' ch'ir'it'uc'ul'vi'ron'. e'anal'rax'
vtzil' atabal' que'hem'ix'ca'bij'h'ron'. ch'iu'ech'eh'
yatacu' ch'ie'ux' ch'it'at'ah' ch'ix'ik'ino'ht'ah' mata'
ch'ime'z'cut'ah'yx'nu'kah'ol'yx'num'cal' quix'o'eh'
tah' quix'bu'con'tah' rumal'vray'x'ic': maui'va-
ral'co'choch' maui'varal'ca'hu'hail'ca'hu'y'ub'al'
xa'oh'tz'aim'vina'c' chupam'co'choch'xav'tzu-
cux'ic'ca'rah' ch'ucaban'varal'chuv'ach'v'leu' ~

Z Uv'cabnimabi'vac'vbit'v'midad
A'rev'calah'öb'icax'ic'rij' ~

327 **W**mix'ca'iz'v'bx'ic' chuh'uh'un'al'ricalem' D.
nimah'au' maui'chut'z'inic' ch'iquiz'bx'ic'ro-
ricalem'ron'. pu'v'nimal' Dios'v'ea'el'v'haal-
pu'ah'au' e'ah' tepew'v'co'he'ic': xav't'ih'ou'ic'v'bi-
x'ic'v'nimal' Dios' chupam'y'ch'ab'. rum'. ma-
ha'k'it'z'ih' ca'cal'ah'in'y'ch'abal', lat'z'v'co'he'ic'
y'ch'abal': que'he'cut' maui'tz'acon'ina'c'vi'v'
b'ix'ic' D. ni. vacannic'cut'x'ch'ic'ati' quiba'v'

324 oj taj ajsaq¹²⁶ oj ta ajq'an¹²⁷ chi chi' la' chi wach
la, xe' aqan la xe' q'ab' la, lal qachuch lal qaqaw,
lal pu Dios nim Ajaw kixcha taj chi rech Dios.
Kojq'anar taj kojrxar taj pa ochoch la pa
k'olib'al la. Chikub'a' ta la qak'u'x qapam, lal
qachuch lal qaqajaw, maya la qoq'ej maya la
qasik', mojya la chi k'ax chi ra, kixcha ta chi rech
Dios nim Ajaw.

325 Kojraxarisaj ta la kojq'anarisaj ta la chupam
uchajixik tzij la, oj ta ko oj ta achij chupam kojik
la nimaxik la. Oj ta miq'in oj ta ch'uch'uj chi re
utzil la gracia pu la, lal qawi' lal qajolom kixcha
taj. Iwoq'ej isik' taj chi wochoch chi ik'olib'al
pa b'e pa jok. K'o ta chik'u'x, na'tal ta chik'u'x
kixelik kixokik, kixb'inik kixchakanik.

326 Chirayij taj chiloq'oj taj iq'anarik iraxarik chi kaj.
Chi ri' q'a'al wi chi ri' tukul wi ronojel q'anal
raxal, utzil atob'al. Keje mi xqab'ij ronojel
chiwech, chiya ta k'u chik'u'x, chita taj chixikinaj
taj. Ma ta chimesk'utaj ix nuk'ajol ix nume'al,
kixoq' taj kisb'ison taj rumal urayxik. Ma wi waral
qochoch, ma wi waral qajujayil¹²⁸ qajuyub'al, xa
oj tzayim¹²⁹ chupam qochoch, xa utzukuxik karaj
chiqab'an waral chuwach ulew.

Ujuwinaq oxib' tanaj
Ukab' nimab'i' wa'e ub'i' trinidad
Are uq'alajob'isaxik ri'

327 Mi xqak'is ub'ixik chujujunal riqalem Dios
nim Ajaw, ma wi chutzinik chik'isb'ixik ronojel
riqalem ronojel pu unimal Dios. Uq'aq'al uja'al
pu Ajaw, q'aq' tepew uk'oje'ik. Xa utijowik
ub'ixik unimal Dios chupam ich'ab'al, rumal
maja qitzij kaq'alajin ich'ab'al, latz' uk'oje'ik
ich'ab'al. Keje k'ut ma wi tzaqoninaq wi ub'ixik
Dios nim Ajaw. Wakamik k'ut xchiqatikib'a' u...

- 324 fuéramos transparentes y maduros ahí frente a usted, ante todo su ser, usted que es nuestra madre, nuestro padre, usted que es Dios gran Señor», así dijeran ustedes a Dios. «Ojalá maduremos, florezcamos en la casa, en el lugar que es de usted. Ojalá usted nos consuele, usted madre nuestra, padre nuestro, no permita que lloremos, que gritemos, no permita que caigamos en el sufrimiento, en el dolor», que así dijeran a Dios gran Señor.
- 325 «Ojalá que usted nos ayude a florecer, a madurar en la obediencia a su palabra, que seamos fuertes en creer y obedecer a usted. Que seamos agradables a la bondad y gracia tuyas, usted que es nuestra cabeza», ojalá así dijeran ustedes. Que eso sea su llanto, que sea su grito en su casa, en el lugar donde estén o en el camino. Que esté en sus corazones, que lo recuerden al salir, al entrar, al caminar, al gatear.
- 326 Que deseen, que amen su florecimiento, su madurez allá en el cielo. Ahí está plasmado todo el Reino y la gloria, la bondad y la ayuda. Eso es todo lo que dijimos a ustedes, ojalá lo pongan en sus corazones, que oigan bien. Ojalá no lo olviden, ustedes mis hijos ustedes mis hijas. Que lloren, que estén tristes por desearlo. Aquí no es nuestra casa, nuestro asentamiento, estamos condenados en nuestra casa, lo que se requiere es que lo busquemos aquí sobre la faz de la tierra.

Capítulo XXIII

Segundo gran nombre, he aquí que se llama trinidad, es lo que vamos a dar a conocer ahora

- 327 Terminamos de hablar sobre cada uno de los cargos de Dios gran Señor, no es posible acabar de decir todo lo que es Dios, toda su grandeza. La gloria, la fuerza del Señor, su existencia es rey, es poder. Es el inicio del decir sobre la grandeza de Dios en el idioma de ustedes, porque en el idioma de ustedes no es muy claro, la existencia del idioma de ustedes es muy estrecha, por eso no se había iniciado a hablar sobre Dios gran Señor. Ahora damos inicio a...

126 Transparencia, blancura.

127 Literalmente significa amarillo. En este contexto refiere a la madurez espiritual.

128 Nuestro espacio en otra dimensión de la vida (Ajpgub').

129 *Tzay* es la palabra que en el idioma *Kaqchikel* significa saludo. *Tzayij* significa hacer mal sin causa, perseguir (Varea, 1699, p. 293). *Tzayim* deriva de la misma raíz *tzay-*. En este contexto se considera que *tzayim* se refiere a maldad recibida.

REFERENCIAS

- Ajpacajá, P., Chox, M., Tepaz, F. y Guarchaj, D. (2005). *Diccionario K'iche'*. Guatemala: Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín, Cholsamaj.
- Brasseur de Bourbourg, Ch. (1862). *Grammaire de la langue quiché*. Paris: Auguste Durand, Librairie. Disponible en: <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k841376/f1.item>
- Edmonson, M. (1965). *Quiche-English Dictionary*. Nueva Orleans: Middle American Research Institute, Tulane University.
- Guzmán, P. de. (2001). *Kaqchikel Choltz'ij. Compendio de nombres en lengua Kaqchikel. Copia paleográfica*. Guatemala: Academia de Lenguas Mayas de Guatemala.
- Remesal, A. de. (1966). *Historia general de las indias occidentales y particular de la gobernación de Chiapa y Guatemala*. Tomo IV, volumen 94. Guatemala: Editorial José de Pineda Ibarra.
- Robles, N. (2015). Voces, y discursos de la literatura maya colonial: paralelismo y difrasismo en Balún-Canán de Rosario Castellanos. *Revista destiempos*, 43, 96-212. Disponible en: <https://issuu.com/rossyevelinlima/docs/destiempos>
- Varea, F. de. (1699). *Calepino en lengua cakchiquel*. Copia consultada en Oxlajuuj Keej Maya Ajtz'iib (OKMA), del manuscrito MSS 279 Series 8 Subseries 2 Subseries 1 box 39 folder 1-1A, L. Tom Perry Special Collections, Harold B. Lee Library, Brigham Young University. Disponible en: <http://cdm15999.contentdm.oclc.org/cdm/ref/collection/p15999coll16/id/48377>

Esta publicación se distribuye de forma digital,
fue finalizada en marzo de 2022.

La *Theologia Indorum* que fue elaborada por fray Domingo de Vico, O. P. (de la Orden de Predicadores o dominicos), es la primera teología cristiana explícita en todas las Américas y es todavía el texto más extenso escrito en cualquier idioma indígena americano.

En estos primeros capítulos se establece no solamente una doctrina cristiana sobre Dios «mayanizada» por Vico, sino que muestra su metodología analógica entre la doctrina católica medieval y los relatos bíblicos, y la cosmología y cultura mayas del altiplano en el siglo XVI. Una metodología que forma la base de los capítulos posteriores.

Garry Sparks

La obra de fray Domingo de Vico es una exposición de la doctrina cristiana, un largo discurso que abarca la fe desde sus orígenes en la historia del Antiguo Testamento, su realización en Jesucristo y en el Nuevo Testamento, hasta la plena realización final.

De Vico se dirige a sus oyentes con el respeto y el calor de la fe, y se coloca al interior de su cultura a partir de la observación inmediata en el cielo, la tierra, el mar, el viento, la lluvia, los montes, los pájaros, los animales domésticos y salvajes, las piedras preciosas, el oro, la inteligencia y el poder.

Antonio Gallo Armosino, S. J.



Universidad
Rafael Landívar



VICERRECTORÍA DE
INVESTIGACIÓN Y PROYECCIÓN
UNIVERSIDAD RAFAEL LANDIVAR



EDITORIAL
CARA
PARENS
UNIVERSIDAD RAFAEL LANDIVAR